叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 太空恐怖(the Terror Out Of Space) 000001

2. 太空恐怖(the Terror Out Of Space) 000002

3. 太空恐怖(the Terror Out Of Space) 000003

4. 太空恐怖(the Terror Out Of Space) 000004

5. 太空恐怖(the Terror Out Of Space) 000005

6. 太空恐怖(the Terror Out Of Space) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太空恐怖(The Terror Out of Space)

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plænɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]

Somewhere	in	the	void	was	a	planet	with	a	new
某处	在	这	空白	曾是	一个	行星	和	一个	新的

在虚空中的某个地方，有一颗行星，它拥有新的

['elɪmənt] [ðæt] [kʊd; kəd][træns'fɔːrm] [men] ['ɪntuː]['sjuːpəmen] .

element	that	could	transform	men	into	supermen	.
元素	那	可以	转换	男人	进入	超人	.

能将男人变成超人的元素。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bunz] [dʒɑːb][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wɜːrld] — [ɪf] [hiː; hi] [sə'vaivd] —

It	was	Boone's	job	to	find	that	world	—	if	he	survived	—
它	曾是	布恩的	工作	到	寻找	那	世界	—	如果	他	幸存下来	—

布恩的任务就是找到那个世界——如果他能活下来的话——

[ðə; ði] ['terər] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs]

The	Terror	Out	Of	Space
这	恐怖	出去	的	空间

太空恐怖

[baɪ] [dwaɪt] [viː] . [sweɪn]

By	Dwight	V	.	Swain
经过	德怀特	V	.	斯温

作者：德怀特·V·斯温

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]

Imagination	Stories	of	Science	and	Fantasy
想像力	故事	的	科学	和	幻想

科学与奇幻的想象故事

[dʒʊ'laɪ] -

July	1954
七月	-

1954年7月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [liːn] , [greɪ] [mæn][frʌm; frəm] [ə'soʊsieɪtɪd]

It	was	a	good	proposition	,	the	way	the	lean	,	grey	man	from	Associated
它	曾是	一个	好的	主张	,	这	方式	这	倾斜	,	灰色的	男人	从	联系

[ˌɪndi'pendənts] [toʊld][ˌaɪ 'tiː] .

Independents	told	it	.
独立人士	讲述	它	.

联合独立党那位身材瘦削、头发灰白的男子说，这的确是个不错的提议。

[hiː; hi] [tikt] [ɔːf][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] :

He	ticked	off	the	points	on	his	fingers	:
他	勾选	离开	这	积分	在	他的	手指	:

他用手指一一数着:

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] [æn; ən] [ɜːrθ] [jɪr] , [buːn] , [wɪn] [ɔːr] [luːz] .

"	Ten	thousand	credits	an	Earth	year	,	Boone	,	win	or	lose	.
"	十	千	学分	一个	地球	年	,	布恩	,	赢	或者	失去	.

“布恩，无论输赢，每年都能获得一万个地球积分。”

[fʊl] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [fɔːrs] .

Full	command	of	the	field	force	.
满的	命令	的	这	场地	力量	.

完全指挥野战部队。

[faɪv] [pər] [sent] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːfɪts] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] - ['prɑːsesɪŋ] ['juːnɪt][ɪn] [prə'dʌkʃn]

Five	per	cent	cut	on	the	profits	if	you	get	a	mekronal	processing	unit	in	production
五	每	中心	切	在	这	利润	如果	你	得到	一个	-	加工	单元	在	生产

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'saɪnd] ['sætlˌaɪts] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr'tel] . "

on	one	of	the	unassigned	satellites	ahead	of	the	Cartel	.	"
在	一	的	这	未分配	卫星	前方	的	这	卡特尔	.	"

如果你能在卡特尔之前，让某个未分配的卫星上投入生产一台梅克罗纳尔处理单元，利润将被扣除5%。

" ['sɑːri] , ['teræl] .

"	Sorry	,	Terral	.
"	对不起	,	特拉尔	.

“对不起，Terral。”

" [ə'gen] , [buːn] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][krɑːnɑːks] .

"	Again	,	Boone	glanced	at	his	chronox	.
"	再次	,	布恩	瞥了一眼	在	他的	克罗诺克斯	.

布恩又看了一眼他的计时器。

" [its] [laɪk] [aɪ] [sed] .

"	It's	like	I	said	.
"	它是	喜欢	我	说	.

“就像我说的那样。”

['eni] ['ʌðər] [taɪm] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .

Any	other	time	I	might	be	interested	.
任何	其他	时间	我	可能	是	感兴趣的	.

其他时间我可能感兴趣。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɑːn][maɪ][maɪnd] . "

But	right	now	I've	got	something	else	on	my	mind	.	"
但	正确的	现在	我已经	得到	某物	别的	在	我的	头脑	.	"

但我现在还有别的事要考虑。

" [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] , [ðen] .

"	Fifteen	thousand	,	then	.
"	十五	千	,	然后	.

“那么，就是一万五千。”

[ænd; ənd] [ten] [pər] [sent] [ɪf] [juː; jʊ] [spɑːt] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['sætəlaɪt] .

And	ten	per	cent	if	you	spot	in	more	than	one	satellite	.
和	十	每	中心	如果	你	点	在	更多的	比	一	卫星	.

如果你在多颗卫星上发现目标，则奖励百分之十。

" ['teræl] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

"	Terral	leaned	forward	.
"	特拉尔	倾斜	向前	.

特拉尔向前倾了倾身子。

" [hel] , [mæn] ,
" Hell , man ,
" 地狱 , 男人 ,

“该死，老兄，

[ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz][ə; eɪ][dʒiːˈɛks] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
that's more than you can hope to make as a GX if you stay with
那就是 更多的 比 你 能 希望 到 制作 作为 一个 gx 如果 你 停留 和
[ðə; ði][kɑːrˈtel] !
the Cartel !
这 卡特尔 !

如果你继续留在卡特尔，作为GX成员所能赚到的钱比这多得多！

" [buːn] [grɪnd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] .
" Boone grinned , after a fashion .
" 布恩 咧嘴一笑 , 后 一个 时尚 .

布恩咧嘴一笑，勉强算是笑了笑。

" [ˈsɑːri] .
" Sorry .
" 对不起 .

“对不起。

" [ðə; ði] [liːn] [mæn] [pʊʃt] [bæk] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [gʌlpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .
" The lean man pushed back abruptly and gulped down his drink .
" 这 倾斜 男人 推动 后退 突然 和 吞咽 向下 他的 喝 .

“那个瘦削的男人猛地向后一推，一口气喝光了杯中的酒。”

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈwʊmən] !
" Then it is the woman !
" 然后 它 是 这 女士 !

“那么，就是那个女人！”

" [hiː; hi] [əˈkjuːzd] .
" he accused .
" 他 被告 .

他指责道。

[ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [peɪl] [ˈfaɪər] [ˈlaɪtɪd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] .
A spark of pale fire lighted behind the grey eyes .
一个 火花 的 苍白 火 照明 在后面 这 灰色的 眼睛 .

灰色的眼眸后闪过一丝苍白的火光。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪl] - [ʃɑːp] , [buːn] [ˈkudnt] [mɪs] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] .
Even in the dimness of the thil - shop , Boone couldn't miss the tension .
甚至 在 这 昏暗 的 这 蒂尔 - 店铺 , 布恩 不能 错过 这 紧张 .

即使在昏暗的杂货店里，布恩也能感受到紧张的气氛。

" - [ʃʌvz] [hɜːr; hər][ɪn] [əˈhed] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [juːd] [stɪl] [θroʊ] [əˈweɪ] [jʊr; jər] [ˈfjuːtʃər] —
" Krobis shoves her in ahead of you , but you'd still throw away your future —
" - 推搡 她 在 前方 的 你 , 但 你会 仍然 扔 离开 你的 未来 —

“克罗比斯把她推到你前面，但你还是会毁掉自己的未来——

" [buːn] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glæs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [tɑːˈnɑːk] [ˈteɪbl] [tɑːp] ,
" Boone brought his own glass down on the tanach table top ,
" 布恩 带来 他的 自己的 玻璃 向下 在 这 塔纳赫 桌子 顶部 ,

“布恩把自己的酒杯放在了塔纳赫牌桌的桌面上，

[dʒʌst][hɑːrd] [ɪˈnʌf] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪkt] [ə; eɪ][kɜːrt] , [ʃɑːrp] [ˈpɪriəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðɚz] [ˈsentəns] .
just hard enough so that it clicked a curt , sharp period to the other's sentence .
只是 难的 足够的 所以 那 它 点击 一个 简短 , 锋利的 时期 到 这 其他的 句子 .

力度恰到好处，就像咔哒一声，给对方的句子画上了一个简短而利落的句号。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [ðæt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ?
" And what makes that your business ?
" 和 什么 制作 那 你的 商业 ?

“那跟你有什么关系呢？”

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [tɛrəlz] ['nærəʊ] [dʒɔːz] [siːmd] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['hɪndʒɪz] .
" For the moment Terral's narrow jaws seemed to widen at the hinges .
" 为了 这 片刻 Terral 的 狭窄的 下颚 似乎 到 扩大 在 这 铰链 .

“此刻，泰拉尔狭窄的下颚似乎在铰链处张开了。”

[hɪz; ɪz][lɪps] [piːld] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [rɔː] [ænd; ənd]
His lips peeled back , as if he were about to say something raw and
他的 嘴唇 去皮 后退 , 作为 如果 他 是 关于 到 说 某物 生的 和
['kʌtɪŋ] .
cutting .
切割 .

他的嘴唇向后翘起，仿佛要说出什么尖刻伤人的话。

[ðen] , [ˌriːkən'sɪdərɪŋ] , [hiː; hi] [briːðd] [ɪn] [diːp] [ɪn'sted] [ænd; ənd] [slʌmpt] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
Then , reconsidering , he breathed in deep instead and slumped loose in his seat .
然后 , 重新考虑 , 他 呼吸 在 深的 反而 和 瘫倒 松动的 在 他的 座位 .

然后，他重新考虑了一下，深吸了一口气，瘫倒在座位上。

[ðə; ði] [θɪn] [lɪps] [druː] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [smaɪl] .
The thin lips drew together in a crooked smile .
这 薄的 嘴唇 画 一起 在 一个 歪 微笑 .

薄唇微微合拢，露出一个歪斜的笑容。

" [maɪ] ['bɪznəs] — ?
" My business — ?
" 我的 商业 — ?

“我的生意——？”

['nʌθɪŋ] , [buːn] .
Nothing , Boone .
没有什么 , 布恩 .

没什么，布恩。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "
Nothing at all . "
没有什么 在 全部 . "

什么也没有。

" [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
" That's the way I see it , too .
" 那就是 这 方式 我 看 它 , 也 .

我也是这么看的。

" [buːn] [gɑːt][ʌp] .
" Boone got up .
" 布恩 得到 向上 .

布恩起身了。

" [gʊd] [naɪt] , ['teræl] .
" Good night , Terral .
" 好的 夜晚 , 特拉尔 .

晚安，Terral。

" [hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn] [aʊt] , [nɑːt] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][ɔːr] [lʊk] [bæk] .
" He strode on out , not bothering to shake hands or look back .
" 他 大步走 在 出去 , 不是 烦人 到 摇 双手 或者 看 后退 .

他大步走了出去，既没有握手也没有回头。

[ðə; ði] [naɪt] [kloʊzd] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] ;

The	night	closed	in	upon	him	—	the	night	,	and	the	narrow	street	;
这	夜晚	关闭	在	之上	他	—	这	夜晚	,	和	这	狭窄的	街道	;

夜幕降临，他被笼罩——夜色，还有那条狭窄的街道；

[ðə; ði]['eɪliən] [saʊndz] [ænd; ənd] [smelz] [ænd; ənd][stɜːr][ʌv; əv] - ['sɪti] .

the	alien	sounds	and	smells	and	stir	of	Gandor	City	.
这	外星人	声音	和	气味	和	搅拌	的	-	城市	.

甘多尔城里陌生的声音、气味和喧嚣。

[ə; eɪ] [kə'det] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [fliːt] [pʊʃt] [pæst][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [mɔːs] - [fɜːrd]

A	cadet	from	the	Federation	fleet	pushed	past	him	,	a	moss	-	furred	Callistan
一个	学员	从	这	联邦	舰队	推动	过去的	他	,	一个	苔藓	-	毛茸茸的	卡利斯坦

- [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

crustach	perched	on	his	shoulder	.
-	栖息	在	他的	肩膀	.

一名来自联邦舰队的学员从他身边走过，一只长着苔藓皮毛的卡利斯坦龟栖息在他的肩膀上。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][kə'det] [keɪm] [tuː] - - [mæskt] ['bɜːrlɑːn] ['prɔsˌpektəz] , [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

Behind	the	cadet	came	two	spask	-	masked	berlon	prospectors	,	up	from	the
在后面	这	学员	来了	二	-	-	戴面具	伯隆	探矿者	,	向上	从	这

['hɜːrtzəg, 'hɜːrtˌzɑːg] [fiːldz] ,

Hertzog	fields	,
赫尔佐格	字段	,

学员身后跟着两个戴着斯帕斯克面具的伯隆探矿者，他们是从赫尔佐格矿区上来的。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðer; ðər] ['lʌmbərɪŋ] ['flɪpər] - ['tentəkəld] - [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [rʌn] [θruː] [ɪts] [gɪl] -

leading	their	lumbering	flipper	-	tentacled	coddob	by	a	chain	run	through	its	gill	-
领导	他们的	伐木	鳍状肢	-	触手	-	经过	一个	链	跑步	通过	它是	鳃	-

[slɪts] .

slits	.
缝隙	.

它们用穿过鳃裂的链条牵引着笨重的、长着鳍状触手的鳕鱼。

[ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [kəmp'resəz] [prest] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['hɑːrtbiːt] ,

The	throb	of	the	atmosphere	compressors	pressed	in	like	a	giant	heartbeat	,
这	搏动	的	这	气氛	压缩机	按下	在	喜欢	一个	巨大的	心跳	,

大气压缩机的脉动如同巨大的心跳般猛烈地挤压着，

['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] ['kæriərz] , [ðə; ði] [ʃrɪl] [weɪl] [ʌv; əv] - [paɪps] .

punctuated	by	the	rattle	of	surface	carriers	,	the	shrill	wail	of	tricol	pipes	.
标点符号	经过	这	嘎嘎作响	的	表面	承运人	,	这	尖锐	哀号	的	-	管道	.

间或传来水面运输船的嘎嘎声和三管乐器的尖锐哀鸣。

[ə; eɪ] ['swiːtɪʃ] ,

A	sweetish	,
一个	甜甜的	,

略带甜味，

['slaɪtli] ['nɔːʃəs] [sent] [ʌv; əv] [ðɛz] - [wʊd] [flers] [ænd; ənd]['mɑːrʃ(ə)n] - ['ediːd] [frʌm; frəm]

slightly	nauseous	scent	of	thes	-	wood	flares	and	Martian	paggod	eddied	from
轻微地	恶心	香味	的	这些	-	木头	信号弹	和	火星人	-	漩涡	从

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːsi] - ['lʊkɪŋ] [grɪl] [ðæt] ['plækɑːd] " ['dʒenjuɪn] [ɜːrθ] [miːts] — [noʊ]

the	doorway	of	a	greasy	-	looking	grill	that	placarded	"	Genuine	Earth	Meats	—	No
这	门口	的	一个	腻	-	寻找	炙烤	那	标语牌	"	真的	地球	肉类	—	不

[sɪn'θetɪks] ,

Synthetics	,
合成材料	,

一股略带恶心的木柴燃烧和火星帕戈德的气味从一个油腻腻的烤架门口飘了出来，烤架上挂着“正宗地球肉类——不含合成物”的牌子。

[noʊ]['eɪliən] ['sʌbstitju:ts] !
No Alien Substitutes !
不 外星人 替代品 !

绝不使用外星替代品!

" [wʌns] [mɔ:r] , [bu:n] [tʃekt] [hɪz; ɪz][krɑ:nɑ:ks] .
" Once more , Boone checked his chronox .
" 一次 更多的 , 布恩 已检查 他的 克罗诺克斯 .

布恩再次查看了他的计时器。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪk(ə)l] [naʊ] .
It was less than an hour till the end of the cycle now .
它 曾是 较少的 比 一个 小时 直到 这 结尾 的 这 循环 现在 .

距离周期结束还有不到一个小时。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['bunz] ['beli] ['taɪtnd] .
In spite of himself , Boone's belly tightened .
在 尽管如此 的 他自己 , 布恩的 腹部 收紧 .

尽管他自己不自觉，布恩的肚子还是紧缩了一下。

['tɜ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæriər] ['steɪʃ(ə)n] .
Turning at the first intersection , he headed for the carrier station .
转弯 在 这 第一的 路口 , 他 标题 为了 这 载体 车站 .

在第一个十字路口转弯后，他朝着运输站驶去。

[ðə; ði] [ɪk] [flaɪt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
The IC flight was already on the line and waiting .
这 我知道了 航班 曾是 已经 在 这 线 和 等待 .

IC航班已经排好队等待起飞了。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [si:t] [nekst][tu:; tə][ə; eɪ]['daʊər] - [feɪst] [tek] [hu:z] [aɪ] - [waɪts] [ʃoʊd] [gri:n]
He found a seat next to a dour - faced tech whose eye - whites showed green
他 成立 一个 座位 下一个 到 一个 阴沉 - 面对 技术 谁 眼睛 - 白人 显示 绿色的
[wɪð; wɪθ] - [ɪn'fju:ʒn] .
with mekronal infusion .
和 - 输液 .

他找到一个座位，旁边坐着一位表情严肃的技术员，他的眼白因注射了美可那而泛绿。

[ðə; ði] ['kæriər] [wi:ld] ['sloʊli] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [lɑ:k] [ðæt] [si:ld] [ɔ:f] - ['sɪti:z] ['preʃəs] ,
The carrier wheeled slowly forward into the lock that sealed off Gandor City's precious ,
这 载体 带轮子的 缓慢地 向前 进入 这 锁 那 密封 离开 - 城市的 宝贵的 ,

运输船缓缓驶入封锁甘多尔城珍贵通道的船闸，

['bʌb(ə)l] - ['preʃərd] [er] [sə'plaɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bli:k] [wɜ:rld] [ˌaʊt'saɪd] .
bubble - pressured air supply from the bleak world outside .
气泡 - 受压 空气 供应 从 这 苍凉 世界 外部 .

来自外界黯淡世界的气泡加压空气供应。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [lɑks] ['aʊtər] [hætʃ] ['oʊpənd] .
A moment later the lock's outer hatch opened .
一个 片刻 之后 这 锁的 外 孵化 打开 .

片刻之后，船闸的外侧舱门打开了。

['klaɪmɪŋ] [ɑ:n][ɪts]['ænti] - [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [bi:m] — ['sloʊli] , [æt; ət][fɜ:rst] ;
Climbing on its anti - gravitational beam — slowly , at first ;
攀登 在 它是 反对 - 引力 光束 — 缓慢地 , 在 第一的 ;

沿着反重力光束向上攀爬——起初速度很慢;

[ðen] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] — [ðə; ði] ['kæriər] [lænst] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][stɑːr] - ['spæŋgld] [blæk]
then faster and faster — the carrier lanced out across the star - spangled black
然后 快点 和 快点 — 这 载体 刺破 出去 穿过 这 星星 - 闪闪发光的 黑色的
['velvɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [skaɪ] .
velvet of the Ganymedan sky .
天鹅绒 的 这 - 天空 .

然后速度越来越快——飞行器猛地冲向木卫三星空那片繁星点点的黑色天鹅绒般的天空。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] ['drægd] .
The minutes dragged .
这 分钟 拖拽 .

时间过得真慢。

[krægz][ænd; ənd] [piːks] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [bɪ'loʊ] ;
Crags and peaks came and went below ;
峭壁 和 高峰 来了 和 去 以下 ;

下方峭壁耸立，山峰隐没；

[ðen] [ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] - [baʊnd] [siː] [ʌv; əv]['lɪkwɪd][gæs] .
then the dull grey wash of a cliff - bound sea of liquid gas .
然后 这 乏味的 灰色的 洗 的 一个 悬崖 - 边界 海 的 液体 气体 .

然后是悬崖边液态气体海洋的暗灰色景象。

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ðə; ði][skaɪ] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['skɑːrlət] - ['pɜːrp(ə)l] [tɪnt] , [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Off to the left , the sky took on a scarlet - purple tint , reflection of
离开 到 这 左边 , 这 天空 采取 在 一个 猩红 - 紫色的 着色 , 反射 的
['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz] [greɪt] [red] [spɑːt] .
Jupiter's great Red Spot .
木星的 伟大的 红色的 点 .

左侧天空呈现出猩红色的紫色，那是木星大红斑的倒影。

[daʊn] [ə'gen] , [ðen] .
Down again , then .
向下 再次 , 然后 .

又跌倒了。

[daʊn] [θruː] [ə'nʌðər] [hætʃ] , ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [lɑːk] .
Down through another hatch , into another lock .
向下 通过 其他 孵化 , 进入 其他 锁 .

穿过另一个舱口，进入另一个船闸。

[ɪts] ['ɪnər] [siːl] ['oʊpənd] .
Its inner seal opened .
它是 内 海豹 打开 .

它的内封打开了。

[ðə; ði] ['kæriər] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] ['prɑːpər] ,
The carrier swept into the bubble proper ,
这 载体 扫荡 进入 这 气泡 恰当的 ,

载体被扫入气泡内部，

['setlɪŋ] ['ɑːntə][ðə; ði] [kliːn] - [swept] [ræmp][wɪð; wɪθ][ɪts] ['glerɪŋ] - [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪn]
settling onto the clean - swept ramp with its glaring forspark lights and the sign
安顿 到 这 干净的 - 扫荡 坡道 和 它是 刺眼 - 灯 和 这 符号
[ðæt] [sed] :
that said :
那 说 :

走到干净整洁的坡道上，那里有刺眼的消防车灯和一块写着“

[ˌɪntər'plænəteri] [kɑː'telz] [ʌn'lɪmɪtɪd]
INTERPLANETARY CARTELS UNLIMITED
星际 卡特尔 无限

星际卡特尔无限公司

-	['prɑːsesɪŋ]	[dɪ'vɪʒ(ə)n]
MEKRONAL	**PROCESSING**	**DIVISION**
-	加工	分配

梅克罗纳尔加工事业部

-	[æd'væns]	[beɪs]
GANYMEDAN	**ADVANCE**	**BASE**
-	进步	根据

木棉兰前进基地

[buːn]	[pæst]	[θruː]	[ðə; ði]	['skænər]	['juːnɪt]	;	['bɛrd]	[hɪz; ɪz][ˌaɪ 'diː]	[pleɪt]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	[gɑːrd]	.
Boone	**passed**	**through**	**the**	**scanner**	**unit**	**;**	**bared**	**his**	**ID**	**plate**	**for**	**the**	**guard**	**.**
布恩	通过了	通过	这	扫描器	单元	;	裸露	他的	ID	盘子	为了	这	警卫	.

布恩通过了扫描装置，向警卫出示了他的身份证件。

"	[bæk]	['ɜːrli]	,	[ɑːnt]	[juː; jʊ]	,	['mɪstər]	[buːn]	?
"	**Back**	**early**	**,**	**aren't**	**you**	**,**	**Mister**	**Boone**	**?**
"	后退	早期的	,	不是	你	,	先生	布恩	?

“布恩先生，您今天回来得真早啊！”

"	[ðə; ði]	[gɑːrd]	[grɪnd]	.
"	**The**	**guard**	**grinned**	**.**
"	这	警卫	咧嘴一笑	.

守卫咧嘴一笑。

"	[ges]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪks]	[ə; eɪ]	['dɪfrəns]	[wen]	[juː; jʊ][goʊ]	[ə'loʊn]	.
"	**Guess**	**it**	**makes**	**a**	**difference**	**when**	**you**	**go**	**alone**	**.**
"	猜测	它	制作	一个	不同之处	什么时候	你	去	独自的	.

“看来独自出行确实有所不同。”

[ðoʊ]	[aɪ]	[wɪl]	[seɪ]	[ðæt]	[nuː]	['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz][ə; eɪ]	[naɪs]	[breɪk]	[fɔːr; fər]	[mɪs]	['reɪ]	.
Though	**I**	**will**	**say**	**that**	**new**	**job's**	**a**	**nice**	**break**	**for**	**Miss**	**Rey**	**.**
尽管	我	将要	说	那	新的	工作的	一个	好的	休息	为了	错过	雷伊	.

不过我得说，这份新工作对雷小姐来说是个不错的休息机会。

"	[buːn]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	,	[nɑːt]	['spiːkɪŋ]	.
"	**Boone**	**nodded**	**,**	**not**	**speaking**	**.**
"	布恩	点头	,	不是	请讲	.

布恩点了点头，没有说话。

"	[ʃiː; ʃi]	[goʊz]	[aʊt]	[tə'naɪt]	,	['dʌznt]	[ʃiː; ʃi]	?
"	**She**	**goes**	**out**	**tonight**	**,**	**doesn't**	**she**	**?**
"	她	去	出去	今晚	,	不	她	?

她今晚要出去，对吧?

"	[ðə; ði]	['gɑːrdz]	[feɪs]	[gruː]	['soʊbər]	.
"	**The**	**guard's**	**face**	**grew**	**sober**	**.**
"	这	警卫的	脸	生长	清醒	.

警卫的脸色变得严肃起来。

"	[hoʊp]	[ʃiː; ʃi]	[meɪks]	[ˌaɪ 'tiː][oʊ]	.	[keɪ]	.
"	**Hope**	**she**	**makes**	**it**	**o**	**.**	**k**	**.**
"	希望	她	制作	它	o	.	k	.

希望她一切平安

[ðæt]	['taɪtn]	[rʌn]	[ɪz][noʊ]	['pɪknɪk]	—	[nɑːt][wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	['mɑːnstər]	['bɪznəs]	['hɪtɪŋ]	[hæf][ðə; ði]	[ʃɪps]	.
That	**Titan**	**run**	**is**	**no**	**picnic**	**—**	**not**	**with**	**this**	**monster**	**business**	**hitting**	**half**	**the**	**ships**	**.**
那	泰坦	跑步	是	不	野餐	—	不是	和	这	怪物	商业	击中	一半	这	船舶	.

泰坦级战舰的航行可不是件容易的事——因为这场可怕的灾难会袭击一半的战舰。

['bʌkɪŋ]	[ðæt]	[kaɪnd][ʌv; əv]	[θɪŋ]	[eint]	[maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]	['wʊmənz]	[dʒɑːb]	,
Bucking	**that**	**kind**	**of**	**thing**	**ain't**	**my**	**idea**	**of**	**a**	**woman's**	**job**	**,**
颠簸	那	种类	的	事物	不是	我的	主意	的	一个	女性的	工作	,

我觉得女人不应该做那种事。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [haɪ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪts] [nɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] . "

no	matter	how	high	it	rates	nor	how	much	it	pays	.	"
不	事情	如何	高的	它	利率	也不	如何	很多	它	支付	.	"

无论它的评分有多高，报酬有多高。

" [ʃiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] . "

"	She'll	make	it	,	all	right	.	"
"	壳	制作	它	, 全部	正确的	.	"	

“她肯定能行的。”

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

" [ðə; ði] ['gɑːrdz] [aɪz] ['ʃɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['bunz] .

"	The	guard's	eyes	shifted	away	from	Boone's	.
"	这	警卫的	眼睛	转移	离开	从	布恩的	.

守卫的目光从布恩身上移开。

" [ʃʊr] , ['mɪstər] [buːn] .

"	Sure	,	Mister	Boone	.
"	当然	,	先生	布恩	.

“当然可以，布恩先生。”

[ʃiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

She'll	make	it	.
壳	制作	它	.

她会成功的。

" [buːn] [pæst] [ɑːn] .

"	Boone	passed	on	.
"	布恩	通过了	在	.

布恩去世了。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] ['kɑːmpaʊnd] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][krɑːnɑːks] [ə'gen] .

Inside	the	personnel	compound	,	he	looked	at	his	chronox	again	.
里面	这	人员	化合物	,	他	看起来	在	他的	克罗诺克斯	再次	.

在人事营房里，他又看了看他的计时器。

['oʊnli][hæf][æn; ən]['aʊər] [naʊ] [tɪl] [aɪ'liːn] [wʌz; wəz] ['skedʒuːld] [tuː; tə][^ræv] - [ɔːf] .

Only	half	an	hour	now	till	Eileen	was	scheduled	to	grav	-	off	.
仅有的	一半	一个	小时	现在	直到	艾琳	曾是	已安排	到	重力	-	离开	.

距离艾琳预定离开的时间只剩半小时了。

['berli] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] . . . .

Barely	time	for	the	job	he	had	to	do	.	.	.	.
仅仅	时间	为了	这	工作	他	有	到	做	.	.	.	.

他几乎没有时间完成他必须完成的工作.....

['tɜːrnɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz] , [hiː; hi] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] , ['ekəuiŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə]

Turning	in	at	his	own	quarters	,	he	strode	down	the	empty	,	echoing	corridor	to
转弯	在	在	他的	自己的	四分之一	,	他	大步走	向下	这	空的	,	回声	走廊	到

[hɪz; ɪz] [ruːm] ;

his	room	;
他的	房间	;

回到自己的房间后，他大步走过空荡荡、回声阵阵的走廊，走向自己的房间；

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

closed	the	door	behind	him	.
关闭	这	门	在后面	他	.

他关上了身后的门。

[ðə; ði] [nɜːrv] - [gʌn] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][tɑːp] [drɔːr] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] — [sliːk] , [grɪm] , ['koʊldli]['liːθ(ə)l] .

The	nerve	-	gun	lay	in	the	top	drawer	,	as	always	—	sleek	,	grim	,	coldly	lethal	.
这	神经	-	枪	躺	在	这	顶部	抽屉	,	作为	总是	—	光滑	,	严峻	,	冷冷地	致命	.

神经枪一如既往地放在最上面的抽屉里——外形流畅、造型阴森、冷酷致命。

[stɪf] - ['fɪŋgərd] , [buːn] [tʃekt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ðen] [slɪd][ðə; ði] ['wepən] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [blaʊs]

Stiff	-	fingered	,	Boone	checked	the	charge	,	then	slid	the	weapon	beneath	his	blouse
僵硬的	-	用手指	,	布恩	已检查	这	收费	,	然后	滑行	这	武器	下面	他的	女式衬衫

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

and	turned	to	go	.
和	转向	到	去	.

布恩僵硬地检查了一下弹药，然后把武器塞进衬衫里，转身离开。

[bʌt; bət] ['aɪˌliːnz] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][stænd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] . . . [held][hɪm; ɪm] .

But	Eileen's	picture	on	the	corner	stand	caught	him	.	.	.	held	him	.
但	艾琳的	图片	在	这	角落	站立	捕捉	他	.	.	.	握住	他	.

但街角摊位上艾琳的照片吸引了他……让他魂牵梦萦。

[hɜːr; hər] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Her	picture	,	and	the	memories	that	went	with	it	.
她	图片	,	和	这	回忆	那	去	和	它	.

她的照片，以及与之相关的回忆。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	picked	it	up	;	stared	at	it	.
他	挑选	它	向上	;	凝视	在	它	.

他拿起它，盯着它看了看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst]['juːnɪfɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['stuːd(ə)nt] [straɪps] ,

She	was	wearing	her	first	uniform	,	with	its	student	stripes	,
她	曾是	穿着	她	第一的	制服	,	和	它是	学生	条纹	,

她穿着她的第一套校服，上面有学生条纹。

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['kɑːmɪt] [kɑːr'tel] [ɪn'sɪgniə] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'pelz] .

the	silver	comet	Cartel	insignia	shining	against	the	dark	blue	of	the	lapels	.
这	银	彗星	卡特尔	徽章	灼灼	反对	这	黑暗的	蓝色的	的	这	翻领	.

银色的彗星状卡特尔标志在深蓝色翻领的映衬下闪闪发光。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)l] ['teɪlərɪŋ] [ænd; ənd] [kloʊz] - [kəumd] [ˌregju'leɪʃn] [her] - [duː] ['kudnt] [haɪd]

But	even	official	tailoring	and	close	-	combed	regulation	hair	-	do	couldn't	hide
但	甚至	官方的	裁缝	和	关闭	-	梳理过的	规定	头发	-	做	不能	隐藏

[hɜːr; hər] ['reɪdiəns] .

her	radiance	.
她	辐射	.

但即使是正式的服装和一丝不苟的规范发型也无法掩盖她容光焕发的一面。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [læft] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

The	blue	eyes	laughed	with	sheer	love	of	living	.
这	蓝色的	眼睛	笑了	和	透明	爱	的	活的	.

那双蓝眼睛里闪烁着对生活的热爱，充满了笑意。

[hɜːr; hər] [lɪps] [ʃoʊd] [sɔːft] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , ['betər] [staɪld] [fɔːr; fər] ['kɪsɪz] [ðæn; ðən] [kə'mændz] .

Her	lips	showed	soft	and	smiling	,	better	styled	for	kisses	than	commands	.
她	嘴唇	显示	柔软的	和	微笑	,	更好的	风格	为了	吻	比	命令	.

她的嘴唇柔软而微笑，更适合用来亲吻而不是下命令。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪ'liːn] ['reɪ] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'membər] . . . [ðə; ði] [aɪ'liːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

That	was	the	Eileen	Rey	whom	he	remembered	.	.	.	the	Eileen	of	his	own
那	曾是	这	艾琳	雷伊	谁	他	记得	.	.	.	这	艾琳	的	他的	自己的

['stuːd(ə)nt]['juːnɪt] [deɪz] ,

student	unit	days	,
学生	单元	天	,

那正是他记忆中的艾琳·雷……是他学生时代认识的那个艾琳。

[ðə; ði][gɜːrl] ['huːd] [klaɪmd] [ræŋk]['æftər][ræŋk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˌɪntər'plænəteri] [kɑː'telz] -
the girl who'd climbed rank after rank beside him through Interplanetary Cartels '
这 女孩 谁会 攀登 秩 后 秩 旁 他 通过 星际 卡特尔 -
['sɜːrvɪs] .
service .
服务 .

那个一路跟随他，通过为星际卡特尔效力而晋升到更高职位的女孩。

[tɪl] [naʊ] . . . .
Till now . . . .
直到 现在 . . . .

直到现在.....

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] - ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [slæpt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bæk] , [feɪs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
He cursed Krobis under his breath , slapped the picture back , face down on the
他 被诅咒的 - 在下面 他的 气息 , 被掌掴 这 图片 后退 , 脸 向下 在 这
['kæbɪnət] .
cabinet .
内阁 .

他低声咒骂了克罗比斯，然后把照片拍回去，照片面朝下放在柜子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['taɪtn] [ræmp] .
There was another guard at the gate to the Titan ramp .
那里 曾是 其他 警卫 在 这 门 到 这 泰坦 坡道 .

泰坦坡道的大门处还有另一名守卫。

[buːn] ['bɛrd] [hɪz; ɪz][ˌaɪ 'diː] [pleɪt] .
Boone bared his ID plate .
布恩 裸露 他的 ID 盘子 .

布恩亮出了他的身份证件。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [step] [ə'saɪd] .
But the man made no move to step aside .
但 这 男人 制成 不 移动 到 步 旁边 .

但那人并没有要让开的意思。

" ['sɑːri] , ['mɪstər] [buːn] . "
" Sorry , Mister Boone . "
" 对不起 , 先生 布恩 . "

“对不起，布恩先生。”

" [wʌt] — ? "
" What — ? "
" 什么 — ? "

“什么-？ ”

" ['mɪstər] - - ['ɔːrdərz] , [sɜːr] .
" Mister Krobis ' orders , sir .
" 先生 - - 订单 , 先生 .

“遵照克罗比斯先生的命令，先生。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɑːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræmp] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] [græv] [ɔːf] . "
You are barred from the ramp till after the ship gravs off . "
你 是 禁止 从 这 坡道 直到 后 这 船 重力 离开 . "

在飞船离港之前，你禁止进入舷梯。

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['moʊmənt] [buːn] [stʊd] ['veri] [stɪl] .

"	For	a	long	,	long	moment	Boone	stood	very	still	.
"	为了	一个	长的	,	长的	片刻	布恩	站立	非常	仍然	.

“布恩站了很久很久，一动不动。”

[ænd; ənd] [ðen] : " [aɪ] [siː] . "

And	then	:	"	I	see	.	"
和	然后	:	"	我	看	.	"

然后：“我明白了。”

" [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [sɜːr] .

"	He	might	still	be	at	his	office	,	sir	.
"	他	可能	仍然	是	在	他的	办公室	,	先生	.

“先生，他可能还在办公室里。”

['meɪbi] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . . . . "

Maybe	if	you	was	to	talk	to	him	.	.	.	.	"
或许	如果	你	曾是	到	讲话	到	他	.	.	.	.	"

或许如果你和他谈谈……”

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

" ['stɪfli] , [buːn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] ['hiːd] [kʌm] ,

"	Stiffly	,	Boone	turned	and	walked	back	the	way	he'd	come	,
"	僵硬地	,	布恩	转向	和	步行	后退	这	方式	他会	来	,

布恩僵硬地转身，沿着来时的路往回走去。

[pæst]['saɪlənt] ['wɛəhausiz] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] , ['rʌmblɪŋ] ['sɜːrfɪs] ['kæriər] ['juːnɪts]

past	silent	warehouses	and	noisy	shops	and	rattling	,	rumbling	surface	carrier	units
过去的	沉默的	仓库	和	嘈杂	商店	和	嘎嘎作响	,	隆隆声	表面	载体	单位

.

:
.

穿过寂静的仓库、喧闹的商店和嘎嘎作响、隆隆作响的地面运输单元。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][blæŋk] - [feɪst] ['sentrəl] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] .

Then	he	was	in	front	of	the	blank	-	faced	central	administration	building	.
然后	他	曾是	在	正面	的	这	空白的	-	面对	中央	行政	建筑	.

然后，他站在了面无表情的中央行政大楼前。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] ['oʊnli] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

For	the	fraction	of	a	second	only	,	he	hesitated	.
为了	这	分数	的	一个	第二	仅有的	,	他	犹豫了一下	.

他只是犹豫了一瞬间。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] , [hiː; hi] [stroʊd] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['pæsɪdʒweɪz] .

Then	,	turning	in	,	he	strode	through	the	deserted	passageways	.
然后	,	转弯	在	,	他	大步走	通过	这	荒凉的	通道	.

然后，他转身，大步穿过空荡荡的走廊。

- - ['ɑːfɪs] .

Krobis	'	office	.
-	-	办公室	.

克罗比斯的办公室。

[ə'nʌðər] [gɑːrd] .

Another	guard	.
其他	警卫	.

另一名守卫。

" ['mɪstər] - [ɪz] ['bɪzi] , [sɜːr] .
" Mister Krobis is busy , sir .
" 先生 - 是 忙碌的 , 先生 .

克罗比斯先生很忙，先生。

[hiː; hi] [left] ['ɔːrdərz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['taɪtn] [ʃɪp] [græv] [ɔːf] .
He left orders that he wasn't to be disturbed till after the Titan ship gravs off .
他 左边 订单 那 他 不是 到 是 不安 直到 后 这 泰坦 船 重力 离开 .

他留下命令，在泰坦号飞船脱离控制之前，任何人不得打扰他。

" [ə'gen] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] , ['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Again , a long , long , moment of decision .
" 再次 , 一个 长的 , 长的 , 片刻 的 决定 .

“又是一个漫长的抉择时刻。”

[ðen] , ['veri] ['dʒentli] , [buːn] [rɪ'piːtɪd] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] - . "
Then , very gently , Boone repeated , " I want to see Krobis . "
然后 , 非常 轻轻地 , 布恩 重复 , " 我 想 到 看 - . "

然后，布恩非常轻声地重复道：“我想见克罗比斯。”

" [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] —
" I'm sorry , sir —
" 我是 对不起 , 先生 —

“对不起，先生——”

" [buːn] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [nɜːrv] - [gʌn] [ɪn] [wʌn] [swɪft] ['moʊʃ(ə)n] , ['lɛvəld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['mænz]
" Boone brought out the nerve - gun in one swift motion , leveled it at the man's
" 布恩 带来 出去 这 神经 - 枪 在 一 迅速 运动 , 平整 它 在 这 男人的
['beli] .
belly .
腹部 .

“布恩迅速掏出神经枪，对准了那人的腹部。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .
" Maybe you didn't understand .
" 或许 你 没有 理解 .

“也许你没听懂。”

" [ðə; ði] ['gɑːrdz] [aɪz] [flikt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrv] - [gʌn] .
" The guard's eyes flicked from his face to the nerve - gun .
" 这 警卫的 眼睛 轻弹 从 他的 脸 到 这 神经 - 枪 .

“警卫的目光从他的脸上移到了神经枪上。

" [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [sɜːr] .
" You're making a mistake , sir .
" 你是 制作 一个 错误 , 先生 .

先生，您犯了个错误。

" [buːn] [kept] [ðə; ði] [nɜːrv] - [gʌn] ['stedi] , ['redi] .
" Boone kept the nerve - gun steady , ready .
" 布恩 保留 这 神经 - 枪 稳定的 , 准备好 .

“布恩稳稳地握着神经枪，随时准备就绪。”

" [jʊə(r)] ['prɑːbəbli] [raɪt] .
" You're probably right .
" 你是 大概 正确的 .

你说的或许是对的。

[bʌt; bət] ['eniwʌn] [huː] [traɪz] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [hɜːrt] . "
But anyone who tries to stop me is going to get hurt . "
但 任何人 WHO 尝试 到 停止 我 是 去 到 得到 伤害 . "

但任何试图阻止我的人都会受伤。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . . . . " [ðə; ði] [gɑːrd] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [stept]

"	If	that's	the	way	you	want	it	,	sir	.	.	.	.	"	The	guard	shrugged	and	stepped
"	如果	那就是	这	方式	你	想	它	,	先生	.	.	.	.	"	这	警卫	耸了耸肩	和	步

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

“如果您坚持要这样做，先生……” 卫兵耸了耸肩，让到了一边。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [buːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Boone	shook	his	head	.
"	布恩	摇晃	他的	头	.

布恩摇了摇头。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [frend] .

"	You're	going	in	with	me	,	friend	.
"	你是	去	在	和	我	,	朋友	.

“朋友，你跟我一起进去。”

[ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Ahead	of	me	.
前方	的	我	.

在我前面。

" ['wɜːrdləs] , [ðə; ði] [gɑːrd] [ʃ'rʌgd] [ə'gen] [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]

"	Wordless	,	the	guard	shrugged	again	and	,	turning	,	walked	through	the
"	无言	,	这	警卫	耸了耸肩	再次	和	,	转弯	,	步行	通过	这

['æntiruːmˌæntirʊm] [tɔːrdz] - - [dɔːr] .

anteroom	towards	Krobis	'	door	.
接待室	向	-	-	门	.

守卫一言不发地耸了耸肩，转身穿过前厅，走向克罗比斯的门。

[buːn] [spʌn] [ðə; ði] [nɜːrv] - ['gʌnz] ['ɪmpækt]['daɪəl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempərəri] [pə'ræləsɪs]['lev(ə)l]

Boone	spun	the	nerve	-	gun's	impact	dial	down	to	the	temporary	paralysis	level
布恩	旋转	这	神经	-	枪的	影响	拨号	向下	到	这	暂时的	麻痹	等级

[ænd; ənd]['faɪərd] .

and	fired	.
和	被解雇	.

布恩将神经枪的冲击力旋钮调到暂时麻痹的程度，然后开枪。

[ðə; ði] [gɑːrd] ['krʌmpld] .

The	guard	crumpled	.
这	警卫	皱巴巴的	.

守卫瘫倒在地。

['stepɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] , [buːn] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ['hænd(ə)l] .

Stepping	across	him	,	Boone	tried	the	door	handle	.
步进	穿过	他	,	布恩	尝试	这	门	处理	.

布恩跨过他，试着拉门把手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

['sʌkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] , [buːn] [kɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊlt][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

Sucking	in	a	quick	breath	,	Boone	kicked	for	the	bolt	with	all	his	might	.
吸吮	在	一个	快的	气息	,	布恩	踢	为了	这	螺栓	和	全部	他的	可能	.

布恩倒吸一口气，使出浑身力气踢向门闩。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən] .
The door burst open .
这 门 爆裂 打开 .

门猛地被撞开了。

[hiː; hi] [lʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [bɪ'jɑːnd] .
He lunged into the office beyond .
他 猛扑 进入 这 办公室 超过 .

他猛地冲进了隔壁的办公室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ruːm] ,
It was a big room ,
它 曾是 一个 大的 房间 ,

那是一个很大的房间，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [desk] [set][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][soʊ] [ðæt] ['vɪzɪtər] [wʊd] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm]
with the desk set at the far end so that visitors would have plenty of time
和 这 桌子 放 在 这 远的 结尾 所以 那 访客 会 有 很多 的 时间
[tuː; tə] [luːz] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [waɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] .
to lose self - confidence while they walked its length .
到 失去 自己 - 信心 尽管 他们 步行 它是 长度 .

桌子设在最远端，这样访客在走过整个房间时就有足够的时间失去自信。

['mɑːrtn] - ['speʃəlaɪzd] [ɪn] [trɪks] [laɪk] [ðæt] .
Martin Krobis specialized in tricks like that .
马丁 - 专门 在 技巧 喜欢 那 .

马丁·克罗比斯擅长这类花招。

[hiː; hi] [liːpt] [ʌp][æz; əz] [buːn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] — [feɪs] [stɪf] , ['nɒstrəlz] ['flerɪŋ] .
He leaped up as Boone came through the door — face stiff , nostrils flaring .
他 跳跃 向上 作为 布恩 来了 通过 这 门 — 脸 僵硬的 , 鼻孔 燃烧 .

布恩进门时，他猛地跳了起来——脸色僵硬，鼻孔翕张。

[ðen] : " [buːn] — ! "
Then : " Boone — ! "
然后 : " 布恩 — ! "

然后："布恩——！"

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

" [buːn] [hiːld] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" Boone heeled the door shut behind him .
" 布恩 高跟鞋 这 门 关闭 在后面 他 .

布恩用脚后跟把门关上了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][hɑːrd][mæn][tuː; tə] [siː] [ðiːz] [deɪz] , - .
" You're a hard man to see these days , Krobis .
" 你是 一个 难的 男人 到 看 这些 天 , - .

"克罗比斯，最近很难见到你。"

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['kudnt] [weɪt] .
This time I couldn't wait .
这 时间 我 不能 等待 .

这次我等不及了。

" - ['streɪtnd] ['sloʊli] , [ə; eɪ] [smɔːl] , [ʃɑːrp] - ['fɪtʃərd] [mæn][wɪð; wɪθ] [tuː] - [ʃɔːrt] [legz] .
" Krobis straightened slowly , a small , sharp - featured man with too - short legs .
" - 拉直 缓慢地 , 一个 小的 , 锋利的 - 特色 男人 和 也 - 短的 腿 .

克罗比斯缓缓站直了身子，他身材矮小，五官棱角分明，双腿却显得过短。

[twɪn] [spɑːts][ʌv; əv] ['kʌlər] [keɪm] [tuː; tə][mɑːrk][hɪz; ɪz] ['tʃiːkˌbəʊnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [gruː]
Twin **spots** **of** **color** **came** **to** **mark** **his** **cheekbones** **,** **and** **his** **black** **eyes** **grew**
双 地点 的 颜色 来了 到 标记 他的 颧骨 , 和 他的 黑色的 眼睛 生长
[hɑːrd][ænd; ənd] ['ʃaɪni] .
hard **and** **shiny** **.**
难的 和 闪亮的 .

他的颧骨上出现了两块彩色斑点，他的黑眼睛变得坚硬而闪亮。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [buːn] .
" **I** **don't** **believe** **I** **understand** **you** **,** **Boone** **.**
" 我 不 相信 我 理解 你 , 布恩 .

“我不太明白你的意思，布恩。”

" [buːn] [læft] , [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['bɪtər] .
" **Boone** **laughed** **,** **harsh** **and** **bitter** **.**
" 布恩 笑了 , 残酷的 和 苦的 .

布恩笑了，笑声尖锐而苦涩。

" [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ɔːl] [raɪt] .
" **You** **understand** **,** **all** **right** **.**
" 你 理解 , 全部 正确的 .

你明白了吧。

" [hiː; hi] [stroʊd] ['fɔːrwərd] .
" **He** **strode** **forward** **.**
" 他 大步走 向前 .

他大步向前走去。

" [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrdz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ]
" **That's** **why** **you** **gave** **orders** **to** **the** **guards** **to** **keep** **me** **away** **from** **you**
" 那就是 为什么 你 给予 订单 到 这 守卫 到 保持 我 离开 从 你
[ænd; ənd][ɔːf][ðə; ði][ræmp] . "
and **off** **the** **ramp** **.** **"**
和 离开 这 坡道 . "

“所以你才命令卫兵把我挡在外面，不让我靠近你，也不让我上坡道。”

" [soʊ] — ?
" **So** **—** **?**
" 所以 — ?

“所以-?

" [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] - [lɪpt] , [mæsk] - [laɪk] [feɪs] .
" **This** **out** **of** **a** **thin** **-** **lipped** **,** **mask** **-** **like** **face** **.**
" 这 出去 的 一个 薄的 - 嘴唇 , 面具 - 喜欢 脸 .

“这是从一张薄嘴唇、面具般的脸上露出的。”

" [soʊ] [aɪ'liːn] ['reɪ] ['dʌznt] [teɪk] [ðə; ði] ['taɪtn] [rʌn] .
" **So** **Eileen** **Rey** **doesn't** **take** **the** **Titan** **run** **.**
" 所以 艾琳 雷伊 不 拿 这 泰坦 跑步 .

所以艾琳·雷没有参加泰坦号的行动。

" [buːn] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] .
" **Boone** **gestured** **with** **the** **gun** **.**
" 布恩 做手势 和 这 枪 .

布恩挥舞着枪。

" [lets] [goʊ] , - . "
" **Let's** **go** **,** **Krobis** **.** **"**
" 我们来吧 去 , - . "

“走吧，克罗比斯。”

" [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [buːn] ?
" You realize what you're doing , of course , Boone ?
" 你 意识到 什么 你是 正在做 , 的 课程 , 布恩 ?

“你当然知道自己在做什么，布恩？”

" [ə; eɪ] [rɔː] , ['reɪdʒɪŋ] [edʒ] [krept] ['ɪntuː] - - [vɔɪs] .
" A raw , raging edge crept into Krobis ' voice .
" 一个 生的 , 愤怒 边缘 悄悄地爬 进入 - - 嗓音 .

“克罗比斯的声音中透出一丝原始的、愤怒的气息。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['fɪnɪʃɪz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ɪk] ?
" You know that this finishes you with IC ?
" 你 知道 那 这 完成 你 和 我知道了 ?

你知道这样一来你就彻底和IC断绝关系了吗?

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [rɪ'pɔːrt] [goʊz] [ɪn] , [its] [ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'rɪr] ?
That as soon as my report goes in , it's the end of your career ?
那 作为 很快 作为 我的 报告 去 在 , 它是 这 结尾 的 你的 职业 ?

我的报告一提交，你的职业生涯就结束了吗?

" [dɪ'lɪbərətli] , [buːn] [spʌn] [ðə; ði] [nɜːrv] - ['gʌnz] ['daɪəl][tuː; tə][ðə; ði]['liːθ(ə)l] ['aʊtpʊt] [pɔɪnt] .
" Deliberately , Boone spun the nerve - gun's dial to the lethal output point .
" 故意地 , 布恩 旋转 这 神经 - 枪的 拨号 到 这 致命 输出 观点 .

“布恩故意将神经枪的旋钮转到致命输出点。

" ['taɪmz] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [tɔːk] , - .
" Time's too short for talk , Krobis .
" 时间 也 短的 为了 讲话 , - .

“克罗比斯，时间太紧，没空闲聊。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ræmp] .
We're going out to the ramp .
是 去 出去 到 这 坡道 .

我们要去坡道上。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tə'geðər] .
You and me , together .
你 和 我 , 一起 .

你和我，在一起。

" [ə'gen] , - - ['nɒstrəlz] [flerd] .
" Again , Krobis ' nostrils flared .
" 再次 , - - 鼻孔 喇叭口 .

克罗比斯的鼻孔再次翕动。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [druː] [ɪn] .
His shoulders drew in .
他的 肩膀 画 在 .

他耸了耸肩。

[hɪz; ɪz] [hed] [θrʌst] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] ['fɔːrwərd] .
His head thrust a fraction forward .
他的 头 推力 一个 分数 向前 .

他的头微微向前探了探。

[buːn] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [nɜːrv] - ['gʌnz] ['trɪgər] .
Boone tightened his finger on the nerve - gun's trigger .
布恩 收紧 他的 手指 在 这 神经 - 枪的 扳机 .

布恩将手指紧紧扣在神经枪的扳机上。

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , - .
" Try it , Krobis .
" 尝试 它 , - .

“试试吧，克罗比斯。”

[dʒʌst][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
Just **try** **it** **.**
只是 尝试 它 .

试试看。

" ['saɪləns] .
" **Silence** **.**
" 沉默 .

“沉默。

[lɔːŋ] , ['eɪkɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] ['saɪləns] .
Long **,** **aching** **seconds** **of** **silence** **.**
长的 , 疼痛 秒 的 沉默 .

漫长而令人煎熬的沉默。

[ðen] , ['sloʊli] , - - [hed] [keɪm] [ʌp] .
Then **,** **slowly** **,** **Krobis** **'** **head** **came** **up** **.**
然后 , 缓慢地 , - - 头 来了 向上 .

然后，克罗比斯缓缓抬起了头。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [sliːk] [blæk] [her] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
He **made** **a** **business** **of** **smoothing** **his** **sleek** **black** **hair** **and** **came** **around** **the**
他 制成 一个 商业 的 平滑 他的 光滑 黑色的 头发 和 来了 大约 这
[desk] ,
desk **,**
桌子 ,

他捋了捋他那乌黑亮丽的头发，然后绕过桌子走了过来。

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ,
walking **with** **the** **peculiar** **,**
步行 和 这 奇特 ,

与古怪的人同行，

['wɔdlɪŋ] [streɪd] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [tuː] - [ʃɔːrt] [legz] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən]
waddling **stride** **that** **came** **of** **trying** **to** **stretch** **his** **too** **-** **short** **legs** **farther** **than**
摇摇摆摆 步幅 那 来了 的 尝试 到 拉紧 他的 也 - 短的 腿 更远 比
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][goʊ] .
they **were** **meant** **to** **go** **.**
他们 是 意思是 到 去 .

他迈着蹒跚的步伐，是因为他试图伸展自己那双太短的腿，而这双腿的伸长距离并不合适。

[hiː; hi] ['hædnt] [dʌn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [dʒɑːb][ɑːn][hɪz; ɪz] ['herlaɪn] , ['iːðər] , [buːn] ['noʊtɪd] .
He **hadn't** **done** **quite** **a** **good** **enough** **job** **on** **his** **hairline** **,** **either** **,** **Boone** **noted** **.**
他 之前没有 完毕 相当 一个 好的 足够的 工作 在 他的 发际线 , 任何一个 , 布恩 著名的 .

布恩指出，他的发际线也做得不够好。

['taɪni] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [stɪl] [ʃoʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] .
Tiny **beads** **of** **sweat** **still** **showed** **at** **the** **roots** **.**
微小的 珠子 的 汗 仍然 显示 在 这 根 .

发根处还渗出细小的汗珠。

" [wel] , [buːn] ? " - [kɑːvd] [ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][aɪs] .
" **Well** **,** **Boone** **?** **"** **Krobis** **carved** **the** **words** **out** **of** **ice** **.**
" 出色地 , 布恩 ? " - 雕刻 这 字 出去 的 冰 .

“怎么样，布恩？”克罗比斯用冰块刻下了这句话。

['strɪpɪŋ] [ə; eɪ] [koʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] , [buːn] [dreɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][haɪd][ðə; ði]
Stripping **a** **coat** **from** **the** **rack** **,** **Boone** **draped** **it** **over** **his** **arm** **to** **hide** **the**
脱衣舞 一个 外套 从 这 架子 , 布恩 垂坠的 它 超过 他的 手臂 到 隐藏 这
[gʌn] ,
gun **,**
枪 ,

布恩从衣架上取下一件外套，搭在胳膊上，用来遮住枪。

[ðen] [fel] [ɪn][æt; ət] - - [left] , [nɑːt] [kwaɪt] [ə'brest] [hɪm; ɪm] .

then	fell	in	at	Krobis	'	left	,	not	quite	abreast	him	.
然后	跌倒	在	在	-	-	左边	,	不是	相当	并排	他	.

然后从克罗比斯的左侧跟上，但并没有与他并肩而行。

[ɪn] ['saɪləns] ,

In	silence	,
在	沉默	,

沉默中，

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm] [wer] [ðə; ði] [stʌnd] [gɑːrd] [leɪ] [ænd; ənd][ɑːn] [aʊt] [ʌv; əv]

they	went	through	the	anteroom	where	the	stunned	guard	lay	and	on	out	of
他们	去	通过	这	接待室	在哪里	这	目瞪口呆	警卫	躺	和	在	出去	的

[ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] .

the	administration	building	.
这	行政	建筑	.

他们穿过警卫惊魂未定地躺在里面的前厅，走出了行政大楼。

[ə'gen] , [ðə; ði][ræmp] [geɪt] [luːmd] .

Again	,	the	ramp	gate	loomed	.
再次	,	这	坡道	门	迫近	.

坡道大门再次出现在眼前。

[loʊ] - [vɔɪst] , [buːn] [sed] , " [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'bɔːrd] [ðæt] ['taɪtn] [ʃɪp] , - .

Low	-	voiced	,	Boone	said	,	"	I'm	going	aboard	that	Titan	ship	,	Krobis	.
低的	-	配音	,	布恩	说	,	"	我是	去	船上	那	泰坦	船	,	-	.

布恩低声说道："克罗比斯，我要登上那艘泰坦飞船。"

[siː] [ðæt] [aɪ] [get] [ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

See	that	I	get	there	if	you	want	to	live	.
看	那	我	得到	那里	如果	你	想	到	居住	.

如果你想活命，就确保我到了那里。

" - ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	Krobis	didn't	answer	.
"	-	没有	回答	.

克罗比斯没有回答。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kɜːrt] [nɑːd] [tʊk] [ðem; ðəm] [pæst] [ðə; ði] [gɑːrd] .

But	his	curt	nod	took	them	past	the	guard	.
但	他的	简短	点头	采取	他们	过去的	这	警卫	.

但他简短地点了点头，就让他们通过了守卫。

[ə'hed] , [ðə; ði] [greɪt] [sfɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['taɪtn] [ʃɪp] [glɪntid] ['ʌndər] [ðə; ði] - [laɪts] .

Ahead	,	the	great	sphere	that	was	the	Titan	ship	glinted	under	the	forspark	lights	.
前方	,	这	伟大的	领域	那	曾是	这	泰坦	船	闪闪发光	在下面	这	-	灯	.

前方，巨大的泰坦飞船在火种灯光的照射下闪闪发光。

[ðə; ði]['kɑːrgoʊ] ['hætʃɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [siːld] .

The	cargo	hatches	were	already	sealed	.
这	货物	孵化	是	已经	密封	.

货舱舱门已经密封。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['kæriərz] ['ʃʌt(ə)l] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [laɪk] ['rʌmblɪŋ] ['biːtlz] [θruː]

The	last	of	the	surface	carriers	shuttled	in	and	out	like	rumbling	beetles	through
这	最后的	的	这	表面	承运人	往返	在	和	出去	喜欢	隆隆声	甲虫	通过

[ðə; ði] ['ʃæ,doʊz] [kæst] [baɪ] [ðə; ði] ['stʌbi] ['traɪpɑːd] [legz] .

the	shadows	cast	by	the	stubby	tripod	legs	.
这	阴影	投掷	经过	这	矮胖的	三脚架	腿	.

最后一艘水面运输舰像隆隆作响的甲虫一样，在矮胖的三脚架支腿投下的阴影中穿梭往来。

[buːn] [həːdid] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [ʃæft] , ['ɪntuː][ðə; ði][lɪft] ;
Boone herded Krobis to the loading shaft , into the lift ;
布恩 放牧 - 到 这 加载中 轴 , 进入 这 举起 ;

布恩把克罗比斯赶到装货井，然后进了升降机；

[θruː] [ə; eɪ] [taɪt] [grɪn][æt; ət][ðə; ði][mæn][ɑːn]['duːti] .
threw a tight grin at the man on duty .
扔 一个 紧的 咧嘴笑 在 这 男人 在 责任 .

他对着值班人员露出了一个僵硬的笑容。

" [haʊ] [lɔːŋ] ? "
" How long ? "
" 如何 长的 ? "

“还要多久？”

" ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] , [sɜːr] .
" Seven minutes , sir .
" 七 分钟 , 先生 .

“七分钟，先生。”

[wɪə(r)] [raɪt] [ɑːn] ['skedʒuːl] . "
We're right on schedule . "
是 正确的 在 日程 . "

我们一切都在按计划进行。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" Good enough .
" 好的 足够的 .

足够好了。

" [ðə; ði][lɪft] [graʊnd] ['ʌpwərd] . . . ['hɔːltɪd] , ['faɪnəli] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
" The lift ground upward . . . halted , finally , deep in the heart of the ship .
" 这 举起 地面 向上 . . . 停止 , 最后 , 深的 在 这 心 的 这 船 .

“电梯缓缓上升……最终停在了船体深处。”

[buːn] [prɔdid] - [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] , - ['kɔːrɪdɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [tek] ['kwɔːrtərz]
Boone prodded Krobis down the narrow , duroid corridor that led to the tech quarters
布恩 催促 - 向下 这 狭窄的 , - 走廊 那 引领 到 这 技术 四分之一
.
:
.

布恩推着克罗比斯沿着狭窄的杜罗伊德走廊走向技术区。

[ðə; ði][kɑːrd][ɑːn][ðə; ði][læst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [sed] , " [mɪs] ['reɪ] .
The card on the last door to the right said , " Miss Rey .
这 卡片 在 这 最后的 门 到 这 正确的 说 , " 错过 雷伊 .

右边最后一扇门上的卡片上写着：“雷小姐。”

" [buːn] [nɑːkt] .
" Boone knocked .
" 布恩 敲门 .

布恩敲了敲门。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ɔːlməʊst] [ʌn'berəb(ə)l] [naʊ] .
The tension was almost unbearable now .
这 紧张 曾是 几乎 难以忍受 现在 .

气氛几乎令人难以忍受。

[hɪz; ɪz][pɑːmz][wɜːr; wər] [slɪk] .
His palms were slick .
他的 棕榈树 是 光滑 .

他的手掌很滑。

[hɪz; ɪz] ['beli] ['kwivəd] .
His belly quivered .
他的 腹部 颤抖 .

他的肚子微微颤抖。

[ə; eɪ] [lætʃ] - [klɪk] .
A latch - click .
一个 闩锁 - 点击 .

咔嗒一声。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [pɑ:rt] [wei] , ['freɪmɪŋ] ['aɪˌli:nz] [feɪs] .
The door opened part way , framing Eileen's face .
这 门 打开 部分 方式 , 框架 艾琳的 脸 .

门开了一条缝，露出了艾琳的脸。

['ʃʌvɪŋ] - [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bu:n] ['kraʊdɪd] [hɜ:r; hər] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd]
Shoving Krobis ahead of him , Boone crowded her back into the cabin and
推搡 - 前方 的 他 , 布恩 挤 她 后退 进入 这 舱 和
['ʃoʊldərd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
shouldered shut the door .
肩部 关闭 这 门 .

布恩一把将克罗比斯推到前面，挤回小木屋，用肩膀撞上了门。

[ʃi:; ʃi][stɛərd] .
She stared .
她 凝视 .

她愣住了。

" [wʌt] — ?
" What — ?
" 什么 — ?

“什么-?

" - [spoʊk] ['ræpɪdli] , ['kɔ:stɪkli] : " ['bunz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nu:] [ə'saɪnmənt] , [maɪ] [dɪr]
" Krobis spoke rapidly , caustically : " Boone's jealous of your new assignment , my dear
" - 辐 快速 , 尖锐地 : " 布恩的 嫉妒的 的 你的 新的 任务 , 我的 亲爱的
.
:
.

克罗比斯语速很快，语气尖刻：“亲爱的，布恩嫉妒你的新任务。”

[hi:; hi] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə] [let] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə] ['taɪtn] .
He doesn't want to let you go to Titan .
他 不 想 到 让 你 去 到 泰坦 .

他不想让你去泰坦星。

" [aɪ'li:n] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] .
" Eileen caught her breath .
" 艾琳 捕捉 她 气息 .

艾琳倒吸了一口气。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [flikt] [tu:; tə] [bu:n] .
Her eyes flicked to Boone .
她 眼睛 轻弹 到 布恩 .

她的目光瞥向了布恩。

" [fred] — "
" Fred — "
" 弗雷德 — "

“弗雷德——”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [aɪ'liːn] .
" You can believe that if you want to , Eileen .
" 你 能 相信 那 如果 你 想 到 , 艾琳 .

“艾琳，你想相信就相信吧。”

" [buːn] [kwɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['æŋgər] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] .
" Boone quit trying to keep the anger , the tension , out of his own voice .
" 布恩 辞职 尝试 到 保持 这 愤怒 , 这 紧张 , 出去 的 他的 自己的 嗓音 .

“布恩不再试图掩饰自己声音中的愤怒和紧张。”

" [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz] , [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] .
" The main thing is , you're not going .
" 这 主要的 事物 是 , 你是 不是 去 .

“最重要的是，你不会去。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][stɔːrm] [fler] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" He could see the storm flare in her eyes .
" 他 可以 看 这 风暴 耀斑 在 她 眼睛 .

他能看到她眼中风暴的怒火。

" [fred] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [stɑːp][ˌem 'iː] ! "
" Fred , you can't stop me ! "
" 弗雷德 , 你 不能 停止 我 ! "

“弗雷德，你阻止不了我！”

" [kɑːnt] [aɪ] ?
" Can't I ?
" 不能 我 ?

难道我不能吗?

" [buːn] [tɔːst] [ðə; ði] [koʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ber] [ðə; ði] [nɜːrv] - [gʌn] .
" Boone tossed the coat from his arm , baring the nerve - gun .
" 布恩 抛掷 这 外套 从 他的 手臂 , 禁止 这 神经 - 枪 .

布恩从胳膊上扔下外套，露出了神经枪。

" [aɪv] [wɑːtʃt] - [rʌn] [θruː] [ðɪs] [bɪg] - [bɔːs] [ækt] [bɪ'fɔːr] , [aɪ'liːn] .
" I've watched Krobis run through this big - boss act before , Eileen .
" 我已经 观看 - 跑步 通过 这 大的 - 老板 行为 前 , 艾琳 .

“艾琳，我以前就看过克罗比斯扮演这种大老板的角色。”

[hiː; hi] ['speʃəlaiziz] [ɪn] ['pʊtɪŋ] ['piːp(ə)l] ['ʌndər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
He specializes in putting people under obligation .
他 专业 在 推杆 人们 在下面 义务 .

他擅长让人产生义务感。

[ɪn] [jʊr; jər] [keɪs] , [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [wɜːrk] [miːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
In your case , he knows how much your work means to you ,
在 你的 案件 , 他 知道 如何 很多 你的 工作 方法 到 你 ,

他知道你的工作对你有多么重要。

[soʊ] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [mə'nuːvər] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [wer] [juːl] [fiːl] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
so he'd like to maneuver things around to where you'll feel indebted to him
所以 他会 喜欢 到 演习 事物 大约 到 在哪里 你会 感觉 负债累累 到 他

[fɔːr; fər] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [pruːv] [jʊr; jər] [prə'feʃən(ə)l] ['kɑːmpɪtənsi] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]['lev(ə)l] .
for letting you prove your professional competency at the top level .
为了 出租 你 证明 你的 专业的 能力 在 这 顶部 等级 .

所以他想方设法让你觉得欠他一个人情，因为他让你有机会在最高水平上证明自己的专业能力。

['oʊnli] [ðɪs] [gʌn] , " — [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — " [sez] ['hiːz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ə'weɪ]

Only	**this**	**gun**	**,**	**"**	**—**	**he**	**gestured**	**with**	**it**	**—**	**"**	**says**	**he's**	**not**	**going**	**to**	**get**	**away**
仅有的	这	枪	,	"	—	他	做手势	和	它	—	"	说道	他是	不是	去	到	得到	离开

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	**it**	**.**
和	它	.

“只有这把枪，”他一边说着一边挥舞着它，“告诉我他不会得逞。”

" [ðə; ði] ['kɜːvz] [ʌv; əv] ['aɪˌliːnz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] .

"	**The**	**curves**	**of**	**Eileen's**	**face**	**changed**	**to**	**planes**	**and**	**hollows**	**.**
"	这	曲线	的	艾琳的	脸	已更改	到	飞机	和	空心	.

“艾琳的脸部曲线变成了平面和凹陷。”

[ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] ['æŋgər] - [laɪn] [druː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] .

A	**thin**	**white**	**anger**	**-**	**line**	**drew**	**about**	**her**	**mouth**	**.**
一个	薄的	白色的	愤怒	-	线	画	关于	她	嘴	.

她嘴角周围勾勒出一道细细的白色怒痕。

" [fred] , [ðɪs] [ɪz] ['ʌtərli] [əb'sɜːrd] !

"	**Fred**	**,**	**this**	**is**	**utterly**	**absurd**	**!**
"	弗雷德	,	这	是	完全地	荒诞	!

“弗雷德，这简直太荒谬了！”

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] - : " [mɪs] ['reɪ] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːr'tɛlz] [best]

"	**And**	**from**	**Krobis**	**:**	**"**	**Miss**	**Rey**	**happens**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**Cartel's**	**best**
"	和	从	-	:	"	错过	雷伊	发生	到	是	一	的	这	卡特尔的	最好的

[ˌekstrətə'restriəl] [baɪ'ɔlədʒɪsts] —

extraterrestrial	**biologists**	**—**
外星人	生物学家	—

克罗比斯还说：“雷伊小姐恰好是卡特尔最优秀的外星生物学家之一——”

" [buːn] [slæʃt] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] : " — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʊmən]

"	**Boone**	**slashed**	**in**	**on**	**him**	**:**	**"**	**—**	**And**	**also**	**,**	**at**	**the**	**moment**	**,**	**she's**	**a**	**woman**
"	布恩	削减	在	在	他	:	"	—	和	还	,	在	这	片刻	,	她是	一个	女士

[juː; jʊ][wɑːnt] .

you	**want**	**.**
你	想	.

布恩反驳道：“——而且，就目前而言，她正是你想要的女人。”

" [hiː; hi] [læft] — ['sævɪdʒli] , [ɪk'sploʊsɪvliˌɪk'sploʊzɪvli] .

"	**He**	**laughed**	**—**	**savagely**	**,**	**explosively**	**.**
"	他	笑了	—	野蛮地	,	爆炸性地	.

他大笑起来——狂野、爆发式地大笑。

" [ə; eɪ] [naɪs] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɪnsɪdəns] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**A**	**nice**	**co**	**-**	**incidence**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
"	一个	好的	合作	-	发生率	,	不是	它	?

真是巧合，不是吗?

[juːd] ['gæmb(ə)l][hɜːr; hər] [laɪf] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [send] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [vɔɪd] [wer]

You'd	**gamble**	**her**	**life**	**on**	**it**	**—**	**send**	**her**	**into**	**a**	**chunk**	**of**	**void**	**where**
你会	赌博	她	生活	在	它	—	发送	她	进入	一个	块	的	空白	在哪里

['mɒnstəz] [mə'tɪriəlaɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] [ænd; ənd] [tuː] [ʃɪps] [ɪn] [θriː] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

monsters	**materialize**	**out**	**of**	**nowhere**	**and**	**two**	**ships**	**in**	**three**	**never**	**come**	**back**	**.**
怪物	实现	出去	的	无处	和	二	船舶	在	三	绝不	来	后退	.

你会拿她的性命去赌——把她送到一片虚空之中，那里怪物会凭空出现，三艘船中有两艘再也回不来了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [kræks] [ðə; ði] [nʌt] ,

If	**she**	**lives**	**and**	**cracks**	**the**	**nut**	**,**
如果	她	生活	和	裂缝	这	坚果	,

如果她活下来并成功破解了坚果，

['fɪgjərz] [aʊt] [haʊ] [ðoʊz] ['naɪtmeəz] [get] [ə'bɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [ænd; ənd] [waɪ] ,
figures **out** **how** **those** **nightmares** **get** **aboard** **our** **ships** **and** **why** **,**
数据 出去 如何 那些 噩梦 得到 船上 我们的 船舶 和 为什么 ,

弄清楚这些噩梦是如何登上我们的船只的，以及原因何在。

- [prə'dʌkʃn] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['reɪtɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [aɪ'liːn] [ænd; ənd] [ɪk] [bəuθ] — [goʊ][skaɪ] -
mekronal **production** **and** **your** **rating** **—** **with** **Eileen** **and** **IC** **both** **—** **go** **sky** **-**
- 生产 和 你的 等级 — 和 艾琳 和 我知道了 两个都 — 去 天空 -
[haɪ] .
high **.**
高的 .

mekronal 产量和你的评分——与 Eileen 和 IC 一起——都达到了极高水平。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪz] ,
If **she** **dies** **,**
如果 她 死亡 ,

如果她死了，

[juː; jʊ] [tʃɔːk] [ʌp] [ə'nʌðər] [skɔːr] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [æz; əz][æn; ən]['aɪərnklæd][kɑːr'tel][mæn][soʊ][set][ɑːn]
you **chalk** **up** **another** **score** **for** **yourself** **as** **an** **ironclad** **Cartel** **man** **so** **set** **on**
你 粉笔 向上 其他 分数 为了 你自己 作为 一个 铁甲舰 卡特尔 男人 所以 放 在
[hɪz; ɪz][dʒɑːb] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] ['sentɪmənt] [miːnz] .
his **job** **that** **he** **doesn't** **know** **what** **sentiment** **means** **.**
他的 工作 那 他 不 知道 什么 情绪 方法 .

你又为自己赢得了一笔战利品，你是一个铁腕卡特尔成员，一心扑在工作上，根本不懂什么叫感情。

['iːðər] [weɪ] , ['mɑːrtn] - [wɪnz] . "
Either **way** **,** **Martin** **Krobis** **wins** **.** **"**
任何一个 方式 , 马丁 - 胜利 . "

无论如何，马丁·克罗比斯都赢了。

" [ðen] [juːd] [let] [ðɪs] [ʃɪp] [goʊ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][baɪ'ɑːlədʒɪst] ?
" **Then** **you'd** **let** **this** **ship** **go** **out** **without** **a** **biologist** **?**
" 然后 你会 让 这 船 去 出去 没有 一个 生物学家 ?

“那你难道要让这艘船在没有生物学家的情况下出海吗？”

" ['aɪˌliːnz] [breθ] [keɪm] [fæst][ænd; ənd] ['ʃæloʊ] .
" **Eileen's** **breath** **came** **fast** **and** **shallow** **.**
" 艾琳的 气息 来了 快速地 和 浅的 .

艾琳的呼吸急促而浅短。

" [juːd] [let][ðə; ði] [kruː] [feɪs] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [wɪð; wɪθ][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn] ?
" **You'd** **let** **the** **crew** **face** **the** **monsters** **with** **not** **even** **a** **fighting** **chance** **to** **win** **?**
" 你会 让 这 全体人员 脸 这 怪物 和 不是 甚至 一个 斗争 机会 到 赢 ?

“你竟然让船员们毫无胜算地去面对怪物？”

" [buːn] [klɪpt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] : " [dəunt] ['wɜːri] .
" **Boone** **clipped** **his** **words** **:** **"** **Don't** **worry** **.**
" 布恩 剪辑 他的 字 : " 不 担心 .

布恩简短地说：“别担心。”

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][baɪ'ɑːlədʒɪst] [ə'bɔːrd] .
There'll **be** **a** **biologist** **aboard** **.**
将会 是 一个 生物学家 船上 .

船上会有一位生物学家。

" [ænd; ənd] [ðen] : " [juː; jʊ] [siː] — [aɪm]['goʊɪŋ][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] . "
" **And** **then** **:** **"** **You** **see** **—** **I'm** **going** **in** **your** **place** **.** **"**
" 和 然后 : " 你 看 — 我是 去 在 你的 地方 . "

然后：“你看——我要代替你去。”

" [soʊ] — !
" So — !
" 所以 — !

“所以-!

" [feɪs] [ə'laɪt] , - [tɜːrnd] [tuː; tə] [aɪ'liːn] .
" Face alight , Krobis turned to Eileen .
" 脸 点燃 , - 转向 到 艾琳 .

“克罗比斯脸色发亮，转向艾琳。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] !
" I was right , my dear !
" 我 曾是 正确的 , 我的 亲爱的 !

“我猜对了，亲爱的！”

['bunz] ['dʒeləs] , [ðæts] [ɔːl] — ['dʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [jʊr; jər] [ə'bɪləti] , [ðə; ði] [tʃæns] [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ]
Boone's jealous , that's all — jealous of you , your ability , the chance I've given you
布恩的 嫉妒的 , 那就是 全部 — 嫉妒的 的 你 , 你的 能力 , 这 机会 我已经 给定 你
[tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs] ['prɑːbləm] !
to solve this problem !
到 解决 这 问题 !

布恩只是嫉妒你，嫉妒你的能力，嫉妒我给你解决这个问题的机会！

" [ə; eɪ] ['tremər] [ræn] [θruː] [aɪ'liːn] .
" A tremor ran through Eileen .
" 一个 震颤 跑 通过 艾琳 .

艾琳浑身一颤。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [swei] , [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [mɪkst] [i'məuʃənz] .
For an instant she swayed , her pale face a mask of mixed emotions .
为了 一个 立即的 她 摇摆 , 她 苍白 脸 一个 面具 的 混合 情绪 .

她身子晃了一下，苍白的脸上浮现出复杂的情绪。

[ðen] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrv] - [gʌn] , [ʃiː; ʃi] [klɔːd] [æt; ət] [buːn] .
Then , heedless of the nerve - gun , she clawed at Boone .
然后 , 鲁莽 的 这 神经 - 枪 , 她 爪子 在 布恩 .

然后，她不顾神经枪的威胁，用爪子抓挠布恩。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [fæst] ; [klʌbd] [hɪz; ɪz] [left] [fɪst] ['ʌpwərd] .
He stepped back fast ; clubbed his left fist upward .
他 步 后退 快速地 ; 俱乐部 他的 左边 拳头 向上 .

他迅速后退一步，左拳向上猛击。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['skwerli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔː] .
It caught her squarely on the point of the jaw .
它 捕捉 她 完全 在 这 观点 的 这 颚 .

它正中她的下巴尖。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [klɪkt] ; [hɜːr; hər] [hed] [snæpt] [bæk] .
Her teeth clicked ; her head snapped back .
她 牙齿 点击 ; 她 头 啪啪 后退 .

她牙齿咔哒一声，头猛地向后仰去。

[ɔːl'redi] ['sægɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [riːld] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ðen] [slɪd] [ʌn'kɑːnʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
Already sagging , she reeled against the wall , then slid unconscious to the floor .
已经 下垂 , 她 卷曲 反对 这 墙 , 然后 滑行 无意识 到 这 地面 .

她身体已经摇摇晃晃，踉跄着撞到墙上，然后昏倒在地。

- ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spɪn] [ə'baʊt] .
Krobis started to spin about .
- 开始 到 旋转 关于 .

克罗比斯开始原地打转。

[buːn] [sed] ['taɪtli] , " [kʌm] [ə'hed] , - !
Boone said tightly , " Come ahead , Krobis !
布恩 说 紧紧 , " 来 前方 , - !

布恩语气生硬地说：“克罗比斯，上吧！”

[aɪ'liːn] [aɪ] ['wʊdnt] [bɜːrn] .
Eileen I wouldn't burn .
艾琳 我 不会 烧伤 .

艾琳，我不会烧死的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — ['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] !
But you — it'd be a pleasure !
但 你 — 它会 是 一个 乐趣 !

但是如果你——那将是我的荣幸！

" - [froʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .
" Krobis froze in his tracks .
" - 冻住了 在 他的 轨道 .

克罗比斯愣在了原地。

[buːn] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][krɑːnɑːks] .
Boone shot a quick glance at his chronox .
布恩 射击 一个 快的 瞥一眼 在 他的 克罗诺克斯 .

布恩迅速瞥了一眼他的计时器。

" [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['mɪnɪts] [tɪl] [^ræv] - [ɔːf] .
" Less than four minutes till grav - off .
" 较少的 比 四 分钟 直到 重力 - 离开 .

距离重力关闭还有不到四分钟。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] .
We'll have to hurry .
出色地 有 到 匆忙 .

我们得抓紧时间了。

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrv] - [gʌn] ['bærəl] .
" He gestured with the nerve - gun barrel .
" 他 做手势 和 这 神经 - 枪 桶 .

他用神经枪的枪管做了个手势。

" [get] [hɜːr; hər] [ʌp] ! "
" Get her up ! "
" 得到 她 向上 ! "

“把她扶起来！”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wəʊnt] ? "
" And if I won't ? "
" 和 如果 我 惯于 ? "

“如果我不肯呢？”

" [get] [hɜːr; hər] [ʌp] [aɪ] [sed] !
" Get her up I said !
" 得到 她 向上 我 说 !

“我喊道：‘把她弄起来！’”

" ['bunz] [vɔɪs] [ræŋ] ['sævɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['menəs] .
" Boone's voice rang savage with menace .
" 布恩的 嗓音 响铃 野蛮的 和 威胁 .

布恩的声音充满了野蛮的威胁。

- - [aɪz] ['weivəd] .
Krobis ' eyes wavered .
- - 眼睛 犹豫不决 .

克罗比斯的眼神有些动摇。

['skwɑːtɪŋ] ,
Squatting ,
蹲姿 ,

蹲姿，

[hiː; hi] ['drægd] ['aɪˌliːnz] [lɪmp] ['bɑːdi] [raʊnd] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [slaɪd] [æn; ən][ɑːrm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]
he dragged Eileen's limp body round till he could slide an arm beneath her
他 拖拽 艾琳的 跛行 身体 圆形的 直到 他 可以 滑动 一个 手臂 下面 她
[ænd; ənd] [hiːv] [hɜːr; hər] [ʌp] ['ɑːntə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
and heave her up onto his shoulder .
和 举 她 向上 到 他的 肩膀 .

他拖着艾琳软绵绵的身体，直到能把一只胳膊伸到她身下，然后把她扛到自己的肩膀上。

[buːn] [kloʊzd] [ɪn][tuː; tə] [help] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .
Boone closed in to help support her .
布恩 关闭 在 到 帮助 支持 她 .

布恩走上前去帮助她。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [lɪft] , - : [mɪs] [reɪz] ['sʌd(ə)nli] [bɪn]
" You know what to tell the man at the lift , Krobis : Miss Rey's suddenly been
" 你 知道 什么 到 告诉 这 男人 在 这 举起 , - : 错过 雷伊的 突然 到过
['teɪkən] [ɪl] ,
taken ill ,
已采取 患病的 ,

“克罗比斯，你知道该怎么跟电梯那边的人说：雷伊小姐突然生病了。”

[soʊ] [jʊə(r)] [rɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['duːti][ænd; ənd] [ə'saɪnɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
so you're relieving her from duty and assigning me to take her place .
所以 你是 缓解 她 从 责任 和 分配 我 到 拿 她 地方 .

所以你要解除她的职务，并指派我接替她的位置。

" [blæk] [aɪz]
" Black eyes asmoulder
" 黑色的 眼睛 熔铸

“黑眼烟熏

, - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
, Krobis nodded .
, - 点头 .

克罗比斯点了点头。

" [ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [juːv] [gɑːt] ['eni] [ʃɑːrp] [aɪ'diːəz] — [dʒʌst] [rɪ'membər] [noʊ][mæn] [ə'laɪv] [kæn; kən]
" And in case you've got any sharp ideas — just remember no man alive can
" 和 在 案件 你已经 得到 任何 锋利的 想法 — 只是 记住 不 男人 活 能
[ˌaʊt'rʌn] [ə; eɪ] [nɜːrv] [tʃɑːrdʒ] . . . .
outrun a nerve charge . . . .
超越 一个 神经 收费 . . . .

“如果你有什么绝妙的主意——记住，没有人能逃脱神经电击……”

" ['slaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌp] ['ʌndər] ['aɪˌliːnz] ['sɜːrvɪs] [blaʊs] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['wepən] ,
" Sliding his hand up under Eileen's service blouse to conceal his weapon ,
" 滑动 他的 手 向上 在下面 艾琳的 服务 女式衬衫 到 隐藏 他的 武器 ,

“他将手伸到艾琳的制服衬衫下，藏起自己的武器，

[buːn] [dʒɜːrk] ['oʊpən][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] .
Boone jerked open the cabin door .
布恩 猛地一抖 打开 这 舱 门 .

布恩猛地拉开小屋的门。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [aɪ'liːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɪft] .
In seconds , they had Eileen into the lift .
在 秒 , 他们 有 艾琳 进入 这 举起 .

几秒钟之内，他们就把艾琳扶进了电梯。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pæst][ðə; ði] [gɑːrd] . . . [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][ræmp] [ə'gen] . . . ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk]

Then	they	were	past	the	guard	.	.	.	out	on	the	ramp	again	.	.	.	into	the	black
然后	他们	是	过去的	这	警卫	.	.	.	出去	在	这	坡道	再次	.	.	.	进入	这	黑色的

['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][æn; ən] ['emptid] ['kɑːrgoʊ] ['kæriər] .

shadows	on	the	far	side	of	an	emptied	cargo	carrier	.
阴影	在	这	远的	边	的	一个	清空	货物	载体	.

然后他们越过了警卫.....再次来到坡道上.....进入了空荡荡的货轮另一侧的黑色阴影中。

[buːn] [stept] [bæk] [waɪl] - ['ɔːkwərdli] ['loʊɝd] [aɪ'liːn] [tuː; tə][ðə; ði][ræmp] .

Boone	stepped	back	while	Krobis	awkwardly	lowered	Eileen	to	the	ramp	.
布恩	步	后退	尽管	-	尴尬地	降低	艾琳	到	这	坡道	.

布恩后退一步，克罗比斯笨拙地将艾琳放到斜坡上。

[ʃiː; ʃi] [moʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

She	moaned	a	little	;	that	was	all	.
她	呻吟	一个	小的	;	那	曾是	全部	.

她轻哼了一声，仅此而已。

['berli] [tuː] ['mɪnɪts] [tɪl] [^ræv] - [taɪm] [naʊ] , [ðə; ði][krɑːnɑːks] [sed] .

Barely	two	minutes	till	grav	-	time	now	,	the	chronox	said	.
仅仅	二	分钟	直到	重力	-	时间	现在	,	这	克罗诺克斯	说	.

计时器显示，距离重力时间只剩不到两分钟了。

- ['streɪtnd] .

Krobis	straightened	.
-	拉直	.

克罗比斯挺直了身子。

" [juːl] ['nevər] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [buːn] !

"	You'll	never	get	away	with	this	,	Boone	!
"	你会	绝不	得到	离开	和	这	,	布恩	!

“你休想逃脱惩罚，布恩！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [heɪt] .

"	His	voice	was	thick	with	hate	.
"	他的	嗓音	曾是	厚的	和	恨	.

他的声音里充满了仇恨。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːl] [stɑːp][ðə; ði][^ræv] - [ɔːf] , [juː; jʊ] [miːn] ?

"	Because	you'll	stop	the	grav	-	off	,	you	mean	?
"	因为	你会	停止	这	重力	-	离开	,	你	意思是	?

“因为你会阻止重力消失，你是说吗？”

" [buːn] [spʌn] [ðə; ði] [nɜːrv] - ['gʌnz] ['daɪəl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempəreri] [pə'ræləsɪs]['lev(ə)l] .

"	Boone	spun	the	nerve	-	gun's	dial	back	to	the	temporary	paralysis	level	.
"	布恩	旋转	这	神经	-	枪的	拨号	后退	到	这	暂时的	麻痹	等级	.

“布恩将神经枪的旋钮调回了暂时麻痹的水平。

" [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] , - .

"	I've	thought	of	that	,	too	,	Krobis	.
"	我已经	想法	的	那	,	也	,	-	.

“我也想过这个问题，克罗比斯。”

" [hiː; hi] [skwiːzd] [ðə; ði] ['trɪgər] .

"	He	squeezed	the	trigger	.
"	他	挤压	这	扳机	.

他扣动了扳机。

[ðə; ði] ['ʌðɝz] [aɪz] [went] [blæŋk][ænd; ənd] ['glæsi] .

The	other's	eyes	went	blank	and	glassy	.
这	其他的	眼睛	去	空白的	和	玻璃状	.

另一个人的眼神变得空洞而茫然。

[hiː; hi] [slʌmpt] [bɪ'saɪd] [aɪ'liːn] [ɑːn][ðə; ði][ræmp] .

He	slumped	beside	Eileen	on	the	ramp	.
他	瘫倒	旁	艾琳	在	这	坡道	.

他瘫倒在坡道上，挨着艾琳坐了下来。

['pivətiŋ] , [buːn] [stroʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

Pivoting	,	Boone	strode	back	to	the	ship	.
枢轴	,	布恩	大步走	后退	到	这	船	.

布恩转身，大步走回船上。

[ðə; ði] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['gæðərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['siːlərz] .

The	hatchmen	were	already	gathering	with	their	sealers	.
这	孵化员	是	已经	采集	和	他们的	密封剂	.

捕鲸人已经带着他们的捕海豹者聚集在一起了。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɝːtɝz] [roʊz] [ɪn][æn; ən] [ɔːl] - [pər'veɪsɪv] [droʊn] .

The	hum	of	the	converters	rose	in	an	all	-	pervasive	drone	.
这	哼	的	这	转换器	玫瑰	在	一个	全部	-	普遍的	无人机	.

转换器的嗡嗡声越来越大，形成一种无处不在的低沉轰鸣。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [tek] ['kwɔːrtərz] [wʌns] [mɔːr] ,

Up	in	the	tech	quarters	once	more	,
向上	在	这	技术	四分之一	一次	更多的	,

再次来到科技园区，

[buːn] ['raɪli] [slɪpt] [ðə; ði][kɑːrd] ['berɪŋ] ['aɪˌliːnz] [neɪm] [frʌm; frəm][ɪts] ['brækɪt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]

Boone	wryly	slipped	the	card	bearing	Eileen's	name	from	its	bracket	on	the	door
布恩	略带讽刺地	滑倒了	这	卡片	轴承	艾琳的	姓名	从	它是	括号	在	这	门

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	substituted	his	own	.
和	替代	他的	自己的	.

布恩冷笑着从门上的牌子上取下印有艾琳名字的卡片，换上了自己的卡片。

[ðen] , ['goʊɪŋ][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði]

Then	,	going	on	into	the	cabin	,	he	threw	himself	down	at	full	length	on	the
然后	,	去	在	进入	这	舱	,	他	扔	他自己	向下	在	满的	长度	在	这

-	[bʌŋk] .
foamex	bunk .
-	假寐 .

然后，他走进船舱，全身扑倒在泡沫塑料铺位上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [mɔːr] ['taɪərd][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] ,

He	was	tired	,	more	tired	than	he	could	remember	ever	having	been	,
他	曾是	疲劳的	,	更多的	疲劳的	比	他	可以	记住	曾经	拥有	到过	,

他很累，比他记忆中任何时候都累。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtər] ['wɪrinəs] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [streɪn] [ænd; ənd] ['tenʃ(ə)n] .

with	the	utter	weariness	that	comes	of	too	much	strain	and	tension	.
和	这	说出	疲劳	那	来	的	也	很多	拉紧	和	紧张	.

带着过度紧张和压力带来的极度疲惫。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði]['sɪgnəl] [laɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] [flæʃt] [red] .

A	moment	later	the	signal	light	above	the	door	flashed	red	.
一个	片刻	之后	这	信号	光	多于	这	门	闪光灯	红色的	.

片刻之后，门上方的信号灯闪起了红光。

[ðen] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['ʃɪftɪŋ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [sfɪr] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ,

Then	a	momentary	shifting	said	that	the	sphere	was	off	the	ground	and	rising	,
然后	一个	瞬间	转变	说	那	这	领域	曾是	离开	这	地面	和	上升	,

然后画面突然一晃，球体就离开了地面，开始上升。

['raɪdɪŋ] [ɪts] [greɪt] [biːm] [ʌv; əv]['ænti] - [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fɔːrs] [ʌp] [frʌm; frəm] ['gænɪˌmiːdz] [bliːk] ['sɜːrfɪs] .

riding	its	great	beam	of	anti	-	gravitational	force	up	from	Ganymede's	bleak	surface	.
骑术	它是	伟大的	光束	的	反对	-	引力	力量	向上	从	伽倪墨得斯的	苍凉	表面	.

它乘着巨大的反重力光束，从木卫三荒凉的表面升起。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

So	it	was	done	.
所以	它	曾是	完毕	.

事情就这样完成了。

[aɪ'liːn] [wʌz; wəz] [seɪf] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [hiː; hi] , [fred] [buːn] , [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['taɪtn] .

Eileen	was	safe	at	last	and	he	,	Fred	Boone	,	was	on	his	way	to	Titan	.
艾琳	曾是	安全的	在	最后的	和	他	,	弗雷德	布恩	,	曾是	在	他的	方式	到	泰坦	.

艾琳终于安全了，而他，弗雷德·布恩，正前往泰坦星。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɛəd] [biː; bi] ['tʃɑːrdʒɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [bæk] .

Of	course	,	there'd	be	charges	waiting	for	him	when	he	got	back	.
的	课程	,	那里	是	收费	等待	为了	他	什么时候	他	得到	后退	.

当然，他回来后肯定会面临指控。

[ɪf] [hiː; hi] [gɑːt] [bæk] .

If	he	got	back	.
如果	他	得到	后退	.

如果他能回来的话。

['oʊnli] [ðæt] [kʊd; kəd] [weɪt] .

Only	that	could	wait	.
仅有的	那	可以	等待	.

只有这件事可以等等。

[ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

That	was	still	far	off	in	the	future	.
那	曾是	仍然	远的	离开	在	这	未来	.

那还是遥远的未来。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ðæt] [wei] . . . [ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] , [fʊl] [ʌv; əv][mæd] ,

He	fell	asleep	that	way	.	.	.	a	troubled	sleep	,	full	of	mad	,
他	跌倒	睡着了	那	方式	.	.	.	一个	麻烦	睡觉	,	满的	的	疯狂的	,

他就这样睡着了……睡得很不安稳，充满了疯狂，

[dɪ'stɔːrtɪd] [driːmz] [ʌv; əv] [aɪ'liːn] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɒnstəz] .

distorted	dreams	of	Eileen	and	Krobis	,	and	of	monsters	.
扭曲	梦境	的	艾琳	和	-	,	和	的	怪物	.

艾琳和克罗比斯的扭曲梦境，以及怪物的梦境。

[ðen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ə'gen] , ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] —

Then	,	all	at	once	,	he	was	awake	again	,	sitting	bolt	upright	in	the	bunk	—
然后	,	全部	在	一次	,	他	曾是	醒	再次	,	坐着	螺栓	直立	在	这	假寐	—

[swet] - [drentʃt] , [fɪsts] [klentʃt] .

sweat	-	drenched	,	fists	clenched	.
汗	-	湿透了	,	拳头	紧握	.

然后，他突然又醒了过来，猛地坐直身子坐在床铺上——浑身是汗，双拳紧握。

['dɪmli] , [kən'fjuːzədli] , [hiː; hi] [senst] [ðæt] [sʌm; səm] [saʊnd] [mʌst; məst][hæv; həv] [raʊzd] [hɪm; ɪm] .

Dimly	,	confusedly	,	he	sensed	that	some	sound	must	have	roused	him	.
依稀	,	困惑地	,	他	感觉到的	那	一些	声音	必须	有	唤醒	他	.

他隐约、迷迷糊糊地感觉到，一定是某种声音把他吵醒了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ə'gen] — [ə; eɪ] [nɑːk] , ['ekəuiŋ] ['oʊvər] - [laʊd] [ɪn][ðə; ði]

In	the	same	instant	the	sound	came	again	—	a	knock	,	echoing	over	-	loud	in	the
在	这	相同的	立即的	这	声音	来了	再次	—	一个	敲	,	回声	超过	-	大声	在	这

['kæbɪnz] ['stɪlnəs] .

cabin's	stillness	.
小屋的	寂静	.

就在同一瞬间，声音再次响起——一声敲击，在寂静的小屋里显得格外响亮。

['stʌmbliŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌŋk] , [buːn] [dʒɜːrk] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

Stumbling	from	the	bunk	,	Boone	jerked	open	the	door	.
踉跄	从	这	假寐	,	布恩	猛地一抖	打开	这	门	.

布恩踉跄着从铺位上下来，猛地拉开门。

[aɪ'liːn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd] , ['flæŋkt] [baɪ] [tuː] [gɑːrdz] [wɪð; wɪθ] [nɜːrv] - ['gʌnz] [æt; ət]

Eileen	stood	in	the	corridor	outside	,	flanked	by	two	guards	with	nerve	-	guns	at
艾琳	站立	在	这	走廊	外部	,	侧翼	经过	二	守卫	和	神经	-	枪支	在

[ðə; ði] ['redi] .

the	ready	.
这	准备好	.

艾琳站在外面的走廊里，两侧各站着一名手持神经枪的警卫。

[ə; eɪ][koʊld] - [aɪd] ['ʃɪps] ['ɑːfɪsər] ['weɪtɪd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

A	cold	-	eyed	ship's	officer	waited	behind	them	.
一个	寒冷的	-	眼睛	船的	官	等待	在后面	他们	.

一名眼神冷漠的船员站在他们身后。

[buːn] [stɛərd] — [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [stɪl] [nɑːt] [kwaɪt] [bɪ'liːvɪŋ] .

Boone	stared	—	unable	to	speak	,	still	not	quite	believing	.
布恩	凝视	—	无法	到	说话	,	仍然	不是	相当	相信	.

布恩愣住了——说不出话来，仍然难以置信。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] ['kwɔːrtərz] , ['mɪstər] [buːn] , " [aɪ'liːn] [sed] .

"	I	believe	these	are	my	quarters	,	Mister	Boone	,	"	Eileen	said	.
"	我	相信	这些	是	我的	四分之一	,	先生	布恩	,	"	艾琳	说	.

“我相信这是我的住处，布恩先生，”艾琳说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [tʃɪl] [self] - [pə'zeʃn] .

She	was	a	picture	of	chill	self	-	possession	.
她	曾是	一个	图片	的	寒意	自己	-	拥有	.

她一副泰然自若的样子。

['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [treɪs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [mɑːrkt] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər][dʒɔː] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

Only	a	faint	trace	of	color	marked	the	place	along	her	jaw	where	he	had
仅有的	一个	头晕的	痕迹	的	颜色	标记	这	地方	沿着	她	颚	在哪里	他	有

[strʌk] [hɜːr; hər] .

struck	her	.
击	她	.

她下巴上被他打过的地方只留下淡淡的血迹。

" [aɪ'liːn] — !

"	Eileen	—	!
"	艾琳	—	!

“艾琳——!

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] .

"	he	choked	.
"	他	窒息	.

他哽咽了。

" [aɪ'liːn] . . . . "

"	Eileen	. . . .	"
"	艾琳	. . . .	"

“艾琳.....”

" [jʊə(r)] [sər'praɪzd] , [juː; jʊ] [miːn] ?
" You're surprised , you mean ?
" 你是 惊讶 , 你 意思是 ?

你是说，你感到惊讶?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [steɪd] ['aɪsi] .
" Her voice stayed icy .
" 她 嗓音 入住 冰冷的 .

她的声音依然冰冷。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] .
" I thought you might be .
" 我 想法 你 可能 是 .

我猜你可能是。

[its] [dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪt] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [dɪd] .
It's just that you didn't hit me quite as hard as you thought you did .
它是 只是 那 你 没有 打 我 相当 作为 难的 作为 你 想法 你 做过 .

只是你下手的力道没有你想象的那么重。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['evər] ['kærid] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæbɪn] .
I was conscious again before you ever carried me out of this cabin .
我 曾是 有意识的 再次 前 你 曾经 携带 我 出去 的 这 舱 .

在你把我抱出这间小屋之前，我已经恢复了意识。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʌn] , [soʊ] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɔːf] ,
But you had a gun , so I let you take me off ,
但 你 有 一个 枪 , 所以 我 让 你 拿 我 离开 ,

但你有枪，所以我让你把我带走了。

[ðen] [keɪm] [bæk] [ɑːn] [ə'gen] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [juː; jʊ] . "
then came back on again just behind you . "
然后 来了 后退 在 再次 只是 在后面 你 . "

然后又从你身后跟了回来。

" [aɪ] [siː] , " [buːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
" I see , " Boone nodded slowly .
" 我 看 , " 布恩 点头 缓慢地 .

“我明白了，”布恩缓缓点头。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɜːrnɪŋ] ['wiːknəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] .
Of a sudden there was a churning weakness in his middle .
的 一个 突然 那里 曾是 一个 搅拌 弱点 在 他的 中间 .

突然间，他感到腹部一阵翻腾的虚弱感。

" [ðen] — [aɪ'liːn] — "
" Then — Eileen — "
" 然后 — 艾琳 — "

“然后——艾琳——”

" [mɪs] ['reɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] , [vɔɪs] [stɪl] ['aɪsi] .
" Miss Rey , " she corrected , voice still icy .
" 错过 雷伊 , " 她 已更正 , 嗓音 仍然 冰冷的 .

“雷伊小姐，”她纠正道，语气依然冰冷。

[ænd; ənd] [ðen] : " [juːl] [ˌʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
And then : " You'll understand , of course ,
和 然后 : " 你会 理解 , 的 课程 ,

然后：“你当然会明白的，

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [hoʊl] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
that I had no choice but to take this whole thing to the captain .
那 我 有 不 选择 但 到 拿 这 所有的 事物 到 这 队长 .

我别无选择，只能把整件事都告诉船长。

" [ə'gen] , [buːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Again , Boone nodded .
" 再次 , 布恩 点头 .

布恩再次点了点头。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['gænɪmiːd] [wʌns] [ðə; ði] ['lɑːks] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi]
" To return to Ganymede once the locks were closed behind us would be
" 到 返回 到 木卫三 一次 这 锁 是 关闭 在后面 我们 会 是
[æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .
an expensive undertaking .
一个 昂贵的 承诺 .

“一旦船闸在我们身后关闭，返回木卫三将是一项昂贵的工程。”

[soʊ] [wiːl] [bəuθ] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] ['taɪtn] .
So we'll both go on to Titan .
所以 出色地 两个都 去 在 到 泰坦 .

所以我们俩都会前往泰坦星。

[aɪl] [sɜːrv] [æz; əz] [baɪ'ɑːlədʒɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rʌn] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ɔːrdərz] .
I'll serve as biologist for the run , in accordance with my orders .
患病的 服务 作为 生物学家 为了 这 跑步 , 在 根据 和 我的 订单 .

我将按照命令担任此次跑步活动的生物学家。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] " — [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] — " [jʊr; jər] ['steɪtəs; 'stætəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɑːbviəs] . "
As for you " — she shrugged — " your status should be obvious . "
作为 为了 你 " — 她 耸了耸肩 — " 你的 地位 应该 是 明显的 . "

至于你，”她耸了耸肩，“你的身份应该很明显了。”

" [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['meɪbi] .
" To you , maybe .
" 到 你 , 或许 .

对你来说，或许是这样。

[nɑːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
Not to me . "
不是 到 我 . "

对我来说并非如此。

" [ðen] [aɪl] ['klærəfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Then I'll clarify it .
" 然后 患病的 阐明 它 .

“那我再解释一下。”

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [feɪs] , ['mɪrərd] ['bɪtər] ['traɪʌmf] .
" All at once her eyes , her face , mirrored bitter triumph .
" 全部 在 一次 她 眼睛 , 她 脸 , 镜像 苦的 胜利 .

“她的眼神和脸上，瞬间映照出苦涩的胜利。”

" [juːl] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] , ['mɪstər] [buːn] ,
" You'll make the trip , Mister Boone ,
" 你会 制作 这 旅行 , 先生 布恩 ,

“你会去的，布恩先生。”

[bʌt; bət] [juːl] [duː][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] — ['ʌndər] [gɑːrd] [ænd; ənd] [kən'faɪnd] [tuː; tə][jʊr; jər]

but	you'll	do	it	as	a	prisoner	—	under	guard	and	confined	to	your
但	你会	做	它	作为	一个	囚犯	—	在下面	警卫	和	受限	到	你的

['kwɔːrtərz] !

quarters	!
四分之一	!

但你将以囚犯的身份完成这项任务——在狱警的看守下，被限制在你的牢房里！

" ['tʃæptər] [tuː]

"	CHAPTER	TWO
"	章	二

第二章

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] - ['bɑdɪd] ,

The	captain	was	a	broad	-	bodied	,
这	队长	曾是	一个	广阔	-	有形的	,

船长身材魁梧，

['hevi] - ['ʃoʊldərd] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪnd] [red] [noʊz][ænd; ənd] [tʃiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi]

heavy	-	shouldered	man	with	the	veined	red	nose	and	cheeks	of	a	heavy
重的	-	肩部	男人	和	这	有脉络	红色的	鼻子	和	脸颊	的	一个	重的

['drɪŋkər] .

drinker	.
饮酒者	.

一个肩膀粗壮、鼻子和脸颊青筋暴起、一看就是酗酒者的男人。

[ðə; ði][koʊld] - [aɪd] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [buːn] , [loʊ] - ['lɪdɪd] , [toʊld] [haʊ] [hiː; hi] [felt] .

The	cold	-	eyed	way	he	looked	at	Boone	,	low	-	lidded	,	told	how	he	felt	.
这	寒冷的	-	眼睛	方式	他	看起来	在	布恩	,	低的	-	带盖	,	讲述	如何	他	毛毡	.

他冷冷地、低垂着眼睑看着布恩，眼神中透露出他的感受。

" [dəunt] [θɪŋk] [aɪv] [tɜːrnd] [juː; jʊ] [luːs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [buːn] , " [hiː; hi] [klɪpt] .

"	Don't	think	I've	turned	you	loose	because	I	like	you	,	Boone	,	"	he	clipped	.
"	不	思考	我已经	转向	你	松动的	因为	我	喜欢	你	,	布恩	,	"	他	剪辑	.

“别以为我喜欢你才放你走，布恩，”他厉声说道。

" [aɪ][dəunt] .

"	I	don't	.
"	我	不	.

我不。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['sætɜnz] ['ɔːrbɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ][baɪ'ɑːlədʒɪst][ɑːn]

But	we're	coming	into	Saturn's	orbit	,	and	that	means	we	need	a	biologist	on
但	是	未来	进入	土星的	轨道	,	和	那	方法	我们	需要	一个	生物学家	在

['duːti] .

duty	.
责任	.

但我们正在进入土星轨道，这意味着我们需要一名生物学家值班。

['prɪz(ə)nər][ɔːr][nɑːt] , [juː; jʊ]['kwɑːlɪfaɪ] , [soʊ] [jʊə(r)] [ɪ'lektɪd] .

Prisoner	or	not	,	you	qualify	,	so	you're	elected	.
囚犯	或者	不是	,	你	资格	,	所以	你是	当选	.

无论是否是囚犯，你都符合资格，所以你当选了。

" [buːn] [stɛərd] .

"	Boone	stared	.
"	布恩	凝视	.

布恩愣住了。

" [mɪs] ['reɪ] — "

"	Miss	Rey	—	"
"	错过	雷伊	—	"

“雷小姐——”

" [hɜːr; hər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][hɪt] - [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
" Her temperature hit 104 an hour ago .
" 她 温度 打 - 一个 小时 前 .

“她一小时前体温达到了104度。”

" [ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [buːn] .
" A chill ran through Boone .
" 一个 寒意 跑 通过 布恩 .

布恩感到一阵寒意袭来。

" [juː; jʊ] [miːn] — "
" You mean — "
" 你 意思是 — "

“你的意思是-”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

['taɪtn] ['fiːvər] .
Titan fever .
泰坦 发烧 .

泰坦热潮。

" [buːn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst]
" Boone caught his breath as the door swung open to admit a thin - faced
" 布恩 捕捉 他的 气息 作为 这 门 摇摆 打开 到 承认 一个 薄的 - 面对
[jʌŋ] ['ensən] .
young ensign .
年轻的 军旗 .

“门猛地打开，一个面容清瘦的年轻少尉走了进来，布恩倒吸了一口气。

" [ə'nʌðər] [daʊn] , ['kæptɪn] , " [ðə; ði][mæn] [rɪ'pɔːrtɪd] ['grɪmli] .
" Another down , Captain , " the man reported grimly .
" 其他 向下 , 队长 , " 这 男人 据报道 阴沉地 .

“又一个倒下了，队长，”那人神色凝重地报告道。

" - , [kən'vɜːrtər] [kruː] . "
" Verdov , converter crew . "
" - , 转换器 全体人员 . "

“Verdov，转换器组。”

" [ðæt] [meɪks] [fɔːr] .
" That makes four .
" 那 制作 四 .

“这样就是四个了。”

[θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [wiːv] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [tʃændək] ['ekstrækt; ɪk'strækt] .
Thank the good Lord we've got plenty of chandak extract .
感谢 这 好的 主 我们已经 得到 很多 的 钱达克 提炼 .

感谢老天，我们有很多旃檀提取物。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [hʌntʃt] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [θɪk] [fɔːr'ɑːmz] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] [desk] .
" The captain hunched forward , his thick forearms heavy on the desk .
" 这 队长 弓着背 向前 , 他的 厚的 前臂 重的 在 这 桌子 .

船长弓着身子向前倾，粗壮的前臂重重地撑在桌子上。

" [juː; jʊ] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌjuː 'es] , [buːn] .
" You see where it puts us , Boone .
" 你 看 在哪里 它 放置 我们 , 布恩 .

“你看这会把我们带到什么境地，布恩。”

[frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn][ɪn] [its] ['mɑːnstər] ['kʌntri] ; [wiːl] [pæs] [dʒə'piːtəs] ['eni] ['mɪnɪt] .

From	here	on	in	it's	monster	country	;	we'll	pass	Japetus	any	minute	.
从	这里	在	在	它是	怪物	国家	;	出色地	经过	贾佩图斯	任何	分钟	.

从这里开始，我们将进入怪物横行的地区；我们随时都会经过贾佩图斯。

[soʊ][ðə; ði] ['kwɪkər] [juː; jʊ] [tʃek] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['betər] . "

So	the	quicker	you	check	the	ship	,	the	better	.	"
所以	这	更快	你	查看	这	船	,	这	更好的	.	"

所以，你越早检查船只越好。

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

“正确的。

" [draɪ] - [lɪpt] , [buːn] ['pɪvətɪd] [ænd; ənd] [stroʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['dʒestʃərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Dry	-	lipped	,	Boone	pivoted	and	strode	towards	the	door	,	gesturing	to	the
"	干燥	-	嘴唇	,	布恩	枢轴	和	大步走	向	这	门	,	做手势	到	这

['ensən] .

ensign	.
军旗	.

布恩嘴唇干裂，转身大步走向门口，向少尉做了个手势。

" [kʌm] [ɑːn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

“快点。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [fel] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	The	other	nodded	and	fell	in	beside	him	.
"	这	其他	点头	和	跌倒	在	旁	他	.

另一个人点了点头，倒在他身边。

" [wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][stɑːrt] ? "

"	Where	do	you	want	to	start	?	"
"	在哪里	做	你	想	到	开始	?	"

你想从哪里开始?

" [tɑːp][lɪv; laɪv]['kɑːrgoʊ]['sekʃ(ə)n] .

"	Top	live	cargo	section	.
"	顶部	居住	货物	部分	.

“顶级活体货物运输区。

" [tə'geðər] [ðeɪ] [roʊd][ðə; ði][lɪft][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['levə)l] ,

"	Together	they	rode	the	lift	to	the	highest	level	,
"	一起	他们	骑	这	举起	到	这	最高	等级	,

他们一起乘电梯到了最高层。

[ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] " [ə; eɪ] " ['pæsɪdʒ] .

then	walked	to	the	end	of	the	"	A	"	passage	.
然后	步行	到	这	结尾	的	这	"	一个	"	通道	.

然后走到“A”通道的尽头。

[buːn] [kɪkt] [ðə; ði] [hætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['bʌŋkər] .

Boone	kicked	the	hatch	of	the	first	bunker	.
布恩	踢	这	孵化	的	这	第一的	掩体	.

布恩一脚踹开了第一个掩体的舱门。

" ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "

"	Open	it	up	.	"
"	打开	它	向上	.	"

打开它。

" ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] — ?
" Open it — ?
" 打开 它 — ?

打开它——?

" [ðə; ði] ['ɛnsaɪnz] [aɪz] ['waidnd] .
" The ensign's eyes widened .
" 这 少尉的 眼睛 扩大 .

少尉的眼睛睁大了。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃek] [ˌɪn'saɪd] , [tuː] ?
" You mean you're going to check inside , too ?
" 你 意思是 你是 去 到 查看 里面 , 也 ?

“你是说你也要进去看看？”

" [buːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kɜːrtli] .
" Boone nodded curtly .
" 布恩 点头 简短地 .

布恩简短地点了点头。

" [ðæts] [raɪt] . "
" That's right . "
" 那就是 正确的 . "

“这是正确的。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] . . . . " ['fraʊnɪŋ] , [ðə; ði] ['ensən] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] ; [swʌŋ] [bæk] [ðə; ði]
" Well , if you say so . . . . " Frowning , the ensign broke the seal ; swung back the
" 出色地 , 如果 你 说 所以 . . . . " 皱眉 , 这 军旗 打破 这 海豹 ; 摇摆 后退 这
[hætʃ] .
hatch .
孵化 .

“好吧，既然你这么说……”少尉皱着眉头，打开了封条，掀开了舱门。

[koʊld] [er] [wɑːʃt] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
Cold air washed over them .
寒冷的 空气 洗过 超过 他们 .

寒风袭来。

[laɪt] [glɪntid] [ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)n] - [fʊt] - [slæbz] [stækt] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] ,
Light glinted on the seven - foot synthice slabs stacked floor to ceiling ,
光 闪闪发光 在 这 七 - 脚 - 板 堆叠 地面 到 天花板 ,

灯光在堆叠至天花板的七英尺高的合成材料板上闪烁。

[iːtʃ] ['keɪsɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːntrækt]['wɜːrkər] [stɪf] [ɪn]['froʊz(ə)n] [sliːp] .
each casing a contract worker stiff in frozen sleep .
每个 套管 一个 合同 工人 僵硬的 在 冷冻 睡觉 .

每个箱子都装着一个僵硬的合同工，他仿佛被冻住了一样。

['nærəʊ] - [aɪd] , [buːn] [proʊbd] [iːtʃ] [nʊk] [ænd; ənd] ['krevɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] - [rɑːd] , [ðen]
Narrow - eyed , Boone probed each nook and crevice with his light - rod , then
狭窄的 - 眼睛 , 布恩 探测 每个 角落 和 裂缝 和 他的 光 - 杆 , 然后
[stept] [bæk] .
stepped back .
步 后退 .

布恩眯起眼睛，用探照灯仔细检查了每一个角落和缝隙，然后后退了一步。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[lets] [hæv; həv][ðə; ði][nekst][wʌn] .
Let's have the next one .
我们来吧 有 这 下一个 一 .

我们来看下一个。

" [ðə; ði] ['ensən] [slæmd] [ʃʌt] [ðə; ði] [hætʃ] .
" The ensign slammed shut the hatch .
" 这 军旗 猛烈抨击 关闭 这 孵化 .

少尉猛地关上了舱门。

[hiː; hi] ['stʌdid] [buːn] ['kjʊriəsli] .
He studied Boone curiously .
他 研究 布恩 奇怪的是 .

他饶有兴致地研究起布恩来。

" [dʒʌst] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" Just what are you looking for ?
" 只是 什么 是 你 寻找 为了 ?

“你到底在寻找什么？”

" [buːn] [ʃ'rʌgd] .
" Boone shrugged .
" 布恩 耸了耸肩 .

布恩耸了耸肩。

" ['mɒnstəz] [dəunt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] ; [nɑːt] ['riːəli] .
" Monsters don't come out of nowhere ; not really .
" 怪物 不 来 出去 的 无处 ; 不是 真的 .

“怪物不会凭空出现；真的不会。”

[maɪ] [bet] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [get] [ə'bɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [æt; ət] [ðə; ði] ['taɪtn] [beɪs] — [ɪn] ['embrioʊ] , ['meɪbi] ,
My bet is that they get aboard our ships at the Titan base — in embryo , maybe ,
我的 赌注 是 那 他们 得到 船上 我们的 船舶 在 这 泰坦 根据 — 在 胚胎 , 或许 ,

我猜他们会在泰坦基地登上我们的飞船——或许还是胚胎形态。

[ɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vaɪrəs] .
or as a virus .
或者 作为 一个 病毒 .

或者像病毒一样。

[ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [spɑːt] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [its] [groʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] - [skeɪl] ['naɪtmer] ,
If we can spot one before it's grown to a full - scale nightmare ,
如果 我们 能 点 一 前 它是 生长 到 一个 满的 - 规模 恶梦 ,

如果我们能在它发展成全面灾难之前发现它，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [hɪnt] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm] . "
it may give us a hint as to how to beat them . "
它 可能 给 我们 一个 暗示 作为 到 如何 到 打 他们 . "

这或许能给我们一些战胜他们的线索。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)] ['hjuːmən] , ['sʌmtaɪmz] — "
" But they say they're human , sometimes — "
" 但 他们 说 它们是 人类 , 有时 — "

“但他们说，他们也是人，有时候——”

" ['meɪbi] .
" Maybe .
" 或许 .

“或许。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][aɪ] [noʊ] [kæn; kən] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [æt; ət] [wɪl] ,
But no man I know can appear and disappear at will ,
但 不 男人 我 知道 能 出现 和 消失 在 将要 ,

但我认识的人中，没有谁能随意出现和消失。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][wɪə(r)][ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmənɔɪd][reɪs] [wiːv] [faʊnd] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði]['sɪstəm] .

and	so	far	we're	the	only	humanoid	race	we've	found	anywhere	in	the	system	.
和	所以	远的	是	这	仅有的	人形	种族	我们已经	成立	任何地方	在	这	系统	.

到目前为止，我们是这个星系中唯一发现的人形种族。

[tɪl] [aɪ] [siː] [mɔːr] [pruːf] , [aɪl] [pʊt][maɪ] ['mʌni] [ɑːn]['eɪliən][laɪf] - [fɔːrmz] [plʌs] ['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] . "

Till	I	see	more	proof	,	I'll	put	my	money	on	alien	life	-	forms	plus	optical	illusion	.	"
直到	我	看	更多的	证明	,	患病的	放	我的	钱	在	外星人	生活	-	表格	加	光学的	错觉	.	"

在看到更多证据之前，我还是倾向于相信这是外星生命体加上视觉错觉造成的。

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

" [ðə; ði] ['ɛnsaɪnz] [braʊz] [druː] [tə'geðər] .

"	The	ensign's	brows	drew	together	.
"	这	少尉的	眉毛	画	一起	.

少尉的眉头紧锁。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][nekst] [hætʃ] .

He	opened	the	next	hatch	.
他	打开	这	下一个	孵化	.

他打开了下一个舱门。

[ə'nʌðər] [blæŋk] .

Another	blank	.
其他	空白的	.

又一片空白。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] , ['sekʃ(ə)n]['æftər]['sekʃ(ə)n] .

It	went	on	like	that	,	section	after	section	.
它	去	在	喜欢	那	,	部分	后	部分	.

就这样，一节接一节地继续下去。

[ðeɪ] [tʃekt] [sə'plaɪ] ['stɔːrɪdʒ] , ['paʊər] [rɪ'septəz] , [kən'vɝːtɝz] .

They	checked	supply	storage	,	power	receptors	,	converters	.
他们	已检查	供应	贮存	,	力量	受体	,	转换器	.

他们检查了供电存储设备、电源接收器和转换器。

[stɪl] ['nʌθɪŋ] .

Still	nothing	.
仍然	没有什么	.

还是什么都没有。

[ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] , [dʒə'piːtəs][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

In	the	control	room	,	when	they	got	there	,	Japetus	was	already	fading	from	the
在	这	控制	房间	,	什么时候	他们	得到	那里	,	贾佩图斯	曾是	已经	褪色	从	这

.

visiscreen	.
视镜	.

当他们到达控制室时，贾佩图斯已经从可视屏幕上消失了。

[haɪ'pɪriən] [luːmd] [ə'hed] , [ə; eɪ] [biːd] - [laɪk] [dɑːt] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋz] .

Hyperion	loomed	ahead	,	a	bead	-	like	dot	hovering	in	the	shadow	of	the	Rings	.
海伯龙	迫近	前方	,	一个	珠子	-	喜欢	点	悬停	在	这	阴影	的	这	戒指	.

海伯利安号在前方若隐若现，像一颗珠子一样的小点悬浮在星环的阴影中。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪm][ænd; ənd] ['dɪstənt] , [leɪ] ['taɪtn] .

Beyond	it	,	dim	and	distant	,	lay	Titan	.
超过	它	,	暗淡	和	遥远	,	躺	泰坦	.

在它更远处，昏暗而遥远的地方，是泰坦。

['taɪtn] , ['gretɪst] ['sætəlaɪt] [ʌv; əv]['sætɜ:rn] , ['nɪrli] [hæf][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ɪt'self] .

Titan	,	greatest	satellite	of	Saturn	,	nearly	half	the	size	of	Earth	itself	.
泰坦	,	最	卫星	的	土星	,	几乎	一半	这	尺寸	的	地球	本身	.

土卫六，土星最大的卫星，体积几乎是地球的一半。

['taɪtn] , [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][mæn] - , [ðə; ði] ['preʃəs] ,

Titan	,	that	had	given	Man	mekronal	,	the	precious	,
泰坦	,	那	有	给定	男人	-	,	这	宝贵的	,

泰坦神赐予了人类珍贵的物质——麦可罗纳尔。

[mɪ'stɪrɪəs] ['kætəlɪst] [ðæt] [kʌt] [lu:s] [ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

mysterious	catalyst	that	cut	loose	the	human	race	from	the	need	for	the
神秘	催化剂	那	切	松动的	这	人类	种族	从	这	需要	为了	这

['ɑ:ksɪdʒən] - ['naɪtrədʒən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ɪts] ['hoʊmlænd] .

oxygen	-	nitrogen	atmosphere	of	its	homeland	.
氧	-	氮	气氛	的	它是	家园	.

神秘的催化剂使人类摆脱了对故乡氧氮大气的依赖。

['taɪtn] , [wɜ:rld][ʌv; əv][lɔ:st] [sfɪr] - [ʃɪps] [ænd; ənd] [fæn'tæzmɪk] ['mɒnstəz] .

Titan	,	world	of	lost	sphere	-	ships	and	phantasmic	monsters	.
泰坦	,	世界	的	丢失的	领域	-	船舶	和	幻影般的	怪物	.

泰坦星，一个充满失落球形飞船和奇幻怪物的世界。

['bli:kli] , [bu:n] ['wʌndɝd] [ɪf] ['hi:d] ['evər] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

Bleakly	,	Boone	wondered	if	he'd	ever	reach	it	.
凄凉地	,	布恩	想知道	如果	他会	曾经	抵达	它	.

布恩沮丧地想，自己是否终有一天能够达到目标。

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [wʊd] [aɪ'li:n] ['reɪ] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Or	even	if	he	did	,	would	Eileen	Rey	live	to	see	it	with	him	?
或者	甚至	如果	他	做过	,	会	艾琳	雷伊	居住	到	看	它	和	他	?

即使他真的做到了，艾琳·雷伊又能和他一起活着看到这一幕吗?

[wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɑ:dz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [strʌk] [daʊn] [baɪ] ['taɪtn] ['fi:vər] ?

What	were	the	odds	against	a	woman	struck	down	by	Titan	fever	?
什么	是	这	赔率	反对	一个	女士	击	向下	经过	泰坦	发烧	?

一个女人感染泰坦热的几率有多大?

[ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['kwestʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .

Those	were	questions	without	answers	.
那些	是	问题	没有	答案	.

这些问题都没有答案。

['wɪri] , [taɪt] - [lɪpt] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skri:n] .

Weary	,	tight	-	lipped	,	he	turned	from	the	screen	.
厌倦	,	紧的	-	嘴唇	,	他	转向	从	这	屏幕	.

他疲惫地、紧抿着嘴唇，转过身去，不再看屏幕。

" ['nʌθɪŋ] [hɪr] .

"	Nothing	here	.
"	没有什么	这里	.

这里什么也没有。

[lets] [traɪ][ðə; ði] [kru:] ['kwɔ:rtərz] . "

Let's	try	the	crew	quarters	.	"
我们来吧	尝试	这	全体人员	四分之一	.	"

我们去船员宿舍看看吧。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] .

"	Good	enough	.
"	好的	足够的	.

足够好了。

" [wʌns] [ə'gen] , [ðə; ði] ['ensən] [fel] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Once	again	,	the	ensign	fell	in	beside	him	.
"	一次	再次	,	这	军旗	跌倒	在	旁	他	.

“少尉再次倒在他身边。”

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði][ə'lɑːrm] [bel] [klæŋd] .

Overhead	,	the	alarm	bell	clanged	.
开销	,	这	警报	钟	叮当作响	.

头顶上响起了警铃声。

[buːn] [went] ['rɪdʒɪd] ; [spʌn] [ə'baʊt] [æz; əz][ðə; ði][kɑːm] - [bɑːks] ['krækld] , [rɔː] [ænd; ənd] ['rægɪd] : "

Boone	went	rigid	;	spun	about	as	the	com	-	box	crackled	,	raw	and	ragged	:	"
布恩	去	死板的	;	旋转	关于	作为	这	com	-	盒子	噼啪作响	,	生的	和	破烂不堪	:	"

[tɑːp]['lev(ə)l] ['kɔːlɪŋ] !

Top	level	calling	!
顶部	等级	呼叫	!

布恩僵住了；随着通讯盒发出刺耳、粗糙而嘈杂的噼啪声，他猛地转过身：“顶级呼叫！”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] " [ə; eɪ] " ['pæsɪdʒ] — ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] !

There's	something	in	"	A	"	passage	—	something	awful	!
有	某物	在	"	一个	"	通道	—	某物	可怕	!

“A”段落里有些东西——一些可怕的东西！

[get] [ðə; ði][baɪ'ɑːlədʒɪst] — [oʊ] , [maɪ][gɑːd] — !

Get	the	biologist	—	Oh	,	my	God	—	!
得到	这	生物学家	—	哦	,	我的	上帝	—	!

快去找生物学家——我的天哪——！

" [ə; eɪ] [skriːm] : [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] ['tɔːrment] .

"	A	scream	:	the	scream	of	a	soul	in	torment	.
"	一个	尖叫	:	这	尖叫	的	一个	灵魂	在	折磨	.

“一声尖叫：一个遭受折磨的灵魂的尖叫。”

[ðə; ði][kɑːm] - [bɑːks] [went] [ded] .

The	com	-	box	went	dead	.
这	com	-	盒子	去	死的	.

通讯盒断电了。

[ðə; ði] ['ensən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [buːn] ['reɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɪft] - [ʃæft] .

The	ensign	at	his	heels	,	Boone	raced	for	the	lift	-	shaft	.
这	军旗	在	他的	高跟鞋	,	布恩	比赛	为了	这	举起	-	轴	.

少尉紧随其后，布恩朝着电梯井飞奔而去。

[ðə; ði][tɑːp]['lev(ə)l] , " [ə; eɪ] " ['pæsɪdʒ] .

The	top	level	,	"	A	"	passage	.
这	顶部	等级	,	"	一个	"	通道	.

最高层级，“A”通道。

[ðə; ði] [laɪts] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][wɜːr; wər][aʊt] .

The	lights	at	the	far	end	were	out	.
这	灯	在	这	远的	结尾	是	出去	.

远端的灯灭了。

[buːn] [snætʃt] [ðə; ði] ['ɛnsaɪnz] [nɜːrv] - [gʌn] .

Boone	snatched	the	ensign's	nerve	-	gun	.
布恩	抢夺	这	少尉的	神经	-	枪	.

布恩夺走了少尉的神经枪。

[kæt] - ['fʊtɪd] , [hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd] .

Cat	-	footed	,	he	moved	forward	.
猫	-	有脚的	,	他	已搬	向前	.

他像猫一样轻盈地向前迈步。

[əˈhed] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʃɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] .

Ahead	**,**	**something**	**shifted**	**in**	**the**	**shadows**	**.**
前方	,	某物	转移	在	这	阴影	.

前方，阴影中似乎有什么东西发生了变化。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] , [ˌfɑːsfəˈresnt] [gloʊ] .

He	**became**	**aware**	**of**	**a**	**vague**	**,**	**phosphorescent**	**glow**	**.**
他	成为	意识到的	的	一个	模糊的	,	磷光	辉光	.

他察觉到一丝模糊的、磷光般的微光。

[ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [saʊnd] .

A	**whisper**	**of**	**sound**	**.**
一个	耳语	的	声音	.

一声轻柔的低语。

[ə; eɪ] [ˈflaʊndərɪŋ] [ˈwɑːloʊ] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] .

A	**floundering**	**wallow**	**of**	**movement**	**.**
一个	挣扎	泥坑	的	移动	.

摇摇欲坠的移动。

[rɔː] - [nɜːrvd] , [buːn] [flɪkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [laɪt] - [rɑːd] .

Raw	**-**	**nerved**	**,**	**Boone**	**flicked**	**on**	**his**	**light**	**-**	**rod**	**.**
生的	-	神经质	,	布恩	轻弹	在	他的	光	-	杆	.

布恩神经紧绷，打开了照明灯。

[ɪts] [biːm] [spreɪd] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] [ˈhev(ə)n] .

Its	**beam**	**sprayed**	**out**	**across**	**a**	**creature**	**like**	**nothing**	**ever**	**seen**	**before**	**in**	**earth**	**or**	**heaven**	**.**
它是	光束	喷洒	出去	穿过	一个	生物	喜欢	没有什么	曾经	已见	前	在	地球	或者	天堂	.

它的光束喷射而出，照射在一个生物身上，其景象在天地间前所未见。

[ə; eɪ] [ˈbʌlbəs] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈnaɪtmer] [ʌv; əv] [suːˈdɑːpədəl] [ˈhɔːrər] .

A	**bulbous**	**thing**	**,**	**a**	**nightmare**	**of**	**pseudopodal**	**horror**	**.**
一个	球状的	事物	,	一个	恶梦	的	伪足	恐怖	.

一个球状物，一个伪足恐怖的噩梦。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈfaɪər] , [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

But	**before**	**he**	**could**	**fire**	**,**	**it**	**began**	**to**	**change**	**.**
但	前	他	可以	火	,	它	开始	到	改变	.

但还没等他开枪，情况就开始变化了。

[fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː] [druː] [təˈgeðər] , [ə; eɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [mæs] [laɪk] [griːn] [kæf] - ['slɑːbər] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [blʌd]

First	**it**	**drew**	**together**	**,**	**a**	**bubbling**	**mass**	**like**	**green**	**calf**	**-**	**slobber**	**shot**	**with**	**blood**
第一的	它	画	一起	,	一个	冒泡	大量的	喜欢	绿色的	小牛	-	口水	射击	和	血

.

:

.

首先它聚集成团，像绿色的小牛口水一样冒泡，还夹杂着血丝。

[ə; eɪ][ræŋk] [stentʃ] [ʌv; əv] [ˈmʌsti] [deθ] [kɜːrld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

A	**rank**	**stench**	**of**	**musty**	**death**	**curled**	**to**	**him**	**from**	**it**	**.**
一个	秩	恶臭	的	发霉的	死亡	卷曲	到	他	从	它	.

一股腐臭的死亡气息从那里向他扑来。

[ðen] , [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ə; eɪ] [ʃeɪp] [bɪˈgæn][tuː; tə][raɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][slaɪm] ; [ə; eɪ] [ʃeɪp] —

Then	**,**	**while**	**he**	**watched**	**,**	**a**	**shape**	**began**	**to**	**rise**	**out**	**of**	**the**	**slime**	**;**	**a**	**shape**	**—**
然后	,	尽管	他	观看	,	一个	形状	开始	到	上升	出去	的	这	粘液	;	一个	形状	—

然后，在他注视下，一个身影开始从黏液中升起；一个身影——

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

He	**caught**	**his**	**breath**	**.**
他	捕捉	他的	气息	.

他喘了口气。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [froʊz] .

His	blood	froze	.
他的	血	冻住了	.

他浑身冰冷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] !

It	was	a	woman	!
它	曾是	一个	女士	!

原来是个女人!

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] , ['ʃraʊdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɪps] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [slaɪm] -

Now	she	stood	erect	and	naked	,	shrouded	from	the	hips	down	in	the	slime	-
现在	她	站立	直立	和	裸	,	被遮蔽的	从	这	臀部	向下	在	这	粘液	-

[mæs] .

mass	.
大量的	.

现在她赤身裸体地直立着，从臀部以下都被黏液覆盖着。

[hɜːr; hər][hændz] [kə'rest] [hɜːr; hər] [haɪ] , [praʊd] [brests] .

Her	hands	caressed	her	high	,	proud	breasts	.
她	双手	被爱抚	她	高的	,	自豪的	乳房	.

她的双手爱抚着她高耸挺拔的乳房。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [aʊt] [tɔːrd] [buːn] .

She	laughed	and	stretched	her	arms	out	toward	Boone	.
她	笑了	和	拉伸	她	武器	出去	朝向	布恩	.

她笑着向布恩伸出双臂。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['drægɪŋ] [step] ['fɔːrwərd] .

In	spite	of	himself	,	he	took	a	dragging	step	forward	.
在	尽管如此	的	他自己	,	他	采取	一个	拖拽	步	向前	.

他不由自主地向前迈了一步。

[ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

Then	another	,	and	another	.
然后	其他	,	和	其他	.

然后又一个，又一个。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [ðə; ði] ['ɛnsaɪnz] [ʃaʊt] ['dɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

As	from	afar	,	the	ensign's	shout	dinned	in	his	ears	.
作为	从	远方	,	这	少尉的	喊	晚餐	在	他的	耳朵	.

远处，少尉的喊声在他耳边回荡。

[hiː; hi][hæf] [tɜːrnd] .

He	half	turned	.
他	一半	转向	.

他半转过身去。

[æz; əz][wʌn] , ['wʊmən] [ænd; ənd] [slaɪm] - [mæs] [lʌndʒd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

As	one	,	woman	and	slime	-	mass	lunged	towards	him	.
作为	一	,	女士	和	粘液	-	大量的	猛扑	向	他	.

女人和黏液团同时向他扑来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'kredəbli] , [buːn] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fæŋz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [lɪps] ;

And	now	,	incredibly	,	Boone	saw	that	there	were	fangs	beneath	the	laughing	lips	;
和	现在	,	难以置信	,	布恩	锯	那	那里	是	獠牙	下面	这	笑	嘴唇	;

[ðæt] , [laɪk] [mə'djuːsə; mə'duːsə] ,

that	,	like	Medusa	,
那	,	喜欢	美杜莎	,

而现在，令人难以置信的是，布恩发现那张笑着的嘴唇下面竟然藏着獠牙；就像美杜莎一样，

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['rɪplɪŋ] [her] , [bʌt; bət] ['raɪðɪŋ] ['sɜːpənts] .

the	woman	was	crowned	not	with	rippling	hair	,	but	writhing	serpents	.
这	女士	曾是	加冕	不是	和	涟漪	头发	,	但	扭动	蛇	.

这位女子头上戴的不是飘逸的长发，而是蜿蜒的蛇。

[hiː; hi] [skriːmd] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði][kɑːm] - [bɑːks][hæd; həd] [skriːmd] ;

He	screamed	as	the	voice	on	the	com	-	box	had	screamed	;
他	尖叫	作为	这	嗓音	在	这	com	-	盒子	有	尖叫	;

他像通讯器里传来的声音一样尖叫起来；

[bleizd] [pɔɪnt] - [blæŋk][æt; ət][ðə; ði]['neɪkɪd] ['beli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɜːrv] - [gʌn] .

blazed	point	-	blank	at	the	naked	belly	with	his	nerve	-	gun	.
燃烧的	观点	-	空白的	在	这	裸	腹部	和	他的	神经	-	枪	.

他用神经枪对着裸露的腹部近距离猛烈射击。

[ðə; ði][sɔːft] [fleʃ] ['ʃɪməd] , ['daːkənd] .

The	soft	flesh	shimmered	,	darkened	.
这	柔软的	肉	闪闪发光	,	变暗	.

柔软的肌肤闪烁着光芒，颜色变深。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太空恐怖(The Terror Out of Space)
第2/6页

[greɪt] [skeɪlz] [tʊk] [fɔːrm] .
Great scales took form .
伟大的 秤 采取 形式 .

巨大的鳞片形成了。

[ðə; ði] [smuːð] ['bɑːdi] [dɪ'stɔːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pleɪtɪd] , [ˌkɑːrtɪ'lædʒɪnəs]['tɔːrsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['drægən] .
The smooth body distorted into the plated , cartilaginous torso of a dragon .
这 光滑的 身体 扭曲 进入 这 镀 , 软骨 躯干 的 一个 龙 .

光滑的身体扭曲成龙的鳞甲状软骨躯干。

[buːn] [hə:ld] [hɪm'self] [ə'saɪd][æz; əz][ɪts] [greɪt] [hɔːrnd] [hed] [lænst] ['fɔːrwərd] .
Boone hurled himself aside as its great horned head lanced forward .
布恩 投掷 他自己 旁边 作为 它是 伟大的 有角的 头 刺破 向前 .

布恩猛地躲到一边，因为它的巨角向前猛刺过来。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [nɜːrv] - [gʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [maʊθ] .
With all his might , he threw the nerve - gun into the yawning mouth .
和 全部 他的 可能 , 他 扔 这 神经 - 枪 进入 这 打哈欠 嘴 .

他使出浑身力气，把神经枪扔进了张开的大嘴里。

[ðə; ði] ['maɪti] [dʒɔːz] [klæmpt] [daʊn] .
The mighty jaws clamped down .
这 强大的 下颚 夹紧 向下 .

强有力的下颚咬合下去。

[ðə; ði]['met(ə)l] ['krʌmpld] .
The metal crumpled .
这 金属 皱巴巴的 .

金属塌陷了。

[bɪ'haɪnd] [buːn] , ['θʌndər] [kræʃt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
Behind Boone , thunder crashed in the passage .
在后面 布恩 , 雷 崩溃了 在 这 通道 .

布恩身后，通道里响起了雷声。

[ə; eɪ]['faɪər] - [boʊlt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['blɑːstə] [smæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːnstər] .
A fire - bolt from a blaster smashed into the monster .
一个 火 - 螺栓 从 一个 爆能枪 粉碎 进入 这 怪物 .

一道由爆能枪射出的火焰冲击着怪物。

['drægən][ænd; ənd][slaɪm] - [mæs] [ə'laɪk][ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː] ['spætərɪŋ] ['frægmənts] .
Dragon and slime - mass alike exploded into spattering fragments .
龙 和 粘液 - 大量的 同样 爆炸了 进入 飞溅 片段 .

龙和黏液团都爆炸成飞溅的碎片。

[hæf] - [stʌnd] , [buːn] [felt] [ðə; ði] ['ɛnsaɪnz] ['fɪŋgərz] [dɪg]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][dræg]
Half - stunned , Boone felt the ensign's fingers dig into his shoulders and drag
一半 - 目瞪口呆 , 布恩 毛毡 这 少尉的 手指 挖 进入 他的 肩膀 和 拖
[hɪm; ɪm] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lɪft] - [ʃæft] .
him back towards the lift - shaft .
他 后退 向 这 举起 - 轴 .

布恩半惊半醒，感觉少尉的手指抠进他的肩膀，把他拖回电梯井。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
But he shook them off .
但 他 摇晃 他们 离开 .

但他把这些都抛在了脑后。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] — " ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
I've got to see — " Even as he spoke ,
我已经 得到 到 看 — " 甚至 作为 他 辐 ,

我得看看——”他说话间，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['mʌmb(ə)l] .
he knew that the words were coming out an incoherent mumble .
他 知道 那 这 字 是 未来 出去 一个 语无伦次 咕哝 .

他知道自己说出来的只是含糊不清的咕哝声。

[hiː; hi] ['stægərd] [bæk] ['enihaʊ] . . . [klɔːd] [ə'mɪd] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [də'briː] .
He staggered back anyhow . . . clawed amid the smoke and debris .
他 交错 后退 无论如何 . . . 爪子 之中 这 抽烟 和 碎片 .

他踉跄着后退……在烟雾和瓦砾中艰难地摸索前进。

[hɪz; ɪz] [hændz] [keɪm] [ʌp] [griːn] [ænd; ənd] ['stɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['vɪskəs] [slaɪm] .
His hands came up green and stinking with viscous slime .
他的 双手 来了 向上 绿色的 和 臭 和 粘稠的 粘液 .

他的双手沾满了黏稠的粘液，又绿又臭。

['nʌmli] , [hiː; hi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
Numbly , he stared down at them .
麻木地 , 他 凝视 向下 在 他们 .

他麻木地低头看着他们。

" [ðen] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəl] — [noʊ] ['ɑːptɪk(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n] — "
" Then — it was real — no optical illusion — "
" 然后 — 它 曾是 真实的 — 不 光学的 错觉 — "

“然后——那是真的——不是什么视觉错觉——”

" ['riːəl] ?
" Real ?
" 真实的 ?

“真实的?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəl] !
Of course it was real !
的 课程 它 曾是 真实的 !

当然是真的!

" [ðɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] ['ensən] .
" This from the half - hysterical ensign .
" 这 从 这 一半 - 歇斯底里的 军旗 .

“这是那位近乎歇斯底里的少尉说的话。”

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [ðə; ði] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['drægən] !
" I saw it all — the woman , the dragon !
" 我 锯 它 全部 — 这 女士 , 这 龙 !

“我全都看到了——女人，龙！”

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['leɪtər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['blɑːstə] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɑːt] [juː; jʊ] !
If I'd been two seconds later with the blaster , it would have got you !
如果 ID 到过 二 秒 之后 和 这 爆能枪 , 它 会 有 得到 你 !

如果我晚两秒钟拿着枪，你就中弹了!

" [buːn] [slʌmpt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
" Boone slumped against the wall .
" 布恩 瘫倒 反对 这 墙 .

布恩瘫倒在墙上。

" [ðæt] [θɪŋ] —
" That thing —
" 那 事物 —

“那东西——

" [ə; eɪ] ['mʌfld] [kræʃ] [ʌv; əv] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪft] - [ʃæft] [kʌt] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] .
" A muffled crash of sound from the lift - shaft cut in on him .
" 一个 闷音 碰撞 的 声音 从 这 举起 - 轴 切 在 在 他 .

“电梯井传来一声闷响。”

[red] [laɪts] [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði][kɔːl] - [bɔːrd] .
Red lights flashed on the call - board .
红色的 灯 闪光灯 在 这 称呼 - 木板 .

呼叫板上的红灯闪烁。

" [θɜːrd]['lev(ə)l] — !
" Third level — !
" 第三 等级 — !

“第三层——!

" [ðə; ði] ['ɛnsaɪnz] [vɔɪs] [ræŋ] [rɔː] [wɪð; wɪθ]['tenʃ(ə)n] .
" The ensign's voice rang raw with tension .
" 这 少尉的 嗓音 响铃 生的 和 紧张 .

少尉的声音因紧张而沙哑。

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点!

" [buːn] [lʌndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɪft] .
" Boone lunged for the lift .
" 布恩 猛扑 为了 这 举起 .

布恩猛地扑向电梯。

[təˈgeðər] [ðeɪ] ['plʌmɪtid] ['daʊnwərd] . . . ['stʌmbld] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɜːrki] , [smoʊk] - ['ediɪŋ]
Together they plummeted downward . . . stumbled out into a murky , smoke - eddying
一起 他们 暴跌 向下 . . . 踉跄 出去 进入 一个 浑浊的 , 抽烟 - 涡流
[θɜːrd]['lev(ə)l] ['pæsɪdʒ] .
third level passage .
第三 等级 通道 .

他们一起向下坠落……跌跌撞撞地来到一条昏暗、烟雾缭绕的三楼通道。

[mɔːr] [slaɪm] , ['pɜːrp(ə)l] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['blɑːstə] .
More slime , purple this time , and a man with a blaster .
更多的 粘液 , 紫色的 这 时间 , 和 一个 男人 和 一个 爆能枪 .

更多黏液，这次是紫色的，还有一个拿着爆能枪的男人。

['oʊnli][hiː; hi]['hædnt]['faɪərd][kwaɪt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .
Only he hadn't fired quite quick enough .
仅有的 他 之前没有 被解雇 相当 快的 足够的 .

只是他开枪的速度不够快。

[hiː; hi] [sprɔːld] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] - [pleɪts] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [tɔːrn] [waɪd] ['oʊpən][æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['tælən]
He sprawled dead on the floor - plates , his chest torn wide open as if by talons
他 蔓延 死的 在 这 地面 - 盘子 , 他的 胸部 撕裂 宽的 打开 作为 如果 经过 利爪
.
:
.

他四仰八叉地倒在地板上，胸口像被利爪撕开一样，已经死了。

[red] [laɪts] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][kɔːl] - [bɔːrd] [naʊ] .
Red lights were flashing all over the call - board now .
红色的 灯 是 闪烁 全部 超过 这 称呼 - 木板 现在 .

现在，呼叫板上到处都是闪烁的红灯。

['əlɑːrm] ['belz] ['dʒæŋgld]['waɪldli] .
Alarm bells jangled wildly .
警报 铃铛 叮当作响 疯狂地 .

警铃疯狂响起。

[ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] [raːspt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːm] - [bɑːks] : " [ɔːl] [hændz] !
The captain's voice rasped from the com - box : " All hands !
这 船长的 嗓音 粗糙的 从 这 com - 盒子 : " 全部 双手 !

机长沙哑的声音从通讯箱里传来："全体人员集合！"

[meɪk] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['kloʊsɪst] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['kæriər] [ænd; ənd][stænd][baɪ][tuː; tə][ə'bændən] [ʃɪp] !
Make for your closest emergency carrier and stand by to abandon ship !
制作 为了 你的 最接近 紧急情况 载体 和 站立 经过 到 放弃 船 !

前往最近的应急船只，做好弃船准备！

['sentrəl] [kən'troʊl] [wɪl] [bloʊ] [ɔːl] ['kæriərz] [klɪr] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] !
Central Control will blow all carriers clear in three minutes !
中央 控制 将要 吹 全部 承运人 清除 在 三 分钟 !

中央控制中心将在三分钟内清除所有运营商！

[rɪ'piːt] , ['sentrəl] [kən'troʊl] [wɪl] [bloʊ] [ɔːl] ['kæriərz] [klɪr] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] , [soʊ] [get] [ə'bɔːrd] [fæst] !
Repeat , Central Control will blow all carriers clear in three minutes , so get aboard fast !
重复 , 中央 控制 将要 吹 全部 承运人 清除 在 三 分钟 , 所以 得到 船上 快速地 !

再说一遍，中央控制中心将在三分钟内清空所有航母，所以赶紧上船！

[ɔːl] [hændz] . . . .
All hands . . . .
全部 双手 . . . .

全体人员.....

" [stɪf] - [lɪpt] , [buːn] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl] - [bɔːrd] .
" Stiff - lipped , Boone stared up at the call - board .
" 僵硬的 - 嘴唇 , 布恩 凝视 向上 在 这 称呼 - 木板 .

布恩面无表情地盯着呼叫板。

" ['sev(ə)n] ['levlz] ['sɪgnəlɪŋ] !
" Seven levels signalling !
" 七 级别 信号传导 !

"七级信号！"

[its] [æn; ən] [ə'tæk] [ɪn] [fɔːrs] , [ðen] . . . .
It's an attack in force , then . . . .
它是 一个 攻击 在 力量 , 然后 . . . .

这是一次强力进攻.....

" [ðə; ði] ['ensən] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" The ensign clutched his arm .
" 这 军旗 紧握 他的 手臂 .

少尉紧紧抓住他的胳膊。

" [lets] [goʊ] !
" Let's go !
" 我们来吧 去 !

"我们走吧！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kæriər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] !
There's a carrier at the end of the passage !
有 一个 载体 在 这 结尾 的 这 通道 !

通道尽头有一辆货车！

" [buːn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] , [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
" **Boone started to turn , then stopped short .**
" 布恩 开始 到 转动 , 然后 停止 短的 .

布恩开始转身，然后突然停了下来。

" [aɪ'liːn] — ! "
" **Eileen — ! "**
" 艾琳 — ! "

“艾琳——！”

" [wʌt] ? "
" **What ? "**
" 什么 ? "

“什么？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ'ɑːlədʒɪst] — [ðə; ði] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] ['taɪtn] ['fiːvər] . "
" **The other biologist — the girl with Titan fever . "**
" 这 其他 生物学家 — 这 女孩 和 泰坦 发烧 . "

“另一位生物学家——那个患有泰坦热的女孩。”

" [let] [ðə; ði] ['mɛdˌmɛn] ['wɜːri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] !
" **Let the medmen worry about her !**
" 让 这 医生 担心 关于 她 !

“让医务人员去操心她吧！”

[ðeɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ɪf] [ʃiːz] [nɑːt] [tuː] [sɪk] [tuː; tə] [muːv] ! "
They'll take her off if she's not too sick to move ! "
他们会 拿 她 离开 如果 她是 不是 也 生病的 到 移动 ! "

如果她不是病得太重无法动弹，他们就会把她带走！

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不！

" [spæz'mɑːdɪklɪ] , [buːn] [dʒɜːrk] [friː] .
" **Spasmodically , Boone jerked free .**
" 间歇性地 , 布恩 猛地一抖 自由的 .

布恩断断续续地挣脱了束缚。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [liːv] [hɜːr; hər] ! "
" **We can't leave her ! "**
" 我们 不能 离开 她 ! "

我们不能丢下她！

" [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [taɪm] ! "
" **But there's no time ! "**
" 但 有 不 时间 ! "

“但是没时间了！”

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] .
" **I can't help that .**
" 我 不能 帮助 那 .

我对此无能为力。

" [buːn] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'weɪ] .
" **Boone shoved the other away .**
" 布恩 推搡 这 其他 离开 .

布恩一把推开了对方。

" [juː; jʊ] [goʊ] [ə'hed] . . . .
" **You go ahead . . . .**
" 你 去 前方 . . . .

你先请.....

" [ðə; ði] ['ensən] [θru:] [hɪm; ɪm] [wʌn] [læst] [tɔ:t] , ['frʌstreɪtɪd] [glæns] ,

"	The	ensign	threw	him	one	last	taut	,	frustrated	glance	,
"	这	军旗	扔	他	一	最后的	紧绷	,	沮丧的	瞥一眼	,

少尉最后用一种紧绷而沮丧的眼神瞥了他一眼，

[ðen] [wi:ld] [ænd; ənd] [ræn] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kæriər] [lɑ:k] .

then	wheeled	and	ran	off	down	the	passage	towards	the	carrier	lock	.
然后	带轮子的	和	跑	离开	向下	这	通道	向	这	载体	锁	.

然后转身沿着通道朝运输船闸方向跑去。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [steps] [hi:; hi] [ræn] . . . .

A	score	of	steps	he	ran	.	.	.	.
一个	分数	的	步骤	他	跑	.	.	.	.

他跑了二十步.....

['oʊnli] [ðen] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɜ:rk] ,

Only	then	,	out	of	the	murk	,
仅有的	然后	,	出去	的	这	黑暗	,

只有那时，才能从迷雾中走出来。

[ə; eɪ] [praɪ'mɔ:rdiəl] ['hɔ:rər] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['təntəklz] [ænd; ənd] ['fi:ləz] [mæst]

a	primordial	horror	rose	before	him	—	a	thing	of	tentacles	and	feelers	massed
一个	原始的	恐怖	玫瑰	前	他	—	一个	事物	的	触手	和	触角	大量

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [waɪt] [skʌl] - [feɪs] .

about	a	hideous	white	skull	-	face	.
关于	一个	可怕	白色的	颅骨	-	脸	.

在他面前升起了一种原始的恐怖——一个由触手和触须组成的怪物，围绕着一张可怕的白色骷髅脸。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:] [fæst] [fɔ:r; fər] [ʃaʊts] [ɔ:r] ['skri:mɪŋ] .

It	happened	too	fast	for	shouts	or	screaming	.
它	发生	也	快速地	为了	喊叫	或者	尖叫	.

事情发生得太快，来不及喊叫或尖叫。

[ðə; ði] ['ɛnsaɪnz] [hed] [dʒɜ:rk] [bæk] [ænd; ənd] [saɪdˌwaɪz] .

The	ensign's	head	jerked	back	and	sidewise	.
这	少尉的	头	猛地一抖	后退	和	横向	.

少尉的头猛地向后一甩，又向一侧一甩。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [vɪr] .

He	tried	to	veer	.
他	尝试	到	转向	.

他试图转向。

[tu:] [leɪt] .

Too	late	.
也	晚的	.

为时已晚。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm] [hel] , [ðə; ði] [skʌl] - [θɪŋ] [lɜ:tʃ] ['fɔ:rwərd] .

With	a	sound	that	came	straight	from	hell	,	the	skull	-	thing	lurched	forward	.
和	一个	声音	那	来了	直的	从	地狱	,	这	颅骨	-	事物	踉跄了一下	向前	.

伴随着一声仿佛来自地狱的巨响，骷髅状的怪物猛地向前冲去。

[ðə; ði] ['təntəklz] [en'gʌlft] [hɪm; ɪm] .

The	tentacles	engulfed	him	.
这	触手	吞噬	他	.

触手将他吞噬。

[kənˈvʌlsɪvli] ,

Convulsively	,
痉挛地	,

痉挛地，

[buːn] [klɔːd] [ðə; ði]['blɑːstə][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][lɪft] - [ʃæft]

Boone	**clawed**	**the**	**blaster**	**from**	**the**	**dead**	**hands**	**of**	**the**	**man**	**beside**	**the**	**lift**	**-**	**shaft**
布恩	爪子	这	爆能枪	从	这	死的	双手	的	这	男人	旁	这	举起	-	轴

. . . [lænst] [ə; eɪ]['faɪər] - [boʊlt]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːnstərz] [lɪərɪŋ] [feɪs] .

. . .	**lanced**	**a**	**fire**	**-**	**bolt**	**into**	**the**	**monster's**	**leering**	**face**	**.**
. . .	刺破	一个	火	-	螺栓	进入	这	怪物的	色眯眯的	脸	.

布恩从电梯井旁那名死者的手中夺过爆能枪……向怪物咧嘴笑着的脸上射出一道火球。

[feɪs] [ænd; ənd]['mɑːnstər] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ɪr] - ['ʃætərɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [bluː] -

Face	**and**	**monster**	**vanished**	**in**	**a**	**blaze**	**of**	**ear**	**-**	**shattering**	**sound**	**and**	**blue**	**-**
脸	和	怪物	消失了	在	一个	火焰	的	耳朵	-	破碎	声音	和	蓝色的	-

[waɪt] [fleɪm] .

white	**flame**	**.**
白色的	火焰	.

脸和怪物在震耳欲聋的巨响和蓝白色的火焰中消失了。

[ðen] [ðə; ði] ['ekoʊz] [daɪd][ænd; ənd] [buːn] [wʌz; wəz][ə'loʊn] [ə'gen] — ['ʃeɪkɪŋ] , ['retʃɪŋ] .

Then	**the**	**echoes**	**died**	**and**	**Boone**	**was**	**alone**	**again**	**—**	**shaking**	**,**	**retching**	**.**
然后	这	回声	死亡	和	布恩	曾是	独自的	再次	—	摇晃	,	干呕	.

然后回声消失了，布恩又独自一人——浑身颤抖，干呕不止。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ensən] , [noʊ] [treɪs] [rɪ'meɪnd] .

Of	**the**	**ensign**	**,**	**no**	**trace**	**remained**	**.**
的	这	军旗	,	不	痕迹	剩余	.

那面旗帜已荡然无存。

['nʌmli] ,

Numbly	**,**
麻木地	,

麻木地，

[buːn] ['stʌmbld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][lɪft][ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] - [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] [tuː; tə]

Boone	**stumbled**	**back**	**into**	**the**	**lift**	**and**	**dropped**	**it**	**fullspeed**	**down**	**the**	**shaft**	**to**
布恩	踉跄	后退	进入	这	举起	和	掉落	它	-	向下	这	轴	到

[ðə; ði] [tenθ] ['lev(ə)l] ,

the	**tenth**	**level**	**,**
这	第十	等级	,

布恩踉跄着回到电梯里，然后全速将电梯送下到第十层。

[ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sfɪr] - [ʃɪp] .

the	**very**	**heart**	**of**	**the**	**great**	**sphere**	**-**	**ship**	**.**
这	非常	心	的	这	伟大的	领域	-	船	.

巨型球形飞船的核心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mɑːnstər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] — [ə; eɪ] ['kriːtʃər]

There	**was**	**another**	**monster**	**waiting**	**for**	**him**	**when**	**he**	**came**	**out**	**—**	**a**	**creature**
那里	曾是	其他	怪物	等待	为了	他	什么时候	他	来了	出去	—	一个	生物

[ðæt] [lʊkt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

that	**looked**	**for**	**all**	**the**	**world**	**like**	**a**	**huge**	**,**
那	看起来	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	巨大的	,

他出来后发现还有另一个怪物在等着他——一个看起来完全像个巨大怪物的生物，

[ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['kɔːfɪn] [huːz] [lɪd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [ber] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['reɪzər] - [edʒd] [ʃɑːrk] - [tiːθ] .

iridescent	**coffin**	**whose**	**lid**	**came**	**up**	**to**	**bare**	**rows**	**of**	**razor**	**-**	**edged**	**shark**	**-**	**teeth**	**.**
彩虹色	棺材	谁	盖	来了	向上	到	裸	行	的	剃刀	-	边缘	鲨鱼	-	牙齿	.

闪着虹彩光泽的棺材，棺盖向上翻起，露出光秃秃的、锋利的鲨鱼牙齿。

[rɔː] - [nɜːrvd] , [hiː; hi] ['blæstɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ætəmz] ; [ðen] , ['beli] ['tʃɜːrnɪŋ] ,

Raw	**-**	**nerved**	**,**	**he**	**blasted**	**it**	**to**	**atoms**	**;**	**then**	**,**	**belly**	**churning**	**,**
生的	-	神经质	,	他	炸毁	它	到	原子	;	然后	,	腹部	搅拌	,

他神经紧绷，将它炸成了碎片；然后，他感到一阵恶心，

[weidid] [θruː] [stentʃ] [ænd; ənd] [pjuːˈtresənt] [ˈfrægmənts] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tek] [ˈkwɔːrtərz] [wer]
waded **through** **stench** **and** **putrescent** **fragments** **towards** **the** **tech** **quarters** **where**
涉水 通过 恶臭 和 腐烂的 片段 向 这 技术 四分之一 在哪里
[aɪˈliːn] [leɪ] .
Eileen **lay** **.**
艾琳 躺 .

趟过恶臭和腐烂的碎片，走向艾琳躺着的技术区。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [ʃɪp] [rɔkt] [ˈʃɑːrpli] .
As **he** **did** **so** **,** **the** **ship** **rocked** **sharply** **.**
作为 他 做过 所以 , 这 船 摇滚 尖锐地 .

他这样做的时候，船身剧烈摇晃了一下。

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnstənt] [buːn] [went] [ˈrɪdʒɪd] , [ðen] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][əˈlaʊd] .
For **an** **instant** **Boone** **went** **rigid** **,** **then** **cursed** **aloud** **.**
为了 一个 立即的 布恩 去 死板的 , 然后 被诅咒的 大声 .

布恩瞬间僵住了，然后大声咒骂起来。

[ðæt] [dʒoʊlt] — [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæriərz] - [dɪˈpɑːrtʃər] .
That **jolt** **—** **it** **could** **have** **been** **only** **the** **impact** **of** **the** **carriers** **'** **departure** **.**
那 颠簸 — 它 可以 有 到过 仅有的 这 影响 的 这 承运人 - 离开 .

那一下震动——很可能只是航空公司起飞造成的冲击。

[naʊ] , [ˈtruːli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] — [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][vɔɪd][ɑːn][ə; eɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] [deθ] ,
Now **,** **truly** **,** **he** **was** **alone** **—** **alone** **in** **the** **void** **on** **a** **sphere** **of** **death** **,**
现在 , 真的 , 他 曾是 独自的 — 独自的 在 这 空白 在 一个 领域 的 死亡 ,

现在，他真的孤身一人——独自一人置身于死亡的虚空之中。

[wer] [ˈnaɪtmer] [ˈmɒnstəz] [rəumd] [ˈlʌstɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [blʌd] .
where **nightmare** **monsters** **roamed** **lusting** **for** **his** **blood** **.**
在哪里 恶梦 怪物 漫游 色欲 为了 他的 血 .

噩梦般的怪物在那里游荡，渴望他的鲜血。

[əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [aɪˈliːn] , [pərˈhæps] .
Alone **with** **Eileen** **,** **perhaps** **.**
独自的 和 艾琳 , 也许 .

或许是和艾琳单独待在一起。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stɪl] [əˈlaɪv] .
If **she** **were** **still** **alive** **.**
如果 她 是 仍然 活 .

如果她还活着的话。

[ɪf] . . . .
If **.** **.** **.** **.**
如果 . . . .

如果....

[hiː; hi] [ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ˈmuːvɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr][koʊld] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈweri] ,
He **quickened** **his** **pace** **,** **moving** **along** **the** **corridor** **cold** **-** **eyed** **and** **wary** **,**
他 加速 他的 步伐 , 移动 沿着 这 走廊 寒冷的 - 眼睛 和 警惕 ,

他加快脚步，沿着走廊冷漠而警惕地走着。

[hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] [tɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈblæstərz] [ˈtrɪgər] .
his **finger** **taut** **on** **the** **blaster's** **trigger** **.**
他的 手指 紧绷 在 这 爆能枪的 扳机 .

他的手指紧紧扣在爆能枪的扳机上。

[ðə; ði][læst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
The **last** **door** **to** **the** **right** **.**
这 最后的 门 到 这 正确的 .

右边最后一扇门。

[ə; eɪ][kɑːrd] [ðæt] [sed] , " [mɪs] ['reɪ] .
A **card** **that** **said** **,** **"** **Miss** **Rey** **.**
一个 卡片 那 说 , " 错过 雷伊 .

一张卡片上写着：“雷小姐。”

" [pɑːm] [slɪk] [wɪð; wɪθ] [swet] , [buːn] [traɪd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .
" **Palm** **slick** **with** **sweat** **,** **Boone** **tried** **the** **handle** **.**
" 棕榈 光滑 和 汗 , 布恩 尝试 这 处理 .

布恩手掌湿滑，汗水浸透了把手。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] .
The **door** **was** **unlocked** **.**
这 门 曾是 已解锁 .

门没锁。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] .
He **opened** **it** **a** **fraction** **.**
他 打开 它 一个 分数 .

他打开了一小部分。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [roʊz] [haɪ] [ænd; ənd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] , ['ræntɪŋ] .
A **voice** **rose** **high** **and** **incoherent** **,** **ranting** **.**
一个 嗓音 玫瑰 高的 和 语无伦次 , 咆哮 .

一个声音高亢而语无伦次地咆哮着。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .
The **voice** **of** **delirium** **.**
这 嗓音 的 谵妄 .

谵妄之声。

[buːn] [stept] [ˌɪn'saɪd] ; [flikt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .
Boone **stepped** **inside** **;** **flicked** **on** **the** **light** **.**
布恩 步 里面 ; 轻弹 在 这 光 .

布恩走了进去，打开了灯。

[aɪ'liːn] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] , [held] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [stræps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪfti] [pæk] .
Eileen **lay** **in** **the** **bunk** **,** **held** **there** **by** **the** **broad** **straps** **of** **a** **safety** **pack** **.**
艾琳 躺 在 这 假寐 , 握住 那里 经过 这 广阔 肩带 的 一个 安全 盒 .

艾琳躺在铺位上，被安全背包的宽肩带固定住。

[ə; eɪ] [flʌʃ] - [feɪst] [aɪ'liːn] [wɪð; wɪθ][waɪld] , ['fiːvər] - ['blaɪndɪd] [aɪz] .
A **flush** **-** **faced** **Eileen** **with** **wild** **,** **fever** **-** **blinded** **eyes** **.**
一个 冲洗 - 面对 艾琳 和 荒野 , 发烧 - 失明 眼睛 .

艾琳脸颊绯红，双眼迷离，仿佛被高烧灼伤。

[hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] [ɪn] ['siːsləs] , ['gɑːrb(ə)ld] [spiːtʃ] .
Her **lips** **moved** **in** **ceaseless** **,** **garbled** **speech** **.**
她 嘴唇 已搬 在 不停歇 , 混乱 演讲 .

她嘴唇翕动，不停地发出含糊不清的声音。

[θɪn] ['fɪŋgərz] [tʌgd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːts] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðem; ðəm]
Thin **fingers** **tugged** **and** **twisted** **at** **the** **sheets** **as** **if** **it** **were** **not** **in** **them**
薄的 手指 拉扯 和 扭曲 在 这 纸张 作为 如果 它 是 不是 在 他们
[tuː; tə][biː; bi] [stɪl] .
to **be** **still** **.**
到 是 仍然 .

纤细的手指拉扯着床单，扭动着身子，仿佛天生就无法保持静止。

[ə; eɪ] [nɑːt] [druː] [taɪt] [ɪn] ['bunz] ['mɪdrɪf] .
A **knot** **drew** **tight** **in** **Boone's** **midriff** **.**
一个 结 画 紧的 在 布恩的 膈 .

布恩的腹部仿佛被什么东西紧紧勒住了。

['grɪmli] , [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ɑːn][ðə; ði][stænd] , [ðen] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][krɑːnɑːks] .

Grimly	**,**	**he**	**studied**	**the**	**chart**	**on**	**the**	**stand**	**,**	**then**	**glanced**	**at**	**his**	**chronox**	**.**
阴沉地	,	他	研究	这	图表	在	这	站立	,	然后	瞥了一眼	在	他的	克罗诺克斯	.

他神情严肃地研究着展台上的图表，然后瞥了一眼他的计时器。

[taɪm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [tʃændək] ['ekstrækt; ɪk'strækt] .

Time	**for**	**more**	**chandak**	**extract**	**.**
时间	为了	更多的	钱达克	提炼	.

该再提取一些旃檀提取物了。

[stɪf] - ['fɪŋgərd] , [hiː; hi] [prɪ'perd] [ðə; ði]['ɛroʊˌdʒɛt] ; [spreɪd] [ðə; ði] ['preʃəs] [drɑːps]['ɪntuː] ['aɪˌliːnz] ['dʒʌgjələr] [veɪn] .

Stiff	**-**	**fingered**	**,**	**he**	**prepared**	**the**	**aerojet**	**;**	**sprayed**	**the**	**precious**	**drops**	**into**	**Eileen's**	**jugular**	**vein**	**.**
僵硬的	-	用手指	,	他	准备	这	航空喷气机	;	喷洒	这	宝贵的	滴	进入	艾琳的	颈静脉	静脉	.

他僵硬地准备好注射器，将珍贵的药液喷入艾琳的颈静脉。

[ðen] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'genst] [ɪn'veɪdɪŋ] ['mɒnstəz] , [hiː; hi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [hoʊp] .

Then	**,**	**barring**	**the**	**door**	**against**	**invading**	**monsters**	**,**	**he**	**settled**	**down**	**to**	**wait**	**and**	**hope**	**.**
然后	,	禁止	这	门	反对	入侵	怪物	,	他	定居	向下	到	等待	和	希望	.

然后，他关上门，阻止怪物入侵，然后静静地等待和期盼。

[ðə; ði] ['aʊərz] ['drægd] [baɪ] [tɪl] [hiː; hi] [lɔːst] [træk] ,

The	**hours**	**dragged**	**by**	**till**	**he**	**lost**	**track**	**,**
这	小时	拖拽	经过	直到	他	丢失的	追踪	,

时间一分一秒地过去，直到他失去了时间的概念。

[ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv] [taɪm] ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ruː'tiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɛroʊˌdʒɛt] .

a	**blur**	**of**	**time**	**broken**	**only**	**by**	**the**	**routine**	**with**	**the**	**aerojet**	**.**
一个	模糊	的	时间	破碎的	仅有的	经过	这	常规	和	这	航空喷气机	.

时间仿佛凝固，只有与喷气式飞机的例行飞行打破了这种模糊感。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ'liːn] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

Once	**he**	**thought**	**Eileen**	**recognized**	**him**	**.**
一次	他	想法	艾琳	认可	他	.

他一度以为艾琳认出了他。

[twaɪs] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

Twice	**he**	**fell**	**asleep**	**.**
两次	他	跌倒	睡着了	.

他睡着了两次。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] , [ðə; ði] ['mɒnstəz] [keɪm] ,

A	**dozen**	**times**	**,**	**in**	**his**	**mind's**	**eye**	**,**	**the**	**monsters**	**came**	**,**
一个	打	时代	,	在	他的	心灵的	眼睛	,	这	怪物	来了	,

在他的脑海中，怪物出现了十几次，

['oʊnli][tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'tiːg] .

only	**to**	**fade**	**away**	**again**	**as**	**he**	**fought**	**his**	**way**	**up**	**from**	**the**	**depths**	**of**	**his**	**fatigue**	**.**
仅有的	到	褪色	离开	再次	作为	他	战斗	他的	方式	向上	从	这	深度	的	他的	疲劳	.

但他很快又从疲惫的深渊中挣脱出来，再次消失不见。

['hʌŋgər] , [θɜːrst] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɜːrdz]['oʊnli] . . . .

Hunger	**,**	**thirst**	**—**	**they**	**were**	**words**	**only**	**.**	**.**	**.**	**.**
饥饿	,	口渴	—	他们	是	字	仅有的	.	.	.	.

饥饿、口渴——它们只不过是词语而已……

[ðen] , [ðə; ði] [kræʃ] .
Then , the crash .
然后 , 这 碰撞 .

然后，车祸发生了。

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæbɪn] , [tuː; tə][lænd][wɪð; wɪθ] ['stʌnɪŋ] [fɔːrs] [ə'genst] [ðə; ði]
It threw him clear across the cabin , to land with stunning force against the
它 扔 他 清除 穿过 这 舱 , 到 土地 和 令人惊叹的 力量 反对 这
['fɑːrðɪst] [wɔːl] .
farthest wall .
最远 墙 .

这把他抛到了小屋的另一边，重重地撞在了最远的墙上。

[ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [hʌŋ] ['tɪltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['θɜːrti] - [dɪ'griː] ['æŋg(ə)l] .
The whole room hung tilted at a thirty - degree angle .
这 所有的 房间 悬挂 斜 在 一个 三十 - 程度 角度 .

整个房间倾斜了三十度。

['drægɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [hiː; hi] ['klæmbəd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] .
Dragging himself up , he clambered to the bunk .
拖拽 他自己 向上 , 他 攀爬 到 这 假寐 .

他挣扎着起身，爬上了床铺。

['aɪˌliːnz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [stɪl] [æt; ət] [læst] .
Eileen's eyes were closed , her tongue and fingers still at last .
艾琳的 眼睛 是 关闭 , 她 舌头 和 手指 仍然 在 最后的 .

艾琳双眼紧闭，舌头和手指也终于停止了转动。

[tuː; tə] [buːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɜːr; wər] [les] ['fiːvərɪʃ] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
To Boone , it seemed as if her forehead were less feverish — as if she
到 布恩 , 它 似乎 作为 如果 她 前额 是 较少的 发烧 — 作为 如果 她
[maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ə'sliːp] .
might even be asleep .
可能 甚至 是 睡着了 .

在布恩看来，她的额头似乎没那么热了——仿佛她甚至睡着了。

[bʌt; bət] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['koʊmə] .
But again , she might have slipped into a coma .
但 再次 , 她 可能 有 滑倒了 进入 一个 昏迷 .

但她也可能已经陷入昏迷。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] , [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] .
In his own state , he couldn't be sure .
在 他的 自己的 状态 , 他 不能 是 当然 .

在他自己的州，他无法确定。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kræʃ] , [ðə; ði] [ruːm] — ['blɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
As for the crash , the room — Blinking , he looked around .
作为 为了 这 碰撞 , 这 房间 — 眨眼 , 他 看起来 大约 .

至于那场车祸，房间——他眨了眨眼，环顾四周。

[ðə; ði]['kæbɪnz]['æŋg(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .
The cabin's angle was still the same .
这 小屋的 角度 曾是 仍然 这 相同的 .

小屋的角度仍然没有改变。

['θɜːrti] [dɪ'griːz] , [æt; ət] [liːst] .
Thirty degrees , at least .
三十 学位 , 在 至少 .

至少三十度。

['oʊnli][ðə; ði] [ruːm] ['kudnt] [steɪ] [ðɪs] [weɪ] , ['tɪltɪd] .

Only	**the**	**room**	**couldn't**	**stay**	**this**	**way**	**,**	**tilted**	**.**
仅有的	这	房间	不能	停留	这	方式	,	斜	.

只是房间不能一直保持这种倾斜的状态。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sfɪr] ['floʊtɪŋ] [friː] [ɪn] [speɪs] .

Not	**with**	**the**	**sphere**	**floating**	**free**	**in**	**space**	**.**
不是	和	这	领域	漂浮的	自由的	在	空间	.

球体不会在太空中自由漂浮。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [ɔːrɪen'teɪʃənl] [d'ʒaɪrəskəʊps][wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] .

That	**was**	**what**	**the**	**orientational**	**gyroscopes**	**were**	**designed**	**to**	**prevent**	**.**
那	曾是	什么	这	定向	陀螺仪	是	设计	到	防止	.

这正是定向陀螺仪设计的目的所在。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] [feɪnt] [wɪf] [ʌv; əv] [ə'moʊniə] .

In	**the**	**same**	**instant**	**,**	**he**	**caught**	**the**	**first**	**faint**	**whiff**	**of**	**ammonia**	**.**
在	这	相同的	立即的	,	他	捕捉	这	第一的	头晕的	闻	的	氨	.

就在同一瞬间，他闻到了一丝淡淡的氨气味。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] .

A	**chill**	**ran**	**through**	**him**	**.**
一个	寒意	跑	通过	他	.

他感到一阵寒意袭来。

['skræmblɪŋ] [ɪ'rekt] , [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði]['blɑːstə] , ['fʌmbld] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]

Scrambling	**erect**	**,**	**he**	**snatched**	**up**	**the**	**blaster**	**,**	**fumbled**	**open**	**the**	**door**	**,**	**and**
争抢	直立	,	他	抢夺	向上	这	爆能枪	,	笨手笨脚	打开	这	门	,	和

[piəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

peered	**out**	**into**	**the**	**corridor**	**.**
窥视	出去	进入	这	走廊	.

他猛地站起身，抓起爆能枪，笨拙地打开门，向走廊里张望。

[noʊ] ['mɒnstəz] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] .

No	**monsters**	**—**	**but**	**something**	**worse**	**.**
不	怪物	—	但	某物	更糟	.

没有怪物——但有更糟糕的东西。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði] [ə'moʊniə] - [smel] [hʌŋ] ['iːv(ə)n] [strɔːŋgər] .

For	**here**	**the**	**ammonia**	**-**	**smell**	**hung**	**even**	**stronger**	**.**
为了	这里	这	氨	-	闻	悬挂	甚至	更强	.

这里氨水的味道更加浓烈。

['drægɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [buːn] [hæf] - [ræn] ,

Dragging	**the**	**door**	**shut**	**behind**	**him**	**,**	**Boone**	**half**	**-**	**ran**	**,**
拖拽	这	门	关闭	在后面	他	,	布恩	一半	-	跑	,

布恩拖着门，半跑着离开了。

[hæf] - [fel] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kreɪzɪli] - ['tɪltɪd] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] ['sentər] [æt; ət][ðə; ði]

half	**-**	**fell**	**along**	**the**	**crazily**	**-**	**tilted**	**passage**	**to**	**the**	**administrative**	**center**	**at**	**the**
一半	-	跌倒	沿着	这	疯狂地	-	斜	通道	到	这	行政	中心	在	这

['ʃɪps] [kɔːr] .

ship's	**core**	**.**
船的	核	.

沿着通往船体核心行政中心的倾斜通道，他半跌了下去。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

The	**door**	**to**	**the**	**medical**	**office**	**was**	**locked**	**.**
这	门	到	这	医疗的	办公室	曾是	已锁定	.

诊所的门锁着。

[ˈkəːsiŋ] [ˈsævɪdʒli] , [buːn] [druː] [bæk] [ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ˈfaɪərd][ə; eɪ] [ˈglænsɪŋ] [boʊlt]

Cursing	**savagely**	**,**	**Boone**	**drew**	**back**	**and**	**to**	**one**	**side**	**and**	**fired**	**a**	**glancing**	**bolt**
咒骂	野蛮地	,	布恩	画	后退	和	到	一	边	和	被解雇	一个	瞥了一眼	螺栓

.

:

.

布恩恶狠狠地咒骂着，向后退了一步，侧身射出一记擦身而过的箭矢。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [waɪd] , [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði][ˈpæn(ə)l] [ˈʃætərd] .

The	**door**	**swung**	**wide**	**,**	**the**	**lock**	**and**	**half**	**the**	**panel**	**shattered**	**.**
这	门	摇摆	宽的	,	这	锁	和	一半	这	控制板	破碎	.

门猛地向外打开，锁和半块门板都碎了。

[ˌɪnˈsaɪd] , [buːn] [ˈpɔd] [ðə; ði] [səˈplaɪ] [tʃest] [ˈɪntuː][ˈkeɪɑːs] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ˈkæbɪnəts] .

Inside	**,**	**Boone**	**pawed**	**the**	**supply**	**chest**	**into**	**chaos**	**,**	**then**	**turned**	**to**	**the**	**wall**	**cabinets**	**.**
里面	,	布恩	爪子	这	供应	胸部	进入	混乱	,	然后	转向	到	这	墙	橱柜	.

布恩走进屋内，把储物箱弄得乱七八糟，然后转向墙上的橱柜。

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] - [ˈæmpul, ˈæmpjuːl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ʃelf] .

A	**case**	**of**	**mekronal**	**ampules**	**stood**	**on**	**the**	**first**	**shelf**	**.**
一个	案件	的	-	安瓿	站立	在	这	第一的	架子	.

第一层架子上放着一箱美可洛尔安瓿。

[ˈkɔːfɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [ˈedi] [ʌv; əv] [əˈmoʊniə] [fjuːmz] [kɜːrld] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Coughing	**as**	**a**	**new**	**eddy**	**of**	**ammonia**	**fumes**	**curled**	**round**	**him**	**,**
咳嗽	作为	一个	新的	涡流	的	氨	烟雾	卷曲	圆形的	他	,

一阵新的氨气漩涡在他周围盘旋，他忍不住咳嗽起来。

[buːn] [snætʃt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɑːrtn] [ænd; ənd][æn; ən][ˈekstrə][ˈɛroʊˌdʒɛt][ɪnˈdʒektər] ,

Boone	**snatched**	**down**	**the**	**carton**	**and**	**an**	**extra**	**aerojet**	**injector**	**,**
布恩	抢夺	向下	这	纸盒	和	一个	额外的	航空喷气机	注射器	,

布恩一把抓起纸箱和一个备用的航空喷气式喷油器，

[ðen] [ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə] [ˈaɪˌliːnz] [ˈkæbɪn] .

then	**ran**	**from**	**the**	**room**	**and**	**back**	**along**	**the**	**passage**	**to**	**Eileen's**	**cabin**	**.**
然后	跑	从	这	房间	和	后退	沿着	这	通道	到	艾琳的	舱	.

然后她跑出房间，沿着走廊回到艾琳的小屋。

[ðə; ði] [er] [ˌɪnˈsaɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] .

The	**air**	**inside**	**was**	**a**	**little**	**better**	**.**
这	空气	里面	曾是	一个	小的	更好的	.

室内的空气稍微好了一些。

[slæmɪŋ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Slamming	**shut**	**the**	**door**	**,**
猛击	关闭	这	门	,

砰地一声关上门，

[hiː; hi] [tɔːst] [daʊn] [ðə; ði][ˈæmpul, ˈæmpjuːl][ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈwɑːdɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ˈaɪˌliːnz]

he	**tossed**	**down**	**the**	**ampules**	**and**	**began**	**wadding**	**the**	**first**	**of**	**Eileen's**
他	抛掷	向下	这	安瓿	和	开始	棉絮	这	第一的	的	艾琳的

[ˈgɑːrmənts][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [vent] .

garments	**to**	**come**	**to**	**hand**	**into**	**the**	**wall**	**vent**	**.**
服装	到	来	到	手	进入	这	墙	发泄	.

他扔下安瓿瓶，开始把手边找到的第一件艾琳的衣服塞进墙上的通风口。

[ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [ˈwɪspəd] , " [fred] . . . .

A	**faint**	**voice**	**whispered**	**,**	**"**	**Fred**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	头晕的	嗓音	低声说道	,	"	弗雷德	.	.	.	.

一个微弱的声音低语道：“弗雷德……”

" [buːn] [spʌn] [ə'raʊnd] .
" **Boone** **spun** **around** **.**
" 布恩 旋转 大约 .

布恩猛地转过身。

" [aɪ'liːn] — !
" **Eileen** **—** **!**
" 艾琳 — !

“艾琳——!

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ðə; ði] [peɪl] [reɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **She** **smiled** **,** **the** **pale** **wraith** **of** **a** **smile** **.**
" 她 微笑 , 这 苍白 幽灵 的 一个 微笑 .

她笑了，那笑容苍白得像幽灵一般。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər]['fiːvər] - ['waɪldnəs] .
But **her** **eyes** **had** **lost** **their** **fever** **-** **wildness** **.**
但 她 眼睛 有 丢失的 他们的 发烧 - 野性 .

但她眼中那狂热的神情已经消失了。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [kwaɪt][soʊ] [flʌʃt] .
Her **cheeks** **were** **no** **longer** **quite** **so** **flushed** **.**
她 脸颊 是 不 更长 相当 所以 酡 .

她的脸颊不再那么红润了。

" [wɒts] . . . [ðə; ði] ['mætər] , [fred] ? "
" **What's** **.** **.** **.** **the** **matter** **,** **Fred** **?** **"**
" 是什么 . . . 这 事情 , 弗雷德 ? "

“弗雷德，你怎么了？”

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** **.**
" 没有什么 .

“没有什么。

['nʌθɪŋ] .
Nothing **.**
没有什么 .

没有什么。

" ['fjuːtəli] , [buːn] [grəupt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kən'vɪnsɪŋ] ['feɪb(ə)l] .
" **Futilely** **,** **Boone** **groped** **for** **some** **convincing** **fable** **.**
" 徒劳地 , 布恩 摸索 为了 一些 令人信服的 寓言 .

布恩徒劳地摸索着，想编造一个令人信服的寓言故事。

" [its] [dʒʌst] — [juːv] [bɪn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['taɪtn] ['fiːvər] — "
" **It's** **just** **—** **you've** **been** **down** **with** **Titan** **fever** **—** **"**
" 它是 只是 — 你已经 到过 向下 和 泰坦 发烧 — "

“只是——你得了泰坦热——”

" [dəunt] . . . [laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fred] .
" **Don't** **.** **.** **.** **lie** **to** **me** **,** **Fred** **.**
" 不 . . . 说谎 到 我 , 弗雷德 .

“别……骗我，弗雷德。”

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] .
Please **tell** **me** **.**
请 告诉 我 .

请告诉我。

" [ænd; ənd] [ðen] : " [wɜːr; wər][ðer; ðər] . . . ['mɒnstəz] — ?
" **And** **then** **:** **"** **Were** **there** **.** **.** **.** **monsters** **—** **?**
" 和 然后 : " 是 那里 . . . 怪物 — ?

然后：“那里有……怪物吗——？”

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [buːn] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [feɪs] [hɜːr; hər] .

"	Of	a	sudden	Boone	could	no	longer	face	her	.
"	的	一个	突然	布恩	可以	不	更长	脸	她	.

“突然间，布恩再也无法面对她了。”

" [jes] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɒnstəz] .

"	Yes	,	there	were	monsters	.
"	是的	,	那里	是	怪物	.

“是的，那里有怪物。”

" [hiː; hi] ['pɪvətɪd] ; [stʌft] [mɔːr] ['kloʊðɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [vent] .

"	He	pivoted	;	stuffed	more	clothing	into	the	air	vent	.
"	他	枢轴	;	填充	更多的	衣服	进入	这	空气	发泄	.

他转身，又往通风口塞了更多衣服。

" [ɔːl] [hændz] [tʊk] [ɔːf] [ɪn] ['kæriərz] .

"	All	hands	took	off	in	carriers	.
"	全部	双手	采取	离开	在	承运人	.

“所有人都乘着运输机离开了。”

[naʊ] [ðə; ði] ['ʃɪps] [kræʃt] — [ɑːn] [haɪ'pɪriən] , ['meɪbi] ; ['sʌmpleɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'moʊniə] -
[ænd; ənd] - ['meθeɪn] ['ætməsfɪr] , ['enihaʊ] .

Now	the	ship's	crashed	—	on	Hyperion	,	maybe	;	someplace	with	an	ammonia	-
现在	这	船的	崩溃了	—	在	海伯龙	,	或许	;	某个地方	和	一个	氨	-

and	-	methane	atmosphere	,	anyhow	.
和	-	甲烷	气氛	,	无论如何	.

现在飞船坠毁了——可能是在亥伯龙星上；总之，是在某个有氨和甲烷大气的地方。

[ðə; ði] [pleɪts] [mʌst; məst][hæv; həv] [sprʌŋ] [wen] [wiː; wi][hɪt] .

The	plates	must	have	sprung	when	we	hit	.
这	盘子	必须	有	弹簧	什么时候	我们	打	.

我们撞击时，铁板肯定弹开了。

[ðə; ði] [smʌdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪz] ['liːkɪŋ] [ɪn] . "

The	smudge	outside	is	leaking	in	.	"
这	弄脏	外部	是	泄漏	在	.	"

外面的污渍渗进来了。

" [ðen] — [wʌt] — ?

"	Then	—	what	—	?
"	然后	—	什么	—	?

然后——怎么办——?

" [buːn] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vent] .

"	Boone	finished	with	the	vent	.
"	布恩	完成的	和	这	发泄	.

“布恩完成了通风口的安装。”

['slaɪdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] , [hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] - [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] ['fɪŋgərz]

Sliding	down	to	the	bunk	,	he	tore	open	the	mekronal	case	with	unsteady	fingers
滑动	向下	到	这	假寐	,	他	撕裂	打开	这	-	案件	和	不稳定	手指

;

;
;

他滑到床铺上，用颤抖的手指撕开了美克罗纳尔的盒子；

[druː] [aʊt] [æn; ən]['æmpul, 'æmpjuːl] .

drew	out	an	ampule	.
画	出去	一个	安瓿	.

抽出一支安瓿瓶。

" [wiːl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] - , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [gɔːn] [flæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

"	We'll	try	it	on	mekronal	,	"	he	answered	in	a	voice	gone	flat	in	spite	of	him
"	出色地	尝试	它	在	-	,	"	他	回答	在	一个	嗓音	已消失	平坦的	在	尽管如此	的	他

.

:

.

“我们会在美克罗纳尔上试试，”他回答道，声音却变得异常平淡，尽管他自己也无能为力。

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][læst] [θriː] ['aʊərz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪ'fekt] , [wiː; wi] [stɪl] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	we	can	last	three	hours	till	it	takes	effect	,	we	still	may	make	it	.
"	如果	我们	能	最后的	三	小时	直到	它	需要	影响	,	我们	仍然	可能	制作	它	.

“如果我们能坚持三个小时直到它生效，我们或许还能成功。”

" [hiː; hi] ['redid] [ðə; ði][ɪn'dʒektər][ænd; ənd] [spreɪd] [ðə; ði] - ['kɑːntents] ['ɪntuː] ['aɪˌliːnz]

"	He	readied	the	injector	and	sprayed	the	ampule's	contents	into	Eileen's
"	他	准备就绪	这	注射器	和	喷洒	这	-	内容	进入	艾琳的

['blʌdstriːm] ,

bloodstream	,
血液	,

他准备好注射器，将安瓿瓶里的药液喷入艾琳的血液中。

[ðen] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .

then	shot	a	second	into	his	own	.
然后	射击	一个	第二	进入	他的	自己的	.

然后又向自己的枪口补了一枪。

[ðə; ði]['gɝːlz][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ; [held] [ˌaɪ 'tiː] .

The	girl's	hand	touched	his	;	held	it	.
这	女孩们	手	感动	他的	;	握住	它	.

女孩的手碰到了他的手，握住了它。

" [aɪm] . . . [soʊ]['taɪərd] . . . .

"	I'm	.	.	.	so	tired	.	.	.	.
"	我是	.	.	.	所以	疲劳的	.	.	.	.

我……好累……

" [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .

"	Her	eyes	closed	.
"	她	眼睛	关闭	.

她闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [slept] .

She	slept	.
她	睡着了	.

她睡着了。

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['drægɪŋ] [baɪ] , ['mɛldɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪnɪts] .

Seconds	dragging	by	,	melding	into	minutes	.
秒	拖拽	经过	,	融合	进入	分钟	.

时间一分一秒地过去，渐渐变成几分钟。

[ðə; ði]['kæbɪn] ['groʊɪŋ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][wɔːrm] , [ðə; ði] [er] [steɪl] [ænd; ənd] ['stʌfi] .

The	cabin	growing	uncomfortably	warm	,	the	air	stale	and	stuffy	.
这	舱	生长	不舒服地	温暖的	,	这	空气	陈旧	和	闷	.

小屋里越来越热，空气污浊不堪。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [gɔːn] .

A	half	-	hour	gone	.
一个	一半	-	小时	已消失	.

半小时过去了。

[taɪm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['æmpul, 'æmpjuːl] .

Time	**for**	**another**	**ampule**	**.**
时间	为了	其他	安瓿	.

该再注射一安瓿了。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [buːn] [riːd] [ðə; ðiˈ]['ledʒənd][ɑːn][ðə; ðiˈ] ['kɑːrtn] :

Again	**and**	**again**	**,**	**Boone**	**read**	**the**	**legend**	**on**	**the**	**carton**	**:**
再次	和	再次	,	布恩	读	这	传奇	在	这	纸盒	:

布恩一遍又一遍地读着纸箱上的说明文字：

- [ɪz][æn; ən] [ʌn'ænəˌlaɪzd] ['kætəlɪst] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ]['skelət(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ]

Mekronal	**is**	**an**	**unanalyzed**	**catalyst**	**derived**	**from**	**the**	**skeletal**	**structure**	**of**	**the**
-	是	一个	未经分析的	催化剂	衍生的	从	这	骨骼	结构	的	这

[nɑːn] - ['kɑːrbən] ['kemɪstri] [laɪf] - [fɔːrm] - [faʊnd] [ɑːn] ['taɪtn] .

non	**-**	**carbon**	**chemistry**	**life**	**-**	**form**	**Helgae**	**found**	**on**	**Titan**	**.**
非	-	碳	化学	生活	-	形式	-	成立	在	泰坦	.

Mekronal 是一种未经分析的催化剂，来源于土卫六上发现的非碳化学生命体 Helgae 的骨架结构。

[wen] [inˈdʒektid]['ɪntuː][ðə; ðiˈ]['hjuːmən] ['blʌdstriːm] , [ˌaɪ 'tiː] [iˈneiblz] [mæn][tuː; tə] [briːð] [ɔːl] [noʊn]

When	**injected**	**into**	**the**	**human**	**bloodstream**	**,**	**it**	**enables**	**man**	**to**	**breathe**	**all**	**known**
什么时候	注射	进入	这	人类	血液	,	它	启用	男人	到	呼吸	全部	已知

['ætməsfɪəz] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]['kɑːntent] ,

atmospheres	**,**	**regardless**	**of**	**content**	**,**
氛围	,	不管	的	内容	,

当注入人体血液后，它能使人呼吸所有已知的大气成分，无论其成分如何。

[wɪˈðaʊt] ['tɑːksɪk] [ɪˈfekt] .

without	**toxic**	**effect**	**.**
没有	有毒的	影响	.

无毒副作用。

['doʊsɪdʒ] : [wʌn] ['æmpul, 'æmpjuːl] ['evri] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [tɪl] [θriː] ['æmpul, 'æmpjuːl][hæv; həv] [bɪn]

Dosage	**:**	**One**	**ampule**	**every**	**thirty**	**minutes**	**till**	**three**	**ampules**	**have**	**been**
剂量	:	一	安瓿	每一个	三十	分钟	直到	三	安瓿	有	到过

[inˈdʒektid] .

injected	**.**
注射	.

剂量：每三十分钟注射一支，直至注射完三支。

[rɪˈpiːt] ['wiːkli] [ʌnˈtɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l]['ɑːksɪdʒən] - ['naɪtrədʒən] ['ætməsfɪr] .

Repeat	**weekly**	**until**	**return**	**to**	**normal**	**oxygen**	**-**	**nitrogen**	**atmosphere**	**.**
重复	每周	直到	返回	到	普通的	氧	-	氮	气氛	.

每周重复一次，直到恢复正常的氧氮环境。

[teɪks] [ɪˈfekt] [wɪˈðɪn] [əˈprɑːksɪmətli] [θriː] ['aʊərz] ['æftər][fɜːrst][ɪnˈdʒekʃ(ə)n] [ðoʊ] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l]

Takes	**effect**	**within**	**approximately**	**three**	**hours**	**after**	**first**	**injection**	**though**	**an**	**additional**
需要	影响	之内	大约	三	小时	后	第一的	注射	尽管	一个	额外的

[wʌn] - ['aʊər] ['seɪfti] ['fæktər][ɪz] [ˌrekə'mendɪd] .

one	**-**	**hour**	**safety**	**factor**	**is**	**recommended**	**.**
一	-	小时	安全	因素	是	受到推崇的	.

首次注射后约三小时即可见效，但建议预留一小时的安全时间。

" [teɪks] [ɪˈfekt] [wɪˈðɪn] [əˈprɑːksɪmətli] [θriː] ['aʊərz] ['æftər][fɜːrst][ɪnˈdʒekʃ(ə)n] . . . .

"	**Takes**	**effect**	**within**	**approximately**	**three**	**hours**	**after**	**first**	**injection**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	需要	影响	之内	大约	三	小时	后	第一的	注射	.	.	.	.

“首次注射后约三小时内生效……”

" [θriː] ['endləs] ['aʊərz] .

"	**Three**	**endless**	**hours**	**.**
"	三	无尽的	小时	.

“三个漫长的小时。”

[ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪn] — " [i'neiblz] [mæn][tuː; tə] [briːð] [ɔːl] [noʊn] ['ætməsfɪəz] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv]

Or	the	other	line	—	"	Enables	man	to	breathe	all	known	atmospheres	,	regardless	of
或者	这	其他	线	—	"	启用	男人	到	呼吸	全部	已知	氛围	,	不管	的

['kɑːntent] , [wɪ'ðaʊt] ['tɑːksɪk] [ɪ'fekt] .

content	,	without	toxic	effect	.
内容	,	没有	有毒的	影响	.

或者另一句话——“使人类能够呼吸所有已知的大气，无论其成分如何，而不会产生毒性作用。

" [dɪd] [ðæt] [ɪn'kluːd] ['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd] ['ætməsfɪəz] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [naʊ] ['fɔːmiŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kæbɪn] ?

"	Did	that	include	carbon	dioxide	atmospheres	like	the	one	now	forming	in	this	cabin	?
"	做过	那	包括	碳	二氧化硫	氛围	喜欢	这	一	现在	成型	在	这	舱	?

“这是否包括像现在这个舱室里形成的那种二氧化碳大气？”

['bliːkli] , [buːn] ['wʌndɚd] .

Bleakly	,	Boone	wondered	.
凄凉地	,	布恩	想知道	.

布恩沮丧地想。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz][krɑːnɑːks] .

He	checked	his	chronox	.
他	已检查	他的	克罗诺克斯	.

他看了看他的计时器。

[taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ɪn'dʒekʃ(ə)n] .

Time	for	the	third	injection	.
时间	为了	这	第三	注射	.

该打第三针了。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['tʃænsɪz] — [muːv] [aɪ'liːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] [pɔɪnt]

Maybe	it	would	be	better	to	take	no	chances	—	move	Eileen	to	a	lower	point
或许	它	会	是	更好的	到	拿	不	机会	—	移动	艾琳	到	一个	降低	观点

,

,

,

或许最好还是不要冒险——把艾琳移到更低的位置。

[wer] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['klɪrər] .

where	the	air	was	clearer	.
在哪里	这	空气	曾是	更清晰	.

空气更清新的地方。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [hiːt] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [bʌŋk] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] .

Besides	,	the	heat	here	by	the	bunk	was	becoming	almost	unbearable	.
除了	,	这	热	这里	经过	这	假寐	曾是	成为	几乎	难以忍受	.

此外，床铺旁的酷热几乎令人难以忍受。

[ɔːl'redi] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [swet] .

Already	,	both	of	them	were	drenched	with	sweat	.
已经	,	两个都	的	他们	是	湿透了	和	汗	.

他们两人早已汗流浃背。

[swet] !

Sweat	!
汗	!

汗!

[hiːt] — !

Heat	—	!
热	—	!

热-!

[buːn] [went] ['rɪdʒɪd] .
Boone **went** **rigid** **.**
布恩 去 死板的 .

布恩僵住了。

[ðer; ðər] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['eni] [hiːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] — [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪt] - [sprʌŋ]
There **shouldn't** **be** **any** **heat** **to** **speak** **of** **—** **not** **if** **they** **lay** **in** **a** **plate** **-** **sprung**
那里 不应该 是 任何 热 到 说话 的 — 不是 如果 他们 躺 在 一个 盘子 - 弹簧
[ʃɪp] [ɑːn] [haɪ'pɪrɪənz] ['frɪdʒɪd] ['sɜːrfɪs] !
ship **on** **Hyperion's** **frigid** **surface** **!**
船 在 海伯龙的 寒冷 表面 !

应该不会有任何热量——如果他们躺在海伯利安冰冷表面上的板式弹簧飞船里的话!

[ðen] [wʌt] — ?
Then **what** **—** **?**
然后 什么 — ?

然后呢?

[buːn] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['redi] ['ænsər] .
Boone **could** **find** **no** **ready** **answer** **.**
布恩 可以 寻找 不 准备好 回答 .

布恩找不到现成的答案。

[ðə; ði] [er] [gruː] ['θɪkər] , ['θɪkər] .
The **air** **grew** **thicker** **,** **thicker** **.**
这 空气 生长 较厚 , 较厚 .

空气变得越来越粘稠。

['aɪˌliːnz] ['briːðɪŋ] ['stedəli] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['leɪbərd] .
Eileen's **breathing** **steadily** **became** **more** **labored** **.**
艾琳的 呼吸 稳步 成为 更多的 辛勤劳作 .

艾琳的呼吸渐渐变得急促起来。

['friːɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪfti] [pæk] , [buːn] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['ruːmz] ['loʊɪst]
Freeing **her** **from** **the** **safety** **pack** **,** **Boone** **carried** **her** **to** **the** **room's** **lowest**
释放 她 从 这 安全 盒 , 布恩 携带 她 到 这 房间的 最低
['kɔːrnər] .
corner **.**
角落 .

布恩将她从安全包里解出来，然后抱着她走到房间的最低角落。

[ʃiː; ʃi] [raʊzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [sæŋk] [bæk] [wʌns] [mɔːr] , [æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n] ['kɑːnʃəsnəs] [hæd; həd]
She **roused** **a** **little** **,** **then** **sank** **back** **once** **more** **,** **as** **if** **even** **consciousness** **had**
她 唤醒 一个 小的 , 然后 沉没 后退 一次 更多的 , 作为 如果 甚至 意识 有
[bɪ'kʌm] [æn; ən] ['efərt] .
become **an** **effort** **.**
变得 一个 努力 .

她微微动了一下，然后又沉了下去，仿佛连意识都变得异常困难。

[mɔːr] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
More **seconds** **.**
更多的 秒 .

再过几秒钟。

[mɔːr] ['mɪnɪts] .
More **minutes** **.**
更多的 分钟 .

再过几分钟。

[ðen] , ['sloʊli] , [ðə; ði] ['preʃər] [ɑːn] ['bunz] [lʌŋz] [siːmd] [tuː; tə][lɪft] .
Then **,** **slowly** **,** **the** **pressure** **on** **Boone's** **lungs** **seemed** **to** **lift** **.**
然后 , 缓慢地 , 这 压力 在 布恩的 肺 似乎 到 举起 .

然后，慢慢地，布恩肺部的压力似乎减轻了。

[dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [fel] [ə'weɪ] .
Depression and weariness fell away .
沮丧 和 疲劳 跌倒 离开 .

抑郁和疲惫感消失了。

[nuː] ['enərdʒi] [floʊd] [θruː] [hɪm; ɪm] .
New energy flowed through him .
新的 活力 流动 通过 他 .

他体内涌动着一股新的力量。

[hiː; hi] [derd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][krɑːnɑːks] .
He dared a look at his chronox .
他 敢于 一个 看 在 他的 克罗诺克斯 .

他鼓起勇气看了一眼他的计时器。

[θriː] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['mɪnɪts] !
Three hours and seventeen minutes !
三 小时 和 十七 分钟 !

三个小时十七分钟!

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ][ˌegzɔː'teɪʃ(ə)n] .
Of a sudden he was giddy with exaltation .
的 一个 突然 他 曾是 头晕 和 提高 .

他突然感到一阵眩晕，欣喜若狂。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃaʊt] , [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [liːp] .
He wanted to shout , to laugh and leap .
他 通缉 到 喊 , 到 笑 和 飞跃 .

他想呐喊，想大笑，想跳跃。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] , [aɪ'liːn] ['wɪspəd] , " [fred] , [hæv; həv][wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
From the corner , Eileen whispered , " Fred , have we made it ?
从 这 角落 , 艾琳 低声说道 , " 弗雷德 , 有 我们 制成 它 ?

艾琳从角落里低声问道：“弗雷德，我们到了吗？”

" ['wɜːrdləs] , [hiː; hi] ['stʌmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Wordless , he stumbled to her .
" 无言 , 他 踉跄 到 她 .

他一言不发，踉跄着走向她。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [kuːl] [ænd; ənd] ['stedi] .
Her eyes were open , cool and steady .
她 眼睛 是 打开 , 凉爽的 和 稳定的 .

她的眼睛睁着，神情冷静而沉稳。

[ðə; ði] [læst] [flʌʃt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['fiːvər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
The last flushed traces of fever had vanished .
这 最后的 酡 痕迹 的 发烧 有 消失了 .

最后那一点点发烧的迹象也消失了。

" [aɪ'liːn] — !
" Eileen — !
" 艾琳 — !

“艾琳——!

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] , " [aɪ'liːn] . . . . " [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" he choked , " Eileen . . . . " and strained her to him .
" 他 窒息 , " 艾琳 . . . . " 和 紧张 她 到 他 .

他哽咽着说：“艾琳……”，然后紧紧地把她拉向自己。

[ðen] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [iˈməuʃənz] [ˈfɜːrðər] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd]

Then	,	because	he	could	not	trust	his	own	emotions	further	,	he	rose	and
然后	,	因为	他	可以	不是	相信	他的	自己的	情绪	更远	,	他	玫瑰	和

[tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈblɑːstə] .

took	up	the	blaster	.
采取	向上	这	爆能枪	.

然后，因为他再也无法相信自己的感情，于是他站起身，拿起了爆能枪。

" [aɪl] [goʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] , [get][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

"	I'll	go	take	a	look	around	,	get	you	something	to	eat	.
"	患病的	去	拿	一个	看	大约	,	得到	你	某物	到	吃	.

“我去四处看看，给你弄点吃的。”

" [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeɪliən] [ˈætməsfɪr] .

"	The	corridor	outside	was	thick	with	the	alien	atmosphere	.
"	这	走廊	外部	曾是	厚的	和	这	外星人	气氛	.

外面的走廊里弥漫着浓重的异星气息。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [naʊ] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt]

But	though	it	stung	his	eyes	a	little	,	his	lungs	now	accepted	it	without
但	尽管	它	被蜇了	他的	眼睛	一个	小的	,	他的	肺	现在	公认	它	没有

[ˈproʊtest] .

protest	.
反对	.

虽然吸入的气体让他的眼睛有些刺痛，但他的肺现在已经毫无抵抗地接受了它。

[ˈwɑːtʃfl] , [ˈweri] [ʌv; əv] [ˈmɒnstəz] ,

Watchful	,	wary	of	monsters	,
警惕	,	警惕	的	怪物	,

警惕，提防怪物，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæliːz] [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ʌp][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [fuːd] ,

he	made	his	way	to	the	galleys	and	gathered	up	a	sack	of	food	,
他	制成	他的	方式	到	这	厨房	和	聚集	向上	一个	解雇	的	食物	,

他来到船舱，拿了一袋食物。

[wʊlf] [daʊn] [ə; eɪ] [hoʊl] [kæn; kən][ʌv; əv] [miːt] [sɪnˈθetɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːses] .

wolfing	down	a	whole	can	of	meat	synthetic	in	the	process	.
狼化	向下	一个	所有的	能	的	肉	合成的	在	这	过程	.

在这个过程中，他狼吞虎咽地吃完了一整罐人造肉。

[aɪˈliːn] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [drest] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .

Eileen	was	up	and	dressed	when	he	returned	.
艾琳	曾是	向上	和	穿着	什么时候	他	返回	.

他回来时，艾琳已经起床穿好了衣服。

[ˈgrɪnɪŋ] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [iːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈhʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːvər] - [ˈfæmɪʃt] .

Grinning	,	he	watched	her	eat	with	the	eager	hunger	of	the	fever	-	famished	.
咧嘴笑	,	他	观看	她	吃	和	这	渴望的	饥饿	的	这	发烧	-	饥饿	.

他咧嘴一笑，看着她像发烧饥饿的人一样狼吞虎咽地吃着东西。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [liːv] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] [roʊz][ˈɔːlsoʊ] .

When	she	had	finished	and	he	got	up	to	leave	again	,	she	rose	also	.
什么时候	她	有	完成的	和	他	得到	向上	到	离开	再次	,	她	玫瑰	还	.

当她讲完话，他起身准备离开时，她也站了起来。

" [fred] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Fred	,	I'm	going	with	you	.
"	弗雷德	,	我是	去	和	你	.

弗雷德，我和你一起去。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [jʊə(r)] [tuː] [wiːk] .
" You're too weak .
" 你是 也 虚弱的 .

你太弱了。

[juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] . "
You need to take it easy . "
你 需要 到 拿 它 简单的 . "

你需要放松一下。

" [pliːz] , [fred] .
" Please , Fred .
" 请 , 弗雷德 .

“拜托了，弗雷德。”

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːrz][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ə'gen] [ðæt] [naʊ] , [æz; əz]
" For an instant his eyes met hers and he knew again that now , as
" 为了 一个 立即的 他的 眼睛 遇见 她的 和 他 知道 再次 那 现在 , 作为
['ɔːlweɪz] ,
always ,
总是 ,

“那一瞬间，他的目光与她的目光交汇，他再次明白，现在，和以往一样，

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][dɪ'naɪ][hɜːr; hər] .
he never could deny her .
他 绝不 可以 否定 她 .

他始终无法拒绝她。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] .
Just for a little way .
只是 为了 一个 小的 方式 .

只是一小段路。

" [tə'geðər] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
" Together , his arm about her ,
" 一起 , 他的 手臂 关于 她 ,

“他搂着她，两人在一起，

[ðeɪ] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] . . . [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['kæriər] [lɑːk]
they left the cabin . . . turned down the corridor that led to the nearest carrier lock
他们 左边 这 舱 . . . 转向 向下 这 走廊 那 引领 到 这 最近的 载体 锁
.
:
.

他们离开了船舱……沿着通往最近的货运船闸的走廊走去。

[ðə; ði] [hætʃ] [hʌŋ] [friː] , [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ɪts]['hɪndʒɪz] .
The hatch hung free , sprung from its hinges .
这 孵化 悬挂 自由的 , 弹簧 从 它是 铰链 .

舱门悬空着，从铰链上弹了出来。

['breɪsɪŋ] [hɪm'self] , [buːn] ['liːvə] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
Bracing himself , Boone levered it open .
支撑 他自己 , 布恩 杠杆 它 打开 .

布恩做好准备，撬开了门。

[aɪ'liːn] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .
Eileen caught her breath .
艾琳 捕捉 她 气息 .

艾琳喘了口气。

" [fred] — !
" Fred — !
" 弗雷德 — !

“弗雷德——!

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] ; [stɛərd] [aʊt] [pæst][hɜːr; hər] .
" He twisted ; stared out past her .
" 他 扭曲 ; 凝视 出去 过去的 她 .

他扭过身，目光越过她看向远方。

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [set] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['riːlɪŋ] .
The sight that met his eyes set his senses reeling .
这 视线 那 遇见 他的 眼睛 放 他的 感官 卷轴 .

他眼前所见的景象令他神魂颠倒。

[fɔːr; fər] [hɪr] [leɪ] [noʊ]['froʊz(ə)n] [weɪsts] , [noʊ] ['aɪsi] [krægz][ænd; ənd] ['bærənz] .
For here lay no frozen wastes , no icy crags and barrens .
为了 这里 躺 不 冷冻 废物 , 不 冰冷的 峭壁 和 荒地 .

这里没有冰封的荒原，没有冰冷的峭壁和贫瘠的土地。

[ɪn'sted] , [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kʌlər] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] [ɪn] [ɪts] ['brɪlɪəns] .
Instead , a blaze of living color spread before him , kaleidoscopic in its brilliance .
反而 , 一个 火焰 的 活的 颜色 传播 前 他 , 万花筒般的 在 它是 辉煌 .

相反，在他面前绽放出一片绚丽多彩的景象，光彩夺目，宛如万花筒。

[hjuːdʒ] ['flaʊərz] [laɪk] [nʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] ['kɑːrpətɪd] [ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ɪn] [klʌmps] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ,
Huge flowers like none that he had ever seen carpeted the foreground in clumps of yellow ,
巨大的 花朵 喜欢 没有任何 那 他 有 曾经 已见 铺地毯的 这 前景 在 团块 的 黄色的 ,

巨大的花朵，和他以往见过的任何花朵都截然不同，成簇的黄色花朵铺满了前景。

[red] , [griːn] , ['pɜːrp(ə)l] — ['evri] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] .
red , green , purple — every color of the rainbow .
红色的 , 绿色的 , 紫色的 — 每一个 颜色 的 这 彩虹 .

红色、绿色、紫色——彩虹的每一种颜色。

[streɪndʒ] [triːz] [stretʃt] ['ʌpwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bluː] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Strange trees stretched upward towards the shining blue vault of the sky ,
奇怪的 树木 拉伸 向上 向 这 灼灼 蓝色的 金库 的 这 天空 ,

奇异的树木向上伸展，直指湛蓝的天空。

['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [briːz] .
rustling and swaying in the gentle breeze .
沙沙声 和 摇晃 在 这 温和的 微风 .

在微风中沙沙摇曳。

" [fred] — !
" Fred — !
" 弗雷德 — !

“弗雷德——!

" ['aɪˌliːnz] [hænd] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" **Eileen's hand rested on his shoulder .**
" 艾琳的 手 休息 在 他的 肩膀 .

艾琳的手搭在他的肩膀上。

" [fred] , [its] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" **Fred , it's beautiful !**
" 弗雷德 , 它是 美丽的 !

“弗雷德，太美了！”

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [broʊk] [ðə; ði] [spel] .
" **Her words broke the spell .**
" 她 字 打破 这 拼写 .

她的话语打破了魔咒。

" ['bjuːtɪf(ə)l] ?
" **Beautiful ?**
" 美丽的 ?

“美丽的?

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [buːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['fraʊnɪŋ] .
Yes , of course it is , " Boone nodded , frowning .
是的 , 的 课程 它 是 , " 布恩 点头 , 皱眉 .

“是的，当然是这样，”布恩皱着眉头点了点头。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
" **But the question is , where are we ?**
" 但 这 问题 是 , 在哪里 是 我们 ?

但问题是，我们现在在哪里?

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['plænɪt] [laɪk] [ðɪs] ['eniwer] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['soʊlər] ['sɪstəm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ]
There's no planet like this anywhere in our whole solar system , so far as I know
有 不 行星 喜欢 这 任何地方 在 我们的 所有的 太阳的 系统 , 所以 远的 作为 我 知道
一
二
一

据我所知，整个太阳系中没有任何其他行星与此类似——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ; [muːvd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæriər] - ['kreɪd(ə)l]['prɑːpər] ,
" **He broke off ; moved out into the carrier - cradle proper ,**
" 他 打破 离开 ; 已搬 出去 进入 这 载体 - 摇篮 恰当的 ,

他停了下来；走到婴儿车的摇篮里，

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['brɔːdər] [fiːld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .
where he could get a broader field of vision .
在哪里 他 可以 得到 一个 更广泛 场地 的 想象 .

在那里他可以获得更广阔的视野。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
To the right ,
到 这 正确的 ,

向右，

[ðə; ði] [flaʊɚˌlənd] [stretʃt] [əˈweɪ] [tuː; tə] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] [ðæt] [spred] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
the flowerland stretched away to rolling hills that spread as far as he could
这 花之乡 拉伸 离开 到 滚动 丘陵 那 传播 作为 远的 作为 他 可以
[siː] .
see .
看 .

花海一直延伸到连绵起伏的山丘，一眼望不到边。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] —

To	the	left	—
到	这	左边	—

向左转-

[hiː; hi] [went] ['rɪdʒɪd] .

He	went	rigid	.
他	去	死板的	.

他僵住了。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['flaʊər] - [fiːldz] , [streɪndʒ] , [loʊ] [doʊmz] [roʊz] — [greɪ] - ['sɪlvər] [doʊmz] [huːz] ['veri]

Beyond	the	flower	-	fields	,	strange	,	low	domes	rose	—	grey	-	silver	domes	whose	very
超过	这	花	-	字段	,	奇怪的	,	低的	穹顶	玫瑰	—	灰色的	-	银	穹顶	谁	非常

[laɪnz] [ænd; ənd] ['kɜːvz] [bɪ'spoʊk] [æn; ən]['eɪliən] ['pætərn] .

lines	and	curves	bespoke	an	alien	pattern	.
线条	和	曲线	定制	一个	外星人	图案	.

花田之外，耸立着奇特的低矮圆顶——灰银色的圆顶，其线条和曲线都展现出一种异域风情。

[wʌn] [ə'tɑːp][ðə; ði] ['ʌðər] [ðeɪ] [paɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒʌmbld] , ['sprɔːlɪŋ] [mæs] [laɪk] ['bʌblz] [træpt] [ɪn]

One	atop	the	other	they	piled	in	a	jumbled	,	sprawling	mass	like	bubbles	trapped	in
一	顶部	这	其他	他们	堆积	在	一个	错杂	,	蔓延	大量的	喜欢	气泡	被困	在

['kuːlɪŋ] ['lɑːvə] .

cooling	lava	.
冷却	岩浆	.

它们一个叠一个地堆积起来，形成杂乱无章、蔓延开来的团块，就像被困在冷却熔岩中的气泡一样。

[buːn] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ges] [haʊ] ['meni] [maɪlz] [ʌv; əv] [graʊnd] [ðeɪ] ['kʌvərd] .

Boone	could	only	guess	how	many	miles	of	ground	they	covered	.
布恩	可以	仅有的	猜测	如何	许多	英里	的	地面	他们	涵盖	.

布恩只能猜测他们走了多少英里。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['hiːd] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [wʌns] ,

Yet	it	was	a	scene	of	a	kind	he'd	seen	before	,	once	,
然而	它	曾是	一个	场景	的	一个	种类	他会	已见	前	,	一次	,

然而，这种场景他以前也见过一次。

[ɑːn] - [ɪn]['aɪˌsiːz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['aːkaivz] .

on	microreels	in	IC's	confidential	archives	.
在	-	在	ic的	机密的	档案	.

保存在情报界机密档案中的微型胶片上。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [aɪ'liːn] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .

Behind	him	,	Eileen	caught	her	breath	.
在后面	他	,	艾琳	捕捉	她	气息	.

在他身后，艾琳喘了口气。

" [ðoʊz] [θɪŋz] — [fred] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['bɪldɪŋz] ? "

"	Those	things	—	Fred	,	are	they	buildings	?	"
"	那些	事物	—	弗雷德	,	是	他们	建筑物	?	"

“那些东西——弗雷德，它们是建筑物吗？”

" ['bɪldɪŋz] ?

"	Buildings	?
"	建筑物	?

“建筑物？”

" [buːn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; ['fʌmbld] .

"	Boone	hesitated	;	fumbled	.
"	布恩	犹豫了一下	;	笨手笨脚	.

布恩犹豫了一下，手忙脚乱。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [ges] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ðæt] . "
I guess that you might call them that . "
我 猜测 那 你 可能 称呼 他们 那 . "

我想你可以这么称呼它们吧。

" [juː; jʊ] [ges] — ?
" You guess — ?
" 你 猜测 — ?

你猜——?

[ðen] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] !
Then you recognize them !
然后 你 认出 他们 !

然后你就能认出他们了!

" ['aɪˌliːnz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['wɜːri] - ['ʃædoʊd] .
" Eileen's blue eyes were suddenly worry - shadowed .
" 艾琳的 蓝色的 眼睛 是 突然 担心 - 阴影 .

艾琳的蓝眼睛里突然闪过一丝忧虑的阴影。

" [tel] [ˌem 'iː] , [fred] .
" Tell me , Fred .
" 告诉 我 , 弗雷德 .

告诉我，弗雷德。

[dəunt][hoʊld] [bæk] .
Don't hold back .
不 抓住 后退 .

不要有所保留。

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ?
Is something wrong ?
是 某物 错误的 ?

出什么问题了吗?

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
Where are we ?
在哪里 是 我们 ?

我们在哪里?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['moʊmənt] [buːn] [stɛərd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [doʊm] - [paɪl] .
" For a long , long moment Boone stared away at the distant dome - pile .
" 为了 一个 长的 , 长的 片刻 布恩 凝视 离开 在 这 遥远 穹顶 - 桩 .

“布恩凝视着远处的圆顶状土堆，过了好一会儿。

" [noʊ] , ['nʌθɪŋz] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" No , nothing's wrong , " he said at last .
" 不 , 没什么。 错误的 , " 他 说 在 最后的 .

“不，没什么事，”他最后说道。

" ['meɪbi] [its] ['iːv(ə)n] ['betər] [lʌk] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] [hoʊp] [fɔːr; fər] .
" Maybe it's even better luck than we could hope for .
" 或许 它是 甚至 更好的 运气 比 我们 可以 希望 为了 .

“这或许比我们所能期望的还要好。”

" [ænd; ənd] [ðen] : " [bʌt; bət] [wer'evər] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [aɪ'liːn] , [wʌn] ['θɪŋz] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] : [ðæt]

"	And	then	:	"	But	wherever	we	are	,	Eileen	,	one	thing's	for	certain	:	That
"	和	然后	:	"	但	无论	我们	是	,	艾琳	,	一	事物	为了	肯定	:	那

[pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] - ['sɪti] !

place	is	a	Helgae	city	!
地方	是	一个	-	城市	!

然后："但是无论我们在哪里，艾琳，有一件事是肯定的：那个地方是赫尔盖城！"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [held] [buːn] [tens] , [ʌn'iːzi] .

It	was	a	situation	that	held	Boone	tense	,	uneasy	.
它	曾是	一个	情况	那	握住	布恩	紧张	,	不安	.

这种情况让布恩感到紧张不安。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

On	the	one	hand	,
在	这	一	手	,

一方面，

[ðə; ði] - [doʊmz] [luːmd] ['oʊvər][ðə; ði][ˌpærədi'seikəl] [flaʊɚlənd] [wer] [ðə; ði] [sfɪr] - [ʃɪp] [leɪ]

the	Helgae	domes	loomed	over	the	paradisaical	flowerland	where	the	sphere	-	ship	lay
这	-	穹顶	迫近	超过	这	天堂般的	花之乡	在哪里	这	领域	-	船	躺

[ɪn] [streɪndʒ] , ['saɪlənt] ['menəs] .

in	strange	,	silent	menace	.
在	奇怪的	,	沉默的	威胁	.

赫尔盖穹顶耸立在天堂般的花海之上，球形飞船静静地躺在那里，散发着一种奇异而无声的威胁。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [gloʊb] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [tʃɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

On	the	other	,	aboard	the	globe	,	he	could	not	but	chill	to	the	recollection
在	这	其他	,	船上	这	地球	,	他	可以	不是	但	寒意	到	这	回忆

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒnstəz] .

of	the	monsters	.
的	这	怪物	.

另一方面，在地球仪上，他不禁想起那些怪物，不禁感到一阵寒意。

[æz; əz][fɔːr; fər] [aɪ'liːn] . . .

As	for	Eileen	.	.	.
作为	为了	艾琳	.	.	.

至于艾琳.....

[buːn] ['wʌndɚd] .

Boone	wondered	.
布恩	想知道	.

布恩心想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['ɜːrliər] ['trʌb(ə)l] — [hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn] - [bɔːrn]

She	had	said	not	a	word	about	their	earlier	trouble	—	his	desperation	-	born
她	有	说	不是	一个	单词	关于	他们的	早些时候	麻烦	—	他的	绝望	-	出生

['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['taɪtn] [rʌn] ;

effort	to	keep	her	from	making	the	Titan	run	;
努力	到	保持	她	从	制作	这	泰坦	跑步	;

她对他们之前的麻烦只字未提——他绝望之下试图阻止她驾驶泰坦号；

[ɪts] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] .

its	sudden	reversal	and	her	triumph	.
它是	突然	逆转	和	她	胜利	.

局势的突然逆转和她的胜利。

[jet] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənts][ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [sər'vaɪv(ə)l][ðə; ði]

Yet	after	the	first	moments	of	tenderness	and	relief	at	their	own	survival	the
然而	后	这	第一的	时刻	的	压痛	和	宽慰	在	他们的	自己的	生存	这

[klæʃ] [hʌŋ] [laɪk] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɔ:l] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

clash	hung	like	an	invisible	wall	between	them	.
冲突	悬挂	喜欢	一个	无形的	墙	之间	他们	.

然而，在最初的温情和幸存的喜悦过后，冲突就像一道无形的墙横亘在他们之间。

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] — [ə; eɪ] ['weɪɪŋ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] , [ə; eɪ]

Out	of	it	,	a	reserve	had	come	into	being	—	a	weighing	of	words	,	a
出去	的	它	,	一个	预订	有	来	进入	存在	—	一个	称重	的	字	,	一个

['weri] ['wɑtʃɪŋ] .

wary	watching	.
警惕	观看	.

从中产生了一种保留——一种斟酌言辞、谨慎观察的态度。

[ɔ:r][wʌz; wəz] [ðæt] ['oʊnli][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

Or	was	that	only	his	imagination	?
或者	曾是	那	仅有的	他的	想像力	?

或者那只是他的想象?

[rɪ'gɑ:rdləs] , [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][ə'dʒʌst][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['prez(ə)ns] ;

Regardless	,	they	had	to	adjust	to	each	other's	presence	;
不管	,	他们	有	到	调整	到	每个	其他的	在场	;

无论如何，他们都必须适应彼此的存在；

[tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt] [sʌm; səm][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər]['mju:tʃuəl]['prɑ:bləm] .

to	work	out	some	solution	to	their	mutual	problem	.
到	工作	出去	一些	解决方案	到	他们的	相互的	问题	.

共同寻找解决他们共同问题的办法。

['kɔ:ʃəs] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ['faɪnəli] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm]

Cautious	exploration	finally	convinced	him	that	the	monsters	had	vanished	from
谨慎	勘探	最后	确信	他	那	这	怪物	有	消失了	从

[ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz] [ðeid] [kʌm] .

the	ship	as	mysteriously	as	they'd	come	.
这	船	作为	神秘地	作为	他们会	来	.

经过谨慎的探索，他最终确信，这些怪物像它们出现时一样神秘地从船上消失了。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] ;

It	didn't	surprise	him	;
它	没有	惊喜	他	;

这并没有让他感到意外；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pætərn] [ɪn] ['evri] [sʌtʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n] — ['naɪtmer] ['fɪgjərz] [mə'tɪəri:əˌlaɪzɪŋ]

it	had	been	the	pattern	in	every	such	invasion	—	nightmare	figures	materializing
它	有	到过	这	图案	在	每一个	这样的	入侵	—	恶梦	数据	物质化

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] [tu:; tə] [ri:k] ['keɪɑ:s] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði]['aɪˌsi:z] ['taɪtn] - [baʊnd] [krɑ:ft] ,

out	of	the	void	to	wreak	chaos	aboard	the	IC's	Titan	-	bound	craft	,
出去	的	这	空白	到	破坏	混乱	船上	这	ic的	泰坦	-	边界	工艺	,

每一次此类入侵都遵循同样的模式——噩梦般的身影从虚空中出现，在IC前往泰坦星的飞船上肆意破坏。

[ðen] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'gen] , [bæk] ['ɪntu:] [wət'evər] [dɑ:rk]['lɪmboʊ] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hoʊm] .

then	disappearing	again	,	back	into	whatever	dark	limbo	they	called	home	.
然后	消失	再次	,	后退	进入	任何	黑暗的	炼狱	他们	称为	家	.

然后再次消失，回到他们称之为家的黑暗虚无之中。

[tu:] ,

Too	,
也	,

也，

[ðə; ði] ['kæriər] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] ['ensən] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['mɑːnstər]

the	carrier	towards	which	the	dead	ensign	had	been	running	when	the	monster
这	载体	向	哪个	这	死的	军旗	有	到过	跑步	什么时候	这	怪物

[siːzd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈbɔːrd] ;

seized	him	was	still	aboard	;
查获	他	曾是	仍然	船上	;

那艘航母上还有着死去的少尉被怪物抓住时所奔跑的方向;

[əˈpærəntli] [ðə; ði][blæst] - [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [dʒæmd] [ɪts] ['lɑːks] .

apparently	the	blast	-	charge	had	jammed	its	locks	.
显然	这	爆炸	-	收费	有	卡住	它是	锁	.

显然是爆炸药卡住了它的锁。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][slɪm] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ɪˈskeɪp] .

So	there	was	at	least	a	slim	chance	for	escape	.
所以	那里	曾是	在	至少	一个	苗条的	机会	为了	逃脱	.

所以至少还有一线逃脱的希望。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [buːn] .

It	was	enough	for	Boone	.
它	曾是	足够的	为了	布恩	.

对布恩来说这就足够了。

[hiː; hi] [pəˈsweidid] [aɪˈliːn] [ðæt] , [wiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

He	persuaded	Eileen	that	,	weak	as	she	was	,
他	被说服	艾琳	那	,	虚弱的	作为	她	曾是	,

他劝说艾琳，尽管她很虚弱，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][hɜːr; hər]['kæbɪn][ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] [rest]

it	would	be	best	to	stay	in	her	cabin	and	eat	and	sleep	and	rest
它	会	是	最好的	到	停留	在	她	舱	和	吃	和	睡觉	和	休息

[waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [naɪt] [ænd; ənd][stɑːrz] [ðæt] [maɪt] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [kluː] [æz; əz]

while	they	waited	for	night	and	stars	that	might	give	them	some	clue	as
尽管	他们	等待	为了	夜晚	和	明星	那	可能	给	他们	一些	线索	作为

[tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

to	where	they	were	.
到	在哪里	他们	是	.

他们最好待在她的船舱里，吃饭、睡觉、休息，等待夜幕降临，繁星点点，或许能给他们一些线索，让他们知道自己身在何处。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] , [hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm][wʌn] ['empti] ['kæriər] - ['kreɪd(ə)l][tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

For	his	own	part	,	he	moved	from	one	empty	carrier	-	cradle	to	another	,
为了	他的	自己的	部分	,	他	已搬	从	一	空的	载体	-	摇篮	到	其他	,

至于他自己，他则从一个空的婴儿摇篮搬到了另一个空的摇篮里。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .

studying	the	landscape	and	the	sky	.
学习	这	景观	和	这	天空	.

研究地貌和天空。

[ðə; ði] ['efərt] [brɔːt] ['oʊnli] ['bæflmənt] .

The	effort	brought	only	bafflement	.
这	努力	带来	仅有的	困惑	.

这项努力最终只带来了困惑。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [greɪt] ['maʊntnz] ['taʊərd] .

Here	and	there	in	the	distance	,	great	mountains	towered	.
这里	和	那里	在	这	距离	,	伟大的	山脉	高耸	.

远处，巍峨的高山耸立。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɑːp] [ɔːf][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] [piːks]

But	always	,	the	blue	of	the	heavens	seemed	to	chop	off	their	highest	peaks
但	总是	,	这	蓝色的	的	这	天	似乎	到	劈	离开	他们的	最高	高峰

,

,

,

但似乎总是，湛蓝的天空削去了它们最高的山峰。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][skaɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][trænz'luːs(ə)nt] ['siːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [pɪrst] .

as	if	the	sky	were	a	translucent	ceiling	that	they	pierced	.
作为	如果	这	天空	是	一个	半透明	天花板	那	他们	穿孔	.

仿佛天空是一片半透明的穹顶，他们刺穿了它。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][ðə; ði] [sʌn] , [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [veɪg] ,

Nor	could	he	find	the	sun	,	save	as	a	vague	,
也不	可以	他	寻找	这	太阳	,	节省	作为	一个	模糊的	,

他也没能找到太阳，只看到一丝模糊的光芒。

['luːmɪnəs] [gloʊ] [ðæt] ['ʃɪftɪd] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n] .

luminous	glow	that	shifted	slowly	towards	the	far	horizon	.
发光的	辉光	那	转移	缓慢地	向	这	远的	地平线	.

一道明亮的光芒缓缓向远方的地平线移动。

[jet] [ðə; ði] [ˌæstrə'^eiʃən] - [ʃoʊd] [noʊ] ['sætəlaɪt] [ɔːr] ['plænɪt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['viːnəs] [wɪð; wɪθ]

Yet	the	astrogation	microreels	showed	no	satellite	or	planet	short	of	Venus	with
然而	这	星象导航	-	显示	不	卫星	或者	行星	短的	的	金星	和

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] .

an	atmosphere	thick	enough	to	give	such	an	effect	.
一个	气氛	厚的	足够的	到	给	这样的	一个	影响	.

然而，天文探测微胶片显示，除了金星之外，没有其他卫星或行星的大气层厚到足以产生这种效果。

[ðen] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] .

Then	,	at	last	,	the	light	began	to	fade	.
然后	,	在	最后的	,	这	光	开始	到	褪色	.

最后，光线开始渐渐暗了下来。

['iːgərli] , [buːn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz] .

Eagerly	,	Boone	waited	for	the	stars	.
急切地	,	布恩	等待	为了	这	明星	.

布恩满心期待地等待着星星的出现。

[ɪn'sted] , [ə; eɪ] [pɪtʃ] - [blæk] [naɪt] [keɪm] [daʊn] .

Instead	,	a	pitch	-	black	night	came	down	.
反而	,	一个	沥青	-	黑色的	夜晚	来了	向下	.

然而，随之而来的是一片漆黑的夜晚。

['oʊnli][ɪn][wʌn]['taɪni][spɑːt] , ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːlən] [gloʊb] - [ʃɪp] ,

Only	in	one	tiny	spot	,	almost	directly	over	the	fallen	globe	-	ship	,
仅有的	在	一	微小的	点	,	几乎	直接地	超过	这	倒下	地球	-	船	,

仅在坠毁的地球仪飞船正上方的一小块区域，

[kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪ'tekt] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] .

could	he	detect	a	spark	of	light	.
可以	他	探测	一个	火花	的	光	.

他能否探测到一丝光亮?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , ['vænɪʃt] .

Then	it	,	too	,	vanished	.
然后	它	,	也	,	消失了	.

然后，它也消失了。

[buːn] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [əˈlaʊd] .

Boone	cursed	aloud	.
布恩	被诅咒的	大声	.

布恩大声咒骂起来。

[bʌt; bət] [wen] , [wʌns] [əˈgen] , [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði][spɑːrk][wʌz; wəz] [bæk] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] .

But	when	,	once	again	,	he	scanned	the	sky	,	the	spark	was	back	where	it	had	been	.
但	什么时候	,	一次	再次	,	他	扫描	这	天空	,	这	火花	曾是	后退	在哪里	它	有	到过	.

但当他再次抬头望向天空时，那火花又回到了原来的地方。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Or	was	it	?
或者	曾是	它	?

真的是这样吗?

[bɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [glɪnt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [koʊld][ænd; ənd] [bluː] .

Before	,	the	glint	had	shone	cold	and	blue	.
前	,	这	闪烁	有	闪耀	寒冷的	和	蓝色的	.

之前，那道光芒是冰冷的蓝色。

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈɔrɪndʒ] [kæst] .

Now	,	it	seemed	to	have	a	faint	orange	cast	.
现在	,	它	似乎	到	有	一个	头晕的	橙子	投掷	.

现在，它似乎泛着淡淡的橙色。

[hiː; hi] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ˈnɪrli] [wɪˈðaʊt] [ˈblɪŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	settled	down	to	watching	it	,	as	nearly	without	blinking	as	he	could	.
他	定居	向下	到	观看	它	,	作为	几乎	没有	眨眼	作为	他	可以	.

他安静地看着它，尽量不眨眼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [braitə] , [ðen] [ˈfeɪdɪd] [əˈgen] [tɪl] [ˈoʊnli] [ˈebən] [blæk] [rɪˈmeɪnd] .

For	a	few	minutes	it	grew	brighter	,	then	faded	again	till	only	ebon	black	remained	.
为了	一个	很少	分钟	它	生长	更亮	,	然后	褪色	再次	直到	仅有的	乌木	黑色的	剩余	.

几分钟后，它变得更亮了，然后又变暗，直到只剩下乌黑的黑色。

[stɪl] [buːn] [held] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] .

Still	Boone	held	his	eyes	on	the	place	where	it	had	been	.
仍然	布恩	握住	他的	眼睛	在	这	地方	在哪里	它	有	到过	.

布恩的目光仍然停留在它原来所在的地方。

[ə; eɪ][dɪm] , [ˈgriːnɪʃ] [gloʊ] , [soʊ] [peɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðer; ðər] .

A	dim	,	greenish	glow	,	so	pale	he	could	not	be	sure	that	it	was	really	there	.
一个	暗淡	,	绿绿色	辉光	,	所以	苍白	他	可以	不是	是	当然	那	它	曾是	真的	那里	.

微弱的绿色光芒，淡得让他无法确定它是否真的存在。

[ðen] [ə; eɪ][pɪn] - [prɪk] [ʌv; əv] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [laɪt] .

Then	a	pin	-	prick	of	undeniable	light	.
然后	一个	别针	-	刺	的	无可否认	光	.

然后，一道无可否认的光点闪过。

[ˈmɪnɪts] , [ˈtɪkɪŋ] [baɪ] .

Minutes	,	ticking	by	.
分钟	,	滴答	经过	.

时间一分一秒地过去。

[ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .

A	rustle	of	movement	.
一个	沙沙	的	移动	.

一阵窸窣声。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [aɪ'liːn] [sed] , " [fred] , [ðæt] [laɪt] — [ðɪs] [blæk] — [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "

At	his	elbow	,	Eileen	said	,	"	Fred	,	that	light	—	this	black	—	I	don't	understand	.	"
在	他的	弯头	,	艾琳	说	,	"	弗雷德	,	那	光	—	这	黑色的	—	我	不	理解	.	"

艾琳在他身旁说：“弗雷德，那束光——这片黑色——我不明白。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [duː] .

"	I'm	afraid	I	do	.
"	我是	害怕的	我	做	.

恐怕我的确有。

" [buːn] [rʌbd] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kwɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]

"	Boone	rubbed	the	stiffness	from	his	neck	and	quit	trying	to	watch	the
"	布恩	摩擦	这	刚性	从	他的	脖子	和	辞职	尝试	到	手表	这

[spɑːrk] [ə'bʌv] .

spark	above	.
火花	多于	.

布恩揉了揉僵硬的脖子，不再试图观察头顶的火花。

" [wiːv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] [æz; əz] [rɑːk] [ænd; ənd] [aɪs] .

"	We've	always	thought	of	the	outer	worlds	as	rock	and	ice	.
"	我们已经	总是	想法	的	这	外	世界	作为	岩石	和	冰	.

“我们一直认为外太空是由岩石和冰构成的。”

[wer] [ðɪs] [wʌnz] [kən'sɜːrnd] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

Where	this	one's	concerned	,	we	were	wrong	.
在哪里	这	一个人的	担心的	,	我们	是	错误的	.

就这件事而言，我们错了。

[ðeəz; ðəz] [aɪs] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['pleɪsɪz] [its] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ʃel] ,

There's	ice	,	all	right	,	but	at	least	in	places	it's	just	a	shell	,
有	冰	,	全部	正确的	,	但	在	至少	在	地方	它是	只是	一个	壳	,

没错，是有冰，但至少有些地方只是一层薄薄的冰壳。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['pɑːkɪt] [ˌʌndər'niːθ] .

with	a	warm	pocket	underneath	.
和	一个	温暖的	口袋	下	.

下面还有一个保暖口袋。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] ['aɪˌliːnz] [breθ] [hɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	He	could	hear	Eileen's	breath	hiss	in	the	darkness	.
"	他	可以	听到	艾琳的	气息	嘶	在	这	黑暗	.

他能听到艾琳在黑暗中嘶嘶的呼吸声。

" [ðen] [juː; jʊ] [miːn] — "

"	Then	you	mean	—	"
"	然后	你	意思是	—	"

“那么你的意思是——”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðɪs] [plænətɔɪdz] ['ɔːrbɪt] [wen] [ðə; ði] [kruː] [ə'bændənd] [ʃɪp]

We	must	have	been	crossing	this	planetoid's	orbit	when	the	crew	abandoned	ship
我们	必须	有	到过	过境	这	小行星的	轨道	什么时候	这	全体人员	弃	船

.

:

.

我们当时一定是穿越了这颗小行星的轨道，船员们就此弃船。

[its] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] ['grævəti] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊl] [juː 'es][ɪn] .

It's	too	small	to	have	much	gravity	,	but	there	was	enough	to	pull	us	in	.
它是	也	小的	到	有	很多	重力	,	但	那里	曾是	足够的	到	拉	我们	在	.

它太小了，引力不大，但足以把我们拉进去。

[soʊ][wiː; wi] [kræʃt] [θruː] [ðə; ði][aɪs] - [ʃel] [ænd; ənd]['lændɪd] [hɪr] .

So	we	crashed	through	the	ice	-	shell	and	landed	here	.
所以	我们	崩溃了	通过	这	冰	-	壳	和	登陆	这里	.

于是我们撞破了冰壳，降落到了这里。

" [ðə; ði]['gɝːlz]['bɑːdi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] .

"	The	girl's	body	touched	his	.
"	这	女孩们	身体	感动	他的	.

女孩的身体碰到了他的身体。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər] .

He	could	feel	her	shiver	.
他	可以	感觉	她	颤抖	.

他能感觉到她浑身颤抖。

" [ðen] [ðoʊz] [laɪts] [wiː; wi] [siː] [ɑːr; ər][ðə; ði][stɑːrz][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hoʊl][wiː; wi] [meɪd] ?

"	Then	those	lights	we	see	are	the	stars	as	they	pass	above	the	hole	we	made	?
"	然后	那些	灯	我们	看	是	这	明星	作为	他们	经过	多于	这	洞	我们	制成	?

“那么我们看到的那些光亮就是星星经过我们挖的洞上方时发出的光吗？”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] [get] [bæk] ['ɪntuː] [speɪs] ? "

We'll	have	to	go	through	it	again	to	get	back	into	space	?	"
出色地	有	到	去	通过	它	再次	到	得到	后退	进入	空间	?	"

我们得再经历一次才能重返太空吗?

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

" [buːn] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	Boone	put	his	arm	about	her	shoulders	.
"	布恩	放	他的	手臂	关于	她	肩膀	.

布恩将手臂搭在她的肩膀上。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd] .

"	It	shouldn't	be	too	hard	.
"	它	不应该	是	也	难的	.

“应该不会太难。”

[aɪm] ['betɪŋ] [ðɪs] [ɪz] [haɪ'pɪriən] — [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒʌmp]

I'm	betting	this	is	Hyperion	—	and	that	means	we	are	close	enough	to	jump
我是	投注	这	是	海伯龙	—	和	那	方法	我们	是	关闭	足够的	到	跳

[tuː; tə] ['taɪtn] ,

to	Titan	,
到	泰坦	,

我猜这就是亥伯龙星——这意味着我们离土卫六足够近，可以跃迁到土卫六了。

['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['kæriər] .
even **in** **a** **carrier** **.**
甚至 在 一个 载体 .

即使在载体中。

[wi:l] [noʊ] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [gets] [laɪt] [ə'gen] .
We'll **know** **for** **sure** **when** **it** **gets** **light** **again** **.**
出色地 知道 为了 当然 什么时候 它 获得 光 再次 .

天亮的时候我们就能确定了。

[aɪ][kæn; kən] [tʃek] [ðə; ði] [taɪm] [frʌm; frəm] ['sʌnset] [tu:; tə] ['sʌnraɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [teiblz] [ðæt] [ʃoʊ] [haʊ]
I **can** **check** **the** **time** **from** **sunset** **to** **sunrise** **against** **the** **tables** **that** **show** **how**
我 能 查看 这 时间 从 日落 到 日出 反对 这 表格 那 展示 如何
[lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [haɪ'pɪriən] [tu:; tə] [rɪ'vɑ:lv] [ɑ:n][ɪts]['æksɪs] . "
long **it** **takes** **Hyperion** **to** **revolve** **on** **its** **axis** **.** **"**
长的 它 需要 海伯龙 到 围绕 在 它是 轴 . "

我可以对照表格，计算日落到日出的时间，表格显示了亥伯龙星绕其轴线自转一周所需的时间。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [soʊ] ['i:zi] .
" **You** **make** **it** **seem** **so** **easy** **.**
" 你 制作 它 似乎 所以 简单的 .

你让一切看起来都那么容易。

" [aɪ'li:n] [said] .
" **Eileen** **sighed** **.**
" 艾琳 叹了口气 .

艾琳叹了口气。

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [aɪm][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ʃʊr] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] . "
" **In** **a** **way** **,** **I'm** **not** **even** **sure** **I** **want** **to** **go** **.** **"**
" 在 一个 方式 , 我是 不是 甚至 当然 我 想 到 去 . "

“某种程度上，我甚至不确定自己是否想去。”

" [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [naɪs] [saʊnd] .
" **That** **has** **a** **nice** **sound** **.**
" 那 有 一个 好的 声音 .

“听起来不错。”

" [bu:n] [held] [hɜ:r; hər]['kloʊzər] .
" **Boone** **held** **her** **closer** **.**
" 布恩 握住 她 更近 .

布恩把她抱得更紧了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['twɪstɪd] .
But **she** **twisted** **.**
但 她 扭曲 .

但她扭动了。

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [fred] .
It **—** **it** **isn't** **what** **you** **think** **,** **Fred** **.**
它 — 它 不是 什么 你 思考 , 弗雷德 .

事情——事情不是你想的那样，弗雷德。

" [bu:n] [let] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [fɔ:l] .
" **Boone** **let** **his** **arm** **fall** **.**
" 布恩 让 他的 手臂 落下 .

布恩放下了手臂。

[hiː; hi] [fraund] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

He	frowned	into	the	darkness	.
他	皱眉	进入	这	黑暗	.

他皱着眉头望向黑暗。

" [ðen] [waɪ] — ? "

"	Then	why	—	?	"
"	然后	为什么	—	?	"

“那为什么——？”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ?

"	Can't	you	guess	?
"	不能	你	猜测	?

你猜不到吗?

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [gɜːrl] ['saʊndɪd] ['wɪri] ; ['ɔːlmoʊst] ['bɪtər] .

"	All	at	once	the	girl	sounded	weary	;	almost	bitter	.
"	全部	在	一次	这	女孩	听起来	厌倦	;	几乎	苦的	.

“女孩的声音突然变得疲惫不堪，几乎带着一丝苦涩。”

" [ðeəz; ðəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] , [fred] .

"	There's	going	to	be	trouble	,	Fred	.
"	有	去	到	是	麻烦	,	弗雷德	.

“弗雷德，会有麻烦的。”

['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] - .

Trouble	with	Krobis	.
麻烦	和	-	.

Krobis出了问题。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "

You	know	that	.	"
你	知道	那	.	"

你知道的。

" [oʊ] . "

"	Oh	.	"
"	哦	.	"

“哦。”

" [hiː; hi] [wəʊnt] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] .

"	He	won't	forget	what	you	did	.
"	他	惯于	忘记	什么	你	做过	.

“他不会忘记你所做的一切。”

['hiːl] [breɪk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

He'll	break	you	for	it	.
地狱	休息	你	为了	它	.

他会为此把你逼疯的。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [laɪk] [ðæt] . "

And	—	and	I	won't	like	that	.	"
和	—	和	我	惯于	喜欢	那	.	"

而且——而且我不会喜欢那样。

" [juː; jʊ] . . . [wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	You	.	.	.	won't	like	it	?	"
"	你	.	.	.	惯于	喜欢	它	?	"

“你……不会喜欢吧？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wəʊnt] .

"	You	know	I	won't	.
"	你	知道	我	惯于	.

你知道我不会的。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .

You	**—**	**you**	**saved**	**my**	**life**	**.**
你	—	你	已保存	我的	生活	.

你——你救了我的命。

" [buːn] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['tɛnsɪŋ] .

"	**Boone**	**could**	**feel**	**his**	**muscles**	**tensing**	**.**
"	布恩	可以	感觉	他的	肌肉	紧张	.

布恩能感觉到自己的肌肉紧绷起来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [edʒd] : " [ðen] [ðæts] [ɔːl] [ðæts] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] ?

In	**spite**	**of**	**him**	**,**	**his**	**voice**	**came**	**edged**	**:**	**"**	**Then**	**that's**	**all**	**that's**	**bothering**	**you**	**?**
在	尽管如此	的	他	,	他的	嗓音	来了	边缘	:	"	然后	那就是	全部	那就是	烦人	你	?

尽管如此，他的声音还是变得尖锐起来："那么，这就是困扰你的全部事情吗？"

[juː; jʊ] [dʒʌst] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [get] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ? "

You	**just**	**don't**	**want**	**to**	**see**	**me**	**get**	**in**	**trouble**	**?**	**"**
你	只是	不	想	到	看	我	得到	在	麻烦	?	"

你只是不想看到我惹上麻烦吗?

" [noʊ] , [noʊ] ! — [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] !

"	**No**	**,**	**no**	**!**	**—**	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**!**
"	不	,	不	!	—	哦	,	我	不	知道	!

"不，不！——哦，我不知道！"

" ['aɪˌliːnz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] [ʌn'iːv(ə)n] .

"	**Eileen's**	**words**	**were**	**suddenly**	**stumbling**	**and**	**uneven**	**.**
"	艾琳的	字	是	突然	踉跄	和	不均匀	.

"艾琳的话语突然变得磕磕绊绊，语无伦次。"

" [its] [dʒʌst] [ðæt] — [wel] , [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [fred] , [wen] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːp]

"	**It's**	**just**	**that**	**—**	**well**	**,**	**you**	**showed**	**me**	**something**	**,**	**Fred**	**,**	**when**	**you**	**tried**	**to**	**stop**
"	它是	只是	那	—	出色地	,	你	显示	我	某物	,	弗雷德	,	什么时候	你	尝试	到	停止

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

"只是——嗯，弗雷德，你试图阻止我的时候，让我明白了一些事情。"

[haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

How	**you**	**feel**	**about**	**me**	**.**
如何	你	感觉	关于	我	.

你对我的感觉如何?

[haʊ] [maɪ] [wɜːrk] ['dʌznt] ['riːəli] ['mætər] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

How	**my**	**work**	**doesn't**	**really**	**matter**	**to**	**you**	**.**	**"**
如何	我的	工作	不	真的	事情	到	你	.	"

"我的工作对你来说根本无关紧要。"

" [aɪ] [siː] .

"	**I**	**see**	**.**
"	我	看	.

"我懂了。

" ['bunz] [muːd] [tɜːrnd] [rɔː] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] .

"	**Boone's**	**mood**	**turned**	**raw**	**and**	**savage**	**.**
"	布恩的	情绪	转向	生的	和	野蛮的	.

"布恩的情绪变得暴躁而野蛮。"

" ['meɪbi] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] ['fɪgjər] [laɪk] - [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][dɪd] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['dʒeləs]
" Maybe you even figure like Krobis pretended he did — that I was just jealous
" 或许 你 甚至 数字 喜欢 - 假装 他 做过 — 那 我 曾是 只是 嫉妒的
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'saɪnmənt] [wen] [aɪ] [bɑːdʒ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bɪznəs] . "
of your assignment when I barged into this business . "
的 你的 任务 什么时候 我 驳船 进入 这 商业 . "

“或许你甚至像克罗比斯假装的那样认为——我闯入这个行业只是因为我嫉妒你的工作安排。”

" [fred] !
" Fred !
" 弗雷德 !

“弗雷德！”

" [ænd; ənd] [ðen] : " [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] , [fred] .
" And then : " You're trying to hurt me , Fred .
" 和 然后 : " 你是 尝试 到 伤害 我 , 弗雷德 .

然后：“弗雷德，你想伤害我。”

[aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] , [soʊ] [naʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] .
I hurt you , so now you want to pay me back .
我 伤害 你 , 所以 现在 你 想 到 支付 我 后退 .

我伤害了你，所以现在你想报复我。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" He didn't answer .
" 他 没有 回答 .

他没有回答。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] .
A moment of silence .
一个 片刻 的 沉默 .

默哀片刻。

[æt; ət][læst] [aɪ'liːn] [sed] , " [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] .
At last Eileen said , " I — I think I'll go to bed .
在 最后的 艾琳 说 , " 我 — 我 思考 患病的 去 到 床 .

最后艾琳说：“我——我想我该睡觉了。”

[aɪm] [stɪl] ['ɔːfli] ['taɪərd] .
I'm still awfully tired .
我是 仍然 非常 疲劳的 .

我仍然感觉非常疲惫。

[ðæt] ['fiːvər] . . . .
That fever . . . .
那 发烧 . . . .

那场发烧.....

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] .
" Her voice trailed away .
" 她 嗓音 拖着 离开 .

她的声音渐渐消失了。

[ðen] , ['æftər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [hɜːr; hər] [ʃuːz] ['wɪspəd] [ɑːn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] - [pleɪts] .
Then , after another moment , her shoes whispered on the cradle - plates .
然后 , 后 其他 片刻 , 她 鞋 低声说道 在 这 摇篮 - 盘子 .

又过了一会儿，她的鞋子在摇篮板上发出轻柔的响声。

[stɪl] [buːn] [stɛərd] ['bliːkli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Still Boone stared bleakly out into the darkness .
仍然 布恩 凝视 凄凉地 出去 进入 这 黑暗 .

布恩依然目光黯淡地凝视着黑暗。

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['futsteps] ['feɪdɪd] , [daɪd] .

The	**whispering**	**footsteps**	**faded**	**,**	**died**	**.**
这	耳语	脚步声	褪色	,	死亡	.

低语的脚步声渐渐消失，最终消逝。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn] , [ɪn] ['ʌtər] ['saɪləns] .

He	**stood**	**alone**	**,**	**in**	**utter**	**silence**	**.**
他	站立	独自的	,	在	说出	沉默	.

他独自一人站在那里，一言不发。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['stɪld] .

Even	**the**	**murmur**	**of**	**the**	**breeze**	**in**	**the**	**trees**	**about**	**the**	**ship**	**was**	**stilled**	**.**
甚至	这	低语	的	这	微风	在	这	树木	关于	这	船	曾是	静止	.

就连船周围树梢间微风的沙沙声也消失了。

[ðæt] ['stɪlnəs] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fraʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

That	**stillness**	**—**	**it**	**made**	**him**	**frown**	**a**	**little**	**.**
那	寂静	—	它	制成	他	皱眉	一个	小的	.

那份静谧——让他微微皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nætʃ(ə)rəl] , ['sʌmhaʊ] .

It	**wasn't**	**natural**	**,**	**somehow**	**.**
它	不是	自然的	,	不知何故	.

不知为何，这感觉不太自然。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn] [ðɪs] [wɪrd] , [aɪs] - [ʃeld]

As	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**was**	**anything**	**natural**	**in**	**this**	**weird**	**,**	**ice**	**-**	**shelled**
作为	一个	事情	的	事实	,	曾是	任何事物	自然的	在	这	诡异的	,	冰	-	带壳

['wʌndərlænd] ?

wonderland	**?**
仙境	?

事实上，在这个奇异的、冰雪覆盖的仙境里，还有什么自然的东西吗?

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['flaʊərz] [lækt] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hiːd] [noʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] .

Even	**the**	**flowers**	**lacked**	**kinship**	**with**	**those**	**he'd**	**known**	**on**	**Earth**	**.**
甚至	这	花朵	缺乏	亲属关系	和	那些	他会	已知	在	地球	.

就连这些花也与他在地球上所认识的花朵没有亲缘关系。

[ɔːr][dɪd] [ðeɪ] ?

Or	**did**	**they**	**?**
或者	做过	他们	?

他们真的这么做了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [naʊ] [wʌz; wəz]['ækʃ(ə)n] .

It	**came**	**to**	**him**	**in**	**a**	**flash**	**that**	**what**	**he**	**needed**	**now**	**was**	**action**	**.**
它	来了	到	他	在	一个	闪光	那	什么	他	需要	现在	曾是	行动	.

他突然意识到，现在最需要的就是行动。

[ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['bɪtər] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] — [ðeid] [raːspt] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɪn][ə; eɪ] [rɔː]

The	**night**	**,**	**the**	**silence**	**,**	**the**	**bitter**	**disillusion**	**—**	**they'd**	**rasped**	**his**	**nerves**	**in**	**a**	**raw**
这	夜晚	,	这	沉默	,	这	苦的	幻灭	—	他们会	粗糙的	他的	神经	在	一个	生的

['tenʃ(ə)n] .

tension	**.**
紧张	.

夜晚、寂静、痛苦的幻灭——这一切都让他神经紧绷，倍感煎熬。

[ən'les] [hiː; hi] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] , ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [snæp] .

Unless	**he**	**cut**	**it**	**loose**	**,**	**something**	**would**	**snap**	**.**
除非	他	切	它	松动的	,	某物	会	折断	.

除非他把它剪断，否则什么东西会断裂。

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðen] , [kʊd; kəd] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən] ['aʊtlet] .

The	flowers	,	then	,	could	serve	as	an	outlet	.
这	花朵	,	然后	,	可以	服务	作为	一个	出路	.

那么，鲜花就可以成为一种情感宣泄的出口。

[fɜːrst] , ['hiːd] [get][ə; eɪ] [laɪt] - [rɑːd] . . . .

First	,	he'd	get	a	light	-	rod	.	.	.	.
第一的	,	他会	得到	一个	光	-	杆	.	.	.	.

首先，他会弄到一根照明棒……

['pivətiŋ] , [hiː; hi] [stroʊd] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kæriər] [gaɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] [hætʃ] . . . ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]

Pivoting	,	he	strode	back	along	the	carrier	guides	to	the	hatch	.	.	.	started	to
枢轴	,	他	大步走	后退	沿着	这	载体	指南	到	这	孵化	.	.	.	开始	到

[step] [θruː] .

step	through	.
步	通过	.

他转身，沿着导轨大步走向舱口……开始迈步进去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [keɪm] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] - [drɔːn] [breθ] .

From	the	other	side	came	the	hiss	of	a	quick	-	drawn	breath	.
从	这	其他	边	来了	这	嘶	的	一个	快的	-	绘制	气息	.

另一边传来急促的吸气声。

[buːn] [froʊz] .

Boone	froze	.
布恩	冻住了	.

布恩愣住了。

" [aɪ'liːn] . . . .

"	Eileen	.	.	.	.
"	艾琳	.	.	.	.

艾琳……

" [ə; eɪ] ['tremjələs] [læf] .

"	A	tremulous	laugh	.
"	一个	颤抖的	笑	.

一阵颤抖的笑声。

" [fred] , [aɪ] [keɪm] [bæk] .

"	Fred	,	I	came	back	.
"	弗雷德	,	我	来了	后退	.

弗雷德，我回来了。

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] . "

I	—	I	was	afraid	.	"
我	—	我	曾是	害怕的	.	"

我……我当时很害怕。

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

" [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][kɜːrt] .

"	He	made	it	curt	.
"	他	制成	它	简短	.

他把事情说得简短些。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [laɪt] . "

"	I'm	going	out	as	soon	as	I	can	find	a	light	.	"
"	我是	去	出去	作为	很快	作为	我	能	寻找	一个	光	.	"

“我一找到火就出去。”

" [aɪv] [gɑːt][wʌn] .
" I've got one .
" 我已经 得到 一 .

我有一个。

" [ə; eɪ] [biːm] [bleizd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] , [hæf] - ['blaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" A beam blazed in the black , half - blinding him .
" 一个 光束 燃烧的 在 这 黑色的 , 一半 - 失明 他 .

“一道光束划破黑暗，刺得他几乎睁不开眼。”

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] — [aʊt] — ? "
" You're going — out — ? "
" 你是 去 — 出去 — ? "

“你要出去吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[daʊn] ['ɑːntə][ðə; ði] [graʊnd] .
Down onto the ground .
向下 到 这 地面 .

倒在地上。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['kloʊzər] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['flaʊərz] .
I want a closer look at some of those flowers .
我 想 一个 更近 看 在 一些 的 那些 花朵 .

我想近距离看看那些花。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bə'lɪdʒərənt] ['steɪtmənt] , [gɪrd] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] .
" It was a belligerent statement , geared for more trouble .
" 它 曾是 一个 好战的 陈述 , 齿轮 为了 更多的 麻烦 .

“这是一份好战声明，意在挑起更多麻烦。”

[bʌt; bət] ['aɪˌliːnz] [toʊn] [steɪd] ['ɔːlmoʊst]['hʌmb(ə)l] : " [kæn; kən][aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
But Eileen's tone stayed almost humble : " Can I come with you ? "
但 艾琳的 语气 入住 几乎 谦逊的 : " 能 我 来 和 你 ? "

但艾琳的语气依然谦逊：“我可以和你们一起去吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
" If you want to .
" 如果 你 想 到 .

“如果你想。

" [buːn] [tʊk] [ðə; ði] [laɪt] - [rɑːd][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] ,
" Boone took the light - rod and , with no further words ,
" 布恩 采取 这 光 - 杆 和 , 和 不 更远 字 ,

布恩拿起灯棒，一言不发，

[led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sfɪr] - ['ʃɪps] ['loʊɪst] ['lev(ə)l][ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ə'nʌðər]
led the way down to the sphere - ship's lowest level and out through another
引领 这 方式 向下 到 这 领域 - 船的 最低 等级 和 出去 通过 其他
['kæriər] - ['kreɪd(ə)l] .
carrier - cradle .
载体 - 摇篮 .

引领人们下到球形飞船的最底层，然后从另一个运输吊架出去。

[dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] , [hiː; hi] [pɔːzd] .
Just short of the mouth , he paused .
只是 短的 的 这 嘴 , 他 暂停 .

就在即将到达嘴边时，他停顿了一下。

['laʊərɪŋ] [hɪm'self] ['kerfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] - [lɪp] , [hiː; hi] ['testɪd] [ðə; ði] [graʊnd] .

Lowering	**himself**	**carefully**	**from**	**the**	**cradle**	**-**	**lip**	**,**	**he**	**tested**	**the**	**ground**	**.**
降低	他自己	小心	从	这	摇篮	-	唇	,	他	测试	这	地面	.

他小心翼翼地从摇篮边缘缓缓放下自己，试探着地面。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtli] ['spʌndʒi] [fiːl] [ʌv; əv] [θɪk] ['kɑːrpɪtɪŋ] ,

It	**had**	**the**	**slightly**	**spongy**	**feel**	**of**	**thick**	**carpeting**	**,**
它	有	这	轻微地	海绵状的	感觉	的	厚的	地毯	,

它摸起来有点像厚地毯，略带海绵感。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hoʊld][hɪz; ɪz] [weɪt] .

but	**there**	**was**	**no**	**question**	**but**	**that**	**it**	**would**	**hold**	**his**	**weight**	**.**
但	那里	曾是	不	问题	但	那	它	会	抓住	他的	重量	.

但毫无疑问，它能承受他的重量。

['spreɪɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ɑːrk] ,

Spraying	**the**	**light**	**out**	**in**	**a**	**quick**	**arc**	**,**
喷洒	这	光	出去	在	一个	快的	弧	,

将光线快速喷射成弧形，

[hiː; hi] [tʃekt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['deɪndʒəz] — [ʌv; əv][dʒʌst] [wʌt] [sɔːrt][hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] — [ænd; ənd] [ðen]

he	**checked**	**for**	**other**	**dangers**	**—**	**of**	**just**	**what**	**sort**	**he**	**wasn't**	**sure**	**—**	**and**	**then**
他	已检查	为了	其他	危险	—	的	只是	什么	种类	他	不是	当然	—	和	然后

[helpt] [aɪ'liːn] [daʊn] .

helped	**Eileen**	**down**	**.**
帮助	艾琳	向下	.

他检查了周围是否有其他危险——至于是什么类型的危险，他并不确定——然后扶着艾琳下来。

[ɔːl'redi] , [hiː; hi] [felt] ['betər] ; [pər'hæps]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʃə'grɪnd] [æt; ət][ðə; ði][i'məuʃənz] [ðæt]

Already	**,**	**he**	**felt**	**better**	**;**	**perhaps**	**even**	**a**	**trifle**	**chagrined**	**at**	**the**	**emotions**	**that**
已经	,	他	毛毡	更好的	;	也许	甚至	一个	琐事	懊恼地	在	这	情绪	那

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

had	**brought**	**him**	**here**	**.**
有	带来	他	这里	.

他感觉好多了；或许还有些懊恼，因为正是这些情绪把他带到了这里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [naʊ] .

But	**it**	**wasn't**	**in**	**him**	**to**	**show**	**that**	**now**	**.**
但	它	不是	在	他	到	展示	那	现在	.

但他现在却没能表现出来。

['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['flaʊər] - [klʌmp] , [hiː; hi] [spred] [ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['oʊpənd]

Crossing	**to**	**the**	**nearest**	**flower**	**-**	**clump**	**,**	**he**	**spread**	**the**	**petals**	**of**	**a**	**half**	**-**	**opened**
十字路口	到	这	最近的	花	-	丛	,	他	传播	这	花瓣	的	一个	一半	-	打开

[bʌd] .

bud	**.**
芽	.

他走到最近的一丛花旁，展开半开的花苞的花瓣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒaɪ'gæntɪk] — [θriː] [taɪmz] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] ['eni] ['hiːd] ['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

They	**were**	**gigantic**	**—**	**three**	**times**	**the**	**size**	**of**	**any**	**he'd**	**ever**	**seen**	**before**	**.**
他们	是	巨大	—	三	时代	这	尺寸	的	任何	他会	曾经	已见	前	.

它们体型巨大——是他以前见过的任何生物的三倍大。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kə'roʊlə,kə'rɑːlə] [leɪ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [kən'sentrɪk] [rɪŋz] [ʌv; əv] [θred] - [laɪk] , ['ʃɑːrpli]

Within	**the**	**corolla**	**lay**	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**concentric**	**rings**	**of**	**thread**	**-**	**like**	**,**	**sharply**
之内	这	花冠	躺	一半	-	一个	-	打	同心	戒指	的	线	-	喜欢	,	尖锐地

[ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] ['tendrəlz] .

differentiated	**tendrils**	**.**
差异化的	卷须	.

花冠内有六圈同心的丝状卷须，这些卷须形状各异，界限分明。

[hiː; hi] [fraund] ; [spoʊk] [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['steɪmənz] ? "

He	frowned	;	spoke	half	to	himself	:	"	Which	are	the	stamens	?	"
他	皱眉	;	辐	一半	到	他自己	:	"	哪个	是	这	雄蕊	?	"

他皱起眉头，自言自语道："哪些是雄蕊？"

" [ɔːr] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] ['eni] ?

"	Or	are	there	any	?
"	或者	是	那里	任何	?

或者还有吗?

" [aɪ'liːn] [slɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgərneɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['tendrəlz] .

"	Eileen	slid	a	fingernail	across	the	rippling	tendrils	.
"	艾琳	滑行	一个	指甲	穿过	这	涟漪	卷须	.

艾琳用指甲轻轻划过波浪状的卷须。

" ['meɪbi] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [plænt] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [noʊ] — [wʌn] [beɪst] [ɑːn] [sɪks]

"	Maybe	this	is	a	different	kind	of	plant	than	we	know	—	one	based	on	six
"	或许	这	是	一个	不同的	种类	的	植物	比	我们	知道	—	一	基于	在	六

['sɛksəz, 'sɛksɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] . "

sexes	instead	of	two	.	"
性别	反而	的	二	.	"

"也许这是一种与我们所熟知的植物不同的植物——它有六种性别而不是两种。"

" ['meɪbi] .

"	Maybe	.
"	或许	.

"或许。

" [stɪl] ['fraʊnɪŋ] , [buːn] [pɪkt] [ə'nʌðər] ['flaʊər] [tuː; tə] ['stʌdi] .

"	Still	frowning	,	Boone	picked	another	flower	to	study	.
"	仍然	皱眉	,	布恩	挑选	其他	花	到	学习	.

布恩仍然皱着眉头，摘了另一朵花来研究。

[ə'gen] , [æz; əz] ['ɜːrliər] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kæriər] - ['kreɪd(ə)l] ,

Again	,	as	earlier	up	in	the	carrier	-	cradle	,
再次	,	作为	早些时候	向上	在	这	载体	-	摇篮	,

同样，就像之前在托架上一样，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'kjuːtli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blæknəs] ['presɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['ʌtər] ['saɪləns] .

he	was	acutely	conscious	of	the	blackness	pressing	in	about	them	;	the	utter	silence	.
他	曾是	急性	有意识的	的	这	黑	紧迫	在	关于	他们	;	这	说出	沉默	.

他敏锐地意识到周围的黑暗正在逼近；一片死寂。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['prɪklɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .

It	brought	a	queer	prickling	along	his	spine	.
它	带来	一个	酷儿	刺痛	沿着	他的	脊柱	.

这让他脊背一阵酥麻。

[aɪ'liːn] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

Eileen	brushed	against	him	.
艾琳	刷过	反对	他	.

艾琳轻轻擦过他。

" [fred] , [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [let] [ðɪs] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	Fred	,	why	can't	we	let	this	wait	till	morning	?
"	弗雷德	,	为什么	不能	我们	让	这	等待	直到	早晨	?

弗雷德，为什么我们不能等到明天早上再处理这件事呢?

['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] , [ɔːr][ðə; ði] - ?

After	**all**	**,**	**what**	**do**	**we**	**know**	**about**	**this**	**place**	**,**	**or**	**the**	**Helgae**	**?**
后	全部	,	什么	做	我们	知道	关于	这	地方	,	或者	这	-	?

毕竟，我们对这个地方，或者说赫尔盖人，又了解多少呢?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	**There**	**was**	**a**	**tremor**	**in**	**her**	**voice**	**.**
"	那里	曾是	一个	震颤	在	她	嗓音	.

她的声音有些颤抖。

" [ðə; ði] - ?

"	**The**	**Helgae**	**?**
"	这	-	?

“赫尔盖？”

" ['stʌbərnli] , [buːn] [ʃ'rʌgd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [muːd] .

"	**Stubbornly**	**,**	**Boone**	**shrugged**	**off**	**his**	**own**	**mood**	**.**
"	固执地	,	布恩	耸了耸肩	离开	他的	自己的	情绪	.

布恩固执地耸了耸肩，不去理会自己的情绪。

" [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['hjuːmənz] ,

"	**If**	**they**	**could**	**do**	**anything**	**to**	**humans**	**,**
"	如果	他们	可以	做	任何事物	到	人类	,

“如果他们能对人类做任何事，

[ðeid] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ɪk] ['stɑːrtɪd] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [aʊt] [ɑːn] ['taɪtn] .

they'd	**have**	**done**	**it**	**when**	**IC**	**started**	**operations**	**out**	**on**	**Titan**	**.**
他们会	有	完毕	它	什么时候	我知道了	开始	运营	出去	在	泰坦	.

当IC开始在泰坦星上开展行动时，他们就会这么做了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] — " [hiː; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði] [laɪt] - [rɑːd][ʌp][tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'hed] .

As	**for**	**this**	**place**	**—**	**"**	**He**	**tilted**	**the**	**light**	**-**	**rod**	**up**	**to**	**illuminate**	**the**	**ground**	**ahead**	**.**
作为	为了	这	地方	—	"	他	斜	这	光	-	杆	向上	到	照亮	这	地面	前方	.

至于这个地方——”他抬起灯杆，照亮前方的地面。

[ɪts] [biːm] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [ber] [sɪks] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

Its	**beam**	**stopped**	**short**	**a**	**bare**	**six**	**feet**	**before**	**them**	**,**
它是	光束	停止	短的	一个	裸	六	脚	前	他们	,

光束在他们前方六英尺处戛然而止。

[kʌt] [ɔːf][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] .

cut	**off**	**as**	**completely**	**as**	**by**	**a**	**wall**	**.**
切	离开	作为	完全地	作为	经过	一个	墙	.

被完全隔绝，就像被一堵墙隔开一样。

[aɪ'liːn] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Eileen	**clutched**	**his**	**arm**	**.**
艾琳	紧握	他的	手臂	.

艾琳紧紧抓住他的手臂。

" [fred] — !

"	**Fred**	**—**	**!**
"	弗雷德	—	!

“弗雷德——!

" [buːn] [wɪpt] [ðə; ði] [biːm] [left] .

"	**Boone**	**whipped**	**the**	**beam**	**left**	**.**
"	布恩	鞭打	这	光束	左边	.

布恩向左侧挥动了光束。

[sɪks] [fiːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] ; [noʊ] [mɔːr] .
Six feet it carried ; no more .
六 脚 它 携带 ; 不 更多的 .

它走了六英尺，仅此而已。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
Whirling , he pointed it back in the direction from which they had
旋转 , 他 尖 它 后退 在 这 方向 从 哪个 他们 有
[kʌm] , ['skwerli] [æt; ət][ðə; ði] [sfɪr] - [ʃɪp] .
come , squarely at the sphere - ship .
来 , 完全 在 这 领域 - 船 .

他猛地转身，将镜头指向他们来时的方向，正对着那艘球形飞船。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃɪp] ; [ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [laɪt] - [biːm] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ]
But there was no ship ; or if there was , the light - beam could not reach
但 那里 曾是 不 船 ; 或者如果 那里 曾是 , 这 光 - 光束 可以 不是 抵达
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但是并没有船；或者即使有，光束也无法照射到它。

['pænɪk] [gript] [buːn] — [ðə; ði] [blæk] ,
Panic gripped Boone — the black ,
恐慌 紧握 布恩 — 这 黑色的 ,

恐慌攫住了布恩——黑色的，

['sɜːrdʒɪŋ] ['pænɪk] [ðæt] ['rɔrz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [weɪv] [wen] [mæn][stændz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
surging panic that roars up in a tidal wave when Man stands face to face with
滔滔 恐慌 那 咆哮 向上 在 一个 潮汐 海浪 什么时候 男人 站立 脸 到 脸 和
[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
the unknown .
这 未知 .

当人类直面未知时，恐慌如潮水般涌来。

['dɪmli] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ'liːn] [hæd; həd] [swei] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['hiːd] [θroʊn]
Dimly , he knew that Eileen had swayed against him ; that instinctively he'd thrown
依稀 , 他 知道 那 艾琳 有 摇摆 反对 他 ; 那 本能地 他会 抛掷
[hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
his arm about her .
他的 手臂 关于 她 .

他隐约感觉到艾琳向他倾斜；他本能地搂住了她。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ,
Yet in spite of it , now ,
然而 在 尽管如此 的 它 , 现在 ,

然而尽管如此，现在，

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] ['ɪntuː] [straidɪŋ] ['fɔːrwərd] — [wʌn] [kriːkɪŋ] [step] . . . [tuː] . . . [θriː] . . . .
he forced himself into striding forward — one creaking step . . . two . . . three . . . .
他 强制 他自己 进入 大步走 向前 — 一 嘎吱作响 步 . . . 二 . . . 三 . . . .

他强迫自己迈步向前——一步，吱吱作响……两步……三步……

[ðə; ði] [laɪt] - [biːm] ['ʃɔːtnd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [step] .
The light - beam shortened with each step .
这 光 - 光束 缩短 和 每个 步 .

随着每一步的移动，光束都会缩短。

[ðə; ði]	[truːθ]	[dɔːnd]	[ɑːn][hɪm; ɪm]	,	[ðen]	:
The	**truth**	**dawned**	**on**	**him**	**,**	**then**	**:**
这	真相	黎明	在	他	,	然后	:

他这才恍然大悟：

[ðə; ði]	[biːm]	[stɑːpt]	[ʃɔːrt]	[æz; əz]	[ɪf]	[kʌt]	[ɔːf]	[baɪ][ə; eɪ]	[wɔːl]	.	.	.	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	,	[ɪnˈdiːd]	,
The	**beam**	**stopped**	**short**	**as**	**if**	**cut**	**off**	**by**	**a**	**wall**	**.**	**.**	**.**	**because**	**,**	**indeed**	**,**
这	光束	停止	短的	作为	如果	切	离开	经过	一个	墙	.	.	.	因为	,	的确	,

光束戛然而止，仿佛被墙壁阻挡……因为，的确如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太空恐怖(The Terror Out of Space)
第3/6页

[ə; eɪ] [wɔːl] [hæd; həd] ['rɪzn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] !
a **wall** **had** **risen** **up** **before** **it** **!**
一个 墙 有 升起 向上 前 它 !

它面前曾耸立着一堵墙!

[ə; eɪ] [dʌl] , [trænz'luːs(ə)nt] [wɔːl] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [greɪ] .
A **dull** **,** **translucent** **wall** **of** **silvery** **grey** **.**
一个 乏味的 , 半透明 墙 的 银色 灰色的 .

一面暗淡的、半透明的银灰色墙壁。

['nʌmli] , [hiː; hi] [lænst] [ðə; ði] [biːm] ['skaɪwərd] .
Numbly **,** **he** **lanced** **the** **beam** **skyward** **.**
麻木地 , 他 刺破 这 光束 向天空 .

他麻木地将光束射向天空。

[ðer; ðər] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [ʃel] .
There **,** **too** **,** **it** **broke** **on** **the** **grey** **shell** **.**
那里 , 也 , 它 打破 在 这 灰色的 壳 .

在那里，它也撞在了灰色的外壳上。

['bunz] ['pænɪk] ['tʃænld] ['ɪntuː] ['fjʊri] .
Boone's **panic** **channeled** **into** **fury** **.**
布恩的 恐慌 通道 进入 愤怒 .

布恩的恐慌转化为愤怒。

[hiː; hi] [spʌn] [ə'baʊt] ; [strʌk] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði] ['bæriər] .
He **spun** **about** **;** **struck** **savagely** **at** **the** **barrier** **.**
他 旋转 关于 ; 击 野蛮地 在 这 障碍 .

他猛地转身，狠狠地击打着障碍物。

[blʌd] [spɜːrt] [frʌm; frəm] [splɪt] ['nʌklz] .
Blood **spurted** **from** **split** **knuckles** **.**
血 喷涌而出 从 分裂 指关节 .

鲜血从裂开的指关节喷涌而出。

[ðə; ði] [wɔːl] [rɪ'meɪnd] .
The **wall** **remained** **.**
这 墙 剩余 .

墙依然还在。

['twɪstɪŋ] , [hiː; hi] [həːld] [hɪz; ɪz] [fʊl] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæriər] .
Twisting **,** **he** **hurled** **his** **full** **weight** **against** **the** **barrier** **.**
扭曲 , 他 投掷 他的 满的 重量 反对 这 障碍 .

他扭动身体，用尽全力撞向障碍物。

[ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪm; ɪm] [bæk] .
Again **,** **it** **threw** **him** **back** **.**
再次 , 它 扔 他 后退 .

这又一次把他击退了。

[hiː; hi] ['streɪtnd] , [ðen] ; [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [laɪt] - [rɑːd] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃel] [fɔːr; fər]
He **straightened** **,** **then** **;** **swung** **round** **the** **light** **-** **rod** **,** **searching** **the** **shell** **for**
[sʌm; səm] [flɔː] , [sʌm; səm] ['wiːknəs] .
some **flaw** **,** **some** **weakness** **.**
一些 缺陷 , 一些 弱点 .

然后他直起身子，转过身去，拿着灯杆，仔细检查炮弹，寻找瑕疵或弱点。

[hiː; hi] [faʊnd] [nʌn] .
He **found** **none** **.**
他 成立 没有任何 .

他一个也没找到。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ'liːn] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] .
Beside **him** **,** **Eileen** **was** **sobbing** **.**
旁 他 , 艾琳 曾是 啜泣 .

他身旁的艾琳正在啜泣。

" [fred] , [wɒts] ['hæpənd] ? "
" **Fred** **,** **what's** **happened** **?** **"**
" 弗雷德 , 是什么 发生 ? "

弗雷德，出什么事了?

" [wɒts] ['hæpənd] — ? " [buːn] [læft] , [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['bɪtər] [læf] .
" **What's** **happened** **—** **?** **"** **Boone** **laughed** **,** **a** **harsh** **and** **bitter** **laugh** **.**
" 是什么 发生 — ? " 布恩 笑了 , 一个 残酷的 和 苦的 笑 .

“发生了什么事——？”布恩笑了，笑声刺耳而苦涩。

" [wɪə(r)] [træpt] , [aɪ'liːn] ; [ðæts] [wʌt] : [træpt] [ɪn][ə; eɪ] - ['bʌb(ə)l] [laɪk] [ðoʊz] [doʊmz] [wiː; wi]
" **We're** **trapped** **,** **Eileen** **;** **that's** **what** **:** **Trapped** **in** **a** **Helgae** **bubble** **like** **those** **domes** **we**
" 是 被困 , 艾琳 ; 那就是 什么 : 被困 在 一个 - 气泡 喜欢 那些 穹顶 我们
[sɔː] !
saw **!**
锯 !

“我们被困住了，艾琳；就是这样：被困在像我们看到的那些圆顶一样的赫尔盖气泡里！”

" [hɜːr; hər] [terz] [daɪd] .
" **Her** **tears** **died** **.**
" 她 眼泪 死亡 .

她的眼泪止住了。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
She **stared** **at** **him** **.**
她 凝视 在 他 .

她盯着他看。

" [bʌt; bət][ðə; ði] - [kɑːnt] [hɜːrt]['hjuːmənz] — "
" **But** **the** **Helgae** **can't** **hurt** **humans** **—** **"**
" 但 这 - 不能 伤害 人类 — "

“但是赫尔盖人不会伤害人类——”

" [ðeɪ] [kɑːnt] ?
" **They** **can't** **?**
" 他们 不能 ?

“他们不能吗？”

" [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [ðə; ði] ['kwɪri] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .
" **He** **threw** **out** **the** **query** **like** **a** **challenge** **.**
" 他 扔 出去 这 询问 喜欢 一个 挑战 .

他抛出这个问题，就像是在挑衅。

" [wʌt] [duː][wiː; wi] ['riːəli] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **What** **do** **we** **really** **know** **about** **it** **?** **"**
" 什么 做 我们 真的 知道 关于 它 ? "

我们对此究竟了解多少?

" [bʌt; bət] — [ɑːn] ['taɪtn] — "
" **But** **—** **on** **Titan** **—** **"**
" 但 — 在 泰坦 — "

但是——在泰坦星上——”

" [ɑːn] ['taɪtn] , [wiː; wi] [faʊnd] [wʌt] [wiː; wi] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ɔːr] ['daɪɪŋ] ['kʌltʃər] .

"	On	Titan	,	we	found	what	we	thought	was	a	dead	or	dying	culture	.
"	在	泰坦	,	我们	成立	什么	我们	想法	曾是	一个	死的	或者	垂死	文化	.

“在土卫六上，我们发现了一个我们认为已经灭绝或正在消亡的文明。”

[noʊ] [wʌnz] ['evər] [siːn] - [ə'laɪv] .

No	one's	ever	seen	Helgae	alive	.
不	一个人的	曾经	已见	-	活	.

从来没有人见过活着的赫尔盖。

[ɔːr] ['meɪbi] [wiː; wi][hæv; həv] .

Or	maybe	we	have	.
或者	或许	我们	有	.

或许我们已经有了。

[ðeə(r)] [ə; eɪ][nɑːn] - ['kɑːrbən] ['kemɪstri] [laɪf] - [fɔːrm] .

They're	a	non	-	carbon	chemistry	life	-	form	.
它们是	一个	非	-	碳	化学	生活	-	形式	.

它们是一种非碳化学生命体。

[ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [blɑːbz][wiː; wi] ['fɪgjərd] [fɔːr; fər]['skelət(ə)l] ['strʌktʃər] [meɪ] ['æktʃuəli] [biː; bi][ðer; ðər]

The	elemental	blobs	we	figured	for	skeletal	structure	may	actually	be	their
这	元素	斑点	我们	想	为了	骨骼	结构	可能	实际上	是	他们的

['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːr'gænɪk] ['mætər] .

version	of	organic	matter	.
版本	的	有机的	事情	.

我们之前推测的构成骨骼结构的元素团块，实际上可能是它们版本的有机物质。

['aʊər; ɑːr] - ['juːnɪts][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər]

Our	mekronal	units	could	have	been	smashing	the	golden	age	of	their
我们的	-	单位	可以	有	到过	粉碎	这	金的	年龄	的	他们的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

civilization	,
文明	,

我们的梅克罗纳尔单位本可以摧毁他们文明的黄金时代，

[fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] ['riːəli] [noʊ] .

for	all	we	really	know	.
为了	全部	我们	真的	知道	.

就我们所知而言。

" [ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [blæntʃt] .

"	The	girl's	face	blanched	.
"	这	女孩们	脸	焯水	.

女孩的脸色变得苍白。

" [noʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ! "

"	No	!	It	can't	be	!	"
"	不	!	它	不能	是	!	"

“不！这不可能！”

" [waɪ] [kɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	can't	it	?
"	为什么	不能	它	?

为什么不能呢?

" [hɜːr; hər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [læʃ] [buːn] [tuː; tə] [nuː] ['fɪrsnəs] .

"	Her	opposition	lashed	Boone	to	new	fierceness	.
"	她	反对	鞭打	布恩	到	新的	凶猛	.

“她的反对激起了布恩新的愤怒。”

" ['mænz] ['nevər] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['enɪ] ['ʌðər] [laɪf] - [fɔːrm] — [nɑːt]['iːv(ə)n]

"	Man's	never	found	a	way	to	communicate	with	any	other	life	-	form	—	not	even
"	男人的	绝不	成立	一个	方式	到	交流	和	任何	其他	生活	-	形式	—	不是	甚至

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hoʊm] ['plænɪt] !

on	our	own	home	planet	!
在	我们的	自己的	家	行星	!

“人类从未找到与任何其他生命形式沟通的方法——即使是在我们自己的家园星球上！”

[wiː; wi] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə] [ænts] [ɔːr] [ˌpærə'misɪəm] , [let] [ə'loʊn] ['mɑːrʃ(ə)n] - [ɔːr] -

We	can't	talk	to	ants	or	paramecium	,	let	alone	Martian	torglors	or	Callistan	crustachs
我们	不能	讲话	到	蚂蚁	或者	草履虫	,	让	独自的	火星人	-	或者	卡利斯坦	-

.

:
.

我们连蚂蚁或草履虫都无法交流，更不用说火星上的托格洛尔人或卡利斯坦的甲壳虫了。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['iːgəuists] , [soʊ] [wiːv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [wɪə(r)] [ðə; ði] ['oʊnli] ['truːli] [ɪn'telɪdʒənt]

But	we're	egoists	,	so	we've	taken	it	for	granted	we're	the	only	truly	intelligent
但	是	利己主义者	,	所以	我们已经	已采取	它	为了	的确	是	这	仅有的	真的	聪明的

['kriːtʃərz] .

creatures	.
生物	.

但我们都是自私自利的人，所以我们理所当然地认为自己是唯一真正聪明的生物。

[ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪstəm] , [wiːv] [muːvd] [ɪn] [æt; ət] [wɪl] , ['teɪkən] [wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] ,

All	over	the	system	,	we've	moved	in	at	will	,	taken	what	we	wanted	,
全部	超过	这	系统	,	我们已经	已搬	在	在	将要	,	已采取	什么	我们	通缉	,

我们已经随心所欲地进入整个系统，拿走了我们想要的一切。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

because	we	had	the	power	to	do	it	.
因为	我们	有	这	力量	到	做	它	.

因为我们有能力做到这一点。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .

But	maybe	the	Helgae	are	different	.
但	或许	这	-	是	不同的	.

但或许赫尔盖人有所不同。

['meɪbi] , [ɑːn] [ðer; ðər] [pleɪn] , [ðeɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiː; wi] , [ɔːr] ['betər] .

Maybe	,	on	their	plane	,	they	can	think	as	well	as	we	,	or	better	.
或许	,	在	他们的	飞机	,	他们	能	思考	作为	出色地	作为	我们	,	或者	更好的	.

或许，在他们的飞机上，他们的思维能力可以和我们一样好，甚至更好。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wəʊnt] [ri'ækt] [wen] [ðə; ði] [kɑːr'tel] [rɪps] [ə'pɑːrt] [ðer; ðər] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [hɔːlz]

Do	you	think	they	won't	react	when	the	Cartel	rips	apart	their	cities	and	hauls
做	你	思考	他们	惯于	反应	什么时候	这	卡特尔	撕裂	除	他们的	城市	和	运输

[ðem; ðəm] [ɔːf] [baɪ] ['mɪljənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪk'stræktɪd]

them	off	by	millions	for	the	sake	of	the	mekronal	that	can	be	extracted
他们	离开	经过	百万	为了	这	清酒	的	这	-	那	能	是	提取

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ?

from	their	bodies	?
从	他们的	身体	?

你认为当贩毒集团为了从他们体内提取美克罗纳尔而摧毁他们的城市，并将数百万人掳走时，他们不会做出反应吗?

" [aɪ'liːn] [druː] [bæk] .

"	Eileen	drew	back	.
"	艾琳	画	后退	.

艾琳退后一步。

[hɜːr; hər] [aɪz] [dɪ'stendɪd] .
Her **eyes** **distended** **.**
她 眼睛 膨胀 .

她的眼睛睁大了。

" [jʊə(r)] [mæd] , [fred] !
" **You're** **mad** **,** **Fred** **!**
" 你是 疯狂的 , 弗雷德 !

“弗雷德，你疯了！”

[ðə; ði] - — [ðeid] [straɪk] [bæk] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [ɔːr] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [θɪŋk] !
The **Helgae** **—** **they'd** **strike** **back** **if** **they** **were** **alive** **or** **had** **the** **power** **to** **think** **!**
这 - — 他们会 罢工 后退 如果 他们 是 活 或者 有 这 力量 到 思考 !
"
"
"

赫尔盖人——如果他们还活着或者有思考能力，他们一定会反击的!

" ['meɪbi] [ðeɪ] [hæv; həv] .
" **Maybe** **they** **have** **.**
" 或许 他们 有 .

“也许他们有。”

['meɪbi] [ðæts] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] ['taɪtn] ['fiːvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [ðæt] [ə'pɪr] [ə'bɔːrd]
Maybe **that's** **the** **origin** **of** **Titan** **fever** **,** **and** **the** **monsters** **that** **appear** **aboard**
或许 那就是 这 起源 的 泰坦 发烧 , 和 这 怪物 那 出现 船上
['aʊər; ɑːr] [sfɪr] - [ʃɪps] .
our **sphere** **-** **ships** **.**
我们的 领域 - 船舶 .

也许这就是泰坦热的起源，以及出现在我们球形飞船上的怪物的起源。

" [buːn] ['hæmərd] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃel] [ðæt] [keɪdʒd] [ðem; ðəm] .
" **Boone** **hammered** **on** **the** **shell** **that** **caged** **them** **.**
" 布恩 锤击 在 这 壳 那 笼中 他们 .

布恩敲打着囚禁他们的外壳。

" [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðɪs] ['bʌb(ə)l] , [tuː] ?
" **Or** **would** **you** **like** **to** **deny** **this** **bubble** **,** **too** **?**
" 或者 会 你 喜欢 到 否定 这 气泡 , 也 ?

“或者你也想否认这个泡沫的存在吗？”

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ɔːr] [gruː] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [its] [hɪr] — [ænd; ənd]
Whether **it** **came** **down** **from** **above** **or** **grew** **up** **from** **below** **,** **it's** **here** **—** **and**
无论 它 来了 向下 从 多于 或者 生长 向上 从 以下 , 它是 这里 — 和
[aɪ] , [fɔːr; fər] [wʌn] ,
I **,** **for** **one** **,**
我 , 为了 一 ,

无论它是从天而降还是从地下生长而来，它都在这里——而我，就是其中之一。

[kɑːnt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
can't **break** **it** **!**
不能 休息 它 !

打不碎!

" ['aɪˌliːnz] [lɪps] [wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] .
" **Eileen's** **lips** **were** **quivering** **.**
" 艾琳的 嘴唇 是 颤抖 .

艾琳的嘴唇在颤抖。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ə'vəːtid] .
Her **face** **averted** **.**
她 脸 避免了 .

她别过脸去。

[hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ʃʊk] .

Her	shoulders	shook	.
她	肩膀	摇晃	.

她的肩膀颤抖了一下。

" [fred] — [oʊ] , [fred] . . . .

"	Fred	—	oh	,	Fred	.	.	.	.
"	弗雷德	—	哦	,	弗雷德	.	.	.	.

“弗雷德——哦，弗雷德……”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkrʌmplɪŋ] .

"	Then	she	was	crumpling	.
"	然后	她	曾是	皱缩	.

然后她就崩溃了。

[ˈberli] [ɪn][taɪm] , [buːn] [kɔːt] [hɜːr; hər] ; [held][hɜːr; hər] .

Barely	in	time	,	Boone	caught	her	;	held	her	.
仅仅	在	时间	,	布恩	捕捉	她	;	握住	她	.

布恩及时抓住了她，抱住了她。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [straɪk] [aʊt] [soʊ][æt; ət][hɜːr; hər] ?

What	was	there	in	him	that	made	him	strike	out	so	at	her	?
什么	曾是	那里	在	他	那	制成	他	罢工	出去	所以	在	她	?

他究竟是为什么对她如此冷酷无情?

[ˈdʒeləsi] , [æz; əz] - [sed] ?

Jealousy	,	as	Krobis	said	?
妒忌	,	作为	-	说	?

克罗比斯说，这是嫉妒吗?

[frʌˈstreɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðer; ðər] [plaɪt] [hɪr] ?

Frustration	at	their	plight	here	?
挫折	在	他们的	困境	这里	?

对他们在这里的困境感到沮丧吗?

[ə; eɪ][prəˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪdʒ][hiː; hi] [felt] [tɔːrdz] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [fuːl] [ɪˈnʌf]

A	projection	of	the	rage	he	felt	towards	himself	for	having	been	fool	enough
一个	投影	的	这	愤怒	他	毛毡	向	他自己	为了	拥有	到过	傻子	足够的

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [sɪˈkjʊrətɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sfɪr] - [ʃɪp] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [blæk] [naɪt]

to	leave	the	security	of	the	sphere	-	ship	to	come	out	here	in	the	black	night
到	离开	这	安全	的	这	领域	-	船	到	来	出去	这里	在	这	黑色的	夜晚

[wɪˈðaʊt] [ˈdiːsnt] [ˈriːz(ə)n] ?

without	decent	reason	?
没有	体面的	原因	?

这是他对自己愚蠢到离开安全的球形飞船，毫无正当理由地来到这漆黑的夜晚而产生的愤怒的投射吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][sʌm; səm] [fərˈgɑːtn] [ˈpoʊət][hæd; həd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [vɜːrs] [ðæt] [hiː; hi]

Or	was	it	as	some	forgotten	poet	had	said	in	a	line	of	verse	that	he
或者	曾是	它	作为	一些	被遗忘的	诗人	有	说	在	一个	线	的	诗	那	他

[rɪˈembər] — " [fɔːr; fər] [iːtʃ] [mæn] [kɪlz] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvz] . . . .

remembered	—	"	For	each	man	kills	the	thing	he	loves	.	.	.	.
记得	—	"	为了	每个	男人	杀戮	这	事物	他	爱	.	.	.	.

或者，正如某位被遗忘的诗人曾在诗句中写道的那样，他记得——“因为每个人都会杀死自己所爱的东西……”

" [hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [əˈlaʊd] .

"	He	cursed	aloud	.
"	他	被诅咒的	大声	.

他大声咒骂起来。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ˈdrægd] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [buːn] [ˈkreɪdlɪŋ] [ðə; ðɪ][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

The	night	dragged	on	,	with	Boone	cradling	the	girl	in	his	arms	.
这	夜晚	拖拽	在	,	和	布恩	摇篮	这	女孩	在	他的	武器	.

夜色渐深，布恩将女孩抱在怀里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	were	no	more	words	between	them	.
那里	是	不	更多的	字	之间	他们	.

他们之间再也没有说过一句话。

[ðen] [peɪl] [laɪt] [keɪm] , ['fɪltərd] [ænd; ənd][dɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [greɪ] [trænz'luːsns˛træns'luːsns][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] .

Then	pale	light	came	,	filtered	and	dim	within	the	grey	translucence	of	the	bubble	.
然后	苍白	光	来了	,	过滤	和	暗淡	之内	这	灰色的	半透明	的	这	气泡	.

然后，微弱的光线透了进来，在气泡灰色的半透明空间里变得昏暗而模糊。

[aɪ'liːn] [raʊzd] , ['sʌd(ə)nli] [waɪld] - [aɪd] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] .

Eileen	roused	,	suddenly	wild	-	eyed	and	rigid	.
艾琳	唤醒	,	突然	荒野	-	眼睛	和	死板的	.

艾琳惊醒过来，突然双目狂乱，身体僵硬。

" [fred] — "

"	Fred	—	"
"	弗雷德	—	"

“弗雷德——”

" ['iːzi] , [gɜːrl] .

"	Easy	,	girl	.
"	简单的	,	女孩	.

“别紧张，姑娘。”

[wɪə(r)] [stɪl] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] .

We're	still	inside	the	bubble	.
是	仍然	里面	这	气泡	.

我们仍然身处泡沫之中。

" [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] : " [dəunt] ['wɜːri] .

"	And	then	,	to	soothe	her	:	"	Don't	worry	.
"	和	然后	,	到	舒缓	她	:	"	不	担心	.

然后，为了安抚她：“别担心。”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] ['prizənəz] [ɪf] [ðeid] [plænd] [tuː; tə] [kɪl] [juː 'es] [raɪt] [ə'weɪ] .

They	wouldn't	have	taken	the	trouble	to	make	us	prisoners	if	they'd	planned	to	kill	us	right	away	.
他们	不会	有	已采取	这	麻烦	到	制作	我们	囚犯	如果	他们会	计划	到	杀	我们	正确的	离开	.

如果他们打算立即杀了我们，就不会费尽心思把我们俘虏了。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	She	didn't	answer	.
"	她	没有	回答	.

她没有回答。

['wɪrəli] , [buːn] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʃelz] ['kloʊsɪst] [wɔːl] .

Wearily	,	Boone	got	up	and	started	towards	the	shell's	closest	wall	.
疲劳	,	布恩	得到	向上	和	开始	向	这	壳的	最接近	墙	.

布恩疲惫地起身，朝贝壳最近的墙壁走去。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [graʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'laɪv] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

But	as	he	did	so	,	the	ground	seemed	to	come	alive	beneath	his	feet	.
但	作为	他	做过	所以	,	这	地面	似乎	到	来	活	下面	他的	脚	.

但就在这时，他脚下的地面仿佛活了过来。

['krækliŋ] [ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tɪltɪd] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪtʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Crackling	**and**	**crumbling**	**it**	**tilted**	**so**	**sharply**	**that**	**he**	**was**	**pitched**	**from**	**his**
噼啪作响	和	摇摇欲坠	它	斜	所以	尖锐地	那	他	曾是	投球	从	他的

[fiːt] .

feet	**.**
脚	.

它噼啪作响，轰然崩塌，倾斜得如此剧烈，以至于他被甩了出去。

[ðen] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [sɑːd] [ə'laɪk] [wɜːr; wər] ['slaɪdɪŋ] .

Then	**earth**	**and**	**flower**	**-**	**sod**	**alike**	**were**	**sliding**	**.**
然后	地球	和	花	-	草皮	同样	是	滑动	.

然后，泥土和草皮都开始滑落。

[luːs] [loʊm] [kæ'skeɪdɪd]['oʊvər] [buːn] .

Loose	**loam**	**cascaded**	**over**	**Boone**	**.**
松动的	壤土	级联	超过	布恩	.

松散的壤土倾泻而下，覆盖了布恩镇。

['despərətli] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aɪ'liːn] [ə'mɪd][ðə; ði] ['weltər] .

Desperately	**,**	**he**	**tried**	**to**	**find**	**Eileen**	**amid**	**the**	**welter**	**.**
绝望地	,	他	尝试	到	寻找	艾琳	之中	这	弱打	.

他拼命地想在混乱中找到艾琳。

" [hɪr] , [fred] !

"	**Here**	**,**	**Fred**	**!**
"	这里	,	弗雷德	!

“弗雷德，给你！”

[bɪ'haɪnd][juː; jʊ] !

Behind	**you**	**!**
在后面	你	!

你身后！

" ['flaʊndərɪŋ] , [buːn] ['kreɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

"	**Floundering**	**,**	**Boone**	**craned**	**to**	**see**	**her**	**.**
"	挣扎	,	布恩	起重机	到	看	她	.

“布恩挣扎着，伸长脖子去看她。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɛlz] [wɔːl] , [breɪst] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**stood**	**close**	**to**	**the**	**shell's**	**wall**	**,**	**braced**	**against**	**it**	**.**
她	站立	关闭	到	这	壳的	墙	,	支撑	反对	它	.

她紧贴着炮弹的炮壁站着，身体倚靠着炮壁。

[ðen] [ə'nʌðər] ['tremər] [θruː] [hɪm; ɪm] [flæt] ; [hæf] - ['berid] [hɪm; ɪm] .

Then	**another**	**tremor**	**threw**	**him**	**flat**	**;**	**half**	**-**	**buried**	**him**	**.**
然后	其他	震颤	扔	他	平坦的	;	一半	-	埋葬	他	.

然后又一次震动把他震倒在地，半埋在了土里。

['klɔɪŋ] , ['kəːsiŋ] , [hiː; hi] ['wɔləʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði][gɜːrl] .

Clawing	**,**	**cursing**	**,**	**he**	**wallowed**	**towards**	**the**	**girl**	**.**
爪子	,	咒骂	,	他	沉溺	向	这	女孩	.

他一边抓挠，一边咒骂，跌跌撞撞地朝女孩扑去。

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

She	**darted**	**forward**	**in**	**the**	**same**	**instant**	**.**
她	飞镖	向前	在	这	相同的	立即的	.

她瞬间向前猛冲。

[hɜːr; hər][hænd] [lɔkt] [ɑːn][hɪz; ɪz] .

Her	**hand**	**locked**	**on**	**his**	**.**
她	手	已锁定	在	他的	.

她的手紧紧地握住了他的手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] [hiː; hi] [ʃʊk] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔdz] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

With	a	final	effort	he	shook	free	of	the	clods	and	lurched	panting	to	a
和	一个	最终的	努力	他	摇晃	自由的	的	这	土块	和	踉跄了一下	喘息	到	一个

[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

place	at	the	wall	beside	her	.
地方	在	这	墙	旁	她	.

他使出最后一丝力气，抖落身上的泥土，气喘吁吁地踉跄着走到她身旁的墙边。

[ə'nʌðər] [dʒoʊlt] .

Another	jolt	.
其他	颠簸	.

又一次震动。

[ə'gen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [slɪpt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Again	the	earth	slipped	from	beneath	his	feet	.
再次	这	地球	滑倒了	从	下面	他的	脚	.

他脚下的土地再次滑落。

[jet] [naʊ] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [breɪs] [hɪm; ɪm] ,

Yet	now	,	since	he	had	the	wall	to	brace	him	,
然而	现在	,	自从	他	有	这	墙	到	支撑	他	,

但现在，因为他有墙可以支撑他，

[ðə; ði][sɜːrdʒ][ʌv; əv] ['muːvmənt] [dɪd][nɑːt] [fel] [hɪm; ɪm] .

the	surge	of	movement	did	not	fell	him	.
这	涌	的	移动	做过	不是	跌倒	他	.

那股涌动的力量并没有将他击倒。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʃel] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['slaɪdɪŋ] , ['slaɪdɪŋ] ['ʌpwərdz] !

Then	it	dawned	on	him	that	the	shell	itself	was	sliding	,	sliding	upwards	!
然后	它	黎明	在	他	那	这	壳	本身	曾是	滑动	,	滑动	向上	!

然后他突然意识到，贝壳本身正在滑动，向上滑动！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aɪ'liːn] [huː] [geɪv] [ðə; ði] ['ænsər] : " [liːn] [bæk] , [fred] !

It	was	Eileen	who	gave	the	answer	:	"	Lean	back	,	Fred	!
它	曾是	艾琳	WHO	给予	这	回答	:	"	倾斜	后退	,	弗雷德	!

是艾琳给出了答案："向后靠，弗雷德！"

[ðə; ði] ['bʌbəlz] ['roʊlɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .

The	bubble's	rolling	,	that's	all	.
这	泡沫的	滚动	,	那就是	全部	.

泡沫还在继续膨胀，仅此而已。

[ðə; ði][dɜːrt] [kiːps] ['slaɪdɪŋ] ['fɔːrwərd] .

The	dirt	keeps	sliding	forward	.
这	污垢	保持	滑动	向前	.

泥土不断向前滑落。

" ['streɪndʒli] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] [naʊ] ; [kɑːm] , ['ɔːlmoʊst] .

"	Strangely	,	her	voice	was	steady	now	;	calm	,	almost	.
"	奇怪的	,	她	嗓音	曾是	稳定的	现在	;	冷静的	,	几乎	.

奇怪的是，她的声音现在很平稳，几乎是平静的。

['æftər] [ðæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] .

After	that	,	there	was	no	more	time	for	talking	.
后	那	,	那里	曾是	不	更多的	时间	为了	说	.

之后，就没有时间再交谈了。

['fæstər] [ænd; ənd]['fæstər] , [ðə; ði] [greɪ] [sfɪr] [kə'riːnd] ['ɑːnwərd] , ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊnsɪŋ] .

Faster	and	faster	,	the	grey	sphere	careened	onward	,	bumping	and	bouncing	.
快点	和	快点	,	这	灰色的	领域	倾斜	向前	,	碰撞	和	弹跳	.

灰色的球体越滚越快，一路颠簸弹跳。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] .

A	dozen	times	,	one	or	the	other	of	them	fell	.
一个	打	时代	,	一	或者	这	其他	的	他们	跌倒	.

他们俩轮流摔倒了十几次。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [held] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪr] [wɔːl] ,

But	as	long	as	they	held	their	places	against	the	rear	wall	,
但	作为	长的	作为	他们	握住	他们的	地方	反对	这	后部	墙	,

但只要它们坚守在后墙边的位置，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [klɔdz] [spɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

the	earth	and	clods	spilled	away	from	them	,
这	地球	和	土块	洒了	离开	从	他们	,

泥土和土块从它们身边散落开来，

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [iːtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðer; ðər]

so	that	with	sweat	and	scrambling	they	managed	each	time	to	regain	their
所以	那	和	汗	和	争抢	他们	管理	每个	时间	到	恢复	他们的

['fʊtɪŋ] .

footing	.
立足点	.

因此，他们每次都汗流浃背、奋力挣扎，才得以重新站稳脚跟。

[ðen] , [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [gloʊb] [sləud] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Then	,	at	long	last	,	the	strange	globe	slowed	and	changed	direction	.
然后	,	在	长的	最后的	,	这	奇怪的	地球	减速	和	已更改	方向	.

然后，最终，这个奇怪的球体减速并改变了方向。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['smuːðər] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [muːvd] [ɪn] [ɑːks]

The	surface	beneath	it	seemed	smoother	now	,	and	the	bubble	moved	in	arcs
这	表面	下面	它	似乎	更平滑	现在	,	和	这	气泡	已搬	在	弧

[ænd; ənd] ['kɜ˞ːvz] .

and	curves	.
和	曲线	.

它下面的表面现在似乎更光滑了，气泡也以弧线和曲线移动。

['ʃæˌdoʊz] [fel] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

Shadows	fell	across	it	.
阴影	跌倒	穿过	它	.

阴影笼罩着它。

[ðə; ði] [laɪt] [gruː] [dɪm] , [ðen] ['feɪdɪd] [ˌɔːltə'geðər] .

The	light	grew	dim	,	then	faded	altogether	.
这	光	生长	暗淡	,	然后	褪色	共	.

光线渐渐变暗，然后完全消失了。

[mɔːr] ['muːvmənt] , [θruː] [lɔːŋ] [leɪnz] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] .

More	movement	,	through	long	lanes	of	utter	darkness	.
更多的	移动	,	通过	长的	车道	的	说出	黑暗	.

继续前进，穿过漫长而漆黑的小路。

[streɪndʒ] [saʊndz] , [feɪnt] ['ʰwɪspəz] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] .

Strange	sounds	,	faint	whispers	in	the	stillness	.
奇怪的	声音	,	头晕的	低语	在	这	寂静	.

寂静中传来奇怪的声音，微弱的低语。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [laɪt] [ə'gen] — [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dæzlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'des(ə)nt] .

Then	,	abruptly	,	light	again	—	a	blaze	of	it	,	dazzling	and	incandescent	.
然后	,	突然	,	光	再次	—	一个	火焰	的	它	,	耀眼的	和	白炽灯	.

然后，突然间，又亮了起来——一道耀眼的光芒，刺眼而炽热。

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] ['hɔːltɪd] .

The	bubble	halted	.
这	气泡	停止	.

泡沫破裂了。

[ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]['saɪlənt] ['θʌndər] , [mɔːr] [felt] [ðæn; ðən] [hɜːrd] .

A	crash	of	silent	thunder	,	more	felt	than	heard	.
一个	碰撞	的	沉默的	雷	,	更多的	毛毡	比	听到	.

一声无声的雷鸣，与其说是听见，不如说是感受到。

[ɪts] ['ɪmpækt] [pɪtʃt] [buːn] [ænd; ənd] [aɪ'liːn] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɜːrt] .

Its	impact	pitched	Boone	and	Eileen	forward	into	the	dirt	.
它是	影响	投球	布恩	和	艾琳	向前	进入	这	污垢	.

冲击力将布恩和艾琳向前抛倒在地。

[ðə; ði] [gloʊb] [splɪt] ['ɪntuː]['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwɔːrtərd] ['ɔrɪndʒ] .

The	globe	split	into	segments	like	a	quartered	orange	.
这	地球	分裂	进入	片段	喜欢	一个	四分	橙子	.

地球像被切成四瓣的橘子一样裂成了好几块。

[hæf] - [stʌnd] , [ðeɪ] [stɛərd] [ə'baʊt] .

Half	-	stunned	,	they	stared	about	.
一半	-	目瞪口呆	,	他们	凝视	关于	.

他们半惊半惊地环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [sʌtʃ] [æz; əz] [buːn] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ] [greɪt] ,

It	was	a	chamber	such	as	Boone	had	never	seen	before	—	a	great	,
它	曾是	一个	房间	这样的	作为	布恩	有	绝不	已见	前	—	一个	伟大的	,

这是一个布恩从未见过的房间——一个巨大的.....

[ber] ['bʌb(ə)l] - [ruːm] [huːz] ['veri] [wɔːlz] ['reidieitid] [tʃɪl] [waɪt] [laɪt] .

bare	bubble	-	room	whose	very	walls	radiated	chill	white	light	.
裸	气泡	-	房间	谁	非常	墙壁	辐射	寒意	白色的	光	.

一个空荡荡的泡泡屋，它的墙壁散发出冰冷的白光。

['ləːtʃɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] ['stʌmbld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌmbld] [ɜːrθ] .

Lurching	to	his	feet	,	he	stumbled	down	from	the	tumbled	earth	.
踉跄跄	到	他的	脚	,	他	踉跄	向下	从	这	翻滚	地球	.

他踉跄着站起身，从坍塌的泥土中跌跌撞撞地走下来。

[tuː] [steps] [hiː; hi] [tʊk] .

Two	steps	he	took	.
二	步骤	他	采取	.

他迈出了两步。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'kredəbli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] , [fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] , [ə; eɪ] [nuː]

And	then	,	incredibly	,	he	could	go	no	further	,	for	out	of	nowhere	,	a	new
和	然后	,	难以置信	,	他	可以	去	不	更远	,	为了	出去	的	无处	,	一个	新的

['bʌb(ə)l] ,

bubble	,
气泡	,

然后，令人难以置信的是，他再也无法继续前进了，因为突然之间，一个新的泡沫出现了。

['krɪst(ə)l] [klɪr] [ænd; ənd] ['berli] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd] [ɪ'rekt] , [hæd; həd] [fɔːrmd]

crystal	clear	and	barely	large	enough	for	him	to	stand	erect	,	had	formed
水晶	清除	和	仅仅	大的	足够的	为了	他	到	站立	直立	,	有	形成

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

在他周围形成了一片晶莹剔透、大小仅够他站立的空地。

[hiː; hi] [spʌn] [ə'baʊt] .

He	spun	about	.
他	旋转	关于	.

他猛地转过身。

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ'liːn] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːlətəri]['gloʊb(ə)l] ['prɪzn] .

Like	him	,	Eileen	stood	in	a	solitary	global	prison	.
喜欢	他	,	艾琳	站立	在	一个	孤	全球的	监狱	.

和他一样，艾琳也身处一座孤独的全球监狱之中。

[stɪf] - [feɪst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['helpləs] , ['hoʊpləs] .

Stiff	-	faced	with	fear	,	she	gestured	to	him	—	helpless	,	hopeless	.
僵硬的	-	面对	和	害怕	,	她	做手势	到	他	—	无助	,	绝望	.

她面色僵硬，恐惧不已，向他做了个手势——无助，绝望。

[hiː; hi] ['hæmərd] [æt; ət][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][wɔːl][ɪn] ['fjʊriəs] ['frenzi] .

He	hammered	at	the	shimmering	wall	in	furious	frenzy	.
他	锤击	在	这	闪闪发光	墙	在	狂怒	狂热	.

他疯狂地用锤子猛击着闪闪发光的墙壁。

[bʌt; bət][tuː; tə][noʊ][ə'veɪl] .

But	to	no	avail	.
但	到	不	可用	.

但一切都无济于事。

[ðə; ði] ['keɪsɪŋ] [geɪv] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæd; həd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]

The	casing	gave	no	more	than	had	that	of	the	cell	in	which	he	and
这	套管	给予	不	更多的	比	有	那	的	这	细胞	在	哪个	他	和

[aɪ'liːn] [hæd; həd] [kʌm] .

Eileen	had	come	.
艾琳	有	来	.

外壳的状况和他和艾琳进来的那间牢房的状况一样糟糕。

[hɪz; ɪz] [sfɪr] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['aɪˌliːnz] , [ðen] .

His	sphere	began	to	move	away	from	Eileen's	,	then	.
他的	领域	开始	到	移动	离开	从	艾琳的	,	然后	.

然后，他的影响力开始与艾琳的影响力渐行渐远。

[laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ][bɔːl][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ,

Like	a	huge	ball	it	rolled	,
喜欢	一个	巨大的	球	它	滚动	,

它像一个巨大的球一样滚动着，

['spɪnɪŋ] [aʊt] [ɪn][æn; ən][ɑːrk] [ðæt] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['eksɪt] [ðæt] [led][frʌm; frəm]

spinning	out	in	an	arc	that	carried	it	through	some	unseen	exit	that	led	from
旋转	出去	在	一个	弧	那	携带	它	通过	一些	看不见	出口	那	引领	从

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [tʃɪl] [waɪt] [laɪt] .

the	chamber	of	chill	white	light	.
这	房间	的	寒意	白色的	光	.

它旋转着划出一道弧线，穿过某个看不见的出口，离开了那间冰冷的白光房间。

['dɑːrknəs] [ə'gen] .

Darkness	again	.
黑暗	再次	.

再次陷入黑暗。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['briːfli] , [ðɪs] [taɪm] .

But	only	briefly	,	this	time	.
但	仅有的	简要地	,	这	时间	.

但这次只是短暂的。

[ðen] , [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði] [gloʊb] ['hɔːltɪd] .

Then	,	once	more	,	the	globe	halted	.
然后	,	一次	更多的	,	这	地球	停止	.

然后，地球再次停止了运转。

[nuː] [laɪt] [keɪm] , [ə; eɪ] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['goʊldən] [gloʊ] .

New	light	came	,	a	warm	and	golden	glow	.
新的	光	来了	,	一个	温暖的	和	金的	辉光	.

新光照亮了大地，温暖而金色的光芒。

[ə'gen] , [buːn] [piəd] [fɔːrθ] .

Again	,	Boone	peered	forth	.
再次	,	布恩	窥视	前进	.

布恩再次向外张望。

[naʊ] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['æmfɪθiːətər] ,

Now	he	lay	in	a	sort	of	amphitheatre	,
现在	他	躺	在	一个	种类	的	圆形剧场	,

现在他躺在一个类似圆形剧场的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [dʒɔɪnd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] , ['smɔːlər] ['bʌblz] .

it	seemed	—	a	bubble	joined	on	all	sides	by	a	thousand	other	,	smaller	bubbles	.
它	似乎	—	一个	气泡	加入	在	全部	侧面	经过	一个	千	其他	,	较小的	气泡	.

它看起来就像一个大气泡，四周被上千个更小的气泡连接起来。

[iːtʃ] ['lesər] [sfɪr] [held] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

Each	lesser	sphere	held	one	of	the	Helgae	.
每个	较少	领域	握住	一	的	这	-	.

每个较小的球体都容纳着一个赫尔盖人。

['fæsɪneɪtɪd] , [buːn] ['stʌdid] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] [wɔːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] ;

Fascinated	,	Boone	studied	them	through	the	clear	walls	of	his	cage	;
着迷	,	布恩	研究	他们	通过	这	清除	墙壁	的	他的	笼	;

布恩被深深吸引，透过笼子的透明墙壁观察着它们；

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] [mæn] [lʊk] [ɑːn] ['streɪndʒər] ['kriːtʃərz] .

and	never	did	man	look	on	stranger	creatures	.
和	绝不	做过	男人	看	在	陌生人	生物	.

人类从未见过如此奇异的生物。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] ['mɑːt(ə)ld] , ['ʃeɪpləs] [blɑːbz] — [lɪmlɪs] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['vɪzəb(ə)l] [treɪs]

For	their	bodies	were	mottled	,	shapeless	blobs	—	limbless	,	with	no	visible	trace
为了	他们的	身体	是	斑驳	,	无形	斑点	—	无肢	,	和	不	可见的	痕迹

[ʌv; əv] ['sensəri] ['ɔrgənz] .

of	sensory	organs	.
的	感官	器官	.

因为它们的身体是斑驳的、不成形的肉团——没有四肢，也没有可见的感觉器官痕迹。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [lʌmps] [ʌv; əv] [mʌd] [ɔːr] ['met(ə)l] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [buːn]

They	could	as	well	have	been	lumps	of	mud	or	metal	,	for	all	that	Boone
他们	可以	作为	出色地	有	到过	肿块	的	泥	或者	金属	,	为了	全部	那	布恩

[kʊd; kəd] [siː] .

could	see	.
可以	看	.

在布恩看来，它们也可能只是一团泥土或金属。

[pər'hæps] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['taɪtn] [beɪs] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

Perhaps	the	men	at	the	Titan	base	had	been	right	.
也许	这	男人	在	这	泰坦	根据	有	到过	正确的	.

或许泰坦基地的那些人是对的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈhjuːmən] [ˈriːz(ə)n] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [driːm] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪnˈtelɪdʒənt] ,

It	outraged	human	reason	even	to	dream	that	such	things	could	have	intelligent	,
它	义愤填膺	人类	原因	甚至	到	梦	那	这样的	事物	可以	有	聪明的	,

[ˌɪndɪˈpendənt] [laɪf] .

independent	life	.
独立的	生活	.

人类理性甚至无法想象这样的生物能够拥有智能、独立的生命。

[ˈoʊnli] [ðen] [æn; ən] [ˈeɪliən] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [ˈbunz] [maɪnd] — [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪˈðaʊt]

Only	then	an	alien	thought	flashed	through	Boone's	mind	—	a	thought	without
仅有的	然后	一个	外星人	想法	闪光灯	通过	布恩的	头脑	—	一个	想法	没有

[ˈmiːnɪŋ] ,

meaning	,
意义	,

就在这时，一个陌生的念头闪过布恩的脑海——一个毫无意义的念头。

[ˈkaʊtʃt] [ɪn] [tɜːrmz] [noʊ] [məˈmeɪliən] [breɪn] [kʊd; kəd] [ˈevər] [hæv; həv] [dɪˈfaɪnd] .

couched	in	terms	no	mammalian	brain	could	ever	have	defined	.
卧倒	在	条款	不	哺乳动物	脑	可以	曾经	有	定义	.

用任何哺乳动物大脑都无法理解的语言来表达。

[buːn] [grəupt] ; [ˈflaʊndəd] .

Boone	groped	;	floundered	.
布恩	摸索	;	挣扎	.

布恩摸索着；笨拙地挣扎着。

[əˈnʌðər] [θɔːt] - [ˈtendrəl] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] [les] [trænsˈleɪtəbl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] .

Another	thought	-	tendril	reached	him	,	even	less	translatable	than	the	first	.
其他	想法	-	卷须	达到	他	,	甚至	较少的	可翻译的	比	这	第一的	.

又一个念头触及了他，这个念头比第一个念头更难以翻译。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ʌnˈiːzinis] , [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ˈɔːlmoʊst] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] ,

He	felt	an	uneasiness	,	a	twinge	almost	of	conscience	,
他	毛毡	一个	不安	,	一个	轻微疼痛	几乎	的	良心	,

他感到一阵不安，几乎是出于良心的谴责。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈduːti] [diˈmɑːndid] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [græsp] .

as	if	this	were	a	thing	that	duty	demanded	he	should	grasp	.
作为	如果	这	是	一个	事物	那	责任	要求	他	应该	抓牢	.

仿佛这是他义不容辞的责任。

[bʌt; bət] [ˈefərt] [meɪd] [noʊ] [ˈslaɪtəst] [ˈdɪfrəns] .

But	effort	made	no	slightest	difference	.
但	努力	制成	不	丝毫	不同之处	.

但是，努力却丝毫没有起到作用。

[ðoʊ] [hiː; hi] [streɪnd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] [θrɔbd] , [ðə; ði] [ˈkɑːnsept] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz]

Though	he	strained	till	his	temples	throbbed	,	the	concept	remained	beyond	his
尽管	他	紧张	直到	他的	寺庙	悸动	,	这	概念	剩余	超过	他的

[ˈpaʊɚz] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .

powers	to	understand	.
权力	到	理解	.

尽管他竭尽全力，太阳穴都疼了，但这个概念仍然超出了他的理解能力。

[ˈʃeɪkɪŋ] , [hiː; hi] [gript] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

Shaking	,	he	gripped	his	head	between	his	hands	.
摇晃	,	他	紧握	他的	头	之间	他的	双手	.

他浑身颤抖，双手抱头。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈpætərn] [keɪm] [ɪn] [ˈdʌzənz] , [ˈhʌndrədz] .

Now	the	patterns	came	in	dozens	,	hundreds	.
现在	这	图案	来了	在	几十个	,	数百	.

现在图案的数量达到了几十种、几百种。

['bunz] [breɪn] [riːld] ['ʌndər] [ðer; ðər]['ɪmpækt] .
Boone's brain reeled under their impact .
布恩的 脑 卷曲 在下面 他们的 影响 .

布恩的大脑在冲击下一片混乱。

[hiː; hi] ['stægərd] , [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['helpləs] ['fjʊri] .
He staggered , cried out in helpless fury .
他 交错 , 哭 出去 在 无助 愤怒 .

他踉跄了一下，无助地愤怒地喊叫起来。

[æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði]['eɪliən] ['ɪntəlekt] [wɪð'druː] .
As swiftly as they had come , the alien intellects withdrew .
作为 迅速地 作为 他们 有 来 , 这 外星人 知识分子 退出 .

这些外星智慧生物来得快，去得也快。

[wiːk] , [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [swet] , [buːn] [slʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sfɪr] .
Weak , drenched with sweat , Boone slumped to the bottom of his sphere .
虚弱的 , 湿透了 和 汗 , 布恩 瘫倒 到 这 底部 的 他的 领域 .

虚弱无力，浑身湿透，布恩瘫倒在球体底部。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði]['goʊldən] [gloʊ] [ðæt] [beɪðd] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['diːpəst] ['pɜːrp(ə)l] .
As he did so , the golden glow that bathed him changed to deepest purple .
作为 他 做过 所以 , 这 金的 辉光 那 洗澡 他 已更改 到 最深处 紫色的 .

随着他的动作，笼罩着他的金色光芒变成了深紫色。

[tɔːt] , [aɪz] ['flɪkərɪŋ] , [buːn] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
Taut , eyes flickering , Boone watched and waited .
紧绷 , 眼睛 闪烁 , 布恩 观看 和 等待 .

布恩目光紧绷，眼神闪烁，注视着，等待着。

['sloʊli] , [ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] [keɪm] .
Slowly , a new sensation came .
缓慢地 , 一个 新的 感觉 来了 .

慢慢地，一种新的感觉袭来。

[ðɪs] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['eɪliən] [θɔːt] - [prə'dʒekʃ(ə)n] — [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
This time , there was no alien thought - projection — if , indeed , it had been
这 时间 , 那里 曾是 不 外星人 想法 - 投影 — 如果 , 的确 , 它 有 到过
[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [bɪ'fɔːr] .
that which he had felt before .
那 哪个 他 有 毛毡 前 .

这一次，没有出现异己的思维投射——如果那真的是他之前感受到的那种感觉的话。

['ræðər] , [naʊ] ,
Rather , now ,
相当 , 现在 ,

现在，

[ðə; ði] ['ʌðər] [maɪndz][wɜːr; wər] ['proʊbɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] - ['sɛlz] — ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɔːrteks][wɪð; wɪθ]
the other minds were probing his own brain - cells — searching his cortex with
这 其他 思想 是 探测 他的 自己的 脑 - 细胞 — 搜索 他的 皮层 和
['tendrəlz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['delɪkət] [ðæn; ðən]['mænz]['faɪnɪst] [nɜːrv] - ['ɛndz] ;
tendrils a thousand times more delicate than Man's finest nerve - ends ;
卷须 一个 千 时代 更多的 精美的 比 男人的 最好的 神经 - 结束 ;

其他意识正在探测他自己的脑细胞——用比人类最精细的神经末梢还要纤细一千倍的触须搜索他的大脑皮层；

['rɪŋɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [skwiːz] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [spʌndʒ] .
wringing out his thoughts as one might squeeze water from a sponge .
拧干 出去 他的 想法 作为 一 可能 挤 水 从 一个 海绵 .

他像拧海绵一样，将自己的想法一股脑儿地挤出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪɪŋ] - [ber] [ʌv; əv] [driːmz] [dredʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ,

There	was	a	laying	-	bare	of	dreams	dredged	from	the	deep	subconscious	,
那里	曾是	一个	躺下	-	裸	的	梦境	疏浚	从	这	深的	潜意识	,

那些从潜意识深处挖掘出来的梦想被彻底揭露出来。

[ə; eɪ] ['dreɪnɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv] [skɪlz] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] .

a	draining	off	of	skills	and	knowledge	.
一个	排水	离开	的	技能	和	知识	.

技能和知识的流失。

[ænd; ənd]['ægəni] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən]['ægəni] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm] [soʊl] , [nɑːt]['bɑːdi] ;

And	agony	came	with	it	—	an	agony	that	rose	from	soul	,	not	body	;
和	痛苦	来了	和	它	—	一个	痛苦	那	玫瑰	从	灵魂	,	不是	身体	;

随之而来的是痛苦——一种来自灵魂而非肉体的痛苦;

[ə; eɪ][peɪn] [ðæt] [sɪəd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['hjuːmən][ken] .

a	pain	that	seared	beyond	all	human	ken	.
一个	疼痛	那	烤	超过	全部	人类	肯	.

一种超越人类理解范围的剧痛。

[θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] , [ðæt] [peɪn] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [wen]

Through	a	thousand	years	it	stretched	,	that	pain	—	a	thousand	years	when
通过	一个	千	年	它	拉伸	,	那	疼痛	—	一个	千	年	什么时候

['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['læstɪd]['iːɑːnz] .

seconds	lasted	eons	.
秒	持续	亿万年	.

那痛苦绵延千年——一千年里，每一秒都像亿万年那么漫长。

[buːn] [raɪðd] [ænd; ənd] [skriːmd] .

Boone	writhed	and	screamed	.
布恩	扭动	和	尖叫	.

布恩扭动着身体，发出尖叫。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] .

At	least	,	he	thought	he	did	.
在	至少	,	他	想法	他	做过	.

至少，他是这么认为的。

[fɔːr; fər]['nevər] , ['nevər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] , [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][kwaɪt] [ʃʊr] .

For	never	,	never	,	so	long	as	he	should	live	,	could	he	be	quite	sure	.
为了	绝不	,	绝不	,	所以	长的	作为	他	应该	居住	,	可以	他	是	相当	当然	.

只要他还活着，他就永远、永远无法完全确定。

[jet] [hiː; hi] [nuː] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] , ['lækɪŋ] [ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] ,

Yet	he	knew	,	somehow	,	that	,	lacking	a	universe	of	discourse	,
然而	他	知道	,	不知何故	,	那	,	缺乏	一个	宇宙	的	话语	,

然而，他不知何故知道，由于缺乏一个完整的论述体系，

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] - [sɔːt] [moʊst][wɜːr; wər] [stɪl] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

the	things	the	Helgae	sought	most	were	still	locked	in	his	brain	.
这	事物	这	-	寻求	最多	是	仍然	已锁定	在	他的	脑	.

赫尔盖最渴望的东西仍然锁在他的脑海里。

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪdʒ] [ðə; ði]['kæzəm] [ðæt] [jɔːnd] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [maɪndz]

Like	him	,	they	could	not	bridge	the	chasm	that	yawned	between	such	different	minds
喜欢	他	,	他们	可以	不是	桥	这	深渊	那	打哈欠	之间	这样的	不同的	思想

.

:

.

和他一样，他们也无法弥合彼此思想的巨大鸿沟。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] .

Then	it	was	over	and	the	glow	of	purple	,	too	,	was	fading	.
然后	它	曾是	超过	和	这	辉光	的	紫色的	,	也	,	曾是	褪色	.

然后一切都结束了，紫色的光芒也渐渐消退了。

[ðə; ði] ['proʊbɪŋ] [maɪndz] [druː] [bæk] [ðer; ðər]['tendrəlz] .

The	probing	minds	drew	back	their	tendrils	.
这	探测	思想	画	后退	他们的	卷须	.

那些充满好奇心的人们收回了他们的触角。

['bunz] [sfɪr] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] , [dɪ'lɪriəm] - [bɔːrn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]

Boone's	sphere	dissolved	into	a	place	of	glorious	,	delirium	-	born	darkness	and
布恩的	领域	溶解	进入	一个	地方	的	辉煌	,	谵妄	-	出生	黑暗	和

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] . . . ['fɔːlɪŋ] . . . .

he	was	falling	.	.	.	falling	.	.	.	.
他	曾是	坠落	.	.	.	坠落	.	.	.	.

布恩的意识球体消融于一片辉煌而又迷离的黑暗之中，他正在坠落……坠落……

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [wɜːrld] .

It	was	a	wondrous	world	.
它	曾是	一个	奇妙的	世界	.

那是一个奇妙的世界。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ˌkɔlə'neɪdz] [ə'krɔːs]

He	walked	in	halls	of	polished	marble	and	looked	out	through	colonnades	across
他	步行	在	大厅	的	抛光	大理石	和	看起来	出去	通过	柱廊	穿过

[ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [siː] .

a	bright	blue	sea	.
一个	明亮的	蓝色的	海	.

他漫步在光洁的大理石大厅里，透过柱廊眺望蔚蓝的大海。

['dʒent(ə)l] ['briːzɪz] ['kærid] ['flaʊərz] - ['pəːfjuːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Gentle	breezes	carried	flowers	'	perfumes	to	him	.
温和的	微风	携带	花朵	-	香水	到	他	.

微风将花香带到他身边。

[waɪn] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Wine	warmed	his	throat	.
葡萄酒	温暖	他的	喉	.

酒暖了他的喉咙。

['mjuːzɪk] ['rɪpld] [ɪn] [feɪnt] , [nɑː'stældʒɪk] [weɪvz] .

Music	rippled	in	faint	,	nostalgic	waves	.
音乐	涟漪	在	头晕的	,	怀旧的	波浪	.

音乐如涟漪般荡漾开来，泛起淡淡的怀旧气息。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [noʊ][dʒɔɪ] , [fɔːr; fər] ['loʊnlinəs] [eɪkt] [dʌl] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] ['brestboʊn] .

Yet	he	knew	no	joy	,	for	loneliness	ached	dull	underneath	his	breastbone	.
然而	他	知道	不	喜悦	,	为了	孤独	疼痛	乏味的	下	他的	胸骨	.

但他却感受不到快乐，因为孤独像钝痛一样压在他的胸骨下。

[fɜːrst] ['lɪstləs] , [ðen] ['fiːvərɪʃ] , [hiː; hi] ['wɔndəd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːləmz] , ['evər]

First	listless	,	then	feverish	,	he	wandered	in	and	out	among	the	columns	,	ever
第一的	蔫	,	然后	发烧	,	他	漫步	在	和	出去	之中	这	列	,	曾经

['siːkɪŋ] .

seeking	.
寻求	.

他先是无精打采，然后变得焦躁不安，在柱子间徘徊不定，不断寻找着什么。

['sɜːrvɪtərz] [brɔːt] [rer] [fuːdz] , [sʌn] - ['blʌʃɪŋ] [fruːts] , [tuː; tə] [tempt] [hɪz; ɪz] ['pælət] ;

Servitors	**brought**	**rare**	**foods**	**,**	**sun**	**-**	**blushing**	**fruits**	**,**	**to**	**tempt**	**his**	**palate**	**;**
仆人	带来	稀有的	食物	,	太阳	-	脸红	水果	,	到	诱惑	他的	味蕾	;

侍者们端来珍稀食物和被阳光晒红的水果，以挑逗他的味蕾；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [huː] [prest] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [si'djuːsɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	**there**	**were**	**women**	**who**	**pressed**	**themselves**	**upon**	**him**	**,**	**seducing**	**him**
和	那里	是	女性	WHO	按下	他们自己	之上	他	,	诱惑	他

[wɪð; wɪθ] [aɪ] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃ] .

with	**eye**	**and**	**voice**	**and**	**touch**	**.**
和	眼睛	和	嗓音	和	触碰	.

还有一些女人围着他转，用眼神、声音和触碰来引诱他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [brʌʃt] [baɪ] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	**he**	**brushed**	**by**	**;**	**he**	**would**	**have**	**none**	**of**	**them**	**.**
但	他	刷过	经过	;	他	会	有	没有任何	的	他们	.

但他对它们不屑一顾，一个也不想要。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] [siː] [æz; əz][ə; eɪ] ['weɪstlænd] .

He	**saw**	**the**	**blue**	**sea**	**as**	**a**	**wasteland**	**.**
他	锯	这	蓝色的	海	作为	一个	荒地	.

他把蔚蓝的大海视为一片荒芜之地。

[ðə; ði] [waɪn] [tɜːrnd] ['bɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

The	**wine**	**turned**	**bitter**	**in**	**his**	**mouth**	**.**
这	葡萄酒	转向	苦的	在	他的	嘴	.

酒入口苦涩。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['feri] ['fɪgjər] [fɑːr][ɔːf] [ə'mɪd][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [piləs] .

Then	**,**	**suddenly**	**,**	**she**	**was**	**there**	**,**	**a**	**fairy**	**figure**	**far**	**off**	**amid**	**the**	**towering**	**pillars**	**.**
然后	,	突然	,	她	曾是	那里	,	一个	仙女	数字	远的	离开	之中	这	参天	柱子	.

然后，突然间，她出现了，像个仙女一样出现在高耸的石柱之间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ] , [hiː; hi][ræn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

With	**a**	**glad**	**cry**	**,**	**he**	**ran**	**towards**	**her**	**.**
和	一个	高兴的	哭	,	他	跑	向	她	.

他高兴地叫了一声，朝她跑去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [flitid] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

But	**she**	**laughed**	**and**	**flitted**	**away**	**before**	**him**	**.**
但	她	笑了	和	飞掠	离开	前	他	.

但她笑着在他面前翩然离去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [dʌsk] [keɪm] , ['kæstɪŋ] ['ebən] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

And	**when**	**he**	**tried**	**to**	**follow**	**,**	**dusk**	**came**	**,**	**casting**	**ebon**	**shadows**	**,**	**and**	**he**
和	什么时候	他	尝试	到	跟随	,	黄昏	来了	,	铸件	乌木	阴影	,	和	他

[kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] ,

could	**not**	**find**	**her**	**,**
可以	不是	寻找	她	,

当他试图跟上去时，暮色降临，投下漆黑的影子，他再也找不到她了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] , [bruːzd] [ænd; ənd]

and	**he**	**threw**	**himself**	**down**	**on**	**the**	**hard**	**bed**	**of**	**the**	**marble**	**,**	**bruised**	**and**
和	他	扔	他自己	向下	在	这	难的	床	的	这	大理石	,	瘀伤	和

['broʊkən] .

broken	**.**
破碎的	.

他浑身是伤，瘫倒在坚硬的大理石床上。

" [aɪ'liːn] — !

"	**Eileen**	**—**	**!**
"	艾琳	—	!

“艾琳——!

" [hiː; hi] [moʊn] .
" he moaned .
" 他 呻吟 .

他呻吟道。

" [aɪ'liːn] . . . .
" Eileen . . . .
" 艾琳 . . . .

艾琳……

" [æz; əz][frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] , " [ðæts] [raɪt] .
" As from afar , a voice said , " That's right .
" 作为 从 远方 , 一个 嗓音 说 , " 那就是 正确的 .

“远处传来一个声音说：‘没错。’”

[ə'nʌðər] [ʃɑːt] [ʌv; əv] - .
Another shot of vorghon .
其他 射击 的 - .

另一张沃贡的照片。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['evər][soʊ] ['sloʊli] .
" He turned his head , ever so slowly .
" 他 转向 他的 头 , 曾经 所以 缓慢地 .

他缓缓地转过头来。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] , ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] [tuː; tə]['oʊpən] .
He forced his burning , heavy - lidded eyes to open .
他 强制 他的 燃烧 , 重的 - 带盖 眼睛 到 打开 .

他强迫自己睁开灼热而沉重的双眼。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['dʒækɪt][ʌv; əv][ðə; ði] - [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] .
A man in the white jacket of the medcorps stood beside him , smiling .
一个 男人 在 这 白色的 夹克 的 这 - 站立 旁 他 , 微笑 .

一名身穿白色医务兵制服的男子站在他旁边，面带微笑。

" [gʊd] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" Good , " the man said .
" 好的 , " 这 男人 说 .

“很好，”那人说道。

" [aɪ] [nuː] [wiːd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
" I knew we'd do it .
" 我 知道 我们会 做 它 .

“我知道我们能做到。”

- ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] . "
Vorghon always brings them around . "
- 总是 带来 他们 大约 . "

沃根总是把他们带过来。

" [juː; jʊ][hɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] .
" You hit it , all right .
" 你 打 它 , 全部 正确的 .

“你击中了，没错。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] - ['spiːkɪŋ] .
" It was another medman speaking .
" 它 曾是 其他 - 请讲 .

“说话的是另一位医务人员。”

" [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ðer; ðər] , [aɪ'd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['wʌndər] .
" For awhile there , I'd begun to wonder .
" 为了 一会儿 那里 , ID 开始 到 想知道 .

“有一段时间，我开始感到疑惑。”

[bʌt; bət] [ðæt] [læst] [ʃɑːt] [tɜːrnd] [ðə; ði] [trɪk] .

But	that	last	shot	turned	the	trick	.
但	那	最后的	射击	转向	这	诡计	.

但最后一击扭转了局面。

" [əˈgen] [buːn] [ˈwɪspəd] : " [aɪˈliːn] — [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

"	Again	Boone	whispered	:	"	Eileen	—	where	is	she	?	"
"	再次	布恩	低声说道	:	"	艾琳	—	在哪里	是	她	?	"

布恩再次低声问道：“艾琳——她在哪儿？”

" [aɪˈliːn] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Eileen	,	did	you	say	?
"	艾琳	,	做过	你	说	?

“艾琳，你说什么？”

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɛdˌmɛn] [keɪm] [daʊn] [ˈkloʊzər] .

The	first	of	the	medmen	came	down	closer	.
这	第一的	的	这	医生	来了	向下	更近	.

第一批医护人员降落得更近了。

[sʌm; səm][gɜːrl] ?

Some	girl	?
一些	女孩	?

某个女孩?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈloʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈkæriər] . "

You	were	alone	,	you	know	,	aboard	the	carrier	.	"
你	是	独自的	,	你	知道	,	船上	这	载体	.	"

你知道，当时你独自一人在航母上。

" [ðə; ði] . . . [ˈkæriər] — ? "

"	The	.	.	.	carrier	—	?	"
"	这	.	.	.	载体	—	?	"

“那个……载体——？”

" [juː; jʊ][dəunt] [rɪˈmembər] [ðæt] [pɑːrt] , [ˈiːv(ə)n] ?

"	You	don't	remember	that	part	,	even	?
"	你	不	记住	那	部分	,	甚至	?

你甚至都不记得那部分内容了吗?

" [ðə; ði] - [braʊ] [ˈfɜːroʊd] [diːpər] .

"	The	medman's	brow	furrowed	deeper	.
"	这	-	眉头	沟壑	更深	.

医务人员的眉头皱得更紧了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flikt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

His	eyes	flicked	to	his	fellow	for	the	fraction	of	a	second	as	if	in
他的	眼睛	轻弹	到	他的	同伴	为了	这	分数	的	一个	第二	作为	如果	在

[ˈwɜːrdləs] [ˌeksklaˈmeɪʃn] ,

wordless	exclamation	,
无言	感叹	,

他的目光飞快地瞥向同伴，虽然只停留了不到一秒，仿佛在无声地惊叹。

[ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [buːn] [əˈgen] .

then	came	back	to	Boone	again	.
然后	来了	后退	到	布恩	再次	.

然后又回到了布恩。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈbɔːrd] [ə; eɪ] [sfɪr] - [ʃɪp] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ˈtaɪtn] .

"	You	were	aboard	a	sphere	-	ship	bound	for	Titan	.
"	你	是	船上	一个	领域	-	船	边界	为了	泰坦	.

“你当时乘坐的是一艘前往土卫六的球形飞船。”

[ðen] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [hɪt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl][hændz] [tʊk] [ɔːf] .

Then	**the**	**monsters**	**hit**	**it**	**and**	**all**	**hands**	**took**	**off**	**.**
然后	这	怪物	打	它	和	全部	双手	采取	离开	.

然后怪物袭击了它，所有人都逃走了。

[wen] [wiː; wi] [pɪkt] [juː; jʊ][ʌp] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] [ek] ['kæriər] , ['drɪftɪŋ] [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [haɪ'pɪriənz] ['ɔːrbɪt] .

When	**we**	**picked**	**you**	**up**	**,**	**you**	**were**	**in**	**an**	**EC**	**carrier**	**,**	**drifting**	**just**	**out**	**of**	**Hyperion's**	**orbit**	**.**
什么时候	我们	挑选	你	向上	,	你	是	在	一个	欧洲委员会	载体	,	漂流	只是	出去	的	海伯龙的	轨道	.

我们找到你的时候，你正身处一艘 EC 航母上，漂流在 Hyperion 轨道之外。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

"	**He**	**chuckled**	**.**
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

"	**You**	**were**	**out**	**of**	**your**	**head**	**at**	**the**	**time**	**.**
"	你	是	出去	的	你的	头	在	这	时间	.

“你当时神志不清。”

['sʌmpleɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] [juːd] ['gɑːtn] ['prɪti] [sɪk] .

Someplace	**along**	**the**	**line**	**you'd**	**gotten**	**pretty**	**sick**	**.**
某个地方	沿着	这	线	你会	获得	漂亮的	生病的	.

在某个时候，你生了一场大病。

" [buːn] [traɪd] [tuː; tə][dræg] [hɪm'self] [ʌp] [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['pɪnjənd] .

"	**Boone**	**tried**	**to**	**drag**	**himself**	**up**	**but**	**found**	**his**	**arms**	**were**	**pinioned**	**.**
"	布恩	尝试	到	拖	他自己	向上	但	成立	他的	武器	是	钉住	.

“布恩试图爬起来，却发现自己的双臂被束缚住了。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [haɪ'pɪriən] !

"	**I**	**was**	**on**	**Hyperion**	**!**
"	我	曾是	在	海伯龙	!

“我当时在海伯利安号上！”

" [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	**he**	**mumbled**	**.**
"	他	喃喃自语	.

他咕哝道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] ; [ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][aɪs] - [ʃel] .

"	**I**	**didn't**	**leave**	**the**	**ship**	**;**	**it**	**crashed**	**down**	**through**	**the**	**ice**	**-**	**shell**	**.**
"	我	没有	离开	这	船	;	它	崩溃了	向下	通过	这	冰	-	壳	.

“我没有离开船；它撞破了冰壳坠落。”

[aɪ'liːn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] —

Eileen	**was**	**with**	**me**	**—**
艾琳	曾是	和	我	—

艾琳当时和我在一起——

" [bʌt; bət][ðə; ði] - [hæd; həd] ['streɪtnd] .

"	**But**	**the**	**medman**	**had**	**straightened**	**.**
"	但	这	-	有	拉直	.

但医务人员已经挺直了身子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] .

He	**was**	**not**	**listening**	**.**
他	曾是	不是	聆听	.

他根本没在听。

" [ə'nʌðər] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [læd] , " [hiː; hi] [klɪpt] ['brɪskli] .

"	Another	shot	for	this	lad	,	"	he	clipped	briskly	.
"	其他	射击	为了	这	小伙子	,	"	他	剪辑	轻快地	.

“再给这小子一次机会，”他干脆利落地说道。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəl] [pɑːrts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - . "

"	Make	it	equal	parts	of	vorghon	and	anhalsax	.	"
"	制作	它	平等的	部分	的	-	和	-	.	"

“用等量的vorghon和anhalsax制成。”

" [raɪt] , [sɜːr] , " [ðə; ði] ['sekənd] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Right	,	sir	,	"	the	second	medman	nodded	.
"	正确的	,	先生	,	"	这	第二	-	点头	.

“好的，先生，”第二个医务兵点了点头。

[buːn] [glimpst] [æn; ən] ['ɛroʊˌdʒɛt] [dɪ'sendɪŋ] .

Boone	glimpsed	an	aerojet	descending	.
布恩	瞥见	一个	航空喷气机	下降	.

布恩瞥见一架喷气式飞机正在下降。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ə'gen] — [ɔːf] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['naɪtmer] [tʃeɪs] ,

Then	he	was	off	again	—	off	on	another	nightmare	chase	,
然后	他	曾是	离开	再次	—	离开	在	其他	恶梦	追赶	,

然后他又出发了——开始了另一场噩梦般的追逐。

['fɑːloʊɪŋ] [aɪ'liːn] [θruː] ['sɪftɪŋ] [sfiəz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .

following	Eileen	through	sifting	spheres	of	light	and	darkness	.
下列的	艾琳	通过	筛分	球体	的	光	和	黑暗	.

跟随艾琳穿过光明与黑暗交织的球体。

[ðɪs] [taɪm] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] .

This	time	,	at	last	,	he	caught	her	.
这	时间	,	在	最后的	,	他	捕捉	她	.

这一次，他终于抓住了她。

['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]

Only	when	he	would	have	put	his	arms	about	her	,	she	suddenly	changed	into
仅有的	什么时候	他	会	有	放	他的	武器	关于	她	,	她	突然	已更改	进入

[ə; eɪ] ['feɪsləs] ,

a	faceless	,
一个	无面人	,

就在他准备拥抱她的时候，她突然变成了一张没有面孔的脸。

['sʌmhaʊ] [lɪərɪŋ] - .

somehow	leering	Helgae	.
不知何故	色眯眯的	-	.

不知为何，赫尔盖露出了猥琐的笑容。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [heɪz] [wʌz; wəz] [gɔːn] [wen] [hiː; hi] [raʊzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] ['betər] .

But	the	haze	was	gone	when	he	roused	again	,	and	he	felt	better	.
但	这	阴霾	曾是	已消失	什么时候	他	唤醒	再次	,	和	他	毛毡	更好的	.

但他再次醒来时，迷雾已经散去，感觉好多了。

[ðen] [ðə; ði] ['mɛdˌmɛn] [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['dʒoʊviəl] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

Then	the	medmen	came	in	,	looking	not	quite	so	jovial	as	before	.
然后	这	医生	来了	在	,	寻找	不是	相当	所以	欢乐的	作为	前	.

然后医护人员进来了，看起来不像之前那么高兴了。

[ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] - [feɪst] ['ʃɪps] ['ɑːfɪsər] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

A	frozen	-	faced	ship's	officer	entered	with	them	.
一个	冷冻	-	面对	船的	官	进入	和	他们	.

一名面色僵硬的船员和他们一起走了进来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [ruː'tiːn] [tʃek] .
There **was** **the** **usual** **routine** **check** **.**
那里 曾是 这 通常 常规 查看 .

进行了例行检查。

[æt; ət][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n] , [ðə; ði] - [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfɪsər] .
At **its** **conclusion** **,** **the** **medman** **in** **charge** **turned** **to** **the** **officer** **.**
在 它是 结论 , 这 - 在 收费 转向 到 这 官 .

结束后，负责的医务人员转向了警官。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .
You **can** **talk** **to** **him** **now** **.**
你 能 讲话 到 他 现在 .

你现在可以和他谈谈了。

" [hiː; hi] [stept] [bæk] .
" **He** **stepped** **back** **.**
" 他 步 后退 .

他后退了一步。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [muːvd] [ɪn]['kloʊzər] .
The **officer** **moved** **in** **closer** **.**
这 官 已搬 在 更近 .

警官走近了些。

" [jʊr; jər] ['neɪmz] [fred] [buːn] , [eb] ['reɪtɪŋ] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] - [beɪs] .
" **Your** **name's** **Fred** **Boone** **,** **EB** **rating** **,** **attached** **to** **the** **Ganymedan** **base** **.**
" 你的 名字 弗雷德 布恩 , EB 等级 , 随附的 到 这 - 根据 .

“你的名字是弗雷德·布恩，EB级，隶属于木卫三基地。”

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
" **He** **said** **it** **as** **if** **it** **were** **an** **accusation** **.**
" 他 说 它 作为 如果 它 是 一个 指控 .

他说这话的语气就像是在指责别人一样。

" [ðæts] [raɪt] . "
" **That's** **right** **.** **"**
" 那就是 正确的 . "

“这是正确的。”

" [ɑːn] [sep'tembər] [θriː] , - , [ə'dʒʌstɪd] [ɜːrθ] ['deɪtɪŋ] ['sɪstəm] , [juː; jʊ] [fɔːrst] [ðə; ði] [beɪs] [də'rektər] ,
" **On** **September** **3** **,** **2156** **,** **adjusted** **Earth** **dating** **system** **,** **you** **forced** **the** **base** **director** **,**
" 在 九月 3 , - , 调整 地球 约会 系统 , 你 强制 这 根据 导演 ,
['mɑːrtn] - ,
Martin **Krobis** **,**
马丁 - ,

“根据地球年代测定系统调整后的日期，2156年9月3日，你强迫基地主管马丁·克罗比斯……”

[tuː; tə] [pæs] [juː; jʊ]['ɑːntə][ðə; ði] [beɪs] [^ræv] - [ræmp] ,
to **pass** **you** **onto** **the** **base** **grav** **-** **ramp** **,**
到 经过 你 到 这 根据 重力 - 坡道 ,

把你送到基地重力坡道上，

[ðen] ['perəlaɪzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɜːrv] - [ʃɑːk] [ænd; ənd] [stoʊd] [ə'weɪ] [ə'bɔːrd] [sfɪr] - [ʃɪp]
then paralyzed him with a nerve - shock and stowed away aboard sphere - ship
然后 瘫痪 他 和 一个 神经 - 震惊 和 已存放 离开 船上 领域 - 船
[ˌeks 'el] - - , [baʊnd] [fɔːr; fər] ['taɪtn] ,
XL - 230 , bound for Titan ,
XL - - , 边界 为了 泰坦 ,

然后他用神经电击使他瘫痪，并偷偷登上前往土卫六的球形飞船 XL-230。

[ɪn][də'rekt][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spə'sɪfɪk] ['ɔːrdərz] .
in direct violation of his specific orders .
在 直接的 违反 的 他的 具体的 订单 .

直接违反了他的明确命令。

" [buːn] ['stʌdid] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['θɔːtfəli] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Boone studied the officer thoughtfully , but said nothing .
" 布恩 研究 这 官 深思熟虑 , 但 说 没有什么 .

布恩若有所思地打量着那名警官，但什么也没说。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [wel] [wʌt] ?
" Well what ?
" 出色地 什么 ?

“什么？”

" [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [ɪrz] [gruː] [pɪŋk] .
" The officer's ears grew pink .
" 这 警官们 耳朵 生长 粉色的 .

“警官的耳朵变粉红色了。”

" [ə'fɜːrm] [ɔːr][dɪ'naɪ] . "
" Affirm or deny . "
" 确认 或者 否定 . "

请肯定或否定。

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt][duː] ['iːðər] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [əd'vaɪs] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] . "
" I'd rather not do either till I have advice of counsel . "
" ID 相当 不是 做 任何一个 直到 我 有 建议 的 法律顾问 . "

“在咨询律师之前，我宁愿什么都不做。”

" [oʊ] . [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] .
" Oh . One of those .
" 哦 . 一 的 那些 .

哦，原来是其中之一。

" [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [lɪps] [druː] [taɪt] .
" The officer's lips drew tight .
" 这 警官们 嘴唇 画 紧的 .

警官的嘴唇紧紧抿了起来。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
" All right , then , if that's the way you want it .
" 全部 正确的 , 然后 , 如果 那就是 这 方式 你 想 它 .

“好吧，既然你这么想。”

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [help] .
But I warn you , it won't help .
但 我 警告 你 , 它 惯于 帮助 .

但我警告你，这样做没用。

" ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [hiː; hi] [stɔːkt] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Turning	on	his	heel	,	he	stalked	out	the	door	.
"	转弯	在	他的	脚跟	,	他	跟踪	出去	这	门	.

他转身，大步走出了门。

[ðə; ði] ['mɛdˌmɛn] ['fɑːloʊd] .

The	medmen	followed	.
这	医生	随后	.

医护人员随后跟了上来。

[stɪl] [buːn] [leɪ] [ˌʌn'muːvɪŋ] .

Still	Boone	lay	unmoving	.
仍然	布恩	躺	不动	.

布恩依然一动不动地躺在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [felt] [oʊld][ænd; ənd]

There	was	a	tension	in	him	now	,	and	of	a	sudden	he	felt	old	and
那里	曾是	一个	紧张	在	他	现在	,	和	的	一个	突然	他	毛毡	老的	和

['wɪri] .

weary	.
厌倦	.

他现在感到一阵紧张，突然间，他觉得自己又老又累。

[soʊ]['iːv(ə)n] [hɪr] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , ['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

So	even	here	,	even	now	,	after	all	that	had	happened	,
所以	甚至	这里	,	甚至	现在	,	后	全部	那	有	发生	,

所以即使在这里，即使现在，在经历了这一切之后，

- [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [paʊnd] [ʌv; əv] [fleʃ] .

Krobis	was	bound	to	get	his	pound	of	flesh	.
-	曾是	边界	到	得到	他的	磅	的	肉	.

克罗比斯注定要得到他应得的那份“肉”。

['ɔːlmoʊst]['aɪdli] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] .

Almost	idly	,	he	wondered	how	it	would	end	.
几乎	闲散地	,	他	想知道	如何	它	会	结尾	.

他几乎是漫不经心地想，事情会如何发展呢?

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] .

Not	that	it	mattered	.
不是	那	它	重要	.

不过这也没什么关系。

[nɑːt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [aɪ'liːn] [stɪl] [bæk] [ɑːn] [haɪ'pɪrɪən] , [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

Not	now	with	Eileen	still	back	on	Hyperion	,	a	captive	of	the	Helgae	.
不是	现在	和	艾琳	仍然	后退	在	海伯龙	,	一个	俘虏	的	这	-	.

现在还不行，艾琳还留在亥伯龙号上，被赫尔盖人俘虏了。

[ɪf] [ʃiːd] [lɪvd] [ðɪs] [lɔːŋ] .

If	she'd	lived	this	long	.
如果	棚	居住地	这	长的	.

如果她能活这么久的话。

['bliːkli] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [deɪ] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] ? — [ɪn]

Bleakly	,	he	wondered	what	had	happened	that	day	—	or	was	it	night	?	—	in
凄凉地	,	他	想知道	什么	有	发生	那	天	—	或者	曾是	它	夜晚	?	—	在

[ðə; ði] [wɪrd] [doʊmd] ['sɪti] .

the	weird	domed	city	.
这	诡异的	圆顶	城市	.

他沮丧地想，那天——或者说是那天晚上？——在那个奇特的穹顶城市里究竟发生了什么事。

[wɜːr; wər][ðə; ði] - ['lɪvɪŋ] ['entətiz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ?

Were	the	Helgae	living	entities	,	as	it	had	seemed	?
是	这	-	活的	实体	,	作为	它	有	似乎	?

赫尔盖人真的像之前看起来那样是活物吗?

[hæd; həd] [ðeɪ] ['riːəli] [traɪd] [tuː; tə] [proʊb] [hɪz; ɪz] [breɪn] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [θɔːt] - [weɪv] ['sɪstəm]

Had	they	really	tried	to	probe	his	brain	by	some	strange	thought	-	wave	system
有	他们	真的	尝试	到	探测	他的	脑	经过	一些	奇怪的	想法	-	海浪	系统

?

?

?

他们真的试图用某种奇怪的思维波系统探测他的大脑吗?

[ɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

Or	was	that	all	imagination	?
或者	曾是	那	全部	想像力	?

或者那只是我的想象?

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [hæd; həd][hiː; hi] ['evər] ['æktʃuəli] [bɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][aɪs] - [ʃel] ?

For	that	matter	,	had	he	ever	actually	been	beneath	the	ice	-	shell	?
为了	那	事情	,	有	他	曾经	实际上	到过	下面	这	冰	-	壳	?

就此而言，他是否真的曾经到过冰壳之下?

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ɪg'zɪst] ?

Did	it	even	exist	?
做过	它	甚至	存在	?

它真的存在过吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][wɔːrm] , [lʌʃ] [wɜːrld] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [hjuːdʒ] ,

And	was	there	a	warm	,	lush	world	inside	it	—	a	world	where	huge	,
和	曾是	那里	一个	温暖的	,	郁郁葱葱	世界	里面	它	—	一个	世界	在哪里	巨大的	,

里面是否真的存在一个温暖、葱郁的世界——一个巨大、

[sɪks] - [sekst] ['flaʊərz] [bluːmd] [ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] ['kʌlɚz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ə'moʊniə] [ænd; ənd]

six	-	sexed	flowers	bloomed	and	held	their	colors	in	spite	of	ammonia	and
六	-	性别	花朵	盛开	和	握住	他们的	颜色	在	尽管如此	的	氨	和

['meθeɪn] ;

methane	;
甲烷	;

六性花即使在氨气和甲烷的环境下也能盛开并保持其颜色;

[wer] - ['bʌblz] [fɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [tuː; tə][træp][in'veidəz] ?

where	Helgae	bubbles	formed	in	a	flash	to	trap	invaders	?
在哪里	-	气泡	形成	在	一个	闪光	到	陷阱	入侵者	?

藻泡在哪里瞬间形成，用来困住入侵者?

[ə'bʌv] [ɔːl] , [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] ['kæriər] , ['drɪftɪŋ] [bɪ'jɑːnd]

Above	all	,	how	had	he	come	to	be	aboard	a	carrier	,	drifting	beyond
多于	全部	,	如何	有	他	来	到	是	船上	一个	载体	,	漂流	超过

[haɪ'pɪriənz] ['ɔːrbɪt] ?

Hyperion's	orbit	?
海伯龙的	轨道	?

最重要的是，他怎么会出现在一艘航母上，漂流到海伯利安号轨道之外?

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [sʌm; səm] [deɪ] , ['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ænsər] .

Those	were	questions	to	which	,	some	day	,	he'd	have	to	find	the	answers	.
那些	是	问题	到	哪个	,	一些	天	,	他会	有	到	寻找	这	答案	.

这些问题，他总有一天要找到答案。

[sʌtʃ] ['kwestʃənz] — !

Such	questions	—	!
这样的	问题	—	!

这样的问题——!

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

And	so	many	of	them	!
和	所以	许多	的	他们	!

而且数量还真不少!

[jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌækə'demɪk] , ['ɔːlmoʊst] .

Yet	in	his	heart	he	knew	that	they	were	academic	,	almost	.
然而	在	他的	心	他	知道	那	他们	是	学术的	,	几乎	.

但他内心深处知道，这些几乎都只是学术上的。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['oʊnli] [kən'siːld] [ðə; ði] [truː] [kɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenʃ(ə)n] .

For	they	only	concealed	the	true	core	of	his	tension	.
为了	他们	仅有的	暗	这	真的	核	的	他的	紧张	.

因为他们只是掩盖了他内心真正紧张的根源。

[aɪ'liːn] .

Eileen	.
艾琳	.

艾琳。

[ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [læst] [lɔːŋ] ['moʊmənts] — [siːld] [ɪn][hɜːr; hər] ['seprət]

Again	he	saw	her	as	in	those	last	long	moments	—	sealed	in	her	separate
再次	他	锯	她	作为	在	那些	最后的	长的	时刻	—	密封	在	她	分离

[sfɪr] ,

sphere	,
领域	,

他又一次看到了她，就像在她生命的最后漫长时刻——被封存在她自己的世界里。

[hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [fɪr] - [strɔːt] .

her	pale	face	fear	-	straught	.
她	苍白	脸	害怕	-	斯特劳特	.

她苍白的脸上满是恐惧。

[ðə; ði] ['meməri] [woʊk] [nuː] ['fiːvər] [ɪn][hɪm; ɪm] .

The	memory	woke	new	fever	in	him	.
这	记忆	觉醒	新的	发烧	在	他	.

这段记忆唤起了他心中新的热情。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['laɪɪŋ] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn]['deɪndʒər] ?

Why	was	he	lying	here	,	with	her	in	danger	?
为什么	曾是	他	说谎	这里	,	和	她	在	危险	?

他为什么会躺在这里，让她身处险境?

[naʊ] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɜːr; wər] ['preʃəs] !

Now	,	above	all	,	seconds	were	precious	!
现在	,	多于	全部	,	秒	是	宝贵的	!

现在，每一秒都弥足珍贵!

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [roʊd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] .

And	there	was	only	one	road	for	him	to	take	to	help	her	.
和	那里	曾是	仅有的	一	路	为了	他	到	拿	到	帮助	她	.

他只有一条路可以帮助她。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [roʊd] .

A	bitter	road	.
一个	苦的	路	.

一条充满艰辛的道路。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .

Yet	he	had	no	choice	.
然而	他	有	不	选择	.

但他别无选择。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] ; ['twɪstɪd] ; ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌzər] ['bʌt(ə)n] .
He shifted ; twisted ; fumbled for the buzzer button .
他 转移 ; 扭曲 ; 笨手笨脚 为了 这 蜂鸣器 按钮 .

他挪动身体，扭动身子，摸索着寻找蜂鸣器按钮。

[ə; eɪ] - [keɪm] .
A medman came .
一个 - 来了 .

一名医务人员来了。

[buːn] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [speɪs] - [foʊn] . "
Boone said , " I want a space - phone . "
布恩 说 , " 我 想 一个 空间 - 电话 . "

布恩说："我想要一部太空电话。"

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] ? "
" Who are you calling ? "
" WHO 是 你 呼叫 ? "

你在给谁打电话?

" [ðə; ði] - [beɪs] [də'rektər] .
" The Ganymedan base director .
" 这 - 根据 导演 .

"木卫三基地主任。"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['mɑːrtn] - . "
His name is Martin Krobis . "
他的 姓名 是 马丁 - . "

他的名字叫马丁·克罗比斯。

" [aɪl] [siː] .
" I'll see .
" 患病的 看 .

我看看。

" [ðə; ði][mæn] [went] [aʊt] [ə'gen] .
" The man went out again .
" 这 男人 去 出去 再次 .

"那人又出去了。"

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi] [brɔːt] [æn; ən]['ɔːdioʊ] - ['vɪʒuəl][kɑːm] - [bɑːks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
When he came back , he brought an audio - visual com - box with him .
什么时候 他 来了 后退 , 他 带来 一个 声音的 - 视觉的 com - 盒子 和 他 .

他回来的时候，带了一个音视频通讯箱。

" [ðə; ði]['kɔlz, 'kɑːlz] [ə'laʊd] .
" The call's allowed .
" 这 通话 允许 .

"通话是允许的。"

[aɪv] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I've placed it for you .
我已经 放置 它 为了 你 .

我已经帮你放好了。

" ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['juːnɪt][ɑːn][ðə; ði][stænd] [bɪ'saɪd] ['bunz] [bed] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" Setting down the unit on the stand beside Boone's bed , he left the room .
" 环境 向下 这 单元 在 这 站立 旁 布恩的 床 , 他 左边 这 房间 .

"他把设备放在布恩床边的架子上，然后离开了房间。"

[tɔːt] - [nɜːrvd] , [buːn] ['weɪtɪd] .
Taut - nerved , Boone waited .
紧绷 - 神经质 , 布恩 等待 .

布恩神经紧绷地等待着。

[ðen] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [bliŋkt] .
Then the signal blinked .
然后 这 信号 眨眼 .

然后信号灯闪烁了一下。

- - [feɪs] [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'septər] - [skriːn] , [ʃɑːrp] [fitʃər] [set][ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt]
Krobis ' face flashed on the receptor - screen , sharp features set in an expression that
- - 脸 闪光灯 在 这 受体 - 屏幕 , 锋利的 特征 放 在 一个 表达 那
[wʌz; wəz][hæf] ['gloʊtɪŋ] [smɜːrk] ,
was half gloating smirk ,
曾是 一半 幸灾乐祸 傻笑 ,

克罗比斯的脸出现在接收器屏幕上，棱角分明的五官上带着一丝得意的冷笑。

[hæf] [tʃɪl] , [bliːk] ['menəs] .
half chill , bleak menace .
一半 寒意 , 苍凉 威胁 .

半是寒意，阴森可怖。

" [wel] , [buːn] ?
" Well , Boone ?
" 出色地 , 布恩 ?

“怎么样，布恩？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] ['brɪt(ə)l] .
" His voice came brittle .
" 他的 嗓音 来了 脆 .

他的声音变得沙哑。

[buːn] [hʌntʃt] ['fɔːrwərd] .
Boone hunched forward .
布恩 弓着背 向前 .

布恩弓着身子向前倾。

" [lets] [nɑːt] [weɪst] [taɪm] [ɑːn] [θɪŋz] [pæst] , - .
" Let's not waste time on things past , Krobis .
" 我们来吧 不是 浪费 时间 在 事物 过去的 , - .

“克罗比斯，我们不要把时间浪费在过去的事情上了。”

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] [fiːl] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] .
We know how we feel about each other .
我们 知道 如何 我们 感觉 关于 每个 其他 .

我们彼此都清楚自己的感受。

[wʌt] [kaʊnts] [naʊ] [ɪz] [ðæt] ['aɪˌliːnz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
What counts now is that Eileen's in trouble .
什么 计数 现在 是 那 艾琳的 在 麻烦 .

现在最重要的是，艾琳有麻烦了。

" ['tɜːrsli] , [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
" Tersely , he told his story .
" 简洁地 , 他 讲述 他的 故事 .

他简洁地讲述了自己的故事。

[bʌt; bət] - - [ɪk'spreʃ(ə)n] [steɪd] [ðə; ði] [seɪm] .
But Krobis ' expression stayed the same .
但 - - 表达 入住 这 相同的 .

但克罗比斯的表情始终没有改变。

[ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ʃoʊd] [noʊ] ['slaɪtəst] ['flɪkər] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
The black eyes showed no slightest flicker of emotion .
这 黑色的 眼睛 显示 不 丝毫 闪烁 的 情感 .

那双黑色的眼睛里没有一丝表情波动。

" [ðæts] [ɔːl] , [buːn] ?
" That's all , Boone ?
" 那就是 全部 , 布恩 ?

“就这些吗，布恩？”

" ['bunz] [pɑːmz] [wɜːr; wər] ['swetɪŋ] .
" Boone's palms were sweating .
" 布恩的 棕榈树 是 出汗 .

布恩的手心都出汗了。

" - [ðæts] [ɔːl] - — ? " [hiː; hi] ['ekəud] .
" ' That's all ' — ? " he echoed .
" - 那就是 全部 - — ? " 他 回声 .

“‘就这些？’？”他重复道。

" ['iznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
" Isn't that enough ?
" 不是 那 足够的 ?

难道这还不够吗?

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] .
What more do you want .
什么 更多的 做 你 想 .

你还想要什么?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , - - ['feɪʃ(ə)l] ['mʌslz] ['ʃɪftɪd] .
" For the first time , Krobis ' facial muscles shifted .
" 为了 这 第一的 时间 , - - 面部的 肌肉 转移 .

“克罗比斯的脸部肌肉第一次发生了变化。”

[heɪt] [bɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Hate boiled in his eyes .
恨 煮沸 在 他的 眼睛 .

他眼中燃烧着仇恨。

[hɪz; ɪz][lɪps] [piːld] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['grɪməs] .
His lips peeled back in a raging grimace .
他的 嘴唇 去皮 后退 在 一个 愤怒 鬼脸 .

他嘴唇向后扭曲，露出狰狞的表情。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [buːn] !
" I want you , Boone !
" 我 想 你 , 布恩 !

“我想要你，布恩！”

" [hiː; hi] [slæʃt] [aʊt] ['fɪrsli] .
" he slashed out fiercely .
" 他 削减 出去 激烈地 .

他猛地挥刀砍去。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][juː; jʊ] !
" I want you , and I'm going to get you !
" 我 想 你 , 和 我是 去 到 得到 你 !

“我想要你，我一定要得到你！”

[bɪ'fɔːr] [aɪm] [θruː] , [juːl] [biː; bi] ['buːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][kɑːr'tel] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] - [ɪn]
Before I'm through , you'll be booted out of Cartel service and rubbing djec in
前 我是 通过 , 你会 是 已启动 出去 的 卡特尔 服务 和 擦 - 在
['viːnəs] ['bærəks] .
Venus barracks .
金星 兵营 .

在我结束之前，你会被踢出卡特尔组织，然后被扔到维纳斯兵营里去擦屁股。

[ðɪs] ['nɑːnsens] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː] — " — [hiː; hi] [læft] , [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , [kən'temptʃuəs] [læf] — "
This nonsense you've told me — " — he laughed , a harsh , contemptuous laugh — "
这 废话 你已经 讲述 我 — " — 他 笑了 , 一个 残酷的 , 轻蔑的 笑 — "
— [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ?
— do you think I don't see through it ?
— 做 你 思考 我 不 看 通过 它 ?

你跟我说的这些胡话——”——他笑了，发出刺耳、轻蔑的笑声——“——你以为我看不穿吗？”

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][kə'det][ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][trɪp] [wʊd] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
Not even a cadet on his first trip would swallow it !
不是 甚至 一个 学员 在 他的 第一的 旅行 会 吞 它 !

即使是第一次出征的学员也不会吞下去！

[jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [oʊn] [nek] , [ðæts] [ɔːl] .
You're trying to save your own neck , that's all .
你是 尝试 到 节省 你的 自己的 脖子 , 那就是 全部 .

你只是想保住自己的性命，仅此而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [wɜːrk] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — "
But it won't work , not for a minute — "
但 它 惯于 工作 , 不是 为了 一个 分钟 — "

但这行不通，一分钟也不行——”

" [bʌt; bət] [aɪ'liːn] — "
" But Eileen — "
" 但 艾琳 — "

“但是艾琳——”

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː] !
" To hell with her , too !
" 到 地狱 和 她 , 也 !

“她也该下地狱！”

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ] , [maɪ]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz][ɪn] - , [nɑːt] ['reskjuː] ['sɜːrvɪs] !
Even if I believed you , my job's in Mekronal , not Rescue Service !
甚至 如果 我 相信 你 , 我的 工作的 在 - , 不是 救援 服务 !

即使我相信你，我的工作单位是 Mekronal，而不是救援队！

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['ʃɑːrpli] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz] [hɑːrʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz]
" He broke off sharply , as if unable to find words harsh enough to vent his
" 他 打破 离开 尖锐地 , 作为 如果 无法 到 寻找 字 残酷的 足够的 到 发泄 他的
['fjʊri] .
fury .
愤怒 .

“他突然停了下来，仿佛找不到足够严厉的词语来发泄他的愤怒。

[hɪz; ɪz][hænd] [blɜːrd] [æz; əz][hiː; hi] [flikt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
His hand blurred as he flicked the switch .
他的 手 模糊 作为 他 轻弹 这 转变 .

他拨动开关的瞬间，手的轨迹变得模糊起来。

[ðə; ði] [skriːn] [went] [ded] .
The screen went dead .
这 屏幕 去 死的 .

屏幕黑屏了。

['beli] ['kwɪvərɪŋ] , [buːn] [tɜːrnd] [ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] ['juːnɪt][ænd; ənd] [slʌmpt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
Belly quivering , Boone turned off his own unit and slumped back on the bed .
腹部 颤抖 , 布恩 转向 离开 他的 自己的 单元 和 瘫倒 后退 在 这 床 .

布恩肚子一阵颤抖，关掉了自己的空调，瘫倒在床上。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n][sɔːrt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] , [ðə; ði][kɑːm] - [bɑːks] [ˈsɪgnəl]

But	before	he	could	even	sort	out	his	own	feelings	,	the	com	-	box	signal
但	前	他	可以	甚至	种类	出去	他的	自己的	情怀	,	这	com	-	盒子	信号

[bliŋkt] [əˈgen] .

blinked	again	.
眨眼	再次	.

但他还没来得及理清自己的思绪，通讯箱的信号灯又闪烁起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [buːn] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ˌnɑːnˈplʌst] [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ]

For	the	fraction	of	a	second	Boone	hesitated	,	nonplussed	and	frowning
为了	这	分数	的	一个	第二	布恩	犹豫了一下	,	不知所措	和	皱眉

, [ðen] [θruː] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

,	then	threw	the	switch	.
,	然后	扔	这	转变	.

布恩犹豫了片刻，一脸茫然，皱着眉头，然后按下了开关。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz][wʌn][hiː; hi] [ˈhædnt] [siːn] [bɪˈfɔːr] :

This	time	the	face	on	the	screen	was	one	he	hadn't	seen	before	:
这	时间	这	脸	在	这	屏幕	曾是	一	他	之前没有	已见	前	:

这一次，屏幕上出现的是一张他从未见过的脸：

[ə; eɪ][stɜːrn] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ] [ˈgreɪɪŋ] [her] , [ɔːl] [ˈdɪgnəti] .

a	stern	-	faced	man	with	greying	hair	,	all	dignity	.
一个	船尾	-	面对	男人	和	灰白	头发	, 全部		尊严	.

一位面容严肃、头发花白的男子，举止庄重。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [sed] , " [aɪm] [ˈdʌgləs] [ˈʃɪlɪŋ] , [ˈspeʃəlɪst] [ɪn] [speɪs] [lɔː] [æt; ət] [ˈθiːləmə] .

The	other	said	,	"	I'm	Douglas	Schilling	,	specialist	in	space	law	at	Thelema	.
这	其他	说	,	"	我是	道格拉斯	席林	,	专家	在	空间	法律	在	泰勒玛	.

另一个人说："我是道格拉斯·席林，泰勒玛空间法专家。"

[ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [frend] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈkɜːrənt] [ˈdɪfəkəltɪz] .

A	mutual	friend	heard	about	your	current	difficulties	.
一个	相互的	朋友	听到	关于	你的	当前的	困难	.

一位共同的朋友听说了你目前的困境。

[hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː] [sɜːrv] [æz; əz][ˈkaʊns(ə)l] .

He	suggested	that	you	might	like	to	have	me	serve	as	counsel	.
他	建议	那	你	可能	喜欢	到	有	我	服务	作为	法律顾问	.

他建议你或许可以聘请我担任法律顾问。

" [buːn] [stɛərd] .

"	Boone	stared	.
"	布恩	凝视	.

布恩愣住了。

" [ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [frend] — "

"	A	mutual	friend	—	"
"	一个	相互的	朋友	—	"

"一位共同的朋友——"

" [jes] , " [ˈʃɪlɪŋ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

"	Yes	,	"	Schilling	nodded	.
"	是的	,	"	席林	点头	.

"是的，"席林点了点头。

" [hiː; hi] [priˈfəːz] [ðæt] [aɪ][nɑːt][juːz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [speɪs] - [foʊn] ,

"	He	prefers	that	I	not	use	his	name	over	the	space	-	phone	,
"	他	偏好	那	我	不是	使用	他的	姓名	超过	这	空间	-	电话	,

"他希望我不要通过太空电话说出他的名字，

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [juːd] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ]

but	he	said	you'd	remember	him	as	the	man	to	whom	you	were	talking
但	他	说	你会	记住	他	作为	这	男人	到	谁	你	是	说

[ɪn] - ['sɪti] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [left] [fɔːr; fər] ['taɪtn] .

in	Gandor	City	just	before	you	left	for	Titan	.
在	-	城市	只是	前	你	左边	为了	泰坦	.

但他说，你会记得他是你在前往泰坦之前在甘多城和你交谈的那个人。

" - ['sɪti] — !

"	Gandor	City	—	!
"	-	城市	—	!

“甘多尔城——!

[buːn] [rɔkt] .

Boone	rocked	.
布恩	摇滚	.

布恩太棒了。

[ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['teræl] , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ə'soʊsieɪtɪd] [ˌɪndi'pendənts] !

That	could	only	be	Terral	,	the	representative	of	Associated	Independents	!
那	可以	仅有的	是	特拉尔	,	这	代表	的	联系	独立人士	!

那只能是联合独立党的代表特拉尔!

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

"	Do	you	remember	?
"	做	你	记住	?

“你是否记得?

" ['ʃɪlɪŋ] [prɔdid] .

"	Schilling	prodded	.
"	席林	催促	.

席林追问道。

[buːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][mæsk] .

Boone	made	his	face	a	mask	.
布恩	制成	他的	脸	一个	面具	.

布恩把自己的脸当成了面具。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [rɪ'membər] . "

I	remember	.	"
我	记住	.	"

我记得。

" [ðen] [ɪf] [juːd] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [ˌreprɪ'zent] [juː; jʊ] — "

"	Then	if	you'd	care	to	have	me	represent	you	—	"
"	然后	如果	你会	关心	到	有	我	代表	你	—	"

“那么，如果您愿意让我代表您——”

" [aɪ] [wʊd] .

"	I	would	.
"	我	会	.

我会的。

" [buːn] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] ['θɪnli] .

"	Boone	leaned	back	and	smiled	thinly	.
"	布恩	倾斜	后退	和	微笑	薄薄的	.

布恩向后靠去，露出一丝淡淡的微笑。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [jʊə(r)] [stɪl] ['wɪlɪŋ] ['æftər] [ju:v] [hɜ:rd] [maɪ] ['stɔ:ri] .
" That is , if you're still willing after you've heard my story .
" 那 是 , 如果 你是 仍然 愿意的 后 你已经 听到 我的 故事 .

“也就是说，如果你听完我的故事后仍然愿意的话。”

- [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] . "
Krobis has already turned it down . "
- 有 已经 转向 它 向下 . "

克罗比斯已经拒绝了。

" - — !
" Krobis — !
" - — !

“克罗比斯——！

" [ðə; ðɪ] ['ʌðɚz] [ki:n] [aɪz] ['flikəd] .
" The other's keen eyes flickered .
" 这 其他的 敏锐的 眼睛 闪烁 .

对方锐利的目光闪烁了一下。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:v] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['di:teɪlz] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt]
" You mean you've talked to him , given him the details as to what
" 你 意思是 你已经 谈话 到 他 , 给定 他 这 细节 作为 到 什么
['hæpənd] ? "
happened ? "
发生 ? "

“你是说你已经和他谈过了，把事情的详细情况都告诉了他？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪm][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .
" I can't say that I'm glad to hear it .
" 我 不能 说 那 我是 高兴的 到 听到 它 .

“我听到这个消息并不高兴。”

[haʊ'evər] . . . .
However . . . .
然而 . . . .

然而....

" [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [ʃ'rʌgd] .
" The lawyer shrugged .
" 这 律师 耸了耸肩 .

律师耸了耸肩。

" [lets] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [wen] [jʊr; jər] [ʃɪp] [græv] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɑ:r'tɛlz]
" Let's make it that I'll see you when your ship gravs down at the Cartel's
" 我们来吧 制作 它 那 患病的 看 你 什么时候 你的 船 重力 向下 在 这 卡特尔的
['θi:ləmə] ['hedkwɔ:rtərz] [beɪs] [ɑ:n][mɑ:rz] [tə'mɑ:roʊ] . "
Thelema headquarters base on Mars tomorrow . "
泰勒玛 总部 根据 在 火星 明天 . "

“我们约定明天你的飞船降落在卡特尔位于火星的特莱玛总部基地时，我会见到你。”

" [gʊd] [ɪ'nʌf] . "
" Good enough . "
" 好的 足够的 . "

“足够好了。”

" [tɪl] [tə'mɑːroʊ] , [ðen] . . . . " [ɔːl'redi] , [ðə; ði] ['lɔjɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] .
" Till tomorrow , then . . . . " Already , the lawyer's face was fading .
" 直到 明天 , 然后 . . . . " 已经 , 这 律师 脸 曾是 褪色 .

“那就明天再见吧……”律师的脸色已经开始变得苍白。

[tə'mɑːroʊ] .
Tomorrow .
明天 .

明天。

[tuː; tə] [buːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊərz] ['drægd] [ɑːn] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .
To Boone , it seemed that the hours dragged on beyond measure .
到 布恩 , 它 似乎 那 这 小时 拖拽 在 超过 措施 .

对布恩来说，时间仿佛凝固了一般，漫长得难以忍受。

[jet] [ðen] , [wen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [nuː] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
Yet then , when at last the new day had come ,
然而 然后 , 什么时候 在 最后的 这 新的 天 有 来 ,

然而，当新的一天终于到来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'gretfl] — ['dredɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst]
he found himself almost regretful — dreading the things he knew that it must
他 成立 他自己 几乎 遗憾 — 恐惧 这 事物 他 知道 那 它 必须
[brɪŋ] ;
bring ;
带来 ;

他发现自己几乎感到后悔——害怕它必然会带来的后果；

['faɪtɪŋ] [daʊn] [æn; ən] ['evər] - ['groʊɪŋ] ['tenʃ(ə)n] .
fighting down an ever - growing tension .
斗争 向下 一个 曾经 - 生长 紧张 .

努力缓解日益紧张的局势。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [nuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Because he knew in his heart that he wasn't going to take it .
因为 他 知道 在 他的 心 那 他 不是 去 到 拿 它 .

因为他心里清楚，他不会接受的。

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['aɪˌliːnz] [laɪf] [pər'hæps] [æt; ət] [steɪk] ; [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [haɪ'pɪriənz] [aɪs] - [ʃel] ['bekəniŋ] .
Not with Eileen's life perhaps at stake ; not with Hyperion's ice - shell beckoning .
不是 和 艾琳的 生活 也许 在 赌注 ; 不是 和 海伯龙的 冰 - 壳 招手 .

如果艾琳的生命危在旦夕；如果海伯利安的冰壳在召唤，她绝不会这么做。

['sʌmwer] , ['sʌmhaʊ] , ['hiːd] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] . . . .
Somewhere , somehow , he'd find a way . . . .
某处 , 不知何故 , 他会 寻找 一个 方式 . . . .

无论在哪个地方，无论用什么方法，他总会找到办法的……

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [ruː'tiːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɛdˌmɛn] .
There was a final routine with the medmen .
那里 曾是 一个 最终的 常规 和 这 医生 .

最后，医务人员还进行了一项例行检查。

[ðeɪ] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm] [saʊnd] , [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːrdz] .
They pronounced him sound , turned him over to the guards .
他们 发音 他 声音 , 转向 他 超过 到 这 守卫 .

他们宣布他身体无恙，然后把他交给了守卫。

[ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [sləud] , ['hɔvəd] .
Then the ship slowed , hovered .
然后 这 船 减速 , 悬停 .

然后飞船减速，悬停了下来。

- [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['θiːləmə] ['erlɑːk] , [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [tuː; tə][ðə; ði][ræmp] .

Gravving down through the great Thelema airlocks , it settled to the ramp .

- 向下 通过 这 伟大的 泰勒玛 气闸 , 它 定居 到 这 坡道 .

它顺着重力向下穿过巨大的泰勒玛气闸，最终落到了斜坡上。

['flæŋkt] [baɪ] [tuː] [gɑːrdz] , [buːn] [stroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪft] - [ʃæft] .

Flanked by two guards , Boone strode from the lift - shaft .

侧翼 经过 二 守卫 , 布恩 大步走 从 这 举起 - 轴 .

在两名警卫的押送下，布恩大步走出电梯井。

['ʃɪlɪŋ] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] .

Schilling stood outside .

席林 站立 外部 .

席林站在外面。

['kuːlli] , [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] ['dɑːkjuments][tuː; tə] ['bunz] ['kæptərz] .

Coolly , he extended documents to Boone's captors .

冷静地 , 他 扩展 文件 到 布恩的 俘虏者 .

他冷静地将文件递给了布恩的俘虏者。

" [ə; eɪ] ['tempəreri] ['ɔːrdər][fɔːr; fər] [rɪ'liːs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][maɪ] ['kʌstədi] [fɔːr; fər] [prɪ] -

" A temporary order for release of your prisoner to my custody for pre -

" 一个 暂时的 命令 为了 发布 的 你的 囚犯 到 我的 保管 为了 预 -

['hɪrɪŋ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] .

hearing consultation , gentlemen .

听力 咨询 , 先生们 .

“先生们，我下令暂时释放你们的囚犯，交由我监护，以便进行庭前咨询。”

" [ðə; ði] [gɑːrd] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tʃekt] [θruː] [ðə; ði] ['pepərz] , [ðen] [stept] [bæk] .

" The guard in charge checked through the papers , then stepped back .

" 这 警卫 在 收费 已检查 通过 这 文件 , 然后 步 后退 .

负责的警卫查看了文件，然后退后一步。

" ['hiːz] [ɔːl] [jɔːrz] , ['mɪstər] .

" He's all yours , Mister .

" 他是 全部 你的 , 先生 .

“他归你了，先生。”

" ['ʃɪlɪŋ] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] ['kæriər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

" Schilling led the way to a surface carrier without speaking .

" 席林 引领 这 方式 到 一个 表面 载体 没有 请讲 .

“席林在不发一言的情况下，为水面航母的出现铺平了道路。”

[buːn] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

Boone eyed him curiously .

布恩 眼睛 他 奇怪的是 .

布恩好奇地打量着他。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ?

" How does it look ?

" 如何 做 它 看 ?

看起来怎么样?

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [liːnd] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæriər] [slɪd] ['smuːðli] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] .

" The lawyer leaned back , and the carrier slid smoothly into motion .

" 这 律师 倾斜 后退 , 和 这 载体 滑行 顺利 进入 运动 .

律师向后靠去，运输车平稳地滑入行驶中。

" ['fræŋkli] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

" Frankly , I don't like it .

" 坦率地说 , 我 不 喜欢 它 .

“坦白说，我不喜欢这样。”

- ['wɒnts] [blʌd] .
Krobis wants blood .
- 想要 血 .

克罗比斯想要鲜血。

['hiːz] [kʌm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] ['gænɪmiːd] [hɪm'self] ,
He's come in all the way from Ganymede himself ,
他是 来 在 全部 这 方式 从 木卫三 他自己 ,

他可是从木卫三（盖尼米德）远道而来呢！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdepə'zɪʃn] [ɔːr] ['testifaiŋ] [ɑːn][ðə; ði][kɑːm] - [bɑːks] ;
instead of sending a deposition or testifying on the com - box ;
反而 的 发送 一个 沉积 或者 作证 在 这 com - 盒子 ;

而不是通过 com-box 发送证词或作证；

[ænd; ənd] ['hiːz] [pə'sweidid] [ðə; ði][kɑːr'tel][tuː; tə][traɪ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [bɔːrd] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
and he's persuaded the Cartel to try you before a general board so that you
和 他是 被说服 这 卡特尔 到 尝试 你 前 一个 一般的 木板 所以 那 你
[kæn; kən][biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
can be discharged from the service ,
能 是 出院 从 这 服务 ,

他已经说服卡特尔将你提交给一个综合委员会审判，以便让你被解除职务。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'liːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['krɪmɪn(ə)l]['ækʃ(ə)n] [ɪf] [jʊə(r)] [kən'vɪktɪd] . "
with release to the Federation for criminal action if you're convicted . "
和 发布 到 这 联邦 为了 刑事 行动 如果 你是 已定罪 . "

如果罪名成立，将被移交给联邦进行刑事诉讼。

" [soʊ] [its] ['dʌb(ə)l] ['trʌb(ə)l] .
" So it's double trouble .
" 所以 它是 双倍的 麻烦 .

“所以这是双重麻烦。”

" [buːn] [smaɪld] ['raɪli] .
" Boone smiled wryly .
" 布恩 微笑 略带讽刺地 .

布恩苦笑了一下。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [frʌm; frəm] - . "
" I might have expected that from Krobis . "
" 我 可能 有 预期的 那 从 - . "

“我倒觉得克罗比斯会这么做。”

" [jʊə(r)] [nɑːt] [kən'vɪktɪd] [jet] , " [ri'tɔːtid] ['ʃɪlɪŋ] .
" You're not convicted yet , " retorted Schilling .
" 你是 不是 已定罪 然而 , " 反驳 席林 .

“你还没有被定罪，”席林反驳道。

" [bɪ'saɪdz] ,
" Besides ,
" 除了 ,

“除了，

[aɪ][gɑːt] [ðæt] [rɪ'liːs] ['ɔːrdər][soʊ] [juːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [huːz] [ɪn]
I got that release order so you'd have a chance to talk with someone who's in
我 得到 那 发布 命令 所以 你会 有 一个 机会 到 讲话 和 某人 谁是 在
[ə; eɪ][spɑːt][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . "
a spot to help you . "
一个 点 到 帮助 你 . "

我拿到了释放令，这样你就有机会和能帮到你的人谈谈了。

" ['teræl] ?
" Terral ?
" 特拉尔 ?

“Terral? ”

" [ðə; ði] ['lɔɪər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['kæriər] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .
" The lawyer nodded and brought the carrier to a halt beside a building .
" 这 律师 点头 和 带来 这 载体 到 一个 停止 旁 一个 建筑 .

律师点点头，把车停在一栋建筑物旁。

" [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] , [ðer; ðər] .
" You'll find him in my office , there .
" 你会 寻找 他 在 我的 办公室 , 那里 .

“你会在我的办公室里找到他。”

[aɪl] [drɑːp] [bæk] ['leɪtər] .
I'll drop back later .
患病的 降低 后退 之后 .

我稍后会再回来。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bunz] [tɜːrn][tuː; tə][nɑːd] .
" It was Boone's turn to nod .
" 它 曾是 布恩的 转动 到 点头 .

轮到布恩点头了。

[hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
He got out and went into the building .
他 得到 出去 和 去 进入 这 建筑 .

他下了车，走进了大楼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['teræl] — [liːn] , [greɪ] , [ʃruːd] - [aɪd] ['teræl] , [ðə; ði][mæn] [em'paʊəd]
And there was Terral — lean , grey , shrewd - eyed Terral , the man empowered
和 那里 曾是 特拉尔 — 倾斜 , 灰色的 , 精明 - 眼睛 特拉尔 , 这 男人 赋权
[tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ə'soʊsieɪtɪd] [ˌɪndi'pendənts] .
to speak for Associated Independents .
到 说话 为了 联系 独立人士 .

还有特拉尔——身材瘦削、头发灰白、目光锐利的特拉尔，他是联合独立人士的代言人。

[hiː; hi] [gript] ['bunz] [hænd] .
He gripped Boone's hand .
他 紧握 布恩的 手 .

他紧紧握住布恩的手。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mæn] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] . "
" Glad to see you , man — even though the circumstances could be better . "
" 高兴的 到 看 你 , 男人 — 甚至 尽管 这 情况 可以 是 更好的 . "

“很高兴见到你，伙计——尽管情况还可以更好。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

" [buːn] [held] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ə'laɪk] [ˌnɑːnkə'mɪtl] .
" Boone held face and voice alike noncommittal .
" 布恩 握住 脸 和 嗓音 同样 不置可否 .

布恩面无表情，语气也同样不置可否。

" ['enihaʊ] , [θæŋks] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['ʃɪlɪŋ] . "
" Anyhow , thanks for getting Schilling . "
" 无论如何 , 谢谢 为了 获得 席林 . "

“总之，谢谢你找到席林。”

" [jʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" You're wondering why , of course .
" 你是 好奇 为什么 , 的 课程 .

你当然想知道为什么。

" [tɛrəlz] [lɪps] [druː] [θɪn] .
" Terral's lips drew thin .
" Terral 的 嘴唇 画 薄的 .

特拉尔的嘴唇抿成了一条线。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['æltruɪzəm] , [buːn] ; [nɑːt][wʌn][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Believe me , it wasn't altruism , Boone ; not one bit of it .
" 相信 我 , 它 不是 利他主义 , 布恩 ; 不是 一 少量 的 它 .

“相信我，布恩，那不是利他主义；一点儿也不是。”

" [buːn] [fraund] .
" Boone frowned .
" 布恩 皱眉 .

布恩皱起了眉头。

" ['meɪbi] [aɪ][dʒʌst][dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "
" Maybe I just don't understand . "
" 或许 我 只是 不 理解 . "

“也许是我不理解。”

" [juː; jʊ] [wɪl] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [klɪpt] .
" You will , " the other clipped .
" 你 将要 , " 这 其他 剪辑 .

“你会的，”另一个人简短地说。

[ænd; ənd] [ðen] : " [buːn] , [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['taɪtn] ['fiːvər] ? "
And then : " Boone , how much do you know about Titan fever ? "
和 然后 : " 布恩 , 如何 很多 做 你 知道 关于 泰坦 发烧 ? "

然后他又问：“布恩，你对泰坦热了解多少？”

" ['taɪtn] ['fiːvər] — ?
" Titan fever — ?
" 泰坦 发烧 — ?

“泰坦热——？”

" [buːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Boone shook his head .
" 布恩 摇晃 他的 头 .

布恩摇了摇头。

" [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] . "
" Not too much . "
" 不是 也 很多 . "

“不多。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [its] [riːtʃt] [ðə; ði][ˌepɪ'demɪk] [steɪdʒ][ɑːn][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['sætlˌaɪts]
" Are you aware that it's reached the epidemic stage on half - a - dozen satellites
" 是 你 意识到的 那 它是 达到 这 流行性 阶段 在 一半 - 一个 - 打 卫星
[ænd; ənd] [p'lænɪts] ? "
and planets ? "
和 行星 ? "

“你知道它已经在六颗卫星和行星上蔓延开来了吗？”

" [wʌt] — ! "
" What — ! "
" 什么 — ! "

“什么-！ ”

" [ðə; ði] [ˌfɛdɝˈeɪʃənz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [stə'tɪstɪks] ['ʌndər] ['kʌvər] ; ['ʌðərwaɪz] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ]['pænɪk] .
" The Federation's keeping the statistics under cover ; otherwise there'd be a panic .
" 这 联邦的 保持 这 统计数据 在下面 覆盖 ; 否则 那里 是 一个 恐慌 .

“联合会刻意隐瞒这些统计数据；否则会引起恐慌。”

" ['teræl] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd]['laɪən] .
" Terral paced the floor like a caged lion .
" 特拉尔 踱步 这 地面 喜欢 一个 笼中 狮子 .

“特拉尔像一头被困的狮子一样在房间里踱来踱去。”

" [ðə; ði] [kætʃ] [ɪz] , [buːn] , [wɪə(r)] [ɔːl] [laɪk] [juː; jʊ] :
" The catch is , Boone , we're all like you :
" 这 抓住 是 , 布恩 , 是 全部 喜欢 你 :

“但问题是，布恩，我们都和你一样：

[noʊ][wʌn] [noʊz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['wɛrˌfɔːrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
No one knows too much about the whys and wherefores of it ,
不 一 知道 也 很多 关于 这 为什么 和 因此 的 它 ,

没有人真正了解其中的缘由。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['keɪsɪz] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ɪk] [men] [huː] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] - ['sɪtiz]
except that the original cases came among IC men who worked in the Helgae cities
除了 那 这 原来的 案例 来了 之中 我知道了 男人 WHO 工作 在 这 - 城市
[ɑːn] ['taɪtn] [bæk] [wen] - [wʌz; wəz][fɜːrst] [dɪ'veləpt] .
on Titan back when mekronal was first developed .
在 泰坦 后退 什么时候 - 曾是 第一的 发达 .

但最初的病例出现在泰坦星赫尔盖城的 IC 男性中，当时 mekronal 刚刚被开发出来。

" [buːn] [ræn][hɪz; ɪz] [θʌm] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Boone ran his thumb along his chin .
" 布恩 跑 他的 拇指 沿着 他的 下巴 .

布恩用拇指摩挲着下巴。

" [aɪ'd] [hɜːrd] [ðæt] [pɑːrt] .
" I'd heard that part .
" ID 听到 那 部分 .

“我听说过那部分。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [lɪkt] [wɪð; wɪθ] [tʃændək] ['ekstrækt; ɪk'strækt] . "
But I thought we had it licked with chandak extract . "
但 我 想法 我们 有 它 舔过 和 钱达克 提炼 . "

但我以为我们已经用栲树提取物把它解决了。”

" [tʃændək] ['ekstrækt; ɪk'strækt] !
" Chandak extract !
" 钱达克 提炼 !

“Chandak提取物！”

" [ðə; ði] [ˌɪndi'pendənts] - ['eɪdʒənt] [spʌn] [ə'raʊnd] , [greɪ] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .
" The independents ' agent spun around , grey eyes blazing .
" 这 独立人士 - 代理人 旋转 大约 , 灰色的 眼睛 炽烈 .

“独立经纪人猛地转过身，灰色的眼睛里闪着怒火。”

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !
" That's just the trouble !
" 那就是 只是 这 麻烦 !

“问题就在这里！”

- [ə; eɪ]['baɪˌprɑːdʌkt][ʌv; əv] - — [ænd; ənd][ɔːl] - [kʌmz] [frʌm; frəm]['taɪtn] !
Chandak's a byproduct of mekronal — and all mekronal comes from Titan !
- 一个 副产品 的 - — 和 全部 - 来 从 泰坦 !

Chandak 是 mekronal 的副产品——而所有 mekronal 都来自泰坦！

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ɪk] [ə'saɪnd] [mə'nɑːpəli] [raɪts] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] [stʌk] . "

So	with	IC	assigned	monopoly	rights	there	,	the	rest	of	us	are	stuck	.	"
所以	和	我知道了	分配	垄断	权利	那里	,	这	休息	的	我们	是	卡住	.	"

由于集成电路公司获得了那里的垄断权，我们其他人就只能束手无策了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] — "

"	But	the	Federation	—	"
"	但	这	联邦	—	"

但是联邦——”

" [ðə; ði] [ˌfɛdɝ'eɪʃənz] [rʌn] [baɪ] ['blɪðərɪŋ] ['idiəts] [ænd; ənd] [ɪk] ['stuːdʒɪz] !

"	The	Federation's	run	by	blithering	idiots	and	IC	stooges	!
"	这	联邦的	跑步	经过	胡言乱语	白痴	和	我知道了	三个傻瓜	!

“联邦是由一群白痴和帝国主义走狗管理的！”

[ʃʊr] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌepɪ'demɪk] [ðeɪv] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['kwoʊtə] ['sɪstəm] .

Sure	,	with	this	epidemic	they've	set	up	a	quota	system	.
当然	,	和	这	流行性	他们有	放	向上	一个	配额	系统	.

当然，这次疫情期间他们也实行了配额制度。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ðæt] [miːn] , [wen] [kɑːr'tel] [ɪn'spektəz] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn]

But	how	much	does	that	mean	,	when	Cartel	inspectors	make	out	the	production
但	如何	很多	做	那	意思是	,	什么时候	卡特尔	检查员	制作	出去	这	生产

[rɪ'pɔːrts] ? "

reports	?	"
报告	?	"

但是，当卡特尔检查员填写生产报告时，这又意味着什么呢?

" [soʊ] — ? "

"	So	—	?	"
"	所以	—	?	"

“所以-？ ”

" [soʊ] ['aɪˌsiːz] ['juːzɪŋ] [tʃændək] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðeɪv] [juːst] - — [æz; əz] [ə; eɪ] ['wepən]

"	So	IC's	using	chandak	the	same	way	they've	used	mekronal	—	as	a	weapon
"	所以	ic的	使用	钱达克	这	相同的	方式	他们有	用过的	-	—	作为	一个	武器

[ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənts] !

against	the	Independents	!
反对	这	独立人士	!

“所以，IC 使用 chandak 的方式和他们使用 mekronal 的方式一样——作为对抗独立国家的武器！”

" ['teræl] ['hæmərd] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['boʊni] [fɪst] .

"	Terral	hammered	his	palm	with	a	bony	fist	.
"	特拉尔	锤击	他的	棕榈	和	一个	骨质	拳头	.

特拉尔用他骨瘦如柴的拳头猛击自己的手掌。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['pætərn] !

"	Just	look	at	the	pattern	!
"	只是	看	在	这	图案	!

“看看这个模式！”

[wɪð; wɪθ] - , [ðer; ðər] [kruːz] [kæn; kən] [wɜːrk] [ɪn] [ɔːl] ['ætməsfɪəz] ,

With	mekronal	,	their	crews	can	work	in	all	atmospheres	,
和	-	,	他们的	船员	能	工作	在	全部	氛围	,

使用美克罗纳尔（Mekronal），他们的船员可以在所有环境下工作。

[set] [ʌp] ['beɪsiːz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hʌndrədθ¦hʌndrətθ] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [els] ,

set	up	bases	at	a	hundredth	the	cost	of	anyone	else	,
放	向上	基地	在	一个	百分之一	这	成本	的	任何人	别的	,

以其他人的百分之一成本建立基地，

[ænd; ənd] [kleɪm] ['sætəlaɪt] [mə'nɑːpəli] [raɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn] [graʊndz] [ʌv; əv] ['praɪər]
and **claim** **satellite** **monopoly** **rights** **from** **the** **Federation** **on** **grounds** **of** **prior**
和 宣称 卫星 垄断 权利 从 这 联邦 在 理由 的 事先的
[ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n] .
colonization **.**
殖民化 .

并以先前殖民为由，向联邦索取卫星垄断权。

" [buːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
" **Boone** **nodded** **slowly** **.**
" 布恩 点头 缓慢地 .

布恩缓缓点了点头。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðæt] [wɜːrks] . "
I **know** **how** **that** **works** **.** **"**
我 知道 如何 那 作品 . "

我知道那是怎么回事。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

[ðæts] [streɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['raɪv(ə)lri] , [soʊ] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] ['aʊər; ɑːr] [θroʊt] [wiːv] [gɑːt]
That's **straight** **commercial** **rivalry** **,** **so** **even** **though** **it** **cuts** **our** **throats** **we've** **got**
那就是 直的 商业的 对抗 , 所以 甚至 尽管 它 削减 我们的 喉咙 我们已经 得到
[noʊ] [kʌm] - [bæk] .
no **come** **-** **back** **.**
不 来 - 后退 .

这是赤裸裸的商业竞争，即使它让我们遭受重创，我们也无力反击。

[bʌt; bət] [naʊ] [kʌmz] ['taɪtn] ['fiːvər] — [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ðæt] [kɪlz] [men] [laɪk] [flaɪz] [wen] [juː; jʊ] [triːt] [ˌaɪ 'tiː]
But **now** **comes** **Titan** **fever** **—** **a** **disease** **that** **kills** **men** **like** **flies** **when** **you** **treat** **it**
但 现在 来 泰坦 发烧 — 一个 疾病 那 杀戮 男人 喜欢 苍蝇 什么时候 你 对待 它
[wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪl] [rʌn] [ʌv; əv] [spə'sɪfɪks] .
with **any** **of** **the** **mill** **run** **of** **specifics** **.**
和 任何 的 这 磨 跑步 的 具体细节 .

但现在出现了泰坦热——一种用任何普通的特效药治疗都会像苍蝇一样杀死男人的疾病。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [triːt] [ðem; ðəm] — " ['teræl] [broʊk] [ɔːf] ; [lʊkt] [skwer] [æt; ət] [buːn] .
If **you** **don't** **treat** **them** **—** **"** **Terral** **broke** **off** **;** **looked** **square** **at** **Boone** **.**
如果 你 不 对待 他们 — " 特拉尔 打破 离开 ; 看起来 正方形 在 布恩 .

“如果你不善待他们——”特拉尔突然停了下来，直直地看着布恩。

" [buːn] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɑːn] [ðæt] ? "
" **Boone** **,** **do** **you** **know** **the** **story** **on** **that** **?** **"**
" 布恩 , 做 你 知道 这 故事 在 那 ? "

“布恩，你知道那件事的来龙去脉吗？”

" [noʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] . "
" **No** **,** **I'm** **afraid** **not** **.** **"**
" 不 , 我是 害怕的 不是 . "

“不，恐怕不行。”

" [ðen] [riːd] [ðɪs] — [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [læbz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [dæmd] [ˌɔːrgəˈzeɪʃ(ə)n]

"	Then	read	this	—	a	report	from	the	top	labs	of	your	own	damned	organization
"	然后	读	这	—	一个	报告	从	这	顶部	实验室	的	你的	自己的	该死的	组织

!

!

!

“那么请阅读这份报告——来自你们自己组织顶级实验室的报告！”

[dəunt] [æsk] [ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Don't	ask	me	how	I	got	it	.
不	问	我	如何	我	得到	它	.

别问我是怎么得到的。

" [ðə; ði] [ˌɪndiˈpendənts] - [rep] [wʌz; wəz] [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbriːfkeɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	The	Independents	'	rep	was	fumbling	in	a	briefcase	as	he	spoke	.
"	这	独立人士	-	代表	曾是	笨拙	在	一个	公文包	作为	他	辐	.

“独立党代表在讲话时，手忙脚乱地翻找着公文包。”

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪk] [bluː] - [ˈkʌvərd] [ˈfoʊldər] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [buːn] .

He	drew	out	a	thick	blue	-	covered	folder	and	handed	it	to	Boone	.
他	画	出去	一个	厚的	蓝色的	-	涵盖	文件夹	和	递交	它	到	布恩	.

他拿出一个厚厚的蓝色封面文件夹，递给了布恩。

[buːn] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .

Boone	stared	down	at	it	.
布恩	凝视	向下	在	它	.

布恩低头盯着它看。

" [ˈtaɪtn] [ˈfiːvər] : [æn; ən] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnˈtriːtɪd] [ˈkeɪsɪz] , " [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] [riːd] .

"	Titan	Fever	:	An	investigation	of	Untreated	Cases	,	"	the	title	read	.
"	泰坦	发烧	:	一个	调查	的	未经治疗	案例	,	"	这	标题	读	.

标题为“泰坦热：未治疗病例调查”。

[ðə; ði] [ˈbaɪndər] [wʌz; wəz] [stæmpt] " [moʊst] [ˈsiːkrət] " [ɪn] [bɪg] [blɑːk] [ˈletərz] ,

The	binder	was	stamped	"	MOST	SECRET	"	in	big	block	letters	,
这	活页夹	曾是	盖章	"	最多	秘密	"	在	大的	堵塞	信件	,

活页夹上用大写字母印着“绝密”字样。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [siːl] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈplænəteri] [kɑːˈtelz] - [ˈsentrəl] [ˈriːsɜːrtʃ] [ˈjuːnɪt] .

and	it	bore	the	official	seal	of	Interplanetary	Cartels	'	central	research	unit	.
和	它	钻孔	这	官方的	海豹	的	星际	卡特尔	-	中央	研究	单元	.

上面盖有星际卡特尔中央研究部门的官方印章。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [səbˈmɪʃ(ə)n] .

But	the	thing	that	held	his	eye	was	the	signature	on	the	submission	.
但	这	事物	那	握住	他的	眼睛	曾是	这	签名	在	这	提交	.

但最吸引他目光的是提交文件上的签名。

[ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtn] - .

The	signature	of	Martin	Krobis	.
这	签名	的	马丁	-	.

马丁·克罗比斯的签名。

[ˈfraʊnɪŋ] , [hiː; hi] [ˈrɪfld] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːkjumənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [peɪdʒ] :

Frowning	,	he	riffled	through	the	document	to	the	final	page	:
皱眉	,	他	冲压	通过	这	文档	到	这	最终的	页	:

他皱着眉头，快速翻阅文件，直到最后一页：

" . . . [ɪn] [ˈsʌməri] , [ðen] , [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈtentətɪv] [kənˈklʊʒənz] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈpɔːrtɪd] : " [wʌn] .

"	.	.	.	In	summary	,	then	,	the	following	tentative	conclusions	may	be	reported	:	"	1	.
"	.	.	.	在	概括	,	然后	,	这	下列的	暂定的	结论	可能	是	据报道	:	"	1	.

“综上所述，可以得出以下初步结论：”1.

[ɔːl'ðoʊ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dɛθs] [duː] [tuː; tə] [ˌkɔmpli'keiʃəns] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] ['taɪtn] ['fiːvər] ,

Although	occasional	deaths	due	to	complications	sometimes	result	from	Titan	fever	,
虽然	偶然	死亡人数	到期的	到	并发症	有时	结果	从	泰坦	发烧	,

虽然泰坦热有时会导致并发症，并造成零星死亡，

[moʊst] [ˌʌn'triːtɪd] ['keɪsɪz] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] . " [ˌtuː'tuː] .

most	untreated	cases	may	be	expected	to	recover	.	"	2	.
最多	未经治疗	案例	可能	是	预期的	到	恢复	.	"	2	.

大多数未经治疗的病例预计都能康复。”2.

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz] ['defɪnət] ['evɪdəns] [ðæt] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ˌʌndər'goʊ][æn; ən] [ɪk'striːm] [mjuː'teɪʃ(ə)n]

However	,	there	is	definite	evidence	that	such	cases	undergo	an	extreme	mutation
然而	,	那里	是	定	证据	那	这样的	案例	经历	一个	极端	突变

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmiːts] . " [θriː] .

of	the	gametes	.	"	3	.
的	这	配子	.	"	3	.

然而，有确凿的证据表明，这类病例中配子会发生极端的变异。”3.

[waɪl] [noʊ] [əd'vɜːrs] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] [mjuː'teɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [ə'pærənt] [ɪn] ['ɪnfənts] [bɔːrn]

While	no	adverse	physiological	effects	of	this	mutation	are	apparent	in	infants	born
尽管	不	不利	生理	效果	的	这	突变	是	明显	在	婴儿	出生

[tuː; tə] ['perənts] [wʌn][ɔːr][bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fektɪd] ,

to	parents	one	or	both	of	whom	have	been	infected	,
到	父母	一	或者	两个都	的	谁	有	到过	已感染	,

虽然这种突变对父母一方或双方感染的婴儿没有明显的生理不良影响，

[sɪg'nɪfɪkənt] ['ment(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] / [ɔːr] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [stænd] [aʊt] ['klɪrli] . " [fɔːr] .

significant	mental	changes	and	/	or	deterioration	stand	out	clearly	.	"	4	.
重要的	精神的	变化	和	/	或者	恶化	站立	出去	清楚地	.	"	4	.

明显的精神变化和/或恶化非常突出。”4.

[noʊ] [sʌtʃ] ['mjuːtətiv] [ɪ'fekt] [ɪz] ['evɪdənt] [ɪn]['keɪsɪz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃændək] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ɔːr]

No	such	mutative	effect	is	evident	in	cases	treated	with	chandak	extract	or
不	这样的	突变的	影响	是	明显	在	案例	治疗	和	钱达克	提炼	或者

[ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] .

their	offspring	.
他们的	后代	.

用桦树提取物治疗的病例及其后代中，未发现此类突变效应。

" [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ə'veɪləb(ə)l]['deɪtə] , ['ðerfɔːr] ,

"	On	the	basis	of	available	data	,	therefore	,
"	在	这	基础	的	可用的	数据	,	所以	,

“因此，根据现有数据，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] ['ɜːrdʒənt] [ðæt] [ɔːl] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['taɪtn] ['fiːvər] [dɪ'veləpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌɪntər'plænəteri]

it	is	considered	urgent	that	all	cases	of	Titan	fever	developing	among	Interplanetary
它	是	经过考虑的	紧迫的	那	全部	案例	的	泰坦	发烧	发展	之中	星际

[kɑː'telz] [ˌpɜːrsə'nel] [ɔːr][ðer; ðər] ['fæməliz] [biː; bi]['gɪv(ə)n][prɑːmpt] ['triːtmənt] [wɪð; wɪθ] [tʃændək]

Cartels	personnel	or	their	families	be	given	prompt	treatment	with	chandak
卡特尔	人员	或者	他们的	家庭	是	给定	迅速的	治疗	和	钱达克

['ekstrækt; ɪk'strækt] .

extract	.
提炼	.

对于星际卡特尔人员或其家属中出现的所有泰坦热病例，必须立即用桦树提取物进行治疗，情况十分紧急。

" [ɔːl] [beɪs] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [tʃiːfs] [ɑːr; ər] [ɪk'splɪsɪtli] [meɪd] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ]

"	All	base	administrative	chiefs	are	explicitly	made	responsible	for	seeing	that	such
"	全部	根据	行政	酋长们	是	明确地	制成	负责任的	为了	看到	那	这样的

['triːtmənt] [ɪz] ['kærid] [aʊt] [æz; əz] [də'rektɪd] .

treatment	is	carried	out	as	directed	.
治疗	是	携带	出去	作为	指导	.

“所有基地行政主管都被明确赋予了确保此类治疗按指示执行的责任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太空恐怖(The Terror Out of Space)
第4/6页

" [stɪf] - ['fɪŋgərd] , [buːn] [kloʊzd] [ðə; ði]['foʊldər] .
" Stiff - fingered , Boone closed the folder .
" 僵硬的 - 用手指 , 布恩 关闭 这 文件夹 .

布恩僵硬地合上了文件夹。

[ə'gen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [tɛrəlz] .
Again , his eyes met Terral's .
再次 , 他的 眼睛 遇见 Terral 的 .

他的目光再次与泰拉尔的目光相遇。

[ðə; ði] [liːn] ['mænz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [bliːk] [æz; əz][mɑːrz] - ['wɪndswept] [dɪ'zɜːrts] .
The lean man's face had grown bleak as Mars - windswept deserts .
这 倾斜 男人的 脸 有 生长 苍凉 作为 火星 - 风吹拂 沙漠 .

瘦削男子的脸色变得像火星上风蚀的沙漠一样凄凉。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːn] [wen] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] [gets] [aʊt] ? "
" Do you know what it's going to mean when that report gets out ? "
" 做 你 知道 什么 它是 去 到 意思是 什么时候 那 报告 获得 出去 ? "

“你知道那份报告公布后会发生什么吗？”

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] . "
" I can imagine . "
" 我 能 想象 . "

“我能想象。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" Can you ?
" 能 你 ?

“你可以吗?

[aɪ] ['wʌndər] .
I wonder .
我 想知道 .

我想知道。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [reɪzd] [ə; eɪ] [klentʃt] [fɪst] ; [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
" The other raised a clenched fist ; shook it .
" 这 其他 提高 一个 紧握 拳头 ; 摇晃 它 .

另一个人举起紧握的拳头，摇晃了一下。

" [buːn] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ][kɑːr'tel] - ['dɑːmɪneɪtɪd]['soʊlər] ['sɪstəm] , [ðə; ði][end][ʌv; əv]['hjuːmən] ['friːdəm]
" Boone , it means a Cartel - dominated solar system , the end of human freedom
" 布恩 , 它 方法 一个 卡特尔 - 占主导地位 太阳的 系统 , 这 结尾 的 人类 自由
!
!
!

“布恩，这意味着一个被卡特尔控制的太阳系，人类自由的终结！”

['aɪˌsiːz][gɑːt][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ɑːn] [tʃændək] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'tend][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ɔːr]
IC's got a monopoly on chandak and they intend to hold it , Federation or
ic的 得到 一个 垄断 在 钱达克 和 他们 打算 到 抓住 它 , 联邦 或者
[noʊ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .
no Federation .
不 联邦 .

IC 垄断了 chandak，他们打算继续保持这种垄断地位，无论联邦是否存在。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðer; ðər]

The	rest	of	us	won't	have	any	choice	but	to	come	to	them	on	their
这	休息	的	我们	惯于	有	任何	选择	但	到	来	到	他们	在	他们的

[tɜːrmz] ,

terms	,
条款	,

我们其他人别无选择，只能接受他们的条件。

[ɔːr] [els] ['gæmb(ə)l] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [wɪl] [groʊ] [ʌp] ['dʒɪbərɪŋ] ['idiəts] .

or	else	gamble	that	our	children	will	grow	up	gibbering	idiots	.
或者	别的	赌博	那	我们的	孩子们	将要	生长	向上	胡言乱语	白痴	.

否则，我们就只能赌我们的孩子长大后会变成只会胡言乱语的白痴。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [buːn] ['ʃʌdəd] .

"	In	spite	of	himself	,	Boone	shuddered	.
"	在	尽管如此	的	他自己	,	布恩	颤抖	.

“布恩不由自主地打了个寒颤。”

['teræl] [kept] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] : " [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] ['rekərdz] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] .

Terral	kept	on	talking	:	"	The	production	records	tell	the	story	.
特拉尔	保留	在	说	:	"	这	生产	记录	告诉	这	故事	.

特拉尔继续说道：“生产记录说明了一切。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] - [ɪn] [ʃɔːrt] [sə'plaɪ] — [soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪn] ['drɪbəlz] .

They	say	that	chandak's	in	short	supply	—	so	short	that	it	comes	in	dribbles	.
他们	说	那	-	在	短的	供应	—	所以	短的	那	它	来	在	运球	.

他们说，檀香供应短缺——短缺到只能少量获得。

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ] [riːd] ['dʌznt] ['menʃ(ə)n] ['eni] ['ʃɔːrtɪdʒ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	that	report	you	read	doesn't	mention	any	shortage	,	does	it	?
但	那	报告	你	读	不	提到	任何	短缺	,	做	它	?

但是你读到的那份报告并没有提到任何短缺，对吧?

[ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːrdər] — [ə; eɪ] [flæt] [də'rektɪv,daɪ'rektɪv] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl] ['aɪˌsiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]

All	it	gives	is	an	order	—	a	flat	directive	to	see	that	all	IC's	people	are
全部	它	给予	是	一个	命令	—	一个	平坦的	指示	到	看	那	全部	ic的	人们	是

[prə'tektɪd] .

protected	.
受保护	.

它下达的只是一项命令——一项明确的指令，即确保所有情报界人员都受到保护。

" ['wɪrəli] , [buːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Wearily	,	Boone	nodded	.
"	疲劳	,	布恩	点头	.

布恩疲惫地点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[juːv] [soʊld] [ˌem 'iː] .

You've	sold	me	.
你已经	卖	我	.

你说服我了。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [fɪt] [ɪn] .

Now	tell	me	just	how	I	fit	in	.
现在	告诉	我	只是	如何	我	合身	在	.

现在告诉我，我该如何融入其中?

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː] ? "

What	am	I	supposed	to	do	?	"
什么	是	我	据称	到	做	?	"

我该怎么办?

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的!

" [ðə; ði] ['ʌðər] [slæpt] ['bunz] ['ʃoʊldər] .

"	The	other	slapped	Boone's	shoulder	.
"	这	其他	被掌掴	布恩的	肩膀	.

另一个人拍了拍布恩的肩膀。

" [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , [its] [ðə; ði] [seɪm] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [æt; ət]

"	As	to	what	you	do	,	it's	the	same	proposition	that	we	talked	about	at
"	作为	到	什么	你	做	,	它是	这	相同的	主张	那	我们	谈话	关于	在

- ['sɪti] .

Gandor	City	.
-	城市	.

“至于你要做什么，这和我们在甘多尔城讨论的方案是一样的。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪə(r)] ['baɪɪŋ] [ɪz][jʊr; jər] ['treɪnɪŋ] .

The	thing	we're	buying	is	your	training	.
这	事物	是	购买	是	你的	训练	.

我们购买的是你的培训。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʃɪp] [ræmpt] [ɪn][ðə; ði][meɪn][pɔːrt] , ['redi] [tuː; tə][^ræv] - [ɔːf] .

There's	an	Independent	ship	ramped	in	the	main	port	,	ready	to	grav	-	off	.
有	一个	独立的	船	斜坡	在	这	主要的	港口	,	准备好	到	重力	-	离开	.

主港里停着一艘独立式货轮，已经做好离港准备。

[its] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] - [prə'dʌkʃn] .

It's	equipped	for	mekronal	production	.
它是	配备	为了	-	生产	.

它配备了生产麦可罗纳尔的设备。

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] - .

You	take	it	out	and	find	some	Helgae	.
你	拿	它	出去	和	寻找	一些	-	.

你把它拿出来，发现了一些赫尔盖。

" ['bunz] [hɑːrt] [liːpt] .

"	Boone's	heart	leaped	.
"	布恩的	心	跳跃	.

布恩的心猛地一跳。

" [juː; jʊ] [miːn] — [aɪ] [breɪk] [ænd; ənd] [rʌn] ?

"	You	mean	—	I	break	and	run	?
"	你	意思是	—	我	休息	和	跑步	?

你的意思是——我逃跑?

[aɪ][dəunt][stænd]['traɪəl] ? "

I	don't	stand	trial	?	"
我	不	站立	审判	?	"

我不用接受审判吗?

" [ðæts] [waɪ] [wiː; wi][hæd; həd] ['ʃɪlɪŋ] [get] [ðæt] [rɪ'liːs] ['ɔːrdər] .

"	That's	why	we	had	Schilling	get	that	release	order	.
"	那就是	为什么	我们	有	席林	得到	那	发布	命令	.

“这就是我们让席林拿到释放令的原因。”

" [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'stɔːrtɪd] .

"	The	room	seemed	suddenly	distorted	.
"	这	房间	似乎	突然	扭曲	.

房间似乎突然扭曲变形了。

[buːn] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] .

Boone	paced	the	floor	to	hide	his	shaking	.
布恩	踱步	这	地面	到	隐藏	他的	摇晃	.

布恩在房间里来回踱步，试图掩饰自己的颤抖。

['hiːd] [left] [aɪ'liːn] [ɑːn] [fɑːr] [haɪ'pɪrɪən] , [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

He'd	left	Eileen	on	far	Hyperion	,	a	prisoner	of	the	Helgae	.
他会	左边	艾琳	在	远的	海伯龙	,	一个	囚犯	的	这	-	.

他把艾琳留在了遥远的亥伯龙星上，她是赫尔盖人的囚犯。

[noʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] - - ['mækə'neiʃənz -mæʃ] ,

No	,	in	spite	of	all	Krobis	'	machinations	,
不	,	在	尽管如此	的	全部	-	-	阴谋	,

不，尽管克罗比斯百般诡计，

[feɪt] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [waɪld] ['gæmblɚz] [tʃæns] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] .

fate	had	thrown	him	a	wild	gambler's	chance	to	reach	her	.
命运	有	抛掷	他	一个	荒野	赌徒的	机会	到	抵达	她	.

命运给了他一个如同赌徒般疯狂的机会去接近她。

[tɛrəlz] [vɔɪs] [drʌmd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] : " [ðæt] ['ɔːrdər] [kɔːst] [juː 'es] , [buːn] .

Terral's	voice	drummed	at	him	:	"	That	order	cost	us	,	Boone	.
Terral 的	嗓音	鼓声	在	他	:	"	那	命令	成本	我们	,	布恩	.

特拉尔的声音在他耳边响起："那道命令让我们付出了代价，布恩。"

[huː] ['kɛrz] , [ðoʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ðə; ði] [kɑːr'tel] ?

Who	cares	,	though	,	if	it	breaks	the	Cartel	?
WHO	关心	,	尽管	,	如果	它	休息	这	卡特尔	?

不过，如果能瓦解卡特尔，谁又会在乎呢?

[ʃʊr] , [juːl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fjuːdʒətɪv] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

Sure	,	you'll	be	a	fugitive	for	awhile	.
当然	,	你会	是	一个	逃犯	为了	一会儿	.

没错，你得当一段时间的逃犯。

[bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] [seɪf] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['noʊbɑːdi] [θɪŋks] [tuː; tə] [taɪ] [juː; jʊ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

But	you'll	be	safe	so	long	as	nobody	thinks	to	tie	you	in	with	us	,
但	你会	是	安全的	所以	长的	作为	无人	思考	到	领带	你	在	和	我们	,

只要没人想到把你和我们联系起来，你就会很安全。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [smuːð] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ['oʊvər] [wʌns] [wiː; wi] [get] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sɔːrs]

and	we	can	smooth	the	whole	business	over	once	we	get	our	own	source
和	我们	能	光滑的	这	所有的	商业	超过	一次	我们	得到	我们的	自己的	来源

[ʌv; əv] - [ænd; ənd] [tʃændək] . . . .

of	mekronal	and	chandak	.	.	.
的	-	和	钱达克	.	.	.

一旦我们有了自己的麦可罗纳尔和钱达克原料来源，整个生意就能顺利进行下去了.....

" ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒʌmbld] [θɔːts] [ə'saɪd] , [buːn] ['pɪvətɪd] .

"	Pushing	his	jumbled	thoughts	aside	,	Boone	pivoted	.
"	推动	他的	错杂	想法	旁边	,	布恩	枢轴	.

布恩将纷乱的思绪抛到一边，转身离开。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?

"	What	are	we	waiting	for	?
"	什么	是	我们	等待	为了	?

我们还在等什么?

[lets] [get] ['stɑːrtɪd] . "
Let's get started . "
我们来吧 得到 开始 . "

我们开始吧。

" [ɔːl'redi] ?
" Already ?
" 已经 ?

“已经?

" ['teræl] ['tʃʌkld] ['draɪli] .
" Terral chuckled dryly .
" 特拉尔 轻笑 干巴巴地 .

特拉尔干笑了一声。

" [sloʊ] [daʊn] !
" Slow down !
" 慢的 向下 !

“减速!

[ðɪs] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['duːɪŋ] .
This is going to take a little doing .
这 是 去 到 拿 一个 小的 正在做 .

这需要花点功夫。

" [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [desk] , ['skrɪbəld] ['swɪftli] [ɑːn] [ə; eɪ] [noʊt] - [pæd] , [ænd; ənd] [ðen]
" He bent over the desk , scribbled swiftly on a note - pad , and then
" 他 弯曲 超过 这 桌子 , 潦草的 迅速地 在 一个 笔记 - 软垫 , 和 然后
['streɪtnd] .
straightened .
拉直 .

他俯身趴在桌子上，迅速地在记事本上写了些什么，然后直起身来。

" [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [æt; ət] ['traɪæŋg(ə)l] [freɪt] .
" Take this to the manager at Triangle Freight .
" 拿 这 到 这 经理 在 三角形 货运 .

“把这个交给三角货运公司的经理。”

[hɑːt] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,
Hot as you are ,
热的 作为 你 是 ,

你真是太火辣了，

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [kreɪt] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [aʊt] ['ɑːntə] [ðə; ði] [ræmp] [æz; əz]
we're going to have to crate you up and send you out onto the ramp as
是 去 到 有 到 箱 你 向上 和 发送 你 出去 到 这 坡道 作为
['kɑːrgoʊ] . "
cargo . "
货物 . "

我们得把你装进箱子，然后像货物一样送到停机坪上去。

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

" [buːn] [slɪpt] [ðə; ði] [skrɔːl] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" Boone slipped the scrawl into his pocket .
" 布恩 滑倒了 这 乱涂 进入 他的 口袋 .

布恩把那张潦草的纸条塞进了口袋。

" [aɪl] [biː; bi][ɑːn][maɪ] [wei] , [ðen] . "
" I'll be on my way , then . "
" 患病的 是 在 我的 方式 , 然后 . "

“那我这就走。”

" [gʊd] [lʌk] !
" Good luck !
" 好的 运气 !

“祝你好运！

" [buːn] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrdləs] [sə'luːt] [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [stroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Boone answered with a wordless salute and , turning , strode from the
" 布恩 回答 和 一个 无言 礼炮 和 , 转弯 , 大步走 从 这
['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
office and the building .
办公室 和 这 建筑 .

布恩默默地敬了个礼，然后转身大步走出了办公室和大楼。

[hiː; hi] [stɪl] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] .
He still felt a little dazed .
他 仍然 毛毡 一个 小的 茫然 .

他仍然感到有些恍惚。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæv; həv] [wɜːrkt] [aʊt][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd][soʊ] ['sɪmpli] ?
How could it all have worked out so perfectly and so simply ?
如何 可以 它 全部 有 工作 出去 所以 完美 和 所以 简单地 ?

这一切怎么会如此完美、如此简单地解决呢?

['oʊnli] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][mæn] [ə'pɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ,
Only then , suddenly , a man appeared out of a doorway ,
仅有的 然后 , 突然 , 一个 男人 出现 出去 的 一个 门口 ,

就在这时，突然，一个男人从门口走了出来。

['hʌriŋ] [ɪn] ['bunz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ] [hed] [daʊn] — ['ɔːlmoʊst] ['rʌnɪŋ] .
hurrying in Boone's direction with head down — almost running .
匆忙 在 布恩的 方向 和 头 向下 — 几乎 跑步 .

低着头，几乎是跑着，朝着布恩的方向匆匆走去。

[tuː] [leɪt] , [buːn] [traɪd] [tuː; tə] ['saɪdstep] .
Too late , Boone tried to sidestep .
也 晚的 , 布恩 尝试 到 回避 .

布恩试图绕开，但为时已晚。

[ðə; ði][mæn] [kræʃt] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [riːld] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər]
The man crashed into him and they both reeled , clinging to each other for
这 男人 崩溃了 进入 他 和 他们 两个都 卷曲 , 依恋 到 每个 其他 为了
[sə'pɔːrt] .
support .
支持 .

那人撞向他，两人都踉跄了一下，紧紧地抱在一起支撑身体。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [hændz] [gript] [buːn] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
The next instant , hands gripped Boone from behind .
这 下一个 立即的 , 双手 紧握 布恩 从 在后面 .

下一刻，布恩身后传来一阵紧握的双手。

[ə; eɪ][hɑːrd] , [ˌʌn'siːn] ['sʌmθɪŋ] [ræmd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bækboʊn] .
A hard , unseen something rammed against his backbone .
一个 难的 , 看不见 某物 撞倒 反对 他的 骨干 .

一个坚硬的、看不见的东西猛地顶住了他的脊椎。

" [dəunt] [muːv] , [buːn] !
" Don't move , Boone !
" 不 移动 , 布恩 !

“别动，布恩！”

" [klɪpt] [ə; eɪ] [taɪt] , [fə'mɪliər] [vɔɪs] .
" clipped a tight , familiar voice .
" 剪辑 一个 紧的 , 熟悉的 嗓音 .

“一个干脆利落、熟悉的声音。”

[buːn] ['stɪfnd] .
Boone stiffened .
布恩 僵硬 .

布恩僵住了。

" - — ! "
" Krobis — ! "
" - — ! "

“克罗比斯——！”

" [kə'rekt] .
" Correct .
" 正确的 .

“正确的。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'genst] ['bunz] [bæk] [wɪð'druː] .
" The thing against Boone's back withdrew .
" 这 事物 反对 布恩的 后退 退出 .

“抵在布恩背后的那个东西缩回去了。”

- [stept] [raʊnd] ['ɪntuː] [vjuː] , [nɜːrv] - [gʌn] [ɪn][hænd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [eɪdz] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]
Krobis stepped round into view , nerve - gun in hand , leaving his aides to hold the
- 步 圆形的 进入 看法 , 神经 - 枪 在 手 , 离开 他的 助手 到 抓住 这
['prɪz(ə)nər] .
prisoner .
囚犯 .

克罗比斯转身出现在众人面前，手里拿着神经枪，留下他的助手们控制住囚犯。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] ['glitəd] .
His black eyes glittered .
他的 黑色的 眼睛 闪闪发光 .

他那双黑眼睛闪闪发光。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [jʊə(r)] ['ʌndər] [kɑːr'tel] [ə'rest] [ə'gen] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ɪk]
" For the record , you're under Cartel arrest again , in accordance with IC
" 为了 这 记录 , 你是 在下面 卡特尔 逮捕 再次 , 在 根据 和 我知道了
[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
regulations .
法规 .

“在此郑重声明，根据IC（情报机构）的规定，你再次因涉嫌贩毒被捕。”

" [buːn] [held] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [flæt] .
" Boone held his voice flat .
" 布恩 握住 他的 嗓音 平坦的 .

布恩的声音保持平静。

" [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp][juː; jʊ] , - .
" I can't stop you , Krobis .
" 我 不能 停止 你 , - .

“我阻止不了你，克罗比斯。”

[bʌt; bət] [wen] ['traɪəl] - [taɪm] [kʌmz] , [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] . "

But	when	trial	-	time	comes	,	the	Federation	may	not	think	much	of	this	.	"
但	什么时候	审判	-	时间	来	,	这	联邦	可能	不是	思考	很多	的	这	.	"

但到了真正考验的时候，联邦可能不会太在意这一点。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [nɑːt] ?

"	You	think	not	?
"	你	思考	不是	?

你不这么认为吗?

" [ðə; ði] - [beɪs] [də'rektər] [smɜːkt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][stænd][wɪð; wɪθ] [tuː] - [ʃɔːrt]

"	The	Ganymedan	base	director	smirked	,	and	took	a	stand	with	too	-	short
"	这	-	根据	导演	他冷笑了一声。	,	和	采取	一个	站立	和	也	-	短的

[legz] [waɪd] - ['sprædld] .

legs	wide	-	spraddled	.
腿	宽的	-	交叠	.

“木卫三基地主任咧嘴一笑，双腿大张着站了起来，他那双短得可怜的腿显得格外不合时宜。”

" ['pɜːrsənəli] ,

"	Personally	,
"	亲自	,

“亲自，

[aɪm] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪl] [saɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌkɑːmen'deɪʃn] — [wʌns] [ðeɪv]

I'm	more	inclined	to	believe	they'll	cite	me	for	a	commendation	—	once	they've
我是	更多的	倾斜	到	相信	他们会	引用	我	为了	一个	表彰	—	一次	他们有

[hɜːrd] [maɪ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['teræl] !

heard	my	recording	of	your	little	talk	with	Terral	!
听到	我的	记录	的	你的	小的	讲话	和	特拉尔	!

我更倾向于相信，一旦他们听过我录制的你和泰拉尔的谈话，他们就会表扬我!

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] , [buːn] [stɑːpt] ['briːðɪŋ] .

"	For	the	fraction	of	a	second	,	Boone	stopped	breathing	.
"	为了	这	分数	的	一个	第二	,	布恩	停止	呼吸	.

“在那短短的一瞬间，布恩停止了呼吸。”

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][wʌns][soʊ] [stɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [spiːk] .

His	lips	were	all	at	once	so	stiff	he	couldn't	speak	.
他的	嘴唇	是	全部	在	一次	所以	僵硬的	他	不能	说话	.

他的嘴唇突然僵硬得说不出话来。

" [ðæt] [hɪt][juː; jʊ] , [eɪ] ? " [sniəd] - .

"	That	hit	you	,	eh	?	"	sneered	Krobis	.
"	那	打	你	,	嗯	?	"	冷笑	-	.

“这下你挨揍了吧？”克罗比斯冷笑道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .

"	You	should	have	been	more	careful	.
"	你	应该	有	到过	更多的	小心	.

你应该更加小心。

[ɔːl] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][tuː; tə][stɑːrt][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [huː] ['preʃərd] [θruː] [ðæt]

All	I	was	interested	in	to	start	was	finding	out	who	pressured	through	that
全部	我	曾是	感兴趣的	在	到	开始	曾是	寻找	出去	WHO	受压	通过	那

[rɪ'liːs] ['ɔːrdər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

release	order	for	you	.
发布	命令	为了	你	.

我一开始只想知道是谁施压让你获得了这份释放令。

[aɪ] ['dɪdnt] [ges] [juː; jʊ][hæd; həd][taɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪndi'pendənts] , [ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [plænd] [tuː; tə] [rʌn]
I didn't guess you had ties to the Independents , or that you planned to run
我 没有 猜测 你 有 领带 到 这 独立人士 , 或者 那 你 计划 到 跑步
[aʊt] .
out .
出去 .

我没想到你和独立人士有联系，也没想到你打算逃跑。

[bʌt; bət][aɪm][glæd][juː; jʊ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
But I'm glad you tried it .
但 我是 高兴的 你 尝试 它 .

但我很高兴你尝试了。

[ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [meɪks] [jʊr; jər] [kən'vɪkʃn] ['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊts] [ˌjuː 'es] [wer] [wiː; wi][kæn; kən]
The recording makes your conviction certain , and puts us where we can
这 记录 制作 你的 定罪 肯定 , 和 放置 我们 在哪里 我们 能
[dʒʌmp][ðə; ði] [gʌn] [ɑːn] ['teræl] .
jump the gun on Terral .
跳 这 枪 在 特拉尔 .

这段录音让你确信无疑，也让我们能够抢先一步对 Terral 采取行动。

" ['miːnwaɪl] , [juː; jʊ] [steɪ] [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] — [ɪn]['aɪˌsiːz] [oʊn] ['θiːləmə] ['gɑːrdhaʊs] !
" Meanwhile , you stay where you belong — in IC's own Thelema guardhouse !
" 同时 , 你 停留 在哪里 你 属于 — 在 ic的 自己的 泰勒玛 岗哨 !

“与此同时，你还是待在你该待的地方——IC自己的泰勒玛警卫室里！”

" ['tʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[buːn] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [gɑːrd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [sel] - [blɑːk] [tuː; tə] [let] [ɪn] [ðə; ði] [gruːp] ['skedʒuːld]
Boone waited till the guard had left the cell - block to let in the group scheduled
布恩 等待 直到 这 警卫 有 左边 这 细胞 - 堵塞 到 让 在 这 团体 已安排
[tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
to conduct the preliminary inquiry .
到 执行 这 初步的 询问 .

布恩等到警卫离开牢房区后，才让预定进行初步调查的小组进入。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [læst] [lʊk] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [ræmp][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt]
Then , with one last look out across the darkening ramp to where the Independent
然后 , 和 一 最后的 看 出去 穿过 这 变暗 坡道 到 在哪里 这 独立的
[sfɪr] - [ʃɪp] [leɪ] ['intəːnd] ,
sphere - ship lay interned ,
领域 - 船 躺 实习生 ,

然后，他最后向远处望去，越过逐渐昏暗的坡道，望向独立号球形飞船被扣押的地方。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['ɑːntə][ðə; ði] [bʌŋk] ,
he climbed onto the bunk ,
他 攀登 到 这 假寐 ,

他爬上了床铺，

[luːpt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːrn] [klɔːθ] [nuːs] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['ventɪleɪtər] ['greɪtɪŋ] ,
looped the end of the torn cloth noose up through the ventilator grating ,
循环 这 结尾 的 这 撕裂 布 套索 向上 通过 这 呼吸机 格栅 ,

将撕碎的布绳一端穿过通风口的格栅向上套住，

['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] [stɪl] [mɔːr] [ə'raɪ] , [ænd; ənd] [stept] [ɔːf][ˈɪntuː] [speɪs] .
twisted his collar still more awry , and stepped off into space .
扭曲 他的 衣领 仍然 更多的 错误 , 和 步 离开 进入 空间 .

他把衣领扭得更歪了，然后迈步走向太空。

[ðə; ði] [nuːs] [kʌt] [hɪz; ɪz] [nek] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː] ['bædli] .

The	noose	cut	his	neck	,	but	not	too	badly	.
这	套索	切	他的	脖子	,	但	不是	也	糟糕	.

绳索勒住了他的脖子，但伤势并不严重。

[moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪt] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ekstrə] [luːp] ['hiːd] [rʌn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd]

Most	of	his	weight	hung	from	the	extra	loop	he'd	run	under	his	arms	and
最多	的	他的	重量	悬挂	从	这	额外的	环形	他会	跑步	在下面	他的	武器	和

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

round	his	chest	.
圆形的	他的	胸部	.

他的大部分体重都集中在他腋下和胸前额外绕了一圈的绳子上。

[jet] [ðə; ði] [tɜːrnd] - [ʌp] ['kɑːlər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['truːli] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [nek]

Yet	the	turned	-	up	collar	made	it	look	like	he	was	truly	hanging	by	his	neck
然而	这	转向	-	向上	衣领	制成	它	看	喜欢	他	曾是	真的	绞刑	经过	他的	脖子

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

然而，他竖起的衣领使他看起来就像真的被吊在脖子上一样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [droʊn] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

There	was	a	drone	of	voices	from	the	hallway	.
那里	曾是	一个	无人机	的	声音	从	这	门厅	.

走廊里传来一阵嘈杂的人声。

[wɜːrdz] ['drɪftɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [pɔːzd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] .

Words	drifted	to	him	as	the	speakers	paused	outside	the	locked	door	.
字	漂移	到	他	作为	这	演讲者	暂停	外部	这	已锁定	门	.

当演讲者在紧锁的门外停顿下来时，一些话语飘到了他耳边。

" [its] [ɔːl] [set] [ʌp] , " [keɪm] [ðə; ði] [klɪpt] [toʊnz] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] - .

"	It's	all	set	up	,	"	came	the	clipped	tones	of	Martin	Krobis	.
"	它是	全部	放	向上	,	"	来了	这	剪辑	音调	的	马丁	-	.

“一切都准备就绪了，”马丁·克罗比斯用简洁的声音说道。

" [wiːl] [pʊʃ] [θruː] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd] [tə'naɪt] ,

"	We'll	push	through	the	special	session	of	the	board	tonight	,
"	出色地	推	通过	这	特别的	会议	的	这	木板	今晚	,

“我们今晚将继续推进董事会特别会议。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['dɪsəpləneri] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm] [kɑːr'tel] ['sɜːrvɪs] .

with	a	quick	decision	in	favor	of	disciplinary	discharge	from	Cartel	service	.
和	一个	快的	决定	在	偏爱	的	纪律处分	释放	从	卡特尔	服务	.

迅速做出有利于将其从卡特尔服务中除名的决定。

[ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [kɔːrt] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [keɪs] [nekst] ['saɪk(ə)l] .

The	Federation	court	can	hear	the	criminal	case	next	cycle	.
这	联邦	法庭	能	听到	这	刑事	案件	下一个	循环	.

联邦法院可以在下一个司法周期审理此刑事案件。

[baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ['hiːl] [biː; bi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['viːnəs] ['bærəks] .

By	the	end	of	the	week	he'll	be	on	his	way	to	Venus	barracks	.
经过	这	结尾	的	这	星期	地狱	是	在	他的	方式	到	金星	兵营	.

到本周末，他就会前往金星兵营。

" ['sʌmwʌn] [læft] ['rɔːkəsli] .

"	Someone	laughed	raucously	.
"	某人	笑了	喧闹地	.

有人发出了一阵狂笑。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [vɔɪs] [kroʊd] , " [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - !
A third voice crowed , " Leave it to Krobis !
一个 第三 嗓音 人群 , " 离开 它 到 - !

第三个声音高声说道："交给克罗比斯吧！"

" [ðen] [ðə; ði] [boʊlt] [wʌz; wəz] [snikɪŋ] [bæk] , [ðə; ði] [blɑːk] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] .
" Then the bolt was snicking back , the block door opening .
" 然后 这 螺栓 曾是 窃笑 后退 , 这 堵塞 门 开幕 .

"然后门栓咔哒一声弹了回去，门开了。"

['kwɪkli] , [buːn] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'proʊpriət] ['æŋg(ə)l] .
Quickly , Boone twisted his head to an appropriate angle .
迅速地 , 布恩 扭曲 他的 头 到 一个 合适的 角度 .

布恩迅速扭头调整到合适的角度。

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [let] [hɪm'self] [swɪŋ] [lɪmp] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
Closing his eyes , he let himself swing limp and motionless as he could .
结束 他的 眼睛 , 他 让 他自己 摇摆 跛行 和 静止不动 作为 他 可以 .

他闭上眼睛，任由自己尽可能地瘫软一动不动。

[ðə; ði] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tʃoʊkt] , " - !
The fraction of a second later one of the visitors choked , " Krobis !
这 分数 的 一个 第二 之后 一 的 这 访客 窒息 , " - !

不到一秒钟后，其中一位游客哽咽着说："克罗比斯！

[lʊk] — "
Look — "
看 — "

看-"

" [dæm] [hɪm; ɪm] — !
" Damn him — !
" 该死 他 — !

"该死的——！"

" [ðɪs] [ɪn] [taɪt] ['fjʊri] [frʌm; frəm] - .
" This in tight fury from Krobis .
" 这 在 紧的 愤怒 从 - .

"这是克罗比斯的怒火。"

" [hiː; hi] [kɑːnt] [tʃiːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [weɪ] !
" He can't cheat me this way !
" 他 不能 欺骗 我 这 方式 !

"他不能这样欺骗我！"

[aɪ] [wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] !
I won't let him !
我 惯于 让 他 !

我不会让他得逞的！

" [ʃuːz] ['slɪðərd] [ɑːn] [ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] .
" Shoes slithered on the flooring .
" 鞋 滑行 在 这 地板 .

鞋子在地板上滑动。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

"快的！

[help] [ˌem 'iː] !
Help me !
帮助 我 !

帮我！

" [hændz] ['lɪftɪd] [buːn] .
" Hands lifted Boone .
" 手 抬起 布恩 .

布恩举起了双手。

[ə; eɪ] [naɪf] [hækt] [æt; ət][ðə; ði] [klɔːθ] [nuːs] .
A knife hacked at the cloth noose .
一个 刀 被黑客攻击 在 这 布 套索 .

一把刀砍断了布绳。

[ðə; ði]['fæbrɪk] [rɪpt] [θruː] [æt; ət][læst] .
The fabric ripped through at last .
这 织物 撕裂 通过 在 最后的 .

布料终于撕裂了。

[stɪl] [lɪmp] [ʌv; əv] [lɪm] , [hed] [lɔlɪŋ] , [buːn] [let] [hɪm'self] [biː; bi] ['loʊɝd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌŋk] .
Still limp of limb , head lolling , Boone let himself be lowered to the bunk .
仍然 跛行 的 肢 , 头 懒散 , 布恩 让 他自己 是 降低 到 这 假寐 .

布恩四肢无力，头无力地垂着，任由别人把他放到铺位上。

[ðen] - - [vɔɪs] [ræŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] : " [ðɪs] [nuːs] — !
Then Krobis ' voice rang close beside him : " This noose — !
然后 - - 嗓音 响铃 关闭 旁 他 : " 这 套索 — !

这时，克罗比斯的声音在他耳边响起："这个绞索——！"

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] —
There's something funny —
有 某物 有趣的 —

有件挺奇怪的事——

" ['stʌbi] ['fɪŋgərz] [tʌgd] [ə'pɑːrt][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['luːps] .
" Stubby fingers tugged apart the double loops .
" 矮胖的 手指 拉扯 除 这 双倍的 循环 .

"粗短的手指将双环拉开。

[buːn] [slʌmpt] [saɪd͵waɪz] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [streɪnd] [fɑːr]
Boone slumped sidewise , away from Krobis , so that the other was strained far
布恩 瘫倒 横向 , 离开 从 - , 所以 那 这 其他 曾是 紧张 远的
['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ɔːf] ['bæləns] .
forward and off balance .
向前 和 离开 平衡 .

布恩向侧面瘫倒，远离克罗比斯，导致克罗比斯身体前倾，失去平衡。

[ðen] , [ɪn] [wʌn] [swɪft] , [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] , [hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz]
Then , in one swift , convulsive movement , he drove his elbow deep into his enemy's
然后 , 在 一 迅速 , 痉挛 移动 , 他 驾驶 他的 弯头 深的 进入 他的 敌人的
[͵ʌnprə'tektɪd] ['mɪdrɪf] .
unprotected midriff .
未受保护 膈 .

然后，他猛地一挥手，将手肘狠狠地刺入敌人毫无防备的腹部。

[ðə; ði] [wɪnd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [daɪ'rɛktɝz, dɝ'ɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] [lʌŋz] [ɪn][ə; eɪ] [gʌst] .
The wind went out of the base director's lungs in a gust .
这 风 去 出去 的 这 根据 导演的 肺 在 一个 阵风 .

一阵狂风袭来，基地指挥官感觉肺里的空气都被抽走了。

[hiː; hi] [bent] ['dʌb(ə)l] . . . [hʌŋ] ['tɔtərɪŋ] , [feɪs] [ʃɑːk] - [kən'tɔːrtɪd] .
He bent double . . . hung tottering , face shock - contorted .
他 弯曲 双倍的 . . . 悬挂 颤巍巍 , 脸 震惊 - 扭曲的 .

他弯下腰……摇摇晃晃地站着，脸上满是惊恐的扭曲表情。

['twɪstɪŋ] ,
Twisting ,
扭曲 ,

扭曲，

[buːn] [wɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ʌp] . . . [tʃɑːpt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
Boone whipped his hand up . . . chopped down with all his might on the back of
布恩 鞭打 他的 手 向上 . . . 切碎 向下 和 全部 他的 可能 在 这 后退 的
- - [nek] .
Krobis ' neck .
- - 脖子 .

布恩猛地挥起手……用尽全力砍向克罗比斯的后颈。

- [slæmd] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Krobis slammed forward on his face on the floor .
- 猛烈抨击 向前 在 他的 脸 在 这 地面 .

克罗比斯重重地摔在地上，脸朝下。

[æz; əz][hiː; hi]['lændɪd] , [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [stɑːrtəlmənt] [ðæt] [hæd; həd][held][ðə; ði] ['ʌðər] [broʊk] .
As he landed , the spell of startlement that had held the others broke .
作为 他 登陆 , 这 拼写 的 惊吓 那 有 握住 这 其他的 打破 .

他落地的那一刻，其他人的惊愕之情瞬间消散了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [rɔːr] , [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][left] [lʌndʒd] ['fɔːrwərd] .
With an incoherent roar , the man at the left lunged forward .
和 一个 语无伦次 吼 , 这 男人 在 这 左边 猛扑 向前 .

左边那人发出一声含糊不清的咆哮，猛地向前扑去。

[buːn] [dʒɜːrk] [bæk] .
Boone jerked back .
布恩 猛地一抖 后退 .

布恩猛地向后一缩。

['raɪðɪŋ] , [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] , [hiː; hi] ['dʒæknaɪft] [hɪz; ɪz][legz] [ʌp][ænd; ənd] [læʃ] [aʊt][wɪð; wɪθ]
Writhing , flat on the bunk , he jackknifed his legs up and lashed out with
, 平坦的 在 这 假寐 , 他 折叠 他的 腿 向上 和 鞭打 出去 和
[bəuθ] [fiːt] ,
both feet ,
两个都 脚 ,

他平躺在床铺上，扭动着身子，双腿像折刀一样蜷起，双脚猛地踢去。

[streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'tækərz] [feɪs] .
straight at his attacker's face .
直的 在 他的 攻击者的 脸 .

直指袭击者的面部。

[ðə; ði][mæn] [traɪd] [tuː; tə] [dɑːdʒ] .
The man tried to dodge .
这 男人 尝试 到 躲闪 .

那人试图躲闪。

['berli] , [ɪn] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [flikt] [ə'saɪd] .
Barely , in time , his head flicked aside .
仅仅 , 在 时间 , 他的 头 轻弹 旁边 .

他的头险险地甩到了一边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
But it was too late for him to twist his shoulders .
但 它 曾是 也 晚的 为了 他 到 捻 他的 肩膀 .

但他已经来不及扭动肩膀了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['brɪt(ə)l] [kræk] ! [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːlər] - [boʊn] ['snæpɪŋ] .

There	was	the	brittle	Crack	!	of	a	collar	-	bone	snapping	.
那里	曾是	这	脆	裂缝	!	的	一个	衣领	-	骨	啪啪	.

只听见一声清脆的"咔嚓"声，那是锁骨断裂的声音。

[ðə; ði][mæn] ['kætəˌpʌltid] [bæk] , [klɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sel] - [blɑːk] .

The	man	catapulted	back	,	clear	across	the	cell	-	block	.
这	男人	弹射器	后退	,	清除	穿过	这	细胞	-	堵塞	.

那人像炮弹一样向后飞去，横穿了整个牢房区。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][θɜːrd][mæn][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [buːn] , ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [nɜːrv] - [gʌn] .

But	now	the	third	man	was	upon	Boone	,	swinging	a	nerve	-	gun	.
但	现在	这	第三	男人	曾是	之上	布恩	,	摇摆	一个	神经	-	枪	.

但现在第三个人已经逼近布恩，挥舞着一把神经枪。

[ðə; ði] [gɑːrd] ['kraʊdɪd] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

The	guard	crowded	close	behind	him	.
这	警卫	挤	关闭	在后面	他	.

卫兵们紧紧地跟在他身后。

[bɪ'fɔːr] [buːn] [kʊd; kəd] [muːv] , [ðə; ði] ['bærəl] [gæʃt] ['oʊpən][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

Before	Boone	could	move	,	the	barrel	gashed	open	his	forehead	.
前	布恩	可以	移动	,	这	桶	裂口	打开	他的	前额	.

布恩还没来得及反应，枪管就划破了他的额头。

[ə; eɪ] [fɪst] ['hæmərd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

A	fist	hammered	at	his	temple	.
一个	拳头	锤击	在	他的	寺庙	.

一记重拳击中了他的太阳穴。

[ðə; ði] [gɑːrd] [klɔːd] [æt; ət][hɪm; ɪm] . . . [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [fleɪlɪŋ] [legz] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [ber] - [hʌg] .

The	guard	clawed	at	him	.	.	.	crushed	his	flailing	legs	in	a	mighty	bear	-	hug	.
这	警卫	爪子	在	他	.	.	.	碎	他的	挥舞	腿	在	一个	强大的	熊	-	拥抱	.

守卫用爪子抓挠他……用熊抱紧紧地夹住他胡乱挥舞的双腿。

[spæz'mɑːdɪkli] , [buːn] [klʌtʃt] [ðə; ði] [nɜːrv] - [gʌn] ; [dʒæmd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwərd] .

Spasmodically	,	Boone	clutched	the	nerve	-	gun	;	jammed	it	upward	.
间歇性地	,	布恩	紧握	这	神经	-	枪	;	卡住	它	向上	.

布恩猛地抓住神经枪，向上猛推。

[ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][peɪn] ['ekəud] [æz; əz] ['trɪgər] - [gɑːrd] [rentʃt] ['fɔːrfɪŋgər] .

A	grunt	of	pain	echoed	as	trigger	-	guard	wrenched	forefinger	.
一个	咕哝	的	疼痛	回声	作为	扳机	-	警卫	扭动	食指	.

一声痛苦的闷哼响起，扳机护圈猛地夹住了食指。

[ðə; ði][mæn] [huː] [held] [ðə; ði] ['wepən] [riəd] [bæk] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [let] [goʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	man	who	held	the	weapon	reared	back	sharply	and	let	go	of	it	.
这	男人	WHO	握住	这	武器	饲养	后退	尖锐地	和	让	去	的	它	.

持枪男子猛地向后仰去，松开了武器。

[buːn] [ˌbæk'hændɪd] [ðə; ði] [bʌt] , ['straɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænz] ['ædəmz] - ['æp(ə)l] .

Boone	backhanded	the	butt	,	striking	for	the	man's	Adam's	-	apple	.
布恩	反手	这	屁股	,	引人注目	为了	这	男人的	亚当的	-	苹果	.

布恩反手击打对方的屁股，目标是对方的喉结。

[ðə; ði] [bloʊ] [hɪt] [hoʊm] .

The	blow	hit	home	.
这	吹	打	家	.

这打击让他深受打击。

['tʃoʊkɪŋ] , ['bunz] [ə'seɪlənt] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [friː] , [trɪpt] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] ['bækwərdz]

Choking	,	Boone's	assailant	tried	to	break	free	,	tripped	,	and	pitched	backwards
窒息	,	布恩的	袭击者	尝试	到	休息	自由的	,	绊倒了	,	和	投球	向后

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

to	the	floor	.
到	这	地面	.

布恩的袭击者被勒住脖子，试图挣脱，结果绊倒，向后摔倒在地。

[buːn] [spʌn] [ðə; ði] [gʌn] , [rɪ'vɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] , [bleizd] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [gɑːrd] ,

Boone	spun	the	gun	,	reversed	it	,	blazed	a	charge	at	the	guard	,
布恩	旋转	这	枪	,	反转	它	,	燃烧的	一个	收费	在	这	警卫	,

布恩转动枪身，反转枪口，向守卫猛烈扫射。

['deɪndʒərəsli] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] .

dangerously	close	to	his	own	legs	.
危险地	关闭	到	他的	自己的	腿	.

离自己的腿很近，很危险。

[ðə; ði] ['bɜːrli] ['dʒeɪlər] [geɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌpærək'sizmik][dʒɜːrk] , [ðen] ['krʌmpld] .

The	burly	jailer	gave	a	single	paroxysmic	jerk	,	then	crumpled	.
这	魁梧的	狱卒	给予	一个	单身的	阵发性	混蛋	,	然后	皱巴巴的	.

那个身材魁梧的狱卒猛地抽搐了一下，然后瘫倒在地。

[blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəl] - [gæʃ] ['spɪlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [buːn] [lɜːtʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [lʌndʒd]

Blood	from	the	barrel	-	gash	spilling	into	his	eyes	,	Boone	lurched	up	and	lunged
血	从	这	桶	-	伤口	溢出	进入	他的	眼睛	,	布恩	踉跄了一下	向上	和	猛扑

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

for	the	open	doorway	.
为了	这	打开	门口	.

鲜血从桶口流进他的眼睛，布恩踉跄着站起来，扑向敞开的门口。

['sʌmwʌn] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .

Someone	clutched	at	his	ankle	.
某人	紧握	在	他的	踝	.

有人抓住了他的脚踝。

['kɪkɪŋ] [friː] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [broʊk] [fɔːr; fər]

Kicking	free	,	not	even	turning	,	he	charged	on	into	the	corridor	and	broke	for
踢	自由的	,	不是	甚至	转弯	,	他	带电	在	进入	这	走廊	和	打破	为了

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['eksɪt] — [hæf] - ['rʌnɪŋ] ,

the	building	exit	—	half	-	running	,
这	建筑	出口	—	一半	-	跑步	,

他挣脱束缚，甚至没有转身，就冲进走廊，朝着大楼出口狂奔而去——半跑半跳。

[hæf] - ['stægərɪŋ] .

half	-	staggering	.
一半	-	令人震惊	.

半摇晃。

[ðen] [ðə; ði] [læst] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Then	the	last	door	was	swinging	shut	behind	him	.
然后	这	最后的	门	曾是	摇摆	关闭	在后面	他	.

然后，他身后的最后一扇门砰地一声关上了。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['werhaʊs] .

He	plunged	into	the	shadows	along	a	warehouse	.
他	暴跌	进入	这	阴影	沿着	一个	仓库	.

他一头扎进了仓库的阴影里。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['keɪɑːs][ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

Behind	him	,	chaos	and	rising	voices	.
在后面	他	,	混乱	和	上升	声音	.

他身后一片混乱，人声嘈杂。

[ə; eɪ][kɑːm] - [bɑːks] [bleəd] , " [ɔːl] [gɑːrdz] [ə'lɜːrt] !

A	com	-	box	blared	,	"	All	guards	alert	!
一个	com	-	盒子	刺耳地	,	"	全部	守卫	警报	!

通讯箱里传来一声巨响："所有警卫警戒！"

[ɪ'skeɪp] !

Escape	!
逃脱	!

逃脱!

[ðɪs] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['deɪndʒərəs] !

This	prisoner's	dangerous	!
这	囚犯的	危险的	!

这个囚犯很危险!

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [get] [ɔːf] [ðə; ði] [ræmp] !

Don't	let	him	get	off	the	ramp	!
不	让	他	得到	离开	这	坡道	!

别让他下坡!

[ɔːl] [gɑːrdz] [ə'lɜːrt] ! . . .

All	guards	alert	!	.	.	.
全部	守卫	警报	!	.	.	.

所有卫兵提高警惕!

" - [laɪts] [flerd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] .

"	Forspark	lights	flared	at	the	gates	.
"	-	灯	喇叭口	在	这	大门	.

"大门处闪烁着火光。"

['sʌmwer] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] ['kæriər] ['rʌmbld] ['ɪntuː] ['klætɚɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] .

Somewhere	a	surface	carrier	rumbled	into	clattering	motion	.
某处	一个	表面	载体	隆隆声	进入	咔嗒咔嗒	运动	.

某处，一艘水面舰艇隆隆驶入，发出咔嗒咔嗒的声响。

[buːn] [sægd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['werhaʊs] [ænd; ənd] [swɔbd] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz]

Boone	sagged	back	against	the	warehouse	and	swabbed	the	blood	from	his	eyes
布恩	下垂	后退	反对	这	仓库	和	拭子	这	血	从	他的	眼睛

.

:

.

布恩靠在仓库墙上，用棉签擦了擦眼睛里的血。

[ðen] , [stɪl] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , ['rʌnɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['dʌbld] , [hiː; hi] ['reɪst] [nɑːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪts] ,

Then	,	still	breathing	hard	,	running	almost	doubled	,	he	raced	not	towards	the	gates	,
然后	,	仍然	呼吸	难的	,	跑步	几乎	双倍	,	他	比赛	不是	向	这	大门	,

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

but	away	from	them	,
但	离开	从	他们	,

然后，他仍然气喘吁吁，几乎以两倍的速度奔跑，但他不是朝着大门跑去，而是朝着远离大门的方向跑去。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [blæk] [blɑːk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['erlɑːk] ['paʊər] ['steɪʃ(ə)n] .

towards	the	black	block	that	was	the	airlock	power	station	.
向	这	黑色的	堵塞	那	曾是	这	气闸	力量	车站	.

朝着那个黑色的方块走去，那里是气闸发电站。

['ʃæˌdoʊz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [pɔːz] [fɔːr; fər] [breθ] .

Shadows	again	,	and	another	pause	for	breath	.
阴影	再次	,	和	其他	暂停	为了	气息	.

阴影再次笼罩，我们又一次停下来喘口气。

['saiərinz] ['blæstɪŋ] .
Sirens **blasting** **.**
警报器 爆破 .

警笛长鸣。

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [mɔːr] ['kæriərz] .
The **rumble** **of** **more** **carriers** **.**
这 隆隆 的 更多的 承运人 .

更多航母的隆隆声。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenʃ(ə)n] , [buːn] [smaɪld] ['θɪnli] .
In **spite** **of** **his** **tension** **,** **Boone** **smiled** **thinly** **.**
在 尽管如此 的 他的 紧张 , 布恩 微笑 薄薄的 .

尽管内心紧张，布恩还是勉强挤出一丝笑容。

['swɪŋɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [muːvd] ['werəli] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['entrəns] .
Swinging **round** **,** **he** **moved** **warily** **on** **towards** **the** **station** **entrance** **.**
摇摆 圆形的 , 他 已搬 谨慎地 在 向 这 车站 入口 .

他转身，小心翼翼地朝车站入口走去。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ɑːn]['duːti] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['pɪrɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ræmp] .
The **two** **men** **on** **duty** **stood** **in** **the** **doorway** **,** **peering** **out** **across** **the** **ramp** **.**
这 二 男人 在 责任 站立 在 这 门口 , 窥视 出去 穿过 这 坡道 .

两名值班男子站在门口，向坡道对面张望。

[bæk] [flæt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [buːn] ['saɪləntli] [edʒd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] . . . ['kloʊzər] . . . ['kloʊzər] . . .
Back **flat** **to** **the** **wall** **,** **Boone** **silently** **edged** **towards** **them** **. . .** **closer** **. . .** **closer** **. . .**
后退 平坦的 到 这 墙 , 布恩 默默 边缘 向 他们 . . . 更近 . . . 更近 . . .
.
:
.

背靠着墙，布恩悄无声息地向他们靠近……更近……更近……

[wʌn] [sed] , " [wɒts] [ðæt] — ? " [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][tɜːrn] .
One **said** **,** **"** **What's** **that** **—** **?** **"** **and** **started** **to** **turn** **.**
一 说 , " 是什么 那 — ? " 和 开始 到 转动 .

其中一人说道："那是什么——？"然后开始转身。

[buːn] [liːpt] ['fɔːrwərd] , ['trɪgərɪŋ] [ə; eɪ] [biːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɜːrv] - [gʌn] .
Boone **leaped** **forward** **,** **triggering** **a** **beam** **from** **the** **nerve** **-** **gun** **.**
布恩 跳跃 向前 , 触发 一个 光束 从 这 神经 - 枪 .

布恩向前跃去，触发了神经枪发射的光束。

[ðə; ði] [tuː] ['duːti] [men] [went] [daʊn] [æz; əz][wʌn] .
The **two** **duty** **men** **went** **down** **as** **one** **.**
这 二 责任 男人 去 向下 作为 一 .

两名值班人员同时倒下了。

['drægɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn'saɪd] , [buːn] [kɪkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk]
Dragging **them** **inside** **,** **Boone** **kicked** **the** **door** **shut** **,** **then** **turned** **to** **the** **lock**
[kən'troʊl] [ɪ'kwɪpmənt] .
control **equipment** **.**
控制 设备 .

布恩把他们拖进屋里，一脚踹上门，然后转身去操作门锁控制设备。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
In **seconds** **,**
在 秒 ,

几秒钟之内，

[hiː; hi][hæd; həd] ['liːvə] [aʊt][ðə; ði] [gɪr] [ðæt] [pri'ventid] [ðə; ði]['aʊtər] ['lɑːks] [frʌm; frəm]['oʊpənɪŋ] [tɪl]

he	had	levered	out	the	gear	that	prevented	the	outer	locks	from	opening	till
他	有	杠杆	出去	这	齿轮	那	阻止	这	外	锁	从	开幕	直到

[ðə; ði] ['ɪnər] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [siːld] .

the	inner	were	closed	and	sealed	.
这	内	是	关闭	和	密封	.

他撬开了阻止外锁打开的齿轮，直到内锁关闭密封为止。

['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [kən'troʊl][bæŋk] , [ðen] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [swɪtʃ] .

Crossing	to	the	emergency	control	bank	,	then	,	he	threw	the	first	switch	.
十字路口	到	这	紧急情况	控制	银行	,	然后	,	他	扔	这	第一的	转变	.

然后，他穿过控制线来到紧急控制室，扳动了第一个开关。

['hevi] - ['duːti] ['moʊtɚz] [spʌn] [tuː; tə] [droʊnɪŋ] [laɪf] .

Heavy	-	duty	motors	spun	to	droning	life	.
重的	-	责任	电机	旋转	到	无人机	生活	.

大功率马达轰鸣着，发出嗡嗡的声响。

[ə; eɪ] [red] [laɪt] [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] .

A	red	light	flashed	on	the	board	.
一个	红色的	光	闪光灯	在	这	木板	.

电路板上闪过一道红灯。

[ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ðə; ði] [red] [laɪt] [klɪkt] [ɔːf] .

Ten	seconds	later	the	red	light	clicked	off	.
十	秒	之后	这	红色的	光	点击	离开	.

十秒钟后，红灯熄灭了。

[ə; eɪ] [griːn] [laɪt] [bleizd] [ɪn][ɪts] [sted] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtɚz] [kʌt] [ɔːf] .

A	green	light	blazed	in	its	stead	,	and	the	motors	cut	off	.
一个	绿色的	光	燃烧的	在	它是	坚定	,	和	这	电机	切	离开	.

取而代之的是一盏绿灯，马达停止运转。

[ðə; ði] ['ɪnər] ['lɑːks] [wɜːr; wər]['oʊpən] !

The	inner	locks	were	open	!
这	内	锁	是	打开	!

里面的锁是开着的!

[draɪ] - [lɪpt] , [buːn] [θruː] [ðə; ði] ['sekənd] [swɪtʃ] .

Dry	-	lipped	,	Boone	threw	the	second	switch	.
干燥	-	嘴唇	,	布恩	扔	这	第二	转变	.

布恩嘴唇干裂，拉动了第二个开关。

['moʊtɚz] .

Motors	.
电机	.

电机。

[red] [laɪt] .

Red	light	.
红色的	光	.

红灯。

[griːn] [laɪt] .

Green	light	.
绿色的	光	.

绿灯。

['saɪləns] .

Silence	.
沉默	.

沉默。

[ɔːr]['ɔːlmoʊst] ['saɪləns] .

Or	almost	silence	.
或者	几乎	沉默	.

或者几乎一片寂静。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] [keɪm] ['dɪmli] , [ə'pærənt] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

For	now	a	whistling	sound	came	dimly	,	apparent	even	within	the	building	.
为了	现在	一个	吹口哨	声音	来了	依稀	,	明显	甚至	之内	这	建筑	.

这时，一阵微弱的哨声传来，即使在建筑物内也能清晰地听到。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ræmp] - ['bʌbəlz] ['preʃəs] ['ætməsfɪr] [ɪ'skeɪpɪŋ] !

The	sound	of	the	ramp	-	bubble's	precious	atmosphere	escaping	!
这	声音	的	这	坡道	-	泡沫的	宝贵的	气氛	逃脱	!

斜坡气泡中珍贵的空气逸散的声音!

['swɪŋɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['hevi] [bə'rɪliəm] [rentʃ] , [buːn] [smæʃt] [ðə; ði] [swɪtʃɪz] .

Swinging	up	a	heavy	beryllium	wrench	,	Boone	smashed	the	switches	.
摇摆	向上	一个	重的	铍	扳手	,	布恩	粉碎	这	开关	.

布恩挥起一把沉重的铍扳手，砸碎了开关。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz]['gæmb(ə)l] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] - ['liːweɪ] . . . [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]

That	made	his	gamble	good	for	fifteen	minutes	'	leeway	.	.	.	a	quarter	of	an
那	制成	他的	赌博	好的	为了	十五	分钟	-	余地	.	.	.	一个	四分之一	的	一个

['aʊər] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ðə; ði] ['lɑːks] [wʊd] [steɪ] [dʒæmd] ['oʊpən] .

hour	at	least	that	the	locks	would	stay	jammed	open	.
小时	在	至少	那	这	锁	会	停留	卡住	打开	.

这使他的冒险获得了十五分钟的缓冲时间……至少十五分钟内，锁会一直保持打开状态。

[buːn] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [rentʃ] .

Boone	threw	down	the	wrench	.
布恩	扔	向下	这	扳手	.

布恩把扳手扔了下去。

[ðen] , ['pivətiŋ] , [hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

Then	,	pivoting	,	he	strode	to	the	door	and	jerked	it	open	.
然后	,	枢轴	,	他	大步走	到	这	门	和	猛地一抖	它	打开	.

然后，他转身大步走到门口，猛地拉开门。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [men][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] .

On	all	sides	,	in	the	distance	,	men	were	running	,	shouting	.
在	全部	侧面	,	在	这	距离	,	男人	是	跑步	,	喊叫	.

远处四面八方，都有人在奔跑、呐喊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [kəmp'resəz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər]

There	was	a	low	roar	of	atmosphere	compressors	,	trying	to	compensate	for
那里	曾是	一个	低的	吼	的	气氛	压缩机	,	尝试	到	补偿	为了

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['preʃər] .

the	changing	pressure	.
这	变化	压力	.

空气压缩机发出低沉的轰鸣声，试图补偿压力的变化。

[naʊ] ['saiərinz] ['blæstɪd] .

Now	sirens	blasted	.
现在	警报器	炸毁	.

警报声响起。

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] ['kæriər] [skɪdid] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['werhaʊs] [ænd; ənd] ['hɜːtld]

While	he	watched	,	a	surface	carrier	skidded	around	a	warehouse	and	hurtled
尽管	他	观看	,	一个	表面	载体	打滑	大约	一个	仓库	和	猛烈撞击

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['erlɑːk] ['paʊər] ['steɪʃ(ə)n] .

towards	the	airlock	power	station	.
向	这	气闸	力量	车站	.

在他注视下，一艘水面舰艇绕过一个仓库，疾驰向气闸发电站。

[aɪs] - [nɜːrvd] , [buːn] ['weɪtɪd] , ['wepən] ['redi] .
Ice - nerved , Boone waited , weapon ready .
冰 - 神经质 , 布恩 等待 , 武器 准备好 .

布恩镇定自若，静静等待，武器已准备就绪。

[ðə; ði] ['kæriər] [skriːmd] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
The carrier screamed to a stop beside the door .
这 载体 尖叫 到 一个 停止 旁 这 门 .

运输车猛地在门边停了下来。

[men] [liːpt] [daʊn] .
Men leaped down .
男人 跳跃 向下 .

男人们跳了下去。

[buːn] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] - [gʌn] .
Boone stepped from the shadows , swung his nerve - gun .
布恩 步 从 这 阴影 , 摇摆 他的 神经 - 枪 .

布恩从阴影中走出，挥舞着他的神经枪。

" [bæk] , [dæm] [juː; jʊ] !
" Back , damn you !
" 后退 , 该死 你 !

“滚回去，该死的！”

" [ðə; ði] [men] [froʊz] , ['sterɪŋ] .
" The men froze , staring .
" 这 男人 冻住了 , 凝视 .

男人们愣住了，目瞪口呆。

['vɔːltɪŋ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [buːn] [dʒæmd] [ðə; ði] [gʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Vaulting aboard the vehicle , Boone jammed the gun against the back of the
拱形 船上 这 车辆 , 布恩 卡住 这 枪 反对 这 后退 的 这
['draɪvɝz] [nek] .
driver's neck .
司机 脖子 .

布恩跳上车，将枪抵在驾驶员的后颈上。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ]['ɑːntə][ðə; ði][ræmp] — [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʃɪp] !
" We're going onto the ramp — out to that Independent ship !
" 是 去 到 这 坡道 — 出去 到 那 独立的 船 !

“我们要上舷梯了——去那艘独立号飞船！”

" ['wɜːrdləs] , [ðə; ði][mæn] [prest] ['bʌtnz] , [swʌŋ] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] ['levər] .
" Wordless , the man pressed buttons , swung the steering lever .
" 无言 , 这 男人 按下 按钮 , 摇摆 这 转向 杠杆 .

那人一言不发，按下按钮，转动方向盘。

[ðə; ði] ['kæriər] [dʒɜːrk] ['fɔːrwərd] .
The carrier jerked forward .
这 载体 猛地一抖 向前 .

运输车猛地向前一冲。

[mɔːr] ['drægɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
More dragging seconds .
更多的 拖拽 秒 .

拖拽时间再延长几秒。

[ðə; ði] [greɪt] [sfɪr] [ɑːn][ðə; ði][ræmp] ['luːmɪŋ] ['evər] - ['lɑːrdʒər] .
The great sphere on the ramp looming ever - larger .
这 伟大的 领域 在 这 坡道 迫在眉睫 曾经 - 更大的 .

坡道上巨大的球体越来越高大。

[buːn] [klɪpt] , " [pʊl] [ɪn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [lɪft] - [ʃæft] !
Boone clipped , " Pull in beside the lift - shaft !
布恩 剪辑 , " 拉 在 旁 这 举起 - 轴 !

布恩剪断道：“把车停在电梯井旁边！”

" [ðə; ði]['draɪvər] [əu'beid] .
" The driver obeyed .
" 这 司机 服从 .

司机服从了命令。

['stʌnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːm] - [edʒ] , [buːn] [dʒʌmpt] [daʊn] , [gʌn] [kən'siːld] [wʌns] [mɔːr] ,
Stunning him with a beam - edge , Boone jumped down , gun concealed once more ,
令人惊叹的 他 和 一个 光束 - 边缘 , 布恩 跳了起来 向下 , 枪 暗 一次 更多的 ,

布恩用光束边缘击晕了他，然后跳了下来，再次藏起了枪。

[æz; əz][ə; eɪ] ['juːnɪfɔːrmd] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['truːpər] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪft] .
as a uniformed Federation trooper stepped from the lift .
作为 一个 制服 联邦 骑警 步 从 这 举起 .

一名身穿制服的联邦士兵从电梯里走了出来。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɑːrʃ] , [pə'remptəri] : " [huːz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [hɪr] ?
He made his voice harsh , peremptory : " Who's in charge here ?
他 制成 他的 嗓音 残酷的 , 蛮横 : " 谁是 在 收费 这里 ?

他用严厉、不容置疑的语气说道：“这里谁说了算？”

" [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði] ['truːpər] [ʌp] [ʃɔːrt] .
" It brought the trooper up short .
" 它 带来 这 骑警 向上 短的 .

“这让骑警愣住了。”

" ['sɑːrdʒənt] ['mɑːrˌtɔːv] , [sɜːr] . "
" Sergeant Martov , sir . "
" 军士 马尔托夫 , 先生 . "

“长官，是马尔托夫中士。”

" [ðə; ði] ['kruːz] [ə'bɔːrd] ? "
" The crew's aboard ? "
" 这 船员 船上 ? "

“船员都登船了吗？”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[sɪ'kjʊrəti] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] ['intəːnd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [soʊ][wɜːrd] ['wʊdnt] [get] [aʊt] [ðæt] [wiːd] ['teɪkən]
Security ordered them interned on the ship so word wouldn't get out that we'd taken
安全 订购 他们 实习生 在 这 船 所以 单词 不会 得到 出去 那 我们会 已采取
['oʊvər] . "
over . "
超过 . "

安保人员下令将他们软禁在船上，以免我们接管船只的消息走漏出去。

" [ðen] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
" Then take me to the sergeant .
" 然后 拿 我 到 这 军士 .

“那就带我去见警长。”

[fæst] ! "
Fast ! "
快速地 ! "

快速地！ ”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ðə; ði][mæn] [spʌn] [ə'baʊt] .
" The man spun about .
" 这 男人 旋转 关于 .

那人猛地转过身。

[buːn] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][lɪft] ,
Boone waited till they were both inside the lift ,
布恩 等待 直到 他们 是 两个都 里面 这 举起 ,

布恩等到他们俩都进了电梯才动手。

[ðen] [hɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrv] - ['gʌnz] ['bærəl] .
then hit the other behind the ear with the nerve - gun's barrel .
然后 打 这 其他 在后面 这 耳朵 和 这 神经 - 枪的 桶 .

然后用神经枪的枪管击打另一人的耳后。

[ðə; ði] ['truːpər] [went] [daʊn] , [ʌn'kɑːnʃəs] .
The trooper went down , unconscious .
这 骑警 去 向下 , 无意识 .

那名士兵倒地不起，失去了知觉。

['roʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] , ['ɑːntə][ðə; ði][ræmp] ,
Rolling him out of the shaft , onto the ramp ,
滚动 他 出去 的 这 轴 , 到 这 坡道 ,

把他从竖井里滚出来，放到斜坡上，

[buːn] [ʃʌvd] [ðə; ði][lɪft][kən'troʊl]['levər][tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [stɑːp] , [ðə; ði] [kruː] ['kwɔːrtərz] .
Boone shoved the lift control lever to the fifth stop , the crew quarters .
布恩 推搡 这 举起 控制 杠杆 到 这 第五 停止 , 这 全体人员 四分之一 .

布恩将升降机控制杆推到第五档，即乘员舱。

[ðə; ði][lɪft] [graʊnd] ['ʌpwərdz] .
The lift ground upwards .
这 举起 地面 向上 .

电梯缓缓上升。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['truːpər] [ɑːn]['duːti][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] ['levə)l]['eksɪt] .
There was another trooper on duty on the fifth level exit .
那里 曾是 其他 骑警 在 责任 在 这 第五 等级 出口 .

五楼出口处还有另一名警员值班。

[buːn] ['perəlaɪzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrv] - [gʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['spiːkɪŋ] ,
Boone paralyzed him with the nerve - gun , not even speaking ,
布恩 瘫痪 他 和 这 神经 - 枪 , 不是 甚至 请讲 ,

布恩用神经枪麻痹了他，甚至都没让他说话。

[ænd; ənd][ræn][ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːrdruːm,'wɔːrdrʊm] .
and ran on down the corridor to the wardroom .
和 跑 在 向下 这 走廊 到 这 军官餐厅 .

然后沿着走廊跑向军官餐厅。

[tuː] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ensən] [sæt] ['pleɪɪŋ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nævɪgeɪtər] .
Two Independent ensigns sat playing N'rlan with a navigator .
二 独立的 旗帜 卫星 玩耍 - 和 一个 航海家 .

两名独立军少尉和一名领航员坐在一起玩“N'rlan”游戏。

[wʌn] [glɑːnst] [ʌp][æz; əz] [buːn] [bɜːrst][ɪn] ; [hæf] - [roʊz] , [maʊθ] ['geɪpɪŋ] .
One glanced up as Boone burst in ; half - rose , mouth gaping .
一 瞥了一眼 向上 作为 布恩 爆裂 在 ; 一半 - 玫瑰 , 嘴 张开的 .

有人抬头瞥了一眼，只见布恩冲了进来；他半张着嘴，脸色红肿。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

[ðə; ði] [mɛk] - [mæn] !
The mek - man !
这 梅克 - 男人 !

机械人!

" ['bunz] [hɑːrt] [liːpt] .
" Boone's heart leaped .
" 布恩的 心 跳跃 .

布恩的心猛地一跳。

" [ðen] — [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "
" Then — you know about me ? "
" 然后 — 你 知道 关于 我 ? "

“那么——你了解我吗?”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然!

" [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['ensən] .
" This from the other ensign .
" 这 从 这 其他 军旗 .

“这是另一位少尉说的。”

" ['teræl] [hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] ['redid] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ɑːn] [tuː] ['mɪnɪts] - ['noʊtɪs] .
" Terral had the whole ship readied to take off on two minutes ' notice .
" 特拉尔 有 这 所有的 船 准备就绪 到 拿 离开 在 二 分钟 - 注意 .

“特拉尔做好了整艘船在接到通知后两分钟内起飞的准备。”

['oʊnli] [ðen] [ðeɪ] [græbd] [juː; jʊ] ,
Only then they grabbed you ,
仅有的 然后 他们 抓住 你 ,

这时他们才抓住你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dæm] - [kɑːr'tel] [neɪld] [ˌjuː 'es] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪn'tɜːrnmənt] ['ɔːrdər]
and the damn ' Cartel nailed us down here with a secret internment order
和 这 该死 - 卡特尔 钉子 我们 向下 这里 和 一个 秘密 拘留 命令
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] . "
from the Federation . "
从 这 联邦 . "

该死的卡特尔利用联邦的秘密拘留令把我们困在这里。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] ?
" But you still could make a run ?
" 但 你 仍然 可以 制作 一个 跑步 ?

但你还是有可能发起进攻的?

['ɛvriːˌθɪŋz] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] ['redi] ? "
Everything's aboard and ready ? "
一切都是 船上 和 准备好 ? "

所有东西都装船了吗? 准备就绪了吗?

" [ʃʊr] , [ɪf] [ðə; ði] ['lɑːks] [wʊd] ['oʊnli]['oʊpən] .
" Sure , if the locks would only open .
" 当然 , 如果 这 锁 会 仅有的 打开 .

“当然，如果锁能打开就好了。”

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ænd; ənd] [θriː] ['truːpəz] [ɑːn]['duːti] .

There's	just	a	sergeant	and	three	troopers	on	duty	.
有	只是	一个	军士	和	三	骑警	在	责任	.

值班的只有一名警长和三名士兵。

" ['traɪʌmf] ['sɜːdʒd] [θruː] [buːn] — [ə; eɪ][waɪld] , [rɔː] - [nɜːrvd] [ɪ'leɪʃn] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm] ['sægɪŋ]

"	Triumph	surged	through	Boone	—	a	wild	,	raw	-	nerved	elation	that	left	him	sagging
"	胜利	激增	通过	布恩	—	一个	荒野	,	生的	-	神经质	欣喜	那	左边	他	下垂

[bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] - [freɪm] , ['dɪzi] .

back	against	the	door	-	frame	,	dizzy	.
后退	反对	这	门	-	框架	,	晕眩的	.

“胜利的喜悦涌上布恩的心头——一种狂野、原始的兴奋，让他头晕目眩地靠在门框上。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] [rɪ'zemb(ə)l] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ðɪ] ['lɑːks] [ɑːr; ər]

In	a	voice	that	didn't	even	remotely	resemble	his	own	,	he	said	,	"	The	locks	are
在	一个	嗓音	那	没有	甚至	远程	类似	他的	自己的	,	他	说	,	"	这	锁	是

['oʊpən] .

open	.
打开	.

他用一种完全不像他自己声音的声音说：“锁开了。”

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tʊk] ['oʊvər] , ['æftər] [ðæt] .

"	The	others	took	over	,	after	that	.
"	这	其他的	采取	超过	,	后	那	.

“之后，其他人接手了。”

[æz; əz][frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [buːn] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [tɜːrs] [kə'mændz] , [ðə; ðɪ] [be'ləud] ['ɔːrdərz] .

As	from	afar	,	Boone	heard	the	terse	commands	,	the	bellowed	orders	.
作为	从	远方	,	布恩	听到	这	简洁	命令	,	这	咆哮	订单	.

布恩远远地听到了简短的命令和大声的训话。

[ðen] [laɪts] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] , ['hætʃɪz] [slæmɪŋ] .

Then	lights	were	flashing	,	hatches	slamming	.
然后	灯	是	闪烁	,	孵化	猛击	.

随后灯光闪烁，舱门砰然关闭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][^ræv] - ['ɔfs] ['moʊmənteri] [lɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['wɑːloʊ] ; [ðə; ðɪ] [swɪft] [rʌʃ] [ʌp] ,

There	was	the	grav	-	off's	momentary	lurch	and	wallow	;	the	swift	rush	up	,
那里	曾是	这	重力	-	关闭	瞬间	困境	和	泥坑	;	这	迅速	匆忙	向上	,

重力脱离时，物体短暂地晃动和摇晃了一下；然后迅速向上冲去，

[ðə; ðɪ] [hɪs] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['erlɑːk] [waɪl] [ðə; ðɪ] [sfɪr] [rɔkt] [laɪk] [ə; eɪ][kɔːrk][ɪn]

the	hiss	of	passage	through	the	airlocks	while	the	sphere	rocked	like	a	cork	in
这	嘶	的	通道	通过	这	气闸	尽管	这	领域	摇滚	喜欢	一个	软木	在

[ðə; ðɪ]['vɔːrteks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bʌbəlz] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['ætməsfɪr] .

the	vortex	of	the	bubble's	escaping	atmosphere	.
这	涡流	的	这	泡沫的	逃脱	气氛	.

球体穿过气闸时发出嘶嘶声，同时在气泡逸出气体的涡流中像软木塞一样摇晃。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['mɛdˌmɛn] [hæd; həd] [siːld] [ðə; ðɪ] [gæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

By	the	time	the	medmen	had	sealed	the	gash	in	his	forehead	,
经过	这	时间	这	医生	有	密封	这	伤口	在	他的	前额	,

当医护人员包扎好他额头上的伤口时，

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['hɜːrtl] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [vɔɪd] [ɑːn][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [kɔːrs] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

the	ship	was	hurtling	out	across	the	void	on	its	appointed	course	,	away	from
这	船	曾是	疾驰	出去	穿过	这	空白	在	它是	任命	课程	,	离开	从

[mɑːrz] ,

Mars	,
火星	,

飞船正按照既定航线飞速穿越茫茫宇宙，远离火星。

[tɔːrdz] [fɑːr] [haɪˈpɪriən] .
towards far Hyperion .
向 远的 海伯龙 .

向着遥远的亥伯龙方向。

[haɪˈpɪriən] , [ænd; ənd] [aɪˈliːn] [ˈreɪ] .
Hyperion , and Eileen Rey .
海伯龙 , 和 艾琳 雷伊 .

Hyperion 和 Eileen Rey。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [taɪm][fɔːr; fər] [buːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] .
Though there was little enough time for Boone to think about her .
尽管 那里 曾是 小的 足够的 时间 为了 布恩 到 思考 关于 她 .

虽然布恩几乎没有时间去想她。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] , [ˈɔːlsoʊ] .
And perhaps that was best , also .
和 也许 那 曾是 最好的 , 还 .

或许那样也是最好的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] ,
For the memory of her was with him every moment , like a shadow ,
为了 这 记忆 的 她 曾是 和 他 每一个 片刻 , 喜欢 一个 阴影 ,

因为她的身影每时每刻都伴随着他，如同影子一般。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [dɑːrk] [ˈfæntəsiz] [roʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbeli] [ˈnɑːtɪd] .
and when he paused even for a second , dark fantasies rose and his belly knotted .
和 什么时候 他 暂停 甚至 为了 一个 第二 , 黑暗的 幻想 玫瑰 和 他的 腹部 打结的 .

哪怕只是一秒钟的停顿，黑暗的幻想就会涌上心头，他的胃也会打个结。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] [ˌɪndiˈpendənts] - [ˈwɪznd] ,
So he was glad when the Independents ' wizened ,
所以 他 曾是 高兴的 什么时候 这 独立人士 - 干瘪 ,

所以当独立人士幡然醒悟时，他很高兴。

[θɔːŋ] - [tʌf] [ˈkæptɪn] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn][fɔːr; fər][ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] .
thong - tough captain called him in for consultation in the chart - room .
丁字裤 - 艰难的 队长 称为 他 在 为了 咨询 在 这 图表 - 房间 .

这位性格强硬的船长把他叫到海图室去商讨。

[ðə; ði] [ˈhɜːrtl] [ˈhevəns] [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] - [skriːn] , [ʃɑːrp] - [ˈfoʊkəst] [baɪ][ðə; ði] -
The hurtling heavens flashed on the wall - screen , sharp - focussed by the microreel
这 疾驰 天 闪光灯 在 这 墙 - 屏幕 , 锋利的 - 专注的 经过 这 -
[prəˈdʒektər] .
projector .
投影仪 .

飞驰的星空在墙上的屏幕上闪过，微型胶片投影机将其清晰地聚焦。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [reɪzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪt] - [ˈpɔɪntər] .
The captain raised a long light - pointer .
这 队长 提高 一个 长的 光 - 指针 .

船长举起了一支长长的指示灯。

" [ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [træk] .
" This is our track .
" 这 是 我们的 追踪 .

这是我们的赛道。

[tuː; tə] [seɪv] [taɪm] , [wiːl] [kʌt] [ʃɔːrt] [θruː] [ðə; ði] [belt] [ænd; ənd] ['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz] ['ɔːrbɪt] .

To	**save**	**time**	**,**	**we'll**	**cut**	**short**	**through**	**The**	**Belt**	**and**	**Jupiter's**	**orbit**	**.**
到	节省	时间	,	出色地	切	短的	通过	这	腰带	和	木星的	轨道	.

为了节省时间，我们将直接穿过小行星带和木星轨道。

[ɪts] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [fuːl] [ðem; ðəm] .

It's	**dangerous**	**,**	**but**	**it**	**may**	**fool**	**them**	**.**
它是	危险的	,	但	它	可能	傻子	他们	.

这很危险，但或许能骗过他们。

" [ə; eɪ] [tʃɪl] [tʌtʃt] [buːn] .

"	**A**	**chill**	**touched**	**Boone**	**.**
"	一个	寒意	感动	布恩	.

布恩感到一阵寒意。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] ['fɑːloʊ] ? "

"	**You**	**think**	**they'll**	**follow**	**?**	**"**
"	你	思考	他们会	跟随	?	"

你觉得他们会跟随吗?

" ['æftər] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] — [ðoʊz] ['krɪpld] ['erlɑːk] ? " [ðə; ði] ['kæptənz] [læf] [wʌz; wəz] [kɜːrt]

"	**After**	**what**	**you**	**did**	**—**	**those**	**crippled**	**airlocks**	**?**	**"**	**The**	**captain's**	**laugh**	**was**	**curt**
"	后	什么	你	做过	—	那些	残疾的	气闸	?	"	这	船长的	笑	曾是	简短

[ænd; ənd] ['mɜːrθləs] .

and	**mirthless**	**.**
和	无趣	.

“在你做了那些事之后——那些被你毁坏的气闸？”船长的笑声生硬而毫无笑意。

" [ðeɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [fliːt] [aʊt] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

"	**They'll**	**have**	**the**	**whole**	**Federation**	**fleet**	**out**	**hunting**	**for**	**us**	**.**
"	他们会	有	这	所有的	联邦	舰队	出去	打猎	为了	我们	.

“他们会派出整个联邦舰队来追捕我们。”

[ðə; ði] ['oʊnli] [tʃæns] [wiːv] [gɑːt] [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] ['kʌvər] . "

The	**only**	**chance**	**we've**	**got**	**is**	**to**	**find**	**cover**	**.**	**"**
这	仅有的	机会	我们已经	得到	是	到	寻找	覆盖	.	"

我们唯一的希望就是找到掩体。

" [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [duː] , [wiːl] [stɪl] [biː; bi] ['aʊtˌlɔd] ? "

"	**And**	**even**	**if**	**we**	**do**	**,**	**we'll**	**still**	**be**	**outlawed**	**?**	**"**
"	和	甚至	如果	我们	做	,	出色地	仍然	是	被禁止的	?	"

“即便我们这么做了，我们还是会被禁止吗？”

" [ðæts] [raɪt] .

"	**That's**	**right**	**.**
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃ'rʌgd] .

"	**The**	**captain**	**shrugged**	**.**
"	这	队长	耸了耸肩	.

船长耸了耸肩。

" [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪm] [kən'sɜːrnd] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [maɪ] ['tɪkɪt] . "

"	**So**	**far**	**as**	**I'm**	**concerned**	**,**	**I**	**might**	**as**	**well**	**tear**	**up**	**my**	**ticket**	**.**	**"**
"	所以	远的	作为	我是	担心的	,	我	可能	作为	出色地	撕	向上	我的	票	.	"

“就我而言，我干脆把票撕了吧。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [get] - [ænd; ənd] [tʃændək] — "

"	**But**	**if**	**we**	**get**	**mekronal**	**and**	**chandak**	**—**	**"**
"	但	如果	我们	得到	-	和	钱达克	—	"

“但如果我们能得到梅克罗纳尔和昌达克——”

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['tʃænst] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's why I chanced it .
" 那就是 为什么 我 偶然 它 .

这就是我冒险的原因。

" ['bunz] ['bækboʊn] ['prɪkəld] .
" Boone's backbone prickled .
" 布恩的 骨干 刺痛 .

布恩脊背发凉。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [skriːn] [ɪn] ['eɪkɪŋ] ['saɪləns] .
He stared at the screen in aching silence .
他 凝视 在 这 屏幕 在 疼痛 沉默 .

他沉默地盯着屏幕，心中充满痛苦。

[ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði][kɑːm] - [bɑːks] ['krækld] : " [dɪ'tektər] [ruːm] [rɪ'pɔːrtɪŋ] .
Overhead , the com - box crackled : " Detector room reporting .
开销 , 这 com - 盒子 噼啪作响 : " 探测器 房间 报道 .

头顶传来通讯箱的噼啪声："探测器室报告。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [blɪps] [ɔːf] ['sɪriːz] . "
We are getting blips off Ceres . "
我们 是 获得 故障 离开 谷神星 . "

我们收到了来自谷神星的信号。

" [ðə; ði] ['æstərɔɪd] ['steɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] ['mʌtəd] .
" The asteroid station , " the captain muttered .
" 这 小行星 车站 , " 这 队长 低声说道 .

"小行星空间站，"舰长低声说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [buːn] .
He turned to Boone .
他 转向 到 布恩 .

他转向布恩。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] : [aɪ] [daʊt] [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" You may as well know : I doubt we'll make it .
" 你 可能 作为 出色地 知道 : 我 怀疑 出色地 制作 它 .

"你应该明白：我怀疑我们能否成功。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][kɑːr'tel] [ʃɪps] [wɪl] [hʌnt] [ˌjuː 'es] , [raɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [fliːt] .
Because the Cartel ships will hunt us , right along with the Federation fleet .
因为 这 卡特尔 船舶 将要 打猎 我们 , 正确的 沿着 和 这 联邦 舰队 .

因为卡特尔的飞船会和联邦舰队一起追捕我们。

[ðə; ði][jʊ'roʊpə]['juːnɪts] , ['gænɪmiːd] , [kə'listəu] — [ðeɪl] [ɔːl][biː; bi] [aʊt] .
The Europa units , Ganymede , Callisto — they'll all be out .
这 欧洲 单位 , 木卫三 , 卡利斯托 — 他们会 全部 是 出去 .

木卫二、木卫三、木卫四——它们都会被释放出来。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['meni] [ʃɪps] , [ðeɪ] [kæn; kən] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [skriːn] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ðer; ðər]
With that many ships , they can set up a screen and follow us on their
和 那 许多 船舶 , 他们 能 放 向上 一个 屏幕 和 跟随 我们 在 他们的
[dɪ'tektəz] .
detectors .
探测器 .

有了这么多船，他们可以设置监控屏幕，用探测器跟踪我们。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi] [sniːk] [θruː] ,
Even though we sneak through ,
甚至 尽管 我们 潜行 通过 ,

即使我们偷偷溜进去，

[ðeɪl] [stɪl] [træk] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [kloʊz] [ɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][ˆræv] [daʊn] .
they'll still track us and close in as soon as we grav down .
他们会 仍然 追踪 我们 和 关闭 在 作为 很快 作为 我们 重力 向下 .

他们仍然会追踪我们，并在我们降落后立即逼近。

" [buːn] [rɪˈmeɪnd] [ˈtensli] [ˈsaɪlənt] .
" Boone remained tensely silent .
" 布恩 剩余 紧张地 沉默的 .

布恩始终保持着紧张的沉默。

[naʊ] [ðə; ði] - [ˈɪmɪdʒ] [ʃoʊd] [ˈsætɜːrn] [ˈraɪzɪŋ] .
Now the microreel image showed Saturn rising .
现在 这 - 图像 显示 土星 上升 .

现在，微型胶片图像显示土星正在升起。

[ˈsætɜːrn] , [ˈmʌðər] [ˈplænɪt] [ʌv; əv] [bliːk] [ˈtaɪtn] .
Saturn , mother planet of bleak Titan .
土星 , 母亲 行星 的 苍凉 泰坦 .

土星，荒凉的泰坦星的母星。

[ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [væst] , [英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]] [rɪŋz] [haɪˈpɪriən] , [tuː] ,
Somewhere in the shadow of those vast , shimmering rings Hyperion , too ,
某处 在 这 阴影 的 那些 广阔的 , 闪闪发光 戒指 海伯龙 , 也 ,
[muːvd] [ɪn][ɪts][ˈɔːrbɪt] .
moved in its orbit .
已搬 在 它是 轨道 .

在那些巨大而闪烁的光环的阴影下，亥伯龙星也在它的轨道上运行。

[haɪˈpɪriən] : [əˈnʌðər] [pəˈtenʃ(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreʃəs] - [ænd; ənd] [tʃændək] .
Hyperion : Another potential source of the precious mekronal and chandak .
海伯龙 : 其他 潜在的 来源 的 这 宝贵的 - 和 钱达克 .

海伯龙：珍贵的麦可罗纳尔和钱达克的另一个潜在来源。

[əˈnʌðər] [wɜːrld] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [doʊmd] - [ˈsɪtiz] .
Another world of strange domed Helgae cities .
其他 世界 的 奇怪的 圆顶 - 城市 .

另一个由奇异的穹顶状赫尔盖城市构成的世界。

[ˈoʊnli] [haɪˈpɪriən] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][træp] , [nɑːt][ˈrefjuːdʒ] .
Only Hyperion was turning out to be a trap , not refuge .
仅有的 海伯龙 曾是 转弯 出去 到 是 一个 陷阱 , 不是 避难所 .

然而，海伯利安却成了陷阱，而不是避难所。

[wɪð; wɪθ][kɑːrˈtel][ænd; ənd] [ˌfedəˈreɪʃ(ə)n] [ʃɪps] [əˈlaɪk] [spred] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪltər] - [skriːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
With Cartel and Federation ships alike spread out in a filter - screen across the
和 卡特尔 和 联邦 船舶 同样 传播 出去 在 一个 筛选 - 屏幕 穿过 这
[vɔɪd] ,
void ,
空白 ,

卡特尔和联邦的舰船如同滤镜般散布在虚空中。

[ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ðɪs] [loʊn] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʃɪp] [tuː; tə][lænd][ɔːr][haɪd][ðer; ðər] .
there'd be no chance for this lone Independent ship to land or hide there .
那里 是 不 机会 为了 这 孤独 独立的 船 到 土地 或者 隐藏 那里 .

这艘孤零零的独立飞船根本没有机会在那里降落或藏身。

[ənˈles] —
Unless —
除非 —

除非-

[buːn] [ɔːl][æt; ət][wʌns][wʌz; wəz]['rɪdʒɪd] .

Boone	**all**	**at**	**once**	**was**	**rigid**	**.**
布恩	全部	在	一次	曾是	死板的	.

布恩突然变得固执起来。

" ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [æskt] , " [kʊd; kəd][juː; jʊ] [rʌn] [tuː; tə]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] ? "

"	**Captain**	**,**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**"**	**could**	**you**	**run**	**to**	**Uranus**	**?**	**"**
"	队长	,	"	他	问	,	"	可以	你	跑步	到	天王星	?	"

“船长，”他问道，“你能跑到天王星去吗？”

" ['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] — !

"	**Uranus**	**—**	**!**
"	天王星	—	!

天王星——!

" [ðə; ði] ['wɪznd] ['ɑːfɪsər] [swʌŋ] , [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**The**	**wizened**	**officer**	**swung**	**,**	**stared**	**at**	**him**	**.**
"	这	干瘪	官	摇摆	,	凝视	在	他	.

“那位饱经风霜的军官挥了挥手，盯着他。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] , [mæn] ?

"	**Are**	**you**	**crazy**	**,**	**man**	**?**
"	是	你	疯狂的	,	男人	?

“你疯了吗，伙计？”

[waɪ] [wʊd] ['eniwʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ? "

Why	**would**	**anyone**	**in**	**his**	**right**	**mind**	**want**	**to**	**go**	**there**	**?**	**"**
为什么	会	任何人	在	他的	正确的	头脑	想	到	去	那里	?	"

任何一个头脑正常的人怎么会想去那里?

" [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	**That's**	**not**	**the**	**question**	**.**
"	那就是	不是	这	问题	.

“这不是问题所在。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Could	**you**	**make**	**it**	**?**
可以	你	制作	它	?

你能来吗?

" [ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] ['nærəud] .

"	**The**	**other's**	**eyes**	**narrowed**	**.**
"	这	其他的	眼睛	范围缩小	.

对方眯起了眼睛。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "

I	**suppose**	**so**	**.**	**"**
我	认为	所以	.	"

我想也是。

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌp][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] [ðæt] [ðə; ði] -

"	**And**	**could**	**you**	**think**	**up**	**a**	**reason**	**for**	**it**	**—**	**some**	**excuse**	**that**	**the**	**Fedfleet**	-
"	和	可以	你	思考	向上	一个	原因	为了	它	—	一些	原谅	那	这	-	

[maɪt] [faɪnd] [kən'vɪnsɪŋ] ? "

might	**find**	**convincing**	**?**	**"**
可能	寻找	令人信服的	?	"

“你能想出一个理由吗？一个联邦舰队可能会觉得有说服力的借口？”

" ['meɪbi] .
" **Maybe .**
" 或许 .

“或许。

" [buːn] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
" **Boone drew in a breath .**
" 布恩 画 在 一个 气息 .

布恩深吸了一口气。

" [ðen] [stɑːrt] ['getɪŋ] [jʊr; jər] ['stɔːri] [tə'geðər] .
" **Then start getting your story together .**
" 然后 开始 获得 你的 故事 一起 .

然后开始整理你的故事。

" [hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] , [treɪst] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .
" **He strode to the screen , traced a course with his finger .**
" 他 大步走 到 这 屏幕 , 追踪 一个 课程 和 他的 手指 .

他大步走到屏幕前，用手指画了个轨迹。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːrk][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [wiːl] [pæs] [θruː] [haɪ'pɪriənz] [fiːld] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .
" **If you arc it right , we'll pass through Hyperion's field of attraction .**
" 如果 你 弧 它 正确的 , 出色地 经过 通过 海伯龙的 场地 的 景点 .

“如果弧线正确，我们就能穿过亥伯龙的引力场。”

[wen] [ðæt] ['hæpənz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃuːt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [daʊn] [ɪn] ['kæriərz] [wɪ'ðaʊt]
When that happens , you can shoot a handful of us down in carriers without
什么时候 那 发生 , 你 能 射击 一个 少数 的 我们 向下 在 承运人 没有
['iːv(ə)n] ['stɑːpɪŋ] .
even stopping .
甚至 停止 .

这种情况发生时，你们甚至可以不费吹灰之力就击落我们几个驾驶航母的战机。

[juːl] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɑːn] [tɔːrdz] ['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] .
You'll take the ship on towards Uranus .
你会 拿 这 船 在 向 天王星 .

你将乘坐飞船前往天王星。

[ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][kɑːr'tel] , [wəʊnt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wiːv] [left] [juː; jʊ] .
The Federation , the Cartel , won't even know we've left you .
这 联邦 , 这 卡特尔 , 惯于 甚至 知道 我们已经 左边 你 .

联邦、卡特尔甚至都不会知道我们已经离开了你们。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɔkt] .
" **The captain rocked .**
" 这 队长 摇滚 .

船长摇晃着。

" [buːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kreɪzi] ! "
" **Boone , you are crazy ! "**
" 布恩 , 你 是 疯狂的 ! "

“布恩，你疯了！”

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 !

“不!

" [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ðə; ði] [tʃɪl] [hæd; həd] [left] [buːn] .
" **As if by magic , the chill had left Boone .**
" 作为 如果 经过 魔法 , 这 寒意 有 左边 布恩 .

“仿佛施了魔法一般，布恩身上的寒意消失了。”

[hiː; hi] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

He	burned	with	sudden	,	feverish	excitement	.
他	烧伤	和	突然	,	发烧	激动	.

他突然感到一阵狂热的兴奋。

" [ðə; ði]['oʊnli] [trɪk] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [briːtʃ] [ðə; ði][aɪs] - [ʃel] .

"	The	only	trick	will	be	to	breach	the	ice	-	shell	.
"	这	仅有的	诡计	将要	是	到	违反	这	冰	-	壳	.

“唯一的诀窍就是打破冰壳。”

[fɔːr; fər] [ðæt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪg] [æn; ən] [ˌʌn'mænd] ['kæriər] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] ['wɔːrhed] .

For	that	,	you	can	rig	an	unmanned	carrier	or	two	with	warheads	.
为了	那	,	你	能	钻井平台	一个	无人	载体	或者	二	和	弹头	.

为此，你可以给一两艘无人航母装上弹头。

[ðeɪl] [blæst][ə; eɪ] [hoʊl] .

They'll	blast	a	hole	.
他们会	爆炸	一个	洞	.

他们会炸出一个洞。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][kæn; kən][goʊ] [daʊn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . "

The	rest	of	the	party	can	go	down	through	it	.	"
这	休息	的	这	派对	能	去	向下	通过	它	.	"

其余的人可以从那里下去。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [ðə; ði] ['kæptɪn] ['splʌtərd] .

"	But	why	?	"	the	captain	spluttered	.
"	但	为什么	?	"	这	队长	喷溅	.

“可是为什么？”船长结结巴巴地问道。

" [waɪ] [haɪ'pɪriən] , [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] ?

"	Why	Hyperion	,	of	all	places	?
"	为什么	海伯龙	,	的	全部	地方	?

“为什么偏偏是海伯利安？”

[aɪv] [kʌm] [ðɪs] [fɑːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]['ɔːrdərz][frʌm; frəm] ['teræl] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː][ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ]

I've	come	this	far	because	my	orders	from	Terral	were	to	do	exactly	what	you
我已经	来	这	远的	因为	我的	订单	从	特拉尔	是	到	做	确切地	什么	你

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

我之所以走到今天这一步，是因为 Terral 给我的命令就是让我完全按照你的意愿行事。

[bʌt; bət] [ðɪs] — [ðɪs] ['dʒɪbərɪʃ] [ə'baʊt] [æn; ən][aɪs] - [ʃel] — "

But	this	—	this	gibberish	about	an	ice	-	shell	—	"
但	这	—	这	胡言乱语	关于	一个	冰	-	壳	—	"

但是这些——这些关于冰壳的胡言乱语——”

" — ['iznt] ['dʒɪbərɪʃ] !

"	—	Isn't	gibberish	!
"	—	不是	胡言乱语	!

“——这不是胡言乱语！

" [buːn] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['fɪrsli] .

"	Boone	finished	for	him	fiercely	.
"	布恩	完成的	为了	他	激烈地	.

“布恩为他拼尽全力。”

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɑːspektɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['kæptɪn] .

"	You	thought	this	was	to	be	a	prospecting	expedition	,	Captain	.
"	你	想法	这	曾是	到	是	一个	勘探	远征	,	队长	.

“你以为这是一次勘探探险吗，船长？”

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][soʊ] ; [nɑːt] ['riːəli] .

But	that's	not	so	;	not	really	.
但	那就是	不是	所以	;	不是	真的	.

但事实并非如此；并非完全如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] [daʊn] [ɑːn] [haɪ'pɪriən] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [aɪs][ɪz]

Because	I've	been	down	on	Hyperion	before	—	and	underneath	the	surface	ice	is
因为	我已经	到过	向下	在	海伯龙	前	—	和	下	这	表面	冰	是

[ə; eɪ] [wɔːrm] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [bɪg] - ['sɪti] !

a	warm	world	with	at	least	one	big	Helgae	city	!
一个	温暖的	世界	和	在	至少	一	大的	-	城市	!

因为我以前去过亥伯龙星——冰层之下是一个温暖的世界，那里至少有一座大型的赫尔盖城市!

[ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [beɪs] , [stɑːrt] ['prɑːsesɪŋ] - ,

All	we	have	to	do	is	set	up	a	base	,	start	processing	mekronal	,
全部	我们	有	到	做	是	放	向上	一个	根据	,	开始	加工	-	,

我们只需要建立一个基地，开始加工麦可罗纳尔，

[ænd; ənd] [kleɪm] [ðə; ði] [hoʊl] ['sætəlaɪt] [fɔːr; fər] [ə'soʊsieɪtɪd] [ˌɪndi'pendənts] !

and	claim	the	whole	satellite	for	Associated	Independents	!
和	宣称	这	所有的	卫星	为了	联系	独立人士	!

并宣布整个卫星归联合独立党所有!

" [ðə; ði] ['kæptənz] [aɪz] [dɪ'stendɪd] .

"	The	captain's	eyes	distended	.
"	这	船长的	眼睛	膨胀	.

船长的眼睛睁大了。

" [buːn] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Boone	,	do	you	mean	it	?	"
"	布恩	,	做	你	意思是	它	?	"

布恩，你是认真的吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Of	course	I	mean	it	!
"	的	课程	我	意思是	它	!

我当然是认真的!

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [sfɪr] [ðæt] [kræʃt] ['æftər] ['mɒnstəz] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	aboard	a	sphere	that	crashed	after	monsters	hit	it	.
我	曾是	船上	一个	领域	那	崩溃了	后	怪物	打	它	.

我当时乘坐的球体在被怪物撞击后坠毁了。

[ðæts] [waɪ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [wɜːrk] [fæst] .

That's	why	we've	got	to	work	fast	.
那就是	为什么	我们已经	得到	到	工作	快速地	.

所以我们必须抓紧时间。

['mɑːrtn] - [noʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Martin	Krobis	knows	about	it	.
马丁	-	知道	关于	它	.

马丁·克罗比斯知道这件事。

[ən'les] [wiː; wi] ['hɜːri] , [ðə; ði] [kɑːr'tel] [meɪ] [biːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['juːnɪt] .

Unless	we	hurry	,	the	Cartel	may	beat	us	to	it	with	a	unit	.
除非	我们	匆忙	,	这	卡特尔	可能	打	我们	到	它	和	一个	单元	.

如果我们不抓紧时间，卡特尔可能会抢先一步，用一个单位夺走它。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['lɪsnɪŋ] .

"	But	the	captain	was	no	longer	listening	.
"	但	这	队长	曾是	不	更长	聆听	.

但船长已经听不进去了。

[feɪs] [flʌʃt] , [braʊ] ['fɜːroʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] - - [prə'dʒektid] [wɔːl] - [tʃɑːrt]

Face	flushed	,	brow	furrowed	,	he	was	studying	the	microreel	-	projected	wall	-	chart	.
脸	配	,	眉头	沟壑	,	他	曾是	学习	这	-	-	预计	墙	-	图表	.

:

.

他脸涨得通红，眉头紧锁，正在研究投影在墙上的微型胶片图表。

" [aɪ][kæn; kən] [pæs] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [tuː; tə][send] [aʊt] [ə; eɪ] [sfɪr] - [loʊd][ʌv; əv]

"	I	can	pass	the	word	to	headquarters	to	send	out	a	sphere	-	load	of
"	我	能	经过	这	单词	到	总部	到	发送	出去	一个	领域	-	加载	的

[ɪ'kwɪpmənt] .

equipment	.
设备	.

“我可以向总部传达命令，派出一大批设备。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] - [ə'bɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] ['meɪbi] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [men]

And	I've	got	enough	mekronal	aboard	to	give	maybe	half	-	a	-	dozen	men
和	我已经	得到	足够的	-	船上	到	给	或许	一半	-	一个	-	打	男人

[prə'tekʃn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] ;

protection	without	a	bubble	;
保护	没有	一个	气泡	;

我船上有足够的麦可罗纳尔，可以在没有气泡的情况下为大约六个人提供保护；

['teræl] [braibd] [sʌm; səm][kɑːr'tel][hænd][tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . . . .

Terral	bribed	some	Cartel	hand	to	steal	a	little	for	him	.	.	.	.
特拉尔	受贿	一些	卡特尔	手	到	偷	一个	小的	为了	他	.	.	.	.

特拉尔贿赂了卡特尔的某个手下，让他帮他偷点东西.....

" [hiː; hi] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm] - [bɑːks] , [ðen] ; [snæpt] ['ɔːrdərz] .

"	He	swung	to	the	com	-	box	,	then	;	snapped	orders	.
"	他	摇摆	到	这	com	-	盒子	,	然后	;	啪啪	订单	.

“然后他转向通讯箱，厉声下达命令。”

[ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] ['siːðɪŋ] ['bedləm] .

The	quiet	of	the	chart	-	room	dissolved	into	seething	bedlam	.
这	安静的	的	这	图表	-	房间	溶解	进入	沸腾	疯人院	.

海图室的宁静瞬间被一片混乱打破。

[waɪl] [buːn] [stʊd] [baɪ] , ['wɔːrhed] [wɜːr; wər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [tuː] ['kæriərz] .

While	Boone	stood	by	,	warheads	were	fitted	to	two	carriers	.
尽管	布恩	站立	经过	,	弹头	是	适配	到	二	承运人	.

在布恩待命期间，两艘航母被安装了弹头。

[wɪð; wɪθ] [faɪv] - - ['triːtɪd] [men] , [hiː; hi] ['kraʊdɪd] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

With	five	mekronal	-	treated	men	,	he	crowded	aboard	a	third	.
和	五	-	-	治疗	男人	,	他	挤	船上	一个	第三	.

他带着五名接受过美克罗纳尔治疗的男子，挤进了第三名男子。

[ðen] , [ɑːn][ðə; ði] , [bliːk] [haɪ'pɪriən] [wʌz; wəz] ['luːmɪŋ] .

Then	,	on	the	visiscreen	,	bleak	Hyperion	was	looming	.
然后	,	在	这	视镜	,	苍凉	海伯龙	曾是	迫在眉睫	.

然后，在投影屏幕上，阴森森的亥伯龙城正逐渐逼近。

[buːn] ['weɪtɪd] , [tɔːt] [ænd; ənd] [streɪn] - [strɔːt] , [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['kæriər] - [rɪ'liːs] ['levər] .

Boone	waited	,	taut	and	strain	-	straught	,	hand	on	the	carrier	-	release	lever	.
布恩	等待	,	紧绷	和	拉紧	-	斯特劳特	,	手	在	这	载体	-	发布	杠杆	.

布恩焦急地等待着，手紧握着托架释放杆。

[naʊ] , ['sloʊli] ,

Now	,	slowly	,
现在	,	缓慢地	,

现在，慢慢地，

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pi:ks] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] ['pætərn] . . . [ə; eɪ][dɪ'stɔ:rʃ(ə)n][ænd; ənd]

the	mountain	peaks	so	far	away	began	to	form	a	pattern	.	.	.	a	distortion	and
这	山	高峰	所以	远的	离开	开始	到	形式	一个	图案	.	.	.	一个	失真	和

[prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] [bu:n] [hæd; həd] [si:n] [bɪ'fɔ:r] ,

projection	of	the	same	pattern	Boone	had	seen	before	,
投影	的	这	相同的	图案	布恩	有	已见	前	,

远处的山峰开始构成一种图案……一种扭曲和投射出的，与布恩之前看到的图案相同。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][krægz] [ðæt] [pɪrst] [ðə; ði][aɪs] - [ʃel] .

looking	up	at	the	crags	that	pierced	the	ice	-	shell	.
寻找	向上	在	这	峭壁	那	穿孔	这	冰	-	壳	.

抬头望去，可以看到刺破冰壳的峭壁。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [θɔ:t] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [prɪk] [ʌv; əv] [blæk] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ]

For	a	moment	he	almost	thought	that	in	a	prick	of	black	he	was	seeing
为了	一个	片刻	他	几乎	想法	那	在	一个	刺	的	黑色的	他	曾是	看到

[ðə; ði] [rɪft] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:lən] [kɑ:r'tel] [sfɪr] - [ʃɪp] .

the	rift	made	by	the	fallen	Cartel	sphere	-	ship	.
这	裂痕	制成	经过	这	倒下	卡特尔	领域	-	船	.

那一瞬间，他几乎以为在一团黑影中，他看到的是坠落的卡特尔球形飞船造成的裂缝。

[nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] ; [ɪ'nʌf] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][mɑ:rk][tu:; tə] [ʃu:t] [æt; ət] .

Not	that	it	mattered	;	enough	that	he	had	a	mark	to	shoot	at	.
不是	那	它	重要	;	足够的	那	他	有	一个	标记	到	射击	在	.

不过这并不重要；他至少有目标可以射击。

[ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] [raːspt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:m] - [bɑ:ks] : " [bu:n] !

The	captain's	voice	rasped	from	the	com	-	box	:	"	Boone	!
这	船长的	嗓音	粗糙的	从	这	com	-	盒子	:	"	布恩	!

机长沙哑的声音从通讯箱里传来："布恩！

[ju:d] ['betər] ['hɜ:ri] .

You'd	better	hurry	.
你会	更好的	匆忙	.

你最好快点。

['aʊər; ɑ:r] [dɪ'tektəz] [ʃoʊ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʃɪps] [ə'proʊtʃɪŋ] !

Our	detectors	show	Federation	ships	approaching	!
我们的	探测器	展示	联邦	船舶	接近	!

我们的探测器显示联邦舰船正在接近！

" [ðə; ði][læst] ['lɪŋgərɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['bunz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ['vænɪʃt] .

"	The	last	lingering	fragments	of	Boone's	hesitation	vanished	.
"	这	最后的	挥之不去的	片段	的	布恩的	犹豫	消失了	.

"布恩最后的一丝犹豫也消失了。"

[hi:; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [set][tu:; tə] ['trɪgər] [ðə; ði][fɜ:rst] ['kæriər] .

He	pressed	the	button	set	to	trigger	the	first	carrier	.
他	按下	这	按钮	放	到	扳机	这	第一的	载体	.

他按下了启动第一艘航母的按钮。

[laɪk] [ə; eɪ]['skɑ:rlət] [læns] , [ðə; ði] [sli:k] [krɑ:ft] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ɪts]['kreɪd(ə)l] — ['spi:dɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm]

Like	a	scarlet	lance	,	the	sleek	craft	shot	from	its	cradle	—	speeding	out	from
喜欢	一个	猩红	槊	,	这	光滑	工艺	射击	从	它是	摇篮	—	超速	出去	从

[ðə; ði] [sfɪr] ;

the	sphere	;
这	领域	;

如同猩红色的长矛，这艘流线型的飞行器从底座上疾驰而出——从球体中飞速飞出；

['hɜ:rtl] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][aɪs] - [ʃel] , ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

hurtling	down	towards	the	ice	-	shell	,	faster	and	faster	.
疾驰	向下	向	这	冰	-	壳	,	快点	和	快点	.

飞速向冰壳俯冲而下，速度越来越快。

[buːn] [prest] [ðə; ði] ['sekənd] ['bʌt(ə)n] .
Boone pressed the second button .
布恩 按下 这 第二 按钮 .

布恩按下了第二个按钮。

[ə'nʌðər] [ɪk'sploʊsɪv] - ['leɪdn] ['kæriər] [spɪrd] [θruː] [ðə; ði] [vɔɪd] [ə'pɑːn] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n] .
Another explosive - laden carrier speared through the void upon its mission .
其他 爆炸物 - 满载 载体 被长矛刺穿 通过 这 空白 之上 它是 使命 .

另一艘装满炸药的运输舰执行任务，划破虚空而来。

[buːn] [tɜːrnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] .
Boone turned in his seat .
布恩 转向 在 他的 座位 .

布恩转过身去。

" ['hætʃɪz] — ? "
" Hatches — ? "
" 孵化 — ? "

“舱门——？”

" [sɪ'kjʊrd] [ænd; ənd] [siːld] , " [ə; eɪ] ['brɔːni] , [blɑːnd] - ['herd] ['dʒaɪənt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [grʌntid] .
" Secured and sealed , " a brawny , blond - haired giant behind him grunted .
" 安全 和 密封 , " 一个 强壮的 , 金发 - 头发 巨大的 在后面 他 哼哼 .

“已安全密封，”他身后一个身材魁梧、金发碧眼的巨人咕哝道。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [buːn] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɑːki] [feɪs] , [ðə; ði] [grɪm] - [set]
For the fraction of a second Boone stared at the rocky face , the grim - set
为了 这 分数 的 一个 第二 布恩 凝视 在 这 岩石 脸 , 这 严峻 - 放
[dʒɔː] .
jaw .
颚 .

布恩盯着那嶙峋的岩壁和紧绷的下颚，愣愣地看了不到一秒钟。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː] : [fɔːr] [stoʊn] - ['fitʃərd] ['kruːmən] , [iːtʃ] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]
The others , too : four stone - featured crewmen , each waiting in silence despite the
这 其他的 , 也 : 四 石头 - 特色 船员 , 每个 等待 在 沉默 尽管 这
['tenʃ(ə)n] .
tension .
紧张 .

其他人也一样：四名面容冷峻的船员，尽管气氛紧张，却都默默地等待着。

[ə; eɪ] ['taɪtnəs] [keɪm] [tuː; tə] ['bunz] [θroʊt] .
A tightness came to Boone's throat .
一个 紧绷 来了 到 布恩的 喉 .

布恩感到喉咙一阵紧缩。

['oʊnli] [ðen] , [wʌns] [ə'gen] , [ðə; ði] [sfɪr] - [ʃɪp] ['kæptənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ræspɪŋ] : " [buːn] , [ðoʊz]
Only then , once again , the sphere - ship captain's voice was rasping : " Boone , those
仅有的 然后 , 一次 再次 , 这 领域 - 船 船长的 嗓音 曾是 粗糙 : " 布恩 , 那些
[blɪps] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər] !
blips are coming closer !
故障 是 未来 更近 !

这时，球形飞船船长的声音再次变得沙哑起来：“布恩，那些光点越来越近了！”

" [taɪt] - [lɪpt] , [buːn] [prest] [ðə; ði] [θɜːrd] ['bʌt(ə)n] . . .
" Tight - lipped , Boone pressed the third button . . .
" 紧的 - 嘴唇 , 布恩 按下 这 第三 按钮 . . .

布恩紧闭双唇，按下了第三个按钮……

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt] ['trɪgər] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['kæriər] .
the button that triggered this final carrier .
这 按钮 那 触发 这 最终的 载体 .

触发最终传输的按钮。

[hiː; hi]['dʒɑːrd] [bæk] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kræfts] [swɪft] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [hɪt][hɪm; ɪm] .

He	jarred	back	,	then	,	as	the	pressure	of	the	craft's	swift	acceleration	hit	him	.
他	罐装	后退	,	然后	,	作为	这	压力	的	这	工艺	迅速	加速度	打	他	.

然后，由于飞行器快速加速带来的压力，他猛地向后一仰。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['læstɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	it	only	lasted	for	a	moment	.
但	它	仅有的	持续	为了	一个	片刻	.

但这只持续了片刻。

[friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] - [ʃɪp] ,

Free	of	the	sphere	-	ship	,
自由的	的	这	领域	-	船	,

摆脱了球形飞船的束缚，

[ðə; ði] ['kæriər] [sped] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [slæʃt] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

the	carrier	sped	out	into	space	along	the	path	slashed	by	the	two	before	it	.
这	载体	加速	出去	进入	空间	沿着	这	小路	削减	经过	这	二	前	它	.

航母沿着之前两艘航母开辟的路径，高速驶入太空。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['hɜːrtl] ['mʌðər] - [gloʊb][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['feɪdɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['reɪst] [ɑːn]

Behind	it	,	the	hurtling	mother	-	globe	was	already	fading	,	as	it	raced	on
在后面	它	,	这	疾驰	母亲	-	地球	曾是	已经	褪色	,	作为	它	比赛	在

[ə'krɔːs] ['sætɚnz] ['ɔːrbɪt] [tɔːrdz] ['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] .

across	Saturn's	orbit	towards	Uranus	.
穿过	土星的	轨道	向	天王星	.

在它身后，那颗疾驰的母体星球已经开始消失，它正沿着土星轨道飞速向天王星飞去。

[daʊn] , [daʊn] [ðə; ði] ['kæriərz] [lænst] , [streɪt] [fɔːr; fər] [haɪ'pɪriənz] [aɪs] - [mæskt] ['sɜːrfɪs] . . .

Down	,	down	the	carriers	lanced	,	straight	for	Hyperion's	ice	-	masked	surface	.	.	.
向下	,	向下	这	承运人	刺破	,	直的	为了	海伯龙的	冰	-	戴面具	表面	.	.	.

['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] , ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

closer	and	closer	,	faster	and	faster	.
更近	和	更近	,	快点	和	快点	.

向下，向下，航母长矛直刺海伯利安冰封的表面……越来越近，越来越快。

[ðen] , [waɪl] [buːn] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ðə; ði][fɜːrst] [strʌk] .

Then	,	while	Boone	held	his	breath	,	the	first	struck	.
然后	,	尽管	布恩	握住	他的	气息	,	这	第一的	击	.

然后，就在布恩屏住呼吸的时候，第一枪击中了他。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['faɪər] ; [ə; eɪ][væst] [ɪk'sploʊdɪŋ] ['kætəklɪzəm] .

A	flash	of	fire	;	a	vast	exploding	cataclysm	.
一个	闪光	的	火	;	一个	广阔的	爆炸	灾难	.

一道火光闪过；一场巨大的爆炸性灾难。

[aɪs] ['spreɪɪŋ] [aʊt] [laɪk] ['splætərɪŋ] ['wɔːtər] . . . .

Ice	spraying	out	like	splattering	water	.	.	.	.
冰	喷洒	出去	喜欢	飞溅	水	.	.	.	.

冰块像飞溅的水花一样喷涌而出……

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['aɪsi] ['splɪntərz] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n]['set(ə)l] , [ðə; ði] ['sekənd] ['kæriər] [kræʃt] [hoʊm] .

Before	the	cloud	of	icy	splinters	could	even	settle	,	the	second	carrier	crashed	home	.
前	这	云	的	冰冷的	碎片	可以	甚至	定居	,	这	第二	载体	崩溃了	家	.

冰屑云还没来得及落定，第二艘航母就坠毁了。

[nuː] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [spreɪ] [liːpt] ['skaɪwərd] .

New	jets	of	spray	leaped	skyward	.
新的	喷气式飞机	的	喷	跳跃	向天空	.

新的水柱冲天而起。

[greɪt] [kræks] [ə'pɪrd] , [frʌm; frəm] [hɪr] [ə; eɪ] ['treɪsəri] [ʌv; əv] [faɪn] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [laɪnz]

Great	cracks	appeared	,	from	here	a	tracery	of	fine	,	shimmering	lines
伟大的	裂缝	出现	,	从	这里	一个	花饰	的	美好的	,	闪闪发光	线条

[ə'genst] [ðə; ðɪ] ['sætəˌlaɪts] ['frɪdʒɪd] ['sɜːrfɪs] .

against	the	satellite's	frigid	surface	.
反对	这	卫星的	寒冷	表面	.

巨大的裂缝出现了，从这里可以看到细密的、闪闪发光的线条在卫星冰冷的表面上勾勒出来。

[buːn] [sləud] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] ['kæriər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['ɔːlmoʊst] ['moʊʃnləs] .

Boone	slowed	the	third	carrier	till	it	hung	almost	motionless	.
布恩	减速	这	第三	载体	直到	它	悬挂	几乎	静止不动	.

布恩减慢了第三艘航母的速度，直到它几乎静止不动。

[tɔːt] - [nɜːrvd] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

Taut	-	nerved	,	he	waited	.
紧绷	-	神经质	,	他	等待	.

他神经紧绷地等待着。

['sloʊli] , [ðə; ðɪ] ['drɪftɪŋ] [blæst] - [klaʊd] [klɪrd] .

Slowly	,	the	drifting	blast	-	cloud	cleared	.
缓慢地	,	这	漂流	爆炸	-	云	已清除	.

缓缓地，飘散的爆炸云消散了。

[ə; eɪ] [pɪt] [jɔːnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪs] .

A	pit	yawned	in	the	ice	.
一个	坑	打哈欠	在	这	冰	.

冰层中出现了一个深坑。

[wɪð; wɪθ] ['weri] ['peɪʃ(ə)ns] , [buːn] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] ['kæriər] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] . . . ['hɔvəd]

With	wary	patience	,	Boone	dropped	the	carrier	closer	to	the	surface	.	.	.	hovered
和	警惕	耐心	,	布恩	掉落	这	载体	更近	到	这	表面	.	.	.	悬停

[ˌmoʊmən'teɪrəli] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [pɪt] - [edʒ] .

momentarily	above	the	pit	-	edge	.
片刻	多于	这	坑	-	边缘	.

布恩小心翼翼地耐心地将运输机放低到更接近地面的位置.....在矿坑边缘上方盘旋了一会儿。

['kʌlər] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [depθs] — [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['flaʊər] - [fiːldz] , [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] .

Color	flashed	in	the	depths	—	the	color	of	flower	-	fields	,	of	verdure	.
颜色	闪光灯	在	这	深度	—	这	颜色	的	花	-	字段	,	的	绿意盎然	.

深处闪现出色彩——花田的色彩，绿色的色彩。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ðɪ] ['dʒægɪd] [aɪs] - [klɔːz] ['dɪdnt] ['mætər] .

Of	a	sudden	the	jagged	ice	-	claws	didn't	matter	.
的	一个	突然	这	锯齿状	冰	-	爪子	没有	事情	.

突然间，那些锋利的冰爪似乎不再重要了。

[buːn] [zuːmd] [ðə; ðɪ] ['kæriər] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [luːp] , [ðen] [daɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [streɪt] [fɔːr; fər]

Boone	zoomed	the	carrier	in	a	great	loop	,	then	dived	it	back	again	straight	for
布恩	放大	这	载体	在	一个	伟大的	环形	,	然后	潜水	它	后退	再次	直的	为了

[ðə; ðɪ] [pɪt] ,

the	pit	,
这	坑	,

布恩驾驶着航母做了一个大回环，然后又猛地俯冲向维修站。

[ðə; ðɪ] ['kʌlər] .

the	color	.
这	颜色	.

颜色。

['dɛθs] [oʊn] ['tenʃ(ə)n] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

Death's	own	tension	rode	with	them	.
死亡人数	自己的	紧张	骑	和	他们	.

死神的紧张情绪也伴随着他们。

[wʌns] [buːn] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃoʊkt] - [ɔːf] [prer] .

Once	Boone	thought	he	could	hear	the	echo	of	a	choked	-	off	prayer	.
一次	布恩	想法	他	可以	听到	这	回声	的	一个	窒息	-	离开	祷告	.

布恩曾一度觉得他能听到被扼住喉咙的祈祷的回声。

[ðen] [ðə; ði] [pɪts] [aɪs] - [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

Then	the	pit's	ice	-	walls	were	closing	around	them	.
然后	这	坑的	冰	-	墙壁	是	结束	大约	他们	.

然后，冰坑的冰墙开始向他们逼近。

[ðə; ði] ['tɑːrgɪt] [bɪ'loʊ] [siːmd] [soʊ] ['veri] ['taɪni] . . . .

The	target	below	seemed	so	very	tiny	.	.	.
这	目标	以下	似乎	所以	非常	微小的	.	.	.

下面的目标看起来非常小.....

[ðə; ði] ['kæriər] [strʌk] [aɪs] , [æn; ən] [aʊt] - [θrʌst] ['frægmənt] .

The	carrier	struck	ice	,	an	out	-	thrust	fragment	.
这	载体	击	冰	,	一个	出去	-	推力	分段	.

航母撞上了冰块，一块向外突出的冰块。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [ɪts] [streɪn] - ['rækt] ['strʌktʃər] .

A	shudder	ran	through	its	strain	-	racked	structure	.
一个	不寒而栗	跑	通过	它是	拉紧	-	架子	结构	.

它那饱经风霜的结构颤抖了一下。

[vɪrɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['reɪzər] [ʃɑːdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

Veering	,	it	crashed	into	the	razor	shards	along	the	lower	lip	of	the	hole	.
转向	,	它	崩溃了	进入	这	剃刀	碎片	沿着	这	降低	唇	的	这	洞	.

它猛地转向，撞上了洞口下缘的剃刀碎片。

[ðə; ði]['ɪmpækt] [flʌŋ] [buːn] ['sævɪdʒli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [belt] .

The	impact	flung	Boone	savagely	against	his	belt	.
这	影响	扔	布恩	野蛮地	反对	他的	腰带	.

冲击力将布恩狠狠地甩到腰带上。

[hɪz; ɪz] [hed] [snæpt] [bæk] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz]

His	head	snapped	back	so	hard	that	for	a	moment	he	thought	his	neck	was
他的	头	啪啪	后退	所以	难的	那	为了	一个	片刻	他	想法	他的	脖子	曾是

['broʊkən] .

broken	.
破碎的	.

他的头猛地向后仰去，力道之大，让他一度以为自己脖子断了。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [θruː] [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv][tɔːrn][ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] ['met(ə)l] , [ə; eɪ][mæn] ['ʃaʊtɪd]

Behind	him	,	through	the	scream	of	torn	and	tortured	metal	,	a	man	shouted
在后面	他	,	通过	这	尖叫	的	撕裂	和	受折磨	金属	,	一个	男人	喊叫

['ʃrɪlli] .

shrilly	.
尖锐地	.

在他身后，伴随着金属撕裂和扭曲的尖啸声，一个男人发出刺耳的喊叫声。

[ðen] [ðə; ði] ['kæriər] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

Then	the	carrier	was	falling	.
然后	这	载体	曾是	坠落	.

然后，载体开始坠落。

['berli] [ɪn] [taɪm] , [buːn] [kɔːt] [ðə; ði] [gloʊb] - [kən'troʊl][ænd; ənd] [spʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Barely	in	time	,	Boone	caught	the	globe	-	control	and	spun	it	.
仅仅	在	时间	,	布恩	捕捉	这	地球	-	控制	和	旋转	它	.

布恩险险地抓住了地球仪并转动了它。

[end][fɔːr; fər][end] , [ðə; ði]['kæriər] [flɪpt] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][er] .

End	for	end	,	the	carrier	flipped	over	in	the	air	.
结尾	为了	结尾	,	这	载体	翻转	超过	在	这	空气	.

航母在空中翻转，首尾颠倒。

['swɪŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['pendʒələm][baɪ][ɪts][noʊz] ,

Swinging	like	a	pendulum	by	its	nose	,
摇摆	喜欢	一个	摆	经过	它是	鼻子	,

像钟摆一样被鼻子托着摆动，

[ˌaɪ 'tiː] ['setld] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [ʃɑːk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tɔːrn][ðə; ði] ['ræmpɪŋ] -

it	settled	to	earth	with	a	jarring	shock	that	would	have	torn	the	ramping	-
它	定居	到	地球	和	一个	刺耳的	震惊	那	会	有	撕裂	这	斜坡	-

[fɪnz][frʌm; frəm][ə; eɪ][krɑːft] [les] ['stɜːrdi] .

fins	from	a	craft	less	sturdy	.
鳍	从	一个	工艺	较少的	结实的	.

它重重地摔在地上，伴随着一阵剧烈的震动，这种震动足以将不够坚固的飞行器的尾翼撕裂。

[buːn] [sægd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

Boone	sagged	in	his	seat	.
布恩	下垂	在	他的	座位	.

布恩颓然地靠在座位上。

[ðen] , ['ræliɪŋ] , [hiː; hi] [piəd] ['ʌpwərd] .

Then	,	rallying	,	he	peered	upward	.
然后	,	集结	,	他	窥视	向上	.

然后，他振作精神，抬头望去。

[aɪs] [stɪl] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

Ice	still	was	falling	.
冰	仍然	曾是	坠落	.

冰块仍在落下。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæriːɚz, 'kɛriːɚz] [daʊn] - [θrʌst] — ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrliər]

Apparently	the	force	of	the	carrier's	down	-	thrust	—	coupled	with	the	earlier
显然	这	力量	的	这	承运商的	向下	-	推力	—	耦合	和	这	早些时候

[blæsts] — [hæd; həd] [ʃeɪld] [ɔːf] [greɪt] [tʃʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - ['ʃɛlz] ['ʌndər] - ['sɜːrfɪs] .

blasts	—	had	shaled	off	great	chunks	of	the	ice	-	shell's	under	-	surface	.
爆炸	—	有	页岩	离开	伟大的	块	的	这	冰	-	壳的	在下面	-	表面	.

显然，航母的向下推力，加上之前的爆炸，已经从冰壳的下表面剥落了大块冰层。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — [buːn] [luːst] [hɪz; ɪz][belt] ; ['skræmbld] [raʊnd]

As	for	the	ship	and	the	others	—	Boone	loosed	his	belt	;	scrambled	round
作为	为了	这	船	和	这	其他的	—	布恩	松开	他的	腰带	;	打乱	圆形的

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

至于那艘船和其他人——布恩解开腰带，四处查看。

[ðə; ði][blɑːnd]['dʒaɪənt] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ə'nʌðər] ['kruːmən] .

The	blond	giant	already	was	bending	over	another	crewman	.
这	金发	巨大的	已经	曾是	弯曲	超过	其他	船员	.

那个金发巨人已经弯腰压着另一名船员了。

[buːn] ['stɪfnd] .

Boone	stiffened	.
布恩	僵硬	.

布恩僵住了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bæd] ?

"	Is	it	bad	?
"	是	它	坏的	?

“这很糟糕吗？”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['streɪtnd] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The other straightened , shook his head .
" 这 其他 拉直 , 摇晃 他的 头 .

另一个人直起身子，摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" I don't think so .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

['hiːz] [dʒʌst] [aʊt] [koʊld] ; [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hɪt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] . "
He's just out cold ; I think he hit his head on something . "
他是 只是 出去 寒冷的 ; 我 思考 他 打 他的 头 在 某物 . "

他昏迷不醒；我想他可能是撞到头了。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

" [buːn] [briːðd] [ə'gen] .
" Boone breathed again .
" 布恩 呼吸 再次 .

布恩再次呼吸了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tʃæns] [æn; ən] [ɔːl] - [klɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [sfɪr] - [ʃɪp] .
" I think I'll chance an all - clear to the sphere - ship .
" 我 思考 患病的 机会 一个 全部 - 清除 到 这 领域 - 船 .

“我想我会冒险前往球形飞船。”

" ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] , [hiː; hi] ['twɪstɪd] ['daiəlz] , [prest] ['bʌtnz] .
" Turning to the visiscreen , he twisted dials , pressed buttons .
" 转弯 到 这 视镜 , 他 扭曲 拨号盘 , 按下 按钮 .

他转向可视屏幕，转动旋钮，按下按钮。

['dɪmli] [æt; ət] [fɜːrst] , [ðə; ði] ['mʌðər] - [krɑːft] [ə'pɪrd] , [fɑːr] [aʊt] [ɪn] [speɪs] .
Dimly at first , the mother - craft appeared , far out in space .
依稀 在 第一的 , 这 母亲 - 工艺 出现 , 远的 出去 在 空间 .

母舰最初隐约可见，出现在遥远的太空深处。

['oʊnli] [ðen] , [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ə'nʌðər] [sfɪr] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['pæn(ə)l] ,
Only then , while he watched , another sphere swept across the shining panel ,
仅有的 然后 , 尽管 他 观看 , 其他 领域 扫荡 穿过 这 灼灼 控制板 ,

就在这时，在他注视下，另一个球体掠过闪亮的面板。

['fɑːloʊd] [baɪ] [jet] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
followed by yet another and another .
随后 经过 然而 其他 和 其他 .

接着又一个，又一个。

[kɑːr'tel] [ʃɪps] .
Cartel ships .
卡特尔 船舶 .

卡特尔船只。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .
There could be no escape from them .
那里 可以 是 不 逃脱 从 他们 .

他根本无法逃脱他们的魔爪。

[nɑːt] [wen] [ðeɪ] ['rælid] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] .
Not when they rallied in such numbers .
不是 什么时候 他们 集结 在 这样的 数字 .

当他们集结如此庞大的队伍时，情况就不同了。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['swɪŋɪŋ] .

Even	in	that	moment	,	the	Independent	ship	was	slowly	swinging	.
甚至	在	那	片刻	,	这	独立的	船	曾是	缓慢地	摇摆	.

即使在那一刻，“独立号”这艘船也在缓慢地摇摆。

[ə; eɪ] [nʌm] ['sɪknəs] [keɪm] [tu:; tə] [bu:n] .

A	numb	sickness	came	to	Boone	.
一个	麻木的	疾病	来了	到	布恩	.

布恩患上了一种麻木的疾病。

['hi:d] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] [deɪz] [ə'loʊn] [hɪr] . . .

He'd	counted	on	days	alone	here	.	.	.
他会	计数	在	天	独自的	这里	.	.	.

他原本指望能独自在这里待上几天……

[deɪz] [tu:; tə] [leɪ] [weɪst] [ðə; ði] - ['sɪti] [tɪl] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ'li:n] .

days	to	lay	waste	the	Helgae	city	till	at	last	he	found	Eileen	.
天	到	躺	浪费	这	-	城市	直到	在	最后的	他	成立	艾琳	.

他花了数天时间摧毁了赫尔盖城，最后才找到艾琳。

[naʊ] [ðæt] ['mɑ:rdʒɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['saɪkəlz] .

Now	that	margin	was	reduced	to	cycles	.
现在	那	利润	曾是	减少	到	循环	.

现在，利润空间缩小到了周期。

[fɔ:r; fər] [wʌns] - [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] — [bu:n] — [ænd; ənd] [θri:] ['kæriərz] [wɜ:r; wər] ['mɪsɪŋ]

For	once	Krobis	found	that	he	—	Boone	—	and	three	carriers	were	missing
为了	一次	-	成立	那	他	—	布恩	—	和	三	承运人	是	丢失的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [sfɪr] - [ʃɪp] [dʒʌst] ['æftər] [ˌaɪ 'ti:] [left] [haɪ'pɪriənz] ['ɔ:rbɪt] ,

from	the	sphere	-	ship	just	after	it	left	Hyperion's	orbit	,
从	这	领域	-	船	只是	后	它	左边	海伯龙的	轨道	,

克罗比斯发现，就在球形飞船离开亥伯龙号轨道后不久，他和布恩以及三名航母就从飞船上消失了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɪr] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [kɑ:r'tel] [ʃɪps] [wɜ:r; wər] ['lændɪŋ] .

it	would	be	mere	hours	before	Cartel	ships	were	landing	.
它	会	是	仅仅	小时	前	卡特尔	船舶	是	降落	.

几个小时后，卡特尔的船只就抵达了。

['æftər] [ðæt] , [ðɛəd] [bi:; bi] ['vi:nəs] ['bærəks] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv] ['feɪljər] .

After	that	,	there'd	be	Venus	Barracks	,	as	well	as	the	emptiness	of	failure	.
后	那	,	那里	是	金星	兵营	,	作为	出色地	作为	这	空虚	的	失败	.

之后，就会有维纳斯兵营，以及失败带来的空虚感。

[ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [faɪnd] [aɪ'li:n] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] . . . .

If	he	could	only	find	Eileen	before	it	happened	.	.	.	.
如果	他	可以	仅有的	寻找	艾琳	前	它	发生	.	.	.	.

如果他能在事发之前找到艾琳就好了……

[hi:; hi] [flikt] [ɔ:f] [ðə; ði] - [meɪn] [swɪtʃ] .

He	flicked	off	the	visiscreen's	main	switch	.
他	轻弹	离开	这	-	主要的	转变	.

他关掉了投影屏幕的主开关。

[laɪk] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ekoʊ] , [ə; eɪ] [skri:m] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kæriər] .

Like	the	hideous	magnification	of	an	echo	,	a	scream	rang	through	the	carrier	.
喜欢	这	可怕	放大	的	一个	回声	,	一个	尖叫	响铃	通过	这	载体	.

一声尖叫像可怕的回声一样在载体中回荡。

[bu:n] [wɜ:rl] .

Boone	whirled	.
布恩	旋转	.

布恩猛地转身。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][blɑːnd]['dʒaɪənts] [hed] [ə'pɪrd] , [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] - [kən'vɜːrtər]

As	he	did	so	,	the	blond	giant's	head	appeared	,	framed	in	the	power	-	converter
作为	他	做过	所以	,	这	金发	巨人的	头	出现	,	框	在	这	力量	-	转换器

['hætʃweɪ] .

hatchway	.
舱口	.

就在这时，金发巨人的头出现在了电源转换器舱口的框内。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪt] - [rɪmd] , ['sterɪŋ] , [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [lɪmp] [ænd; ənd] ['blʌdi] .

His	eyes	were	white	-	rimmed	,	staring	,	his	left	arm	limp	and	bloody	.
他的	眼睛	是	白色的	-	带边	,	凝视	,	他的	左边	手臂	跛行	和	血腥	.

他双眼泛白，目光呆滞，左臂无力地垂着，沾满了鲜血。

" ['mɒnstəz] !

"	Monsters	!
"	怪物	!

“怪物！

" [hiː; hi] [ʃriːkt] .

"	he	shrieked	.
"	他	尖叫	.

他尖叫起来。

" ['mɒnstəz] — !

"	Monsters	—	!
"	怪物	—	!

“怪物——！

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [spoʊk] .

"	Those	were	the	last	words	that	he	ever	spoke	.
"	那些	是	这	最后的	字	那	他	曾经	辐	.

“那是他说的最后一句话。”

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

For	as	he	shouted	,
为了	作为	他	喊叫	,

因为他喊道，

[sɪks] [greɪt] [klɔːd] [hændz] [stretʃt] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kən'vʌlst]

six	great	clawed	hands	stretched	through	the	hatch	behind	him	and	convulsed
六	伟大的	爪子	双手	拉伸	通过	这	孵化	在后面	他	和	抽搐

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

around	his	body	.
大约	他的	身体	.

六只巨大的利爪从他身后的舱口伸出来，紧紧抓住他的身体。

[ðə; ði] [tuː] [tɑːp][wʌnz] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] . . . .

The	two	top	ones	tore	his	head	off	.	.	.	.
这	二	顶部	一个	撕裂	他的	头	离开	.	.	.	.

上面那两个家伙把他的头撕了下来.....

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[buːn] [daɪd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn] [ðæt] [wʌn]['moʊmənt] .

Boone	died	a	thousand	times	in	that	one	moment	.
布恩	死亡	一个	千	时代	在	那	一	片刻	.

在那一瞬间，布恩仿佛死了一千次。

[ðen] , ['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kru:mən] ,

Then	,	shouting	a	warning	to	the	four	remaining	crewmen	,
然后	,	喊叫	一个	警告	到	这	四	其余的	船员	,

然后，他向剩下的四名船员大声发出警告，

[hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp] [æn; ən][æks][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [krept]

he	caught	up	an	axe	from	the	rack	of	emergency	equipment	and	crept
他	捕捉	向上	一个	斧头	从	这	架子	的	紧急情况	设备	和	悄悄地爬

[tɔ:rdz] [kən'vɜ:rtər] - [ru:m] [ænd; ənd]['mɑ:nstər] .

towards	converter	-	room	and	monster	.
向	转换器	-	房间	和	怪物	.

他从应急设备架上拿起一把斧头，蹑手蹑脚地走向转换室和怪物。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [naʊ] ,

The	thing	had	withdrawn	now	,
这	事物	有	撤回	现在	,

那东西已经退缩了。

['drægɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['mænz]['bɑ:di][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] — [fɔ:r; fər] [wʌt] ['ɔ:f(ə)l] ['pɜ:rpəs] [bu:n] [kʊd; kəd]

dragging	the	dead	man's	body	with	it	—	for	what	awful	purpose	Boone	could
拖拽	这	死的	男人的	身体	和	它	—	为了	什么	可怕	目的	布恩	可以

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [ges] .

not	even	guess	.
不是	甚至	猜测	.

拖着死者的尸体——布恩想都想不到他这么做的可怕目的是什么。

[jet] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [leɪ] [ɪm'plɪsɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔ:z] [dʒʌst] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Yet	the	question	that	lay	implicit	in	the	thought	made	him	pause	just	short	of	the
然而	这	问题	那	躺	隐式	在	这	想法	制成	他	暂停	只是	短的	的	这

[dɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] .

door	for	the	fraction	of	a	second	.
门	为了	这	分数	的	一个	第二	.

然而，这个念头中隐含的问题让他走到门口前，犹豫了片刻。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [pɔ:z] [ðæt] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

It	turned	out	to	be	a	pause	that	saved	his	life	.
它	转向	出去	到	是	一个	暂停	那	已保存	他的	生活	.

事实证明，正是这短暂的停顿救了他的命。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [klɔ:] - [hænd] [sneɪkt] [bæk] [θru:] [ðə; ði] ['hætʃweɪ] .

For	in	that	same	instant	a	claw	-	hand	snaked	back	through	the	hatchway	.
为了	在	那	相同的	立即的	一个	爪	-	手	蛇形	后退	通过	这	舱口	.

就在同一瞬间，一只爪子般的手从舱口伸了回来。

[fɪlθ] - [ɪn'krʌstɪd] [neɪlz] [skreɪpt] [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [si:z] [hɪm; ɪm] .

Filth	-	encrusted	nails	scraped	along	his	arm	,	endeavoring	to	seize	him	.
污秽	-	结壳的	指甲	刮擦	沿着	他的	手臂	,	努力	到	抢占	他	.

沾满污垢的指甲刮擦着他的手臂，试图抓住他。

[bu:n] [dʒɜ:rk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ɪn'vɑ:lənteri] [oʊθ] .

Boone	jerked	back	with	a	hoarse	,	involuntary	oath	.
布恩	猛地一抖	后退	和	一个	嘶哑	,	非自愿	誓言	.

布恩猛地向后一仰，不由自主地嘶哑着嗓子咒骂了一句。

['waɪldli] , [hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][æks] .

Wildly	,	he	swung	the	axe	.
疯狂地	,	他	摇摆	这	斧头	.

他疯狂地挥舞着斧头。

[ðə; ði] [ki:n] [bleɪd] [bɪt]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:nstərz] [ɪk'stendɪd] [ɑ:rm] .

The	keen	blade	bit	into	the	monster's	extended	arm	.
这	敏锐的	刀刃	少量	进入	这	怪物的	扩展	手臂	.

锋利的刀刃咬住了怪物伸出的手臂。

[ə; eɪ] ['mʌdi] [slʌdʒ] [ʌv; əv] [blʌd] [gʌʃt] [fɔːrθ] .

A	muddy	sludge	of	blood	gushed	forth	.
一个	浑	污泥	的	血	滔滔不绝	前进	.

一滩泥泞的血水喷涌而出。

[ðə; ði] [klɔː] - [hænd] [dʒɜːrk] [bæk] .

The	claw	-	hand	jerked	back	.
这	爪	-	手	猛地一抖	后退	.

爪子猛地向后一缩。

[jet] [ðə; ði] [θɪŋ] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] — [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [groʊn] [ɔːr][snɑːrl][ɔːr] ['mɜːrmər] .

Yet	the	thing	made	no	sound	—	not	a	single	groan	or	snarl	or	murmur	.
然而	这	事物	制成	不	声音	—	不是	一个	单身的	呻吟	或者	咆哮	或者	低语	.

然而，这东西却没有发出任何声音——没有一声呻吟，没有一声咆哮，也没有一声低语。

[buːn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['weri] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

Boone	hesitated	,	even	more	wary	than	before	.
布恩	犹豫了一下	,	甚至	更多的	警惕	比	前	.

布恩犹豫了，比之前更加谨慎了。

[hiː; hi] [kɪkt] [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['spænər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

He	kicked	a	fallen	spanner	towards	the	doorway	.
他	踢	一个	倒下	扳手	向	这	门口	.

他一脚踢向门口，手里拿着一把掉落的扳手。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði] ['mɑːnstər] [lʌndʒd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['haɪdaʊt] — [ænd; ənd] [naʊ] [buːn] [sɔː] [waɪ]

Like	lightning	,	the	monster	lunged	from	its	hideout	—	and	now	Boone	saw	why
喜欢	闪电	,	这	怪物	猛扑	从	它是	藏身处	—	和	现在	布恩	锯	为什么

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['aʊtkraɪ] .

it	had	made	no	outcry	.
它	有	制成	不	强烈抗议	.

怪物像闪电一样从藏身之处猛扑出来——现在布恩明白了为什么它没有发出任何叫声。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [hed] !

The	thing	had	no	head	!
这	事物	有	不	头	!

这东西没有头！

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ɑːrmz]['oʊnli] — [sɪks] ['heri] ,

It	consisted	of	arms	only	—	six	hairy	,
它	由……组成	的	武器	仅有的	—	六	毛茸茸	,

它只有手臂——六条毛茸茸的手臂，

['hjuːmənɔɪd][ɑːrmz][英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sentrəl] [kɔːr] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən]

humanoid	arms	radiating	out	from	a	central	core	that	looked	like	an
人形	武器	散热	出去	从	一个	中央	核	那	看起来	喜欢	一个

[ɪ'nɔːrməs] ['mʌʃrʊm] ['bʌt(ə)n] .

enormous	mushroom	button	.
巨大的	蘑菇	按钮	.

人形手臂从形似巨大蘑菇纽扣的中心核心向外辐射。

[kə'riːnɪŋ] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] [tʃeɪndʒd] [kɔːrs] .

Careening	,	the	creature	changed	course	.
倾斜	,	这	生物	已更改	课程	.

那生物猛地一晃，改变了方向。

[ðə; ði][ɑːrmz] [klɔːd] [aʊt] [tuː; tə] [klʌtʃ] [buːn] .

The	arms	clawed	out	to	clutch	Boone	.
这	武器	爪子	出去	到	离合器	布恩	.

那些手臂伸出来抓住了布恩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太空恐怖(The Terror Out of Space)
第5/6页

['liːpɪŋ] [waɪd] , [hiː; hi] [slæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks] — [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ]
Leaping **wide** **,** **he** **slashed** **with** **the** **axe** **—** **a** **savage** **blow** **with** **all** **his** **strength**
跳跃 宽的 , 他 削减 和 这 斧头 — 一个 野蛮的 吹 和 全部 他的 力量
[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
behind **it** **,**
在后面 它 ,

他纵身一跃，挥舞着斧头猛砍——这是他倾尽全力的一击，凶狠无比。

[streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentrəl] [kɔːr] , [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .
straight **for** **the** **central** **core** **,** **the** **button** **.**
直的 为了 这 中央 核 , 这 按钮 .

直奔中心核心，也就是按钮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtərmelən] ['bɜːrstɪŋ] .
There **was** **a** **sound** **like** **a** **watermelon** **bursting** **.**
那里 曾是 一个 声音 喜欢 一个 西瓜 爆发 .

传来一声像西瓜爆裂的声音。

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [broʊk] [ænd; ənd] [fluː] [ə'pɑːrt] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [slaɪst] [æz; əz] ['ʃætərd] .
The **button** **broke** **and** **flew** **apart** **,** **not** **so** **much** **sliced** **as** **shattered** **.**
这 按钮 打破 和 飞翔 除 , 不是 所以 很多 切片 作为 破碎 .

按钮断裂并飞溅开来，与其说是被切开，不如说是被粉碎了。

[ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [stentʃ] [i'rʌptid] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] .
A **sickening** **stench** **erupted** **through** **the** **cabin** **.**
一个 令人作呕 恶臭 爆发 通过 这 舱 .

一股令人作呕的恶臭弥漫了整个舱室。

[ðə; ði][ɑːrmz] [sægd] , [lɪmp] [seɪv] [fɔːr; fər][spæz'mɑːdɪk] [twɪtʃɪŋz] .
The **arms** **sagged** **,** **limp** **save** **for** **spasmodic** **twitchings** **.**
这 武器 下垂 , 跛行 节省 为了 痉挛性的 抽搐 .

双臂无力下垂，只有偶尔的抽搐。

[hæf] - [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] , [ðə; ði] [smel] , [buːn] ['stʌmbld] [bæk] .
Half **-** **sick** **with** **the** **sight** **,** **the** **smell** **,** **Boone** **stumbled** **back** **.**
一半 - 生病的 和 这 视线 , 这 闻 , 布恩 踉跄 后退 .

布恩被眼前的景象和气味弄得半恶心，踉跄着后退了一步。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][drɑːp][ðə; ði][æks] , [ə; eɪ] [nuː] [kraɪ] [keɪm] .
But **before** **he** **could** **even** **drop** **the** **axe** **,** **a** **new** **cry** **came** **.**
但 前 他 可以 甚至 降低 这 斧头 , 一个 新的 哭 来了 .

但他还没来得及放下斧头，就又传来一声喊叫。

[ˌaɪ 'tiː][roʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðɪs] [taɪm] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪnz] ['ʌðər] [end] , [ðə; ði] ['hætʃweɪ] [tuː; tə]
It **rose** **behind** **him** **,** **this** **time** **—** **from** **the** **cabin's** **other** **end** **,** **the** **hatchway** **to**
它 玫瑰 在后面 他 , 这 时间 — 从 这 小屋的 其他 结尾 , 这 舱口 到
[ðə; ði] ['lændɪŋ] ['lædər] .
the **landing** **ladder** **.**
这 降落 梯子 .

这一次，它从他身后升起——从机舱的另一端，通往登机梯的舱口。

[buːn] [spʌn] , [ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lædər] .
Boone **spun** **,** **ran** **towards** **the** **ladder** **.**
布恩 旋转 , 跑 向 这 梯子 .

布恩转身，朝梯子跑去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [ʃæft] , [ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] ['kruːmən] ['bekənd] [ɪn][ə; eɪ]

From	the	bottom	of	the	narrow	shaft	,	a	white	-	faced	crewman	beckoned	in	a
从	这	底部	的	这	狭窄的	轴	,	一个	白色的	-	面对	船员	招手	在	一个

['frenzi] .

frenzy	.
狂热	.

从狭窄的竖井底部，一个脸色苍白的船员疯狂地挥手示意。

" [aʊt] — !

"	Out	—	!
"	出去	—	!

“出去-!

[get] [aʊt] !

Get	out	!
得到	出去	!

出去!

" [hiː; hi] ['vænɪʃt] [θruː] [ðə; ði]['eksɪt][pɔːrt] .

"	He	vanished	through	the	exit	port	.
"	他	消失了	通过	这	出口	港口	.

他从出口消失了。

[buːn] [drɑːpt] [ðə; ði][æks][ænd; ənd] , ['slaɪdɪŋ] , ['plʌmɪtid] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .

Boone	dropped	the	axe	and	,	sliding	,	plummeted	down	the	ladder	.
布恩	掉落	这	斧头	和	,	滑动	,	暴跌	向下	这	梯子	.

布恩丢下斧头，滑倒后从梯子上摔了下来。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['stʌmbliŋ] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt] .

In	seconds	he	,	too	,	was	stumbling	through	the	port	.
在	秒	他	,	也	,	曾是	踉跄	通过	这	港口	.

几秒钟后，他也跌跌撞撞地穿过了港口。

[ðə; ði] ['kruːmən] ['huːd] ['ʃaʊtɪd] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræmpɪŋ]

The	crewman	who'd	shouted	crouched	on	the	ground	in	the	shadow	of	the	ramping
这	船员	谁会	喊叫	蹲着	在	这	地面	在	这	阴影	的	这	斜坡

[fɪnz] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

fins	beside	one	of	his	fellows	,
鳍	旁	一	的	他的	伙伴们	,

发出喊叫声的船员蹲在升降翼的阴影下，旁边是他的一个同伴。

[ðə; ði][mæn] ['huːd] [leɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [sɪns] [ðeɪ] ['lændɪd] .

the	man	who'd	lain	unconscious	since	they	landed	.
这	男人	谁会	莱恩	无意识	自从	他们	登陆	.

自他们着陆以来就一直昏迷不醒的那个人。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看!

" [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɑːrm] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] .

"	His	whole	arm	shook	as	he	pointed	.
"	他的	所有的	手臂	摇晃	作为	他	尖	.

他指着的时候，整条胳膊都在颤抖。

[buːn] [vɪəd] , [ðen] [froʊz] .

Boone	veered	,	then	froze	.
布恩	转向	,	然后	冻住了	.

布恩猛地转向，然后愣住了。

[ɪf] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [wɜːr; wər] [ˈnaɪtmer] , [ˈʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈʌtər] [ˈmædnəs] !

If	what	had	gone	before	were	nightmare	,	surely	this	was	utter	madness	!
如果	什么	有	已消失	前	是	恶梦	,	一定	这	曾是	说出	疯狂	!

如果说之前发生的事情是噩梦，那么现在这简直就是彻头彻尾的疯狂！

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈsɜːrklɪŋ] [hɪlz] ,

For	from	beyond	the	circling	hills	,
为了	从	超过	这	盘旋	丘陵	,

从环绕的山丘之外，

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] ['stretʃiŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ][hænd][væst] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl][ˈhjuːmən][ˈkɑːnsept] !

a	hand	was	stretching	towards	them	—	a	hand	vast	beyond	all	human	concept	!
一个	手	曾是	伸展	向	他们	—	一个	手	广阔的	超过	全部	人类	概念	!

一只手正向他们伸来——一只远超人类想象的大手！

[laɪk] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkɑːləmz] [kaːvd] [ɪn] [fleʃ] , [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [riːtʃt] [aʊt] ,

Like	living	columns	carved	in	flesh	,	the	fingers	reached	out	,
喜欢	活的	列	雕刻	在	肉	,	这	手指	达到	出去	,

如同用血肉雕刻而成的活柱，手指伸出来，

[neɪlz] [ˈglɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪltərd] [ˈsʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [ʃel] .

nails	glittering	in	the	filtered	sunlight	of	the	ice	-	shell	.
指甲	闪闪发光	在	这	过滤	阳光	的	这	冰	-	壳	.

指甲在冰壳过滤后的阳光下闪闪发光。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈefərt] , [buːn] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈmoʊʃ(ə)n] .

With	a	mighty	effort	,	Boone	forced	himself	to	motion	.
和	一个	强大的	努力	,	布恩	强制	他自己	到	运动	.

布恩使出浑身解数，强迫自己动了起来。

[ˈlʌndʒɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt] , [hiː; hi] [tɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [reɪndʒ]['blɑːstə][frʌm; frəm][ɪts] [wɔːl] - [klɪp]

Lunging	back	through	the	port	,	he	tore	a	long	-	range	blaster	from	its	wall	-	clip
突进	后退	通过	这	港口	,	他	撕裂	一个	长的	-	范围	爆能枪	从	它是	墙	-	夹子

,

,

,

他猛地冲回港口，从墙上的弹匣里扯下一把远程爆能枪。

[ðen] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [ˈreɪst] [əˈweɪ] ,

then	leaped	to	the	ground	once	more	and	raced	away	,
然后	跳跃	到	这	地面	一次	更多的	和	比赛	离开	,

然后再次跳到地上，飞快地跑开了。

[ɔːf] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [speɪs] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz]

off	to	one	side	where	there	was	space	clear	of	the	ship	for	him	to	use
离开	到	一	边	在哪里	那里	曾是	空间	清除	的	这	船	为了	他	到	使用

[ðə; ði] [ˈwepən] .

the	weapon	.
这	武器	.

他走到船的一侧，那里有空余空间供他使用武器。

[hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][pəˈræləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈkruːmən] .

His	action	seemed	to	break	the	paralysis	of	the	crouching	crewman	.
他的	行动	似乎	到	休息	这	麻痹	的	这	蹲伏	船员	.

他的动作似乎打破了蹲伏在地上的船员的麻木状态。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæriər] ,

Jumping	up	,	the	fellow	disappeared	for	a	moment	into	the	carrier	,
跳	向上	,	这	同伴	消失	为了	一个	片刻	进入	这	载体	,

那人猛地跳起来，瞬间消失在了搬运车里。

[ðen] [rʌʃt] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] ['blɑ:stə][ænd; ənd] ['dɑ:rtɪd] ['æftər] [bu:n] .

then	rushed	out	again	with	a	second	blaster	and	darted	after	Boone	.
然后	匆忙	出去	再次	和	一个	第二	爆能枪	和	飞镖	后	布恩	.

然后他又拿着第二把爆能枪冲了出去，追着布恩跑去。

[ðə; ði]['dʒaɪənt]['hændz] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] .

The	giant	hand's	shadow	fell	upon	the	ship	.
这	巨大的	手的	阴影	跌倒	之上	这	船	.

巨手的影子落在了船上。

[ðə; ði] ['sɜ:rklɪŋ] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

The	circling	fingers	closed	about	it	.
这	盘旋	手指	关闭	关于	它	.

环绕的手指合拢了起来。

[bu:n] ['stʌmbld] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] .

Boone	stumbled	to	a	halt	.
布恩	踉跄	到	一个	停止	.

布恩踉跄着停了下来。

['twɪstɪŋ] , [hi:; hi] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['blɑ:stə] . . . ['trɪgər] [ə; eɪ][boʊlt][æt; ət][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hænd] .

Twisting	,	he	swung	round	the	blaster	.	.	.	triggered	a	bolt	at	the	clutching	hand	.
扭曲	,	他	摇摆	圆形的	这	爆能枪	.	.	.	触发	一个	螺栓	在	这	紧握	手	.

他扭身一转，挥动爆能枪……向那只紧抓着他的手发射了一道光束。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɛrəst] ['ɪnstənt] [ðə; ði][hænd] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .

For	the	barest	instant	the	hand	stopped	short	.
为了	这	最简陋	立即的	这	手	停止	短的	.

那只手戛然而止，只过了一瞬间。

[ðen] , [ɪn][wʌn] ['sævɪdʒ] , [spæz'mɑ:dɪk]['moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [greɪt] ['fɪŋgərz] [klæmpt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]

Then	,	in	one	savage	,	spasmodic	motion	,	the	great	fingers	clamped	down	on	the
然后	,	在	一	野蛮的	,	痉挛性的	运动	,	这	伟大的	手指	夹紧	向下	在	这

['kæriər] , ['klentʃɪŋ] .

carrier	,	clenching	.
载体	,	紧握	.

然后，猛地、痉挛般地，那巨大的手指紧紧地夹住了携带者，攥得生疼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klæʃ] [ænd; ənd] [kræʃ] [ʌv; əv] ['rendɪŋ] ['met(ə)l] ; [ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [kəm'presər]

There	was	a	clash	and	crash	of	rending	metal	;	a	roar	of	compressor
那里	曾是	一个	冲突	和	碰撞	的	渲染	金属	;	一个	吼	的	压缩机

[tæŋks] [ɪk'sploʊdɪŋ] .

tanks	exploding	.
坦克	爆炸	.

金属撕裂的碰撞声和撞击声；压缩机储气罐爆炸的轰鸣声。

[fleɪm] [spɜ:rt] [aʊt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['fɪŋgərz] .

Flame	spurted	out	between	the	crushing	fingers	.
火焰	喷涌而出	出去	之间	这	压碎	手指	.

火焰从紧握的手指间喷涌而出。

[rɪst] - ['mʌslz] ['bʌldʒɪŋ] , [ðə; ði][hænd] [wɪpt] [haɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] , [ðen] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

Wrist	-	muscles	bulging	,	the	hand	whipped	high	into	the	air	,	then	down	again	with
手腕	-	肌肉	凸起	,	这	手	鞭打	高的	进入	这	空气	,	然后	向下	再次	和

[ɜ:rθ] - ['ʃeɪkɪŋ] [fɔ:rs] .

earth	-	shaking	force	.
地球	-	摇晃	力量	.

手腕肌肉鼓胀，手猛地高高举起，然后又以惊人的力量落下。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['oʊpənd] . . . [spɪld] [aʊt] [ðə; ði] ['krʌmpld] [mæs] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

The	fingers	opened	. . .	spilled	out	the	crumpled	mass	of	wreckage	that	had	been
这	手指	打开	. . .	洒了	出去	这	皱巴巴的	大量的	的	残骸	那	有	到过

[ðə; ði] [ʃɪp] . . . .

the	ship	.	.	.	.
这	船	.	.	.	.

手指张开……倾泻而出那艘船扭曲变形的残骸……

['rekɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] , ['broʊkən] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kruːmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

Wreckage	,	and	the	pitiful	,	broken	bodies	of	the	two	crewmen	who	had	been
残骸	,	和	这	可怜	,	破碎的	身体	的	这	二	船员	WHO	有	到过

[træpt] [ˌɪn'saɪd] .

trapped	inside	.
被困	里面	.

残骸，以及被困在里面的两名船员可怜的、破碎的尸体。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑːmræd] , [ðə; ði] [mæn] ['huːd] ['fɑːloʊd]

A	hoarse	cry	burst	from	the	throat	of	their	comrade	,	the	man	who'd	followed
一个	嘶哑	哭	爆裂	从	这	喉	的	他们的	同志	,	这	男人	谁会	随后

[buːn] .

Boone	.
布恩	.

一声嘶哑的喊声从他们的同伴喉咙里迸发出来，那个人就是跟随布恩的那个人。

['wɪpɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['blɑːstə] , [hiː; hi] [bleizd] [boʊlt] ['æftər] [boʊlt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hænd] .

Whipping	up	his	blaster	,	he	blazed	bolt	after	bolt	into	the	hand	.
鞭打	向上	他的	爆能枪	,	他	燃烧的	螺栓	后	螺栓	进入	这	手	.

他迅速启动爆能枪，向那只手发射了一连串的爆能弹。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [maɪt] [slæp] [æt; ət] [ə; eɪ] [mə'skiːtoʊ] , [ðə; ði] [hænd] [smæʃt] [daʊn] [ænd; ənd]

As	a	human	might	slap	at	a	mosquito	,	the	hand	smashed	down	and
作为	一个	人类	可能	拍击	在	一个	蚊子	,	这	手	粉碎	向下	和

[krʌʃt] [hɪm; ɪm] ,

crushed	him	,
碎	他	,

就像人拍打蚊子一样，那只手猛地拍打下来，把他捏死了。

[ðen] ['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] [buːn] .

then	started	towards	Boone	.
然后	开始	向	布恩	.

然后开始向布恩方向进发。

[ʃɑːk] - [rɔkt] , ['kweɪkɪŋ] , [hiː; hi] [daɪvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kloʊsɪst] ['flaʊər] - [-] ['kʌvər] . . . [roʊld]

Shock	-	rocked	,	quaking	,	he	dived	into	the	closest	flower	-	clump's	cover	.	.	.	rolled
震惊	-	摇滚	,	震动	,	他	潜水	进入	这	最接近	花	-	团块的	覆盖	.	.	.	滚动

[ænd; ənd] [raɪðd] [θruː] [ðə; ði] ['foʊlɪɪdʒ] ,

and	writhed	through	the	foliage	,
和	扭动	通过	这	叶子	,

他惊恐万分，浑身颤抖，一头扎进了最近的一丛花丛里……在树叶间翻滚扭动。

[flæt] [ə'genst] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

flat	against	the	earth	.
平坦的	反对	这	地球	.

平贴于地面。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [hænd] [pɔːzd] , ['sɜːrtʃɪŋ] .

Overhead	the	hand	paused	,	searching	.
开销	这	手	暂停	,	搜索	.

那只手停在头顶上方，四处搜寻。

[ðen] , [ber] [ja:dz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'ti:] [fel] .

Then	,	bare	yards	from	him	,	suddenly	,	it	fell	.
然后	,	裸	码	从	他	,	突然	,	它	跌倒	.

然后，就在离他几码远的地方，突然，它倒了下来。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [bloʊ] .

But	not	in	a	blow	.
但	不是	在	一个	吹	.

但不是一击制胜。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

This	was	different	.
这	曾是	不同的	.

这不一样。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [fel] [lɪmp][ænd; ənd] ['sægɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mʌslz] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][hæd; həd][lɔ:st]

For	it	fell	limp	and	sagging	,	as	if	the	muscles	all	at	once	had	lost
为了	它	跌倒	跛行	和	下垂	,	作为	如果	这	肌肉	全部	在	一次	有	丢失的

[ðer; ðər] ['paʊər] .

their	power	.
他们的	力量	.

因为它软绵绵地垂了下来，仿佛肌肉突然间失去了力量。

[bu:n] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃu:] — ['froʊz(ə)n] , ['weɪtɪŋ] .

Boone	lay	like	a	statue	—	frozen	,	waiting	.
布恩	躺	喜欢	一个	雕像	—	冷冻	,	等待	.

布恩像尊雕像一样躺着——一动不动，等待着。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm] [gru:] ['moʊmənt][baɪ]['moʊmənt] , [tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [noʊ]

The	tension	in	him	grew	moment	by	moment	,	till	he	could	hold	it	down	no
这	紧张	在	他	生长	片刻	经过	片刻	,	直到	他	可以	抓住	它	向下	不

[lɔ:ŋgər] .

longer	.
更长	.

他内心的紧张感一刻接一刻地加剧，直到他再也无法抑制为止。

[hi:; hi] ['sɝ:dʒd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['blɑ:stə][æt; ət][ðə; ði] ['redi] .

He	surged	to	his	feet	,	blaster	at	the	ready	.
他	激增	到	他的	脚	,	爆能枪	在	这	准备好	.

他猛地站起身，手里拿着爆能枪。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .

But	the	hand	did	not	move	.
但	这	手	做过	不是	移动	.

但是那只手没有动。

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

Before	his	eyes	,	as	he	stood	there	,
前	他的	眼睛	,	作为	他	站立	那里	,

在他眼前，当他站在那里时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . . . ['meltɪŋ] . . . ['uːzɪŋ] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['stɪŋkɪŋ] [rɪvjʊˈlɪts] [ʌv; əv] [slaɪm] .

it	was	. . .	melting	. . .	oozing	away	into	the	ground	in	stinking	rivulets	of	slime	.
它	曾是	. . .	融化	. . .	渗出	离开	进入	这	地面	在	臭	小溪	的	粘液	.

它……正在融化……化作散发着恶臭的黏液，缓缓渗入地下。

['nʌmli] , [buːn] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪnˈkredəbli] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪts]

Numbly	,	Boone	moved	along	it	;	and	now	,	incredibly	,	he	could	see	its
麻木地	,	布恩	已搬	沿着	它	;	和	现在	,	难以置信	,	他	可以	看	它是

[ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

termination	,
终止	,

布恩麻木地沿着它走去；而现在，难以置信的是，他竟然看到了它的尽头。

[dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [hɪlz] .

just	below	the	rim	of	the	nearest	hills	.
只是	以下	这	轮缘	的	这	最近的	丘陵	.

就在附近山丘边缘下方一点。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɑːrm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['bɑːdi] — [æn; ən][ɑːrm] [ðæt] [treɪld] [ɔːf]['ɪntuː] ['nʌθɪŋ]

For	it	was	an	arm	without	a	body	—	an	arm	that	trailed	off	into	nothing
为了	它	曾是	一个	手臂	没有	一个	身体	—	一个	手臂	那	拖着	离开	进入	没有什么

,

,
,

因为那是一条没有身体的手臂——一条延伸到虚无尽头的手臂。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [kæst][ɪn][wæks] .

like	a	figure	cast	in	wax	.
喜欢	一个	数字	投掷	在	蜡	.

就像用蜡铸造的人物一样。

[jet] [ðer; ðər] [tuː] [leɪ] [ðə; ði] ['kæriər] , [krʌʃt] [ænd; ənd] ['krʌmpld] . . . [ðə; ði]['broʊkən] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]

Yet	there	too	lay	the	carrier	,	crushed	and	crumpled	. . .	the	broken	bodies	of
然而	那里	也	躺	这	载体	,	碎	和	皱巴巴的	. . .	这	破碎的	身体	的

[ðə; ði][men] .

the	men	.
这	男人	.

然而，运送物资的车辆也躺在那里，被压扁、扭曲……还有那些男人的残肢断体。

[ðɪs] [lɪmp] , [ded] [ɑːrm][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] . . . .

This	limp	,	dead	arm	had	done	that	. . . .
这	跛行	,	死的	手臂	有	完毕	那	. . . .

这只无力、僵硬的手臂就是罪魁祸首……

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən][maɪnd][kʊd; kəd] [teɪk] .

It	was	more	than	human	mind	could	take	.
它	曾是	更多的	比	人类	头脑	可以	拿	.

这超出了人类心智所能承受的极限。

[buːn] [slʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['kaʊərd] [ðer; ðər] , ['ʃeɪkɪŋ] .

Boone	slumped	to	the	ground	and	cowered	there	,	shaking	.
布恩	瘫倒	到	这	地面	和	畏缩	那里	,	摇晃	.

布恩瘫倒在地，蜷缩在那里，浑身颤抖。

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] ['siːʒər] [pæs] .

Nor	would	the	seizure	pass	.
也不	会	这	发作	经过	.

癫痫发作也不会停止。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [wɜːr; wər] ['tʃɪlɪŋ] .

It	was	as	if	he	suddenly	were	chilling	.
它	曾是	作为	如果	他	突然	是	令人不寒而栗	.

他仿佛突然感到一阵寒意。

[koʊld] [krept] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [ɪn] ['aɪsi] ['tendrəlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊnz] .

Cold	**crept**	**through**	**his**	**veins**	**in**	**icy**	**tendrils**	**to**	**the**	**very**	**marrow**	**of**	**his**	**bones**	**.**
寒冷的	悄悄地爬	通过	他的	静脉	在	冰冷的	卷须	到	这	非常	骨髓	的	他的	骨头	.

寒意如冰冷的触须般沿着他的血管蔓延到骨髓深处。

['hɑːrdər] [ænd; ənd] ['hɑːrdər] [hiː; hi] [ʃʊk] .

Harder	**and**	**harder**	**he**	**shook**	**.**
更难	和	更难	他	摇晃	.

他颤抖得越来越厉害。

[jet] [stɪl] [noʊ] [səː'siːs] [keɪm] .

Yet	**still**	**no**	**surcease**	**came**	**.**
然而	仍然	不	停止	来了	.

然而，一切仍未结束。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , ['dɪmli] ,

His	**whole**	**body**	**was**	**aching**	**now**	**and**	**it**	**dawned**	**upon**	**him**	**,**	**dimly**	**,**
他的	所有的	身体	曾是	疼痛	现在	和	它	黎明	之上	他	,	依稀	,

他浑身疼痛，隐约意识到：

[ðæt] [noʊ] [ʃɑːk] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [liːv] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [jet] [stɪl] [ə'laɪv] .

that	**no**	**shock**	**alone**	**could**	**leave**	**him**	**thus**	**yet**	**still**	**alive**	**.**
那	不	震惊	独自的	可以	离开	他	因此	然而	仍然	活	.

单凭任何惊吓都不可能让他变成这样却仍然活着。

[ðen] , [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] , [ðə; ði] [tʃɪlz] [ænd; ənd] [koʊld] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['drɪvn] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [kwɪk] , [fɪrs] [hiːt] .

Then	**,**	**at**	**long**	**last**	**,**	**the**	**chills**	**and**	**cold**	**departed**	**,**	**driven**	**out**	**by**	**a**	**quick**	**,**	**fierce**	**heat**	**.**
然后	,	在	长的	最后的	,	这	寒意	和	寒冷的	已离开	,	驱动	出去	经过	一个	快的	,	凶猛的	热	.

随后，寒意终于消散，被一阵迅猛的热浪驱散了。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [gruː] [draɪ] .

His	**mouth**	**grew**	**dry**	**.**
他的	嘴	生长	干燥	.

他嘴巴发干。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tʊk] [ɑːn] [nuː] ['θɪknəs] .

His	**tongue**	**took**	**on**	**new**	**thickness**	**.**
他的	舌头	采取	在	新的	厚度	.

他的舌头变厚了。

['flaʊərz] , [hɪlz] , ['rekɪdʒ] — [ɔːl] [siːmd] [dɪ'stɔːrtɪd] .

Flowers	**,**	**hills**	**,**	**wreckage**	**—**	**all**	**seemed**	**distorted**	**.**
花朵	,	丘陵	,	残骸	—	全部	似乎	扭曲	.

花朵、山丘、残骸——一切都显得扭曲变形。

[hiː; hi] [bəːnd] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['fiːvər] . . . .

He	**burned**	**as**	**with**	**a**	**flaming**	**fever**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	烧伤	作为	和	一个	炽盛	发烧	.	.	.	.

他浑身像着了火一样，热得像患了高烧.....

['fiːvər] — ?

Fever	**—**	**?**
发烧	—	?

发烧-?

[hiː; hi] [nuː] , [ðen] .

He	**knew**	**,**	**then**	**.**
他	知道	,	然后	.

他当时就知道了。

['taɪtn] ['fiːvər] !
Titan fever !
泰坦 发烧 !

泰坦热潮!

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [hɪr] [ɑːn] [haɪ'pɪriən] , [bʌt; bət] [ðæt] [streɪndʒ] [paɪ'reksɪə] [ðæt] [mjuː'teitid]
What else could it be , here on Hyperion , but that strange pyrexia that mutated
什么 别的 可以 它 是 , 这里 在 海伯龙 , 但 那 奇怪的 发热 那 变异
['mænz] ['gæmiːts] ?
Man's gametes ?
男人的 配子 ?

除了导致人类配子发生变异的那种奇怪的热病之外，还能是什么呢?

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [noʊ] ['ænsər] . . . .
So there was no hope for him , no answer . . . .
所以 那里 曾是 不 希望 为了 他 , 不 回答 . . . .

所以他没有任何希望，没有任何答案.....

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] — [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ri'æləti] , [haʊ]
He never knew for sure what happened after that — how much was reality , how
他 绝不 知道 为了 当然 什么 发生 后 那 — 如何 很多 曾是 现实 , 如何
[mʌtʃ] ['fiːvər] - ['mædnəs] .
much fever - madness .
很多 发烧 - 疯狂 .

他始终无法确定之后发生了什么——有多少是现实，有多少是狂热。

[fɔːr; fər] [dɪ'lɪriəm] [keɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [steɪt] [hiː; hi] ['wɔndəd] .
For delirium came , and in that state he wandered .
为了 谵妄 来了 , 和 在 那 状态 他 漫步 .

他突然神志不清，开始游荡。

[ðə; ðiː] [hɪlz] [roʊld] [daʊn] [ɪn] ['laʊərɪŋ] ['bæriərz] [ʌv; əv] ['menəs] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [tɔːkt] [tuː; tə]
The hills rolled down in lowering barriers of menace , and flowers talked to
这 丘陵 滚动 向下 在 降低 障碍 的 威胁 , 和 花朵 谈话 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

山峦连绵起伏，威胁的屏障逐渐消失，鲜花也开始与他交谈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [streɪndʒ] [striːmz] .
and he walked beside strange streams .
和 他 步行 旁 奇怪的 溪流 .

他沿着陌生的溪流漫步。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmtaɪmz] ,
And then , sometimes ,
和 然后 , 有时 ,

然后，有时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ'liːn] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] . . . [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['rɪplɪŋ]
it seemed that Eileen stood beside him . . . that he could hear her rippling
它 似乎 那 艾琳 站立 旁 他 . . . 那 他 可以 听到 她 涟漪
['læftər] ['ekoʊ] ,
laughter echo ,
笑声 回声 ,

仿佛艾琳就站在他身边.....他仿佛能听到她爽朗的笑声在耳边回荡。

[ænd; ənd] [teɪst] [hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [smel] [ðə; ðiː] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
and taste her lips , and smell the fragrance of her hair .
和 品尝 她 嘴唇 , 和 闻 这 香味 的 她 头发 .

品尝她的嘴唇，嗅闻她秀发的芬芳。

[bʌt; bət] [aɪ'liːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði] - , [siːld] [ɪn][ə; eɪ] [sfɪr] ['sʌmwer]

But	Eileen	was	still	a	prisoner	of	the	Helgae	,	sealed	in	a	sphere	somewhere
但	艾琳	曾是	仍然	一个	囚犯	的	这	-	,	密封	在	一个	领域	某处

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [wɪrd] ,

within	their	weird	,
之内	他们的	诡异的	,

但艾琳仍然是赫尔盖人的囚徒，被封印在他们怪异的某个球体中。

[doʊmd] ['sɪtiz] .

domed	cities	.
圆顶	城市	.

穹顶城市。

[ðæt] [ment] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

That	meant	he	had	to	find	her	.
那	意思是	他	有	到	寻找	她	.

这意味着他必须找到她。

[soʊ][hiː; hi] ['wɔndəd] [ɑːn] , ['bæblɪŋ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [tʃændək] . . . ['preʃəs] [tʃændək] ,

So	he	wandered	on	,	babbling	of	mekronal	and	chandak	.	.	.	precious	chandak	,
所以	他	漫步	在	,	胡说	的	-	和	钱达克	.	.	.	宝贵的	钱达克	,

于是他继续游荡，嘴里喃喃自语着mekronal和chandak……珍贵的chandak，

[ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪt] .

the	only	remedy	that	could	save	him	from	his	fate	.
这	仅有的	补救	那	可以	节省	他	从	他的	命运	.

唯一能让他摆脱命运的办法。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː] , [ænd; ənd] ['teræl] — [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

And	Krobis	was	there	,	too	,	and	Terral	—	all	the	others	.
和	-	曾是	那里	,	也	,	和	特拉尔	—	全部	这	其他的	.

克罗比斯也在那里，还有特拉尔——其他人也都在那里。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [mɑːkt] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] .

Sometimes	they	mocked	;	sometimes	they	helped	him	.
有时	他们	嘲笑	;	有时	他们	帮助	他	.

他们有时嘲笑他，有时帮助他。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] .

Not	that	it	mattered	.
不是	那	它	重要	.

不过这也没什么关系。

[fɔːr; fər] [naʊ] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] ,

For	now	,	all	at	once	,	he	could	get	away	from	his	own	body	,
为了	现在	,	全部	在	一次	,	他	可以	得到	离开	从	他的	自己的	身体	,

现在，他终于可以摆脱自己的身体了。

['floʊtɪŋ] [klaʊd] - [laɪk] [ɪn] [speɪs] [bɪ'niːθ] [θriː] [greɪt] [griːn] [sʌnz] .

floating	cloud	-	like	in	space	beneath	three	great	green	suns	.
漂浮的	云	-	喜欢	在	空间	下面	三	伟大的	绿色的	太阳	.

像云朵一样漂浮在太空中，位于三颗巨大的绿色太阳之下。

[ðə; ði] ['mɒnstəz] [keɪm] , [ðen] .

The	monsters	came	,	then	.
这	怪物	来了	,	然后	.

然后，怪物来了。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - — ['lʌmpɪʃ] , ['mɑːt(ə)ld] ,

The	first	was	in	the	image	of	the	Helgae	—	lumpish	,	mottled	,
这	第一的	曾是	在	这	图像	的	这	-	—	笨重的	,	斑驳	,

第一种形象类似于赫尔盖人——凹凸不平，斑驳陆离，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] ['ɔːrɪfɪs] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['sʌmhaʊ] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

but	with	a	yawning	orifice	that	he	knew	somehow	was	meant	to	be	a
但	和	一个	打哈欠	孔	那	他	知道	不知何故	曾是	意思是	到	是	一个

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

但他知道，那张大嘴巴应该是张开的。

[twaɪs] [ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['floʊtɪd] ,

Twice	it	tried	to	swallow	him	as	he	floated	,
两次	它	尝试	到	吞	他	作为	他	漂浮	,

它两次试图在他漂浮时将他吞下。

[ðen] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [roʊld] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [riːtʃ] .

then	faded	away	again	when	he	rolled	away	beyond	its	reach	.
然后	褪色	离开	再次	什么时候	他	滚动	离开	超过	它是	抵达	.

然后当他滚到它够不着的地方时，它又消失了。

[ðə; ði] ['sekənd] [tʊk] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] .

The	second	took	the	appearance	of	his	own	father	.
这	第二	采取	这	外貌	的	他的	自己的	父亲	.

第二个长得像他自己的父亲。

[ɪts] [feɪs] [prest] [kloʊz] , [ɔːl] [klɪpt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [skɪn] .

Its	face	pressed	close	,	all	clipped	mustache	and	burning	eyes	and	shiny	skin	.
它是	脸	按下	关闭	,	全部	剪辑	胡子	和	燃烧	眼睛	和	闪亮的	皮肤	.

它的脸紧紧贴着脸，留着修剪过的胡须，眼睛炯炯有神，皮肤闪闪发亮。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

He	shrank	before	it	.
他	缩小	前	它	.

他吓得瑟瑟发抖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [kept] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['presɪŋ] ['kloʊzər] ,

But	the	face	kept	following	him	,	pressing	closer	,
但	这	脸	保留	下列的	他	,	紧迫	更近	,

但那张脸却一直跟着他，越来越近。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [gruː] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [taɪt] [greɪ] [lɪps] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['oʊpən] ,

and	the	feeling	grew	within	him	that	if	the	tight	grey	lips	should	ever	open	,
和	这	感觉	生长	之内	他	那	如果	这	紧的	灰色的	嘴唇	应该	曾经	打开	,

他心中越来越强烈地感觉到，如果那紧闭的灰色嘴唇有朝一日张开，

[hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [daɪ] .

he	would	surely	die	.
他	会	一定	死	.

他肯定会死。

[soʊ][hiː; hi] ['sɜːdʒd] [ə'weɪ] [ɪn] ['ʌtər] ['terər] . . . [fled] [θruː] [ðə; ði] [griːn] - [tɪndʒd] [skaɪ] - [siː] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

So	he	surged	away	in	utter	terror	.	.	.	fled	through	the	green	-	tinged	sky	-	sea	around	him	.
所以	他	激增	离开	在	说出	恐怖	.	.	.	逃亡	通过	这	绿色的	-	带点色调	天空	-	海	大约	他	.

于是他惊恐万分地逃走了……逃进了周围泛着绿色的天海之中。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][wʌns] [laɪk] ['wɔːtər] ,

But	his	muscles	were	all	at	once	like	water	,
但	他的	肌肉	是	全部	在	一次	喜欢	水	,

但他的肌肉突然间像水一样软绵绵的。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [æz; əz] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd] [sloʊ] [æz; əz]['oʊnli][ðə; ði][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz]

his	movements	as	inadequate	and	slow	as	only	the	responses
他的	移动	作为	不足	和	慢的	作为	仅有的	这	回应

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] [kæn; kən][biː; bi] .

in	a	dream	can	be	.
在	一个	梦	能	是	.

他的动作迟缓而笨拙，就像梦境中的反应一样。

['despərətli] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] ['fæstər] . . . ['fæstər] . . . .

Desperately	,	he	tried	to	move	faster	.	.	.	faster	.	.	.	.
绝望地	,	他	尝试	到	移动	快点	.	.	.	快点	.	.	.	.

他拼命地想加快速度……更快……

[ðə; ði] [feɪs] [rʌʃt] [ɪn] .

The	face	rushed	in	.
这	脸	匆忙	在	.

那张脸冲了进来。

[hiː; hi] [skriːmd] [ə'laʊd] .

He	screamed	aloud	.
他	尖叫	大声	.

他大声尖叫起来。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

Then	he	was	falling	.
然后	他	曾是	坠落	.

然后他开始坠落。

[hed] ['oʊvər] [hiːlz] ,

Head	over	heels	,
头	超过	高跟鞋	,

神魂颠倒，

[hiː; hi] [pɪtʃt] [daʊn] ['ɪntuː] [depθs] [æt; ət] [wʌns] [blæk] [æz; əz] [naɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd]

he	pitched	down	into	depths	at	once	black	as	night	and	shining	white	and
他	投球	向下	进入	深度	在	一次	黑色的	作为	夜晚	和	灼灼	白色的	和

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][wɪð; wɪθ] [wɪrd] [ˌɪrɪ'des(ə)ns] .

shimmering	with	weird	iridescence	.
闪闪发光	和	诡异的	虹彩	.

他俯冲下去，进入了漆黑如夜、闪耀着白色光芒、闪烁着奇异虹彩的深渊。

[ðə; ði][θɜːrd] ['mɑːnstər] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsts] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

The	third	monster	rose	out	of	the	mists	beneath	him	.
这	第三	怪物	玫瑰	出去	的	这	薄雾	下面	他	.

第三个怪物从他脚下的迷雾中升起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['telɪŋ] ,

It	was	a	thing	of	horror	beyond	the	telling	,
它	曾是	一个	事物	的	恐怖	超过	这	讲述	,

那是一件恐怖至极的事情，简直无法用语言来形容。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːdi] [buːn] [senst] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [sɔː] .

with	a	body	Boone	sensed	more	than	he	saw	.
和	一个	身体	布恩	感觉到的	更多的	比	他	锯	.

布恩感觉到的与其说是看到的东西，不如说是感受到的东西。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['bɑːdi] [roʊz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪnjuəsli] ['slendər] ['aɪˌstɔːk] , [səː'maunt]

But	from	that	body	rose	a	long	and	sinuously	slender	eyestalk	,	surmounted
但	从	那	身体	玫瑰	一个	长的	和	蜿蜒地	苗条	眼柄	,	克服

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ]['hjuːmən] [aɪ] .

with	a	huge	human	eye	.
和	一个	巨大的	人类	眼睛	.

但从那具身体上长出了一根细长蜿蜒的眼柄，眼柄顶端长着一只巨大的人眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [held] [buːn] ; [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][stɛərd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [mjuːt] , [nʌm]

It	was	the	eye	that	held	Boone	;	for	as	he	stared	into	it	in	mute	,	numb
它	曾是	这	眼睛	那	握住	布恩	;	为了	作为	他	凝视	进入	它	在	沉默的	,	麻木的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

fascination	,
魅力	,

吸引布恩的是那只眼睛；因为他目不转睛地盯着它，眼神麻木而着迷，却又沉默不语。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [drɔː] [hɪm; ɪm]['evər]['kloʊzər] [tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [slaɪm] - [mæs] [ðæt]

he	knew	that	it	would	draw	him	ever	closer	till	at	last	the	slime	-	mass	that
他	知道	那	它	会	画	他	曾经	更近	直到	在	最后的	这	粘液	-	大量的	那

[wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][kʊd; kəd][swɜːrl][aʊt][ænd; ənd] [sʌk] [hɪm; ɪm][ɪn] .

was	the	body	could	swirl	out	and	suck	him	in	.
曾是	这	身体	可以	漩涡	出去	和	吸	他	在	.

他知道这会让他越来越靠近，直到最后那团黏糊糊的尸体翻滚着把他吸进去。

[ə; eɪ] [blæk] [weɪv] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [en'gʌlft] [hɪm; ɪm] .

A	black	wave	of	despair	engulfed	him	.
一个	黑色的	海浪	的	绝望	吞噬	他	.

一股绝望的黑色浪潮将他吞噬。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz][pɑːmz] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] , [wɜːr; wər] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [swet] .

Of	a	sudden	his	palms	,	his	whole	body	,	were	drenched	with	sweat	.
的	一个	突然	他的	棕榈树	,	他的	所有的	身体	,	是	湿透了	和	汗	.

突然间，他的手掌、全身都湿透了。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['feɪdɪd] .

The	feeling	that	he	was	falling	faded	.
这	感觉	那	他	曾是	坠落	褪色	.

他坠落的感觉渐渐消失了。

['veɪgli] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['rʌfnəs] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

Vaguely	,	he	became	aware	of	roughnesses	beneath	him	.
依稀	,	他	成为	意识到的	的	粗糙度	下面	他	.

他隐约感觉到身下有些粗糙。

[ə; eɪ] [briːz] [wɑːʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [tʃɪld] .

A	breeze	washed	over	him	and	he	chilled	.
一个	微风	洗过	超过	他	和	他	冷藏	.

一阵微风拂过，他感到一阵寒意。

['sloʊli] , ['peɪnfəli] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] . . . [stɛərd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɜːrk] [ʌv; əv] [naɪt] .

Slowly	,	painfully	,	he	opened	his	eyes	.	.	.	stared	up	into	the	murk	of	night	.
缓慢地	,	痛苦地	,	他	打开	他的	眼睛	.	.	.	凝视	向上	进入	这	黑暗	的	夜晚	.

他缓缓地、痛苦地睁开了眼睛……凝视着漆黑的夜色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['daɪɪŋ] .

But	it	was	a	night	that	was	already	dying	.
但	它	曾是	一个	夜晚	那	曾是	已经	垂死	.

但那是一个已经接近尾声的夜晚。

[fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ] [dɪm] [gloʊ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Far	off	to	one	side	,	a	dim	glow	marked	the	coming	of	the	day	.
远的	离开	到	一	边	,	一个	暗淡	辉光	标记	这	未来	的	这	天	.

远处的一侧，微弱的光芒预示着白昼的到来。

[kɔːrdz] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] [fel] [ə'weɪ] .

Cords	of	tension	fell	away	.
绳索	的	紧张	跌倒	离开	.

紧张的绳索松开了。

[wʌns] [ə'gen] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ri'æləti] , [nɑːt] ['naɪtmer] .

Once	again	,	at	last	,	he	lived	in	a	world	of	reality	,	not	nightmare	.
一次	再次	,	在	最后的	,	他	居住地	在	一个	世界	的	现实	,	不是	恶梦	.

他终于再次生活在现实世界中，而不是噩梦之中。

[hiː; hi] [hʌgɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [druː] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɪl] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['gʌsti] , [lʌŋ] - [ɪk'spændɪŋ] [breθs] .

He	hugged	it	to	him	;	drew	in	the	chill	security	of	it	with	gusty	,	lung	-	expanding	breaths	.
他	拥抱	它	到	他	;	画	在	这	寒意	安全	的	它	和	阵风	,	肺	-	扩展	呼吸	.

他紧紧地抱着它；用一阵阵强劲的、扩张肺部的呼吸，吸入它带来的冰冷安全感。

[ðə; ði] [greɪ] [gloʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [spred] .

The	grey	glow	in	the	distance	spread	.
这	灰色的	辉光	在	这	距离	传播	.

远处的灰色光芒蔓延开来。

['wiːkli] , [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn'sted] ['ɪntuː] [ðə; ði] [peɪl] [mə'levələns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ,

Weakly	,	he	sat	up	to	look	about	him	—	and	stared	instead	into	the	pale	malevolence	of	a	great	,
弱	,	他	卫星	向上	到	看	关于	他	—	和	凝视	反而	进入	这	苍白	恶意	的	一个	伟大的	,

他虚弱地坐起身来环顾四周——却只看到一个巨大身影苍白而充满恶意的目光。

['beɪlf(ə)l] , ['sweɪɪŋ] [aɪ] !

baleful	,	swaying	eye	!
有害的	,	摇晃	眼睛	!

凶恶的、摇曳的眼睛!

[hiː; hi] [froʊz] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [spiːk] .

He	froze	,	not	daring	to	move	or	speak	.
他	冻住了	,	不是	大胆	到	移动	或者	说话	.

他僵住了，不敢动弹，也不敢说话。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːvər] - ['mædnəs] — [ðə; ði] - ['hɔːrər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [driːm] .

For	the	thing	before	him	was	the	monster	of	his	fever	-	madness	—	the	-	eyestalked	horror	from	the	dream	.
为了	这	事物	前	他	曾是	这	怪物	的	他的	发烧	-	疯狂	—	这	-	-	恐怖	从	这	梦	.

因为他眼前的正是他发烧发狂时所见到的怪物——梦中长着眼柄的恐怖怪物。

[jet] [hiː; hi] [nuː] — [hiː; hi] [nuː] ! — [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [dɪlɪriːəmz] ['væli] .

Yet	he	knew	—	he	knew	!	—	that	he	had	left	delirium's	valley	.
然而	他	知道	—	他	知道	!	—	那	他	有	左边	谵妄	谷	.

但他知道——他知道！——他已经离开了谵妄之谷。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ri'æləti] !

This	was	reality	!
这	曾是	现实	!

这就是现实!

[wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [ðə; ði] ['fiːvər] [hæd; həd] [weɪnd] [ænd; ənd] [gɔːn] .

Without	question	,	the	fever	had	waned	and	gone	.
没有	问题	,	这	发烧	有	减弱	和	已消失	.

毫无疑问，高烧已经消退了。

[ðen] [wʌt] — ?

Then	what	—	?
然后	什么	—	?

然后呢?

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] .

He	had	no	answer	.
他	有	不	回答	.

他无言以对。

[nɑːt] [hɪr] ; [nɑːt] [naʊ] .

Not	here	;	not	now	.
不是	这里	;	不是	现在	.

不在这里；现在不在这里。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [weɪt] , [ænd; ənd] [hoʊp] , [ænd; ənd][pər'hæps] [preɪ] .

He	could	only	wait	,	and	hope	,	and	perhaps	pray	.
他	可以	仅有的	等待	,	和	希望	,	和	也许	祈祷	.

他只能等待、期盼，或许还会祈祷。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [flɪk] [æn; ən] [aɪ] [ɔːr] [muːv] [ə; eɪ]

But	while	he	watched	,	not	daring	to	so	much	as	flick	an	eye	or	move	a
但	尽管	他	观看	,	不是	大胆	到	所以	很多	作为	轻弹	一个	眼睛	或者	移动	一个

['mʌs(ə)l] ,

muscle	,
肌肉	,

但他一边看着，一边连看一眼都不敢，更别说动一下筋骨了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][bɪ'gæn][tuː; tə] ['edi] ['sloʊli] ['kloʊzər] .

the	thing	before	him	began	to	eddy	slowly	closer	.
这	事物	前	他	开始	到	涡流	缓慢地	更近	.

他面前的东西开始缓缓地、旋转着靠近。

[nuː] [swet] [rɪld] [daʊn] ['bunz] [spaɪn] .

New	sweat	rilled	down	Boone's	spine	.
新的	汗	波纹状	向下	布恩的	脊柱	.

新的汗水顺着布恩的脊背流了下来。

[ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] [druː] [taɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['beli] .

A	knot	of	tension	drew	tight	within	his	belly	.
一个	结	的	紧张	画	紧的	之内	他的	腹部	.

他感到腹部一阵紧缩，仿佛被什么东西紧紧勒住了。

['sɪnjuəsli] , [ðə; ði] ['mɑːnstərz] ['aɪˌstɔːk] [swei] .

Sinuously	,	the	monster's	eyestalk	swayed	.
蜿蜒地	,	这	怪物的	眼柄	摇摆	.

怪物的眼柄蜿蜒地摇摆着。

[ðə; ði][hjuːdʒ][ɔːrb][ə'tɑːp][stɛərd][æt; ət] [buːn] [ʌn'blɪŋkɪŋ] .

The	huge	orb	atop	stared	at	Boone	unblinking	.
这	巨大的	球体	顶部	凝视	在	布恩	一眨不眨	.

顶部的巨大球体一眨不眨地盯着布恩。

[stɪf] - ['fɪŋgərd] , [tuː] [fɪr] - [strɔːt] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [lʊk] [ə'weɪ] , [hiː; hi][slɪd][hɪz; ɪz][hændz][aʊt][ɪn][ɑːks]

Stiff	-	fingered	,	too	fear	-	straught	to	even	look	away	,	he	slid	his	hands	out	in	arcs
僵硬的	-	用手指	,	也	害怕	-	斯特劳特	到	甚至	看	离开	,	他	滑行	他的	双手	出去	在	弧

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

along	the	ground	.
沿着	这	地面	.

他手指僵硬，恐惧得连眼睛都不敢移开，双手沿着地面划出一道弧线。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʌtʃt] [noʊ] [stɪk] , [noʊ] [stoʊn] , [noʊ][klɑːd] , [noʊ] [də'briː] .

But	they	touched	no	stick	,	no	stone	,	no	clod	,	no	debris	.
但	他们	感动	不	戳	,	不	石头	,	不	泥块	,	不	碎片	.

但他们没有碰到任何棍棒、石头、泥土或碎屑。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ə; eɪ] ['wɔːriər] [sɔːr] [bɪ'set] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wepən] .

He	remained	as	he	had	been	,	a	warrior	sore	beset	,	without	a	weapon	.
他	剩余	作为	他	有	到过	,	一个	战士	疮	围困	,	没有	一个	武器	.

他依然是原来的他，一个四面楚歌、手无寸铁的战士。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['mɑːnstər] ['ediːd] ['kloʊzər] . . . .

And	still	the	monster	eddied	closer	.	.	.	.
和	仍然	这	怪物	漩涡	更近	.	.	.	.

怪物依然步步逼近……

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [breɪk] [ænd; ənd] [rʌn] .

He	could	not	even	break	and	run	.
他	可以	不是	甚至	休息	和	跑步	.

他甚至连逃跑都做不到。

[wiːk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [derd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] .

Weak	as	he	was	,	he	dared	not	even	trust	his	muscles	.
虚弱的	作为	他	曾是	,	他	敢于	不是	甚至	相信	他的	肌肉	.

他虚弱不堪，甚至不敢相信自己的肌肉。

[spæz'mɑːdɪkli] , [hɪz; ɪz] [neɪlz] [skreɪpt] [æt; ət][ðə; ði][dɜːrt] .

Spasmodically	,	his	nails	scraped	at	the	dirt	.
间歇性地	,	他的	指甲	刮擦	在	这	污垢	.

他的指甲不时地刮蹭着泥土。

[ðə; ði][dɜːrt] — !

The	dirt	—	!
这	污垢	—	!

污垢——！

[hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [diːp] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] . . . [sʌkt] [ə; eɪ] ['rægɪd] [breθ] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz]

He	dug	his	fingers	deep	into	it	.	.	.	sucked	a	ragged	breath	to	ease	his
他	挖	他的	手指	深的	进入	它	.	.	.	真烂	一个	破烂不堪	气息	到	舒适	他的

['hæmərɪŋ] [hɑːrt] .

hammering	heart	.
锤击	心	.

他将手指深深地插入其中……粗重地吸了一口气，以平复自己砰砰直跳的心脏。

[laɪk] [ə; eɪ]['sɜːrpənt] [pɔɪzɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] , [ðə; ði]['mɑːnstər] [pɔːzd] .

Like	a	serpent	poising	to	strike	,	the	monster	paused	.
喜欢	一个	蛇	平衡	到	罢工	,	这	怪物	暂停	.

如同伺机而动的毒蛇，怪物停了下来。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪts]['bɑːdi] [druː] [tə'geðər] .

The	horror	that	was	its	body	drew	together	.
这	恐怖	那	曾是	它是	身体	画	一起	.

它那恐怖的躯体凝聚在一起。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt] , [buːn] [həːld] [ðə; ði][dɜːrt] [skwer] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glerɪŋ] [aɪ] .

With	a	wild	shout	,	Boone	hurled	the	dirt	square	into	the	glaring	eye	.
和	一个	荒野	喊	,	布恩	投掷	这	污垢	正方形	进入	这	刺眼	眼睛	.

布恩大吼一声，将那块泥土扔向那只闪着光的眼睛。

[ðə; ði] ['aɪˌstɔːk] [wɪpt] [bæk] , ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌlsɪŋ] .

The	eyestalk	whipped	back	,	quivering	and	pulsing	.
这	眼柄	鞭打	后退	,	颤抖	和	脉动	.

眼柄猛地向后甩去，颤抖着，脉动着。

[ðen] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [rɪ'kʌvərɪŋ] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] [spɪld] ['fɔːrwərd][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .

Then	,	in	an	instant	,	recovering	,	the	creature	spilled	forward	in	a	rush	.
然后	,	在	一个	立即的	,	恢复中	,	这	生物	洒了	向前	在	一个	匆忙	.

然后，瞬间，那生物恢复了过来，猛地向前冲去。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [buːn] [wʌz; wəz] [ˈtwɪstɪŋ] , [ˈskræmblɪŋ] , [ˈklɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

But	already	Boone	was	twisting	,	scrambling	,	clawing	his	way	along	the	ground	.
但	已经	布恩	曾是	扭曲	,	争抢	,	爪子	他的	方式	沿着	这	地面	.

但布恩已经开始扭动、挣扎、用爪子在地上艰难地爬行。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɑːk] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][hændz] , [bɪg][æz; əz][ə; eɪ][ˈmænz] [hed] .

Then	there	was	a	rock	beneath	his	hands	,	big	as	a	man's	head	.
然后	那里	曾是	一个	岩石	下面	他的	双手	,	大的	作为	一个	男人的	头	.

然后，他双手下踩着一块石头，那石头和人的脑袋一样大。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

In	spite	of	his	weakness	he	clutched	it	,	swung	it	up	.
在	尽管如此	的	他的	弱点	他	紧握	它	,	摇摆	它	向上	.

尽管他身体虚弱，但他还是紧紧抓住它，把它举了起来。

[ðə; ði][ˈmɑːnstər] [swept] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ˈpɪvətɪd] .

The	monster	swept	down	upon	him	as	he	pivoted	.
这	怪物	扫荡	向下	之上	他	作为	他	枢轴	.

他转身的瞬间，怪物就向他扑了过来。

[buːn] [həːld] [ðə; ði] [rɑːk] .

Boone	hurled	the	rock	.
布恩	投掷	这	岩石	.

布恩扔出了石头。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪrd] [ˈθɪŋz] [ˈaɪˌstɔːk] .

It	struck	at	the	base	of	the	weird	thing's	eyestalk	.
它	击	在	这	根据	的	这	诡异的	事物	眼柄	.

它击中了那怪东西眼柄的底部。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsnæpɪŋ] [saʊnd] , [ðə; ði][ɔːrbz] [stem] [broʊk] .

With	a	snapping	sound	,	the	orb's	stem	broke	.
和	一个	啪啪	声音	,	这	球体的	干	打破	.

随着一声脆响，球体的茎部断裂了。

[ˈtwɪtʃɪŋ] , [ˈraɪðɪŋ] , [ðə; ði][ˈbɑːdi] [ˈhɔːltɪd] .

Twitching	,	writhing	,	the	body	halted	.
抽搐	,	扭动	,	这	身体	停止	.

身体抽搐、扭动，最终停止了运动。

[ðen] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ɑːrm] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmɒnstəz] ,

Then	,	as	with	the	giant	arm	,	the	other	monsters	,
然后	,	作为	和	这	巨大的	手臂	,	这	其他	怪物	,

然后，就像那只巨臂一样，其他怪物也出现了。

[ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [hoʊl] [ˈstrʌktʃər] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd] [uːz] [əˈweɪ] [ɪn] [slaɪm] .

the	creature's	whole	structure	began	to	shrivel	and	ooze	away	in	slime	.
这	生物的	所有的	结构	开始	到	萎缩	和	渗出物	离开	在	粘液	.

这生物的整个身体开始萎缩，并渗出黏液。

[ˈpæntɪŋ] , [ˈʃeɪkɪŋ] , [buːn] [slʌmpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz][breɪn][ə; eɪ] [ˈkɔːldrən]

Panting	,	shaking	,	Boone	slumped	back	to	the	ground	,	his	brain	a	cauldron
喘息	,	摇晃	,	布恩	瘫倒	后退	到	这	地面	,	他的	脑	一个	釜

[ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkoʊət] [θɔːts] .

bubbling	with	inchoate	thoughts	.
冒泡	和	未成形的	想法	.

布恩气喘吁吁，浑身颤抖，瘫倒在地，脑子里像个沸腾的大锅，各种不成形的想法翻腾不息。

[laɪk] [ə; eɪ][moʊˈzeɪɪk] , [ðen] , [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [fel] [ˈɪntuː] [pleɪs] .

Like	a	mosaic	,	then	,	the	pieces	fell	into	place	.
喜欢	一个	马赛克	,	然后	,	这	件	跌倒	进入	地方	.

就像马赛克拼图一样，各个部分最终都各就各位。

[ðɪs] [hoʊl] [vɔɪd] - ['eriə] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['eriə] ['oʊnli] — [si:md] [tu:; tə] [krɔ:l] [wɪð; wɪθ][mæd]

This	whole	void	-	area	—	and	this	area	only	—	seemed	to	crawl	with	mad
这	所有的	空白	-	区域	—	和	这	区域	仅有的	—	似乎	到	爬行	和	疯狂的

['fæn,tæzəmz] . . . ['lu:nətɪk][laɪf] - [fɔ:rmz] [laɪk] [nʌn] [ðæt] [mæn][hæd; həd]['evər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

phantasms	. . .	lunatic	life	-	forms	like	none	that	Man	had	ever	seen	before	.
幻影	. . .	疯子	生活	-	表格	喜欢	没有任何	那	男人	有	曾经	已见	前	.

整个虚空区域——也只有这一区域——似乎爬满了疯狂的幻影……人类以前从未见过的疯狂生命体。

[aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] , [ðeɪ] [mə'tɪəri:ə,laɪzd] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [kɑ:r'tɛlz] [sfɪr] - [ʃɪps] .

Out	of	nowhere	,	they	materialized	aboard	the	Cartel's	sphere	-	ships	.
出去	的	无处	,	他们	实体化	船上	这	卡特尔的	领域	-	船舶	.

他们突然出现在卡特尔的球形飞船上。

[hɪr] , [ɑ:n] [haɪ'pɪriən] ; ['taɪtn] , [tu:] .

Here	,	on	Hyperion	;	Titan	,	too	.
这里	,	在	海伯龙	;	泰坦	,	也	.

这里，在亥伯龙星上；泰坦星上也是。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fækts] .

Those	were	the	facts	.
那些	是	这	事实	.

事实就是如此。

[naʊ] , ['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [tʊk] [ɑ:n][fɔ:rm][ænd; ənd] ['pætərn] .

Now	,	suddenly	,	they	took	on	form	and	pattern	.
现在	,	突然	,	他们	采取	在	形式	和	图案	.

突然间，它们呈现出某种形式和规律。

[fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] , [bu:n] [nu:] ['hi:d][hæd; həd] ['naɪtmeəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [spə'sɪfɪk] [slaɪm] -

For	in	his	delirium	,	Boone	knew	he'd	had	nightmares	of	this	specific	slime	-
为了	在	他的	谵妄	,	布恩	知道	他会	有	噩梦	的	这	具体的	粘液	-

[drentʃt] ['hɔ:rər] .

drenched	horror	.
湿透了	恐怖	.

在神志不清的时候，布恩知道他曾梦到过这种沾满黏液的恐怖生物。

[ə'weɪkənɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['fi:vər] [gɔ:n] , ['hi:d] [feɪst] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [θɪŋ] [ɑ:n] [ri'ælətiz] [pleɪn] .

Awakening	,	his	fever	gone	,	he'd	faced	the	hideous	thing	on	reality's	plane	.
唤醒	,	他的	发烧	已消失	,	他会	面对	这	可怕	事物	在	现实的	飞机	.

醒来后，他的烧退了，他面对的是现实世界中那可怕的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [kʊd; kəd] [pleɪ] [streɪndʒ] [trɪks] [wɪð; wɪθ]['hju:mən][maɪndz] . . . .

And	the	Helgae	could	play	strange	tricks	with	human	minds	.	.	.	.
和	这	-	可以	玩	奇怪的	技巧	和	人类	思想	.	.	.	.

而赫尔盖人或许能对人类的心智施展一些奇怪的把戏……

[ðə; ði] - — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kɔrəleɪtɪŋ] ['fæktər] !

The	Helgae	—	they	were	the	correlating	factor	!
这	-	—	他们	是	这	相关性	因素	!

赫尔盖人——他们是相关因素！

[ðə; ði][kɑ:r'tel][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [reɪpt] [ðer; ðər]['saɪlənt] ['sɪtiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] -

The	Cartel	had	come	and	raped	their	silent	cities	for	the	sake	of	mekronal
这	卡特尔	有	来	和	强奸	他们的	沉默的	城市	为了	这	清酒	的	-

[ænd; ənd] [tʃændək] .

and	chandak	.
和	钱达克	.

卡特尔为了梅克罗纳尔和昌达克，来到他们寂静的城市，肆意蹂躏。

[soʊ] ['lækɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] , [wɜːrdz] [tuː; tə]['proʊtest] , [ðeid] [strʌk] [bæk] [ɪn][ðer; ðər]

So	lacking	the	power	of	discourse	,	words	to	protest	,	they'd	struck	back	in	their
所以	缺乏	这	力量	的	话语	,	字	到	反对	,	他们会	击	后退	在	他们的

[oʊn] [dɑːrk] [weɪ] .

own	dark	way	.
自己的	黑暗的	方式	.

由于缺乏话语权和抗议的言辞，他们便以自己黑暗的方式进行反击。

['sʌmhaʊ] , [ðeid] [riːtʃt] ['ɪntuː][menz] [diːp] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [dredʒd] [ʌp] ['mɒnstəz] —

Somehow	,	they'd	reached	into	men's	deep	subconscious	and	dredged	up	monsters	—
不知何故	,	他们会	达到	进入	男士	深的	潜意识	和	疏浚	向上	怪物	—

[ðə; ði] ['pærənɔɪd] [di'luːʒənz] [ʌv; əv] ['fiːvərd] [breɪnz] .

the	paranoid	delusions	of	fevered	brains	.
这	偏执狂	妄想	的	发烧	大脑	.

不知何故，他们触及了男人的深层潜意识，挖掘出了怪物——发烧的大脑产生的妄想。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['miːdɪəmz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] [hæd; həd] [kleɪmd] [tuː; tə] [gɪv] ['spɪrɪts] [ˌɛktəʊ'plæzmɪk]

Then	,	as	the	mediums	of	another	day	had	claimed	to	give	spirits	ectoplasmic
然后	,	作为	这	媒介	的	其他	天	有	声称	到	给	烈酒	外质

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

然后，就像以前的灵媒声称能赋予灵魂灵体一样，

[soʊ] [naʊ] [ðə; ði] - [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ['naɪtmeəz] ['ɪntuː] [laɪf] !

so	now	the	Helgae	materialized	nightmares	into	life	!
所以	现在	这	-	实体化	噩梦	进入	生活	!

所以现在赫尔盖人将噩梦变成了现实!

[wʌt] ['ɑːrmər][kʊd; kəd][tɜːrn][ə'saɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] ?

What	armor	could	turn	aside	such	a	weapon	?
什么	盔甲	可以	转动	旁边	这样的	一个	武器	?

什么样的盔甲才能抵挡这种武器?

[jet] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] ['taɪtn] ['fiːvər] .

Yet	beyond	it	lay	the	threat	of	Titan	fever	.
然而	超过	它	躺	这	威胁	的	泰坦	发烧	.

然而，在这背后却隐藏着泰坦热的威胁。

[fɔːr; fər] [ðæt] , [tuː] , [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [bloʊ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] - — [ðə; ði] [meɪn] [ə'tæk] ,

For	that	,	too	,	could	be	a	blow	struck	by	the	Helgae	—	the	main	attack	,
为了	那	,	也	,	可以	是	一个	吹	击	经过	这	-	—	这	主要的	攻击	,

对此，也可能是赫尔盖人发动的一次打击——主要攻击。

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['krɪp(ə)l] [ðə; ði] [mæs] - [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [fɑːr] - [flʌŋ] ['hjuːmən] [reɪs] !

designed	to	cripple	the	mass	-	mind	of	the	whole	,	far	-	flung	human	race	!
设计	到	削弱	这	大量的	-	头脑	的	这	所有的	,	远的	-	扔	人类	种族	!

旨在削弱遍布各地的整个人类的集体意识!

[buːn] ['ʃʌdəd] .

Boone	shuddered	.
布恩	颤抖	.

布恩打了个寒颤。

[jet] [streŋθ] [roʊz] [ɪn][hɪm; ɪm] , [nɑːt] [dɪ'sper] .

Yet	strength	rose	in	him	,	not	despair	.
然而	力量	玫瑰	在	他	,	不是	绝望	.

然而，他心中升起了力量，而非绝望。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] [fɪrz] ['hiːd] [felt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['vænɪʃt] .

For	with	knowledge	,	the	fears	he'd	felt	of	the	unknown	vanished	.
为了	和	知识	,	这	恐惧	他会	毛毡	的	这	未知	消失了	.

随着知识的积累，他对未知的恐惧消失了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [nuː] , [freʃ] [aɪz] .

He	looked	about	in	the	growing	light	with	new	,	fresh	eyes	.
他	看起来	关于	在	这	生长	光	和	新的	,	新鲜的	眼睛	.

在逐渐明亮的光线下，他用一种全新的、清澈的目光环顾四周。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [læst] [rɪ'membər] .

The	landscape	had	changed	from	that	which	he	last	remembered	.
这	景观	有	已更改	从	那	哪个	他	最后的	记得	.

眼前的景色与他记忆中的已截然不同。

[ðɪs] [graʊnd] [leɪ] [ɪn] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] ['kɔnˌtʊəz] .

This	ground	lay	in	altogether	different	contours	.
这	地面	躺	在	共	不同的	轮廓	.

这片地形与其他地方截然不同。

['fraʊnɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] .

Frowning	,	he	turned	.
皱眉	,	他	转向	.

他皱着眉头转过身去。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sterɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [siːn] :

Now	,	with	a	shock	,	he	found	himself	staring	out	on	a	familiar	scene	:
现在	,	和	一个	震惊	,	他	成立	他自己	凝视	出去	在	一个	熟悉的	场景	:

此刻，他震惊地发现自己正凝视着眼前熟悉的景象：

[ðə; ði] [ɑːks] [ænd; ənd] [doʊmz] [ænd; ənd] ['bʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [self] - [seɪm] ['sprɔːlɪŋ] - ['sɪti]

the	arcs	and	domes	and	bubbles	of	the	self	-	same	sprawling	Helgae	city
这	弧	和	穹顶	和	气泡	的	这	自己	-	相同的	蔓延	-	城市

[wer] [hiː; hi][ænd; ənd] [aɪ'liːn] [hæd; həd] [leɪn] [in'tuːmd] .

where	he	and	Eileen	had	lain	entombed	.
在哪里	他	和	艾琳	有	莱恩	埋葬	.

他和艾琳长眠于此的庞大的赫尔盖城，城中遍布着拱门、穹顶和气泡状的建筑。

. . . [wer] [aɪ'liːn] [stɪl] [maɪt] [laɪ] .

.	.	.	Where	Eileen	still	might	lie	.
.	.	.	在哪里	艾琳	仍然	可能	说谎	.

.....艾琳可能仍然长眠于此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['beli] [tʃɜːrn] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [paʊnd] ,

It	was	a	thought	to	make	his	belly	churn	,	his	heart	pound	,
它	曾是	一个	想法	到	制作	他的	腹部	搅动	,	他的	心	磅	,

这个想法让他感到胃里翻江倒海，心跳加速。

['rentʃɪŋ] ['kruːəli] [æt; ət] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

wrenching	cruelly	at	every	atom	of	his	being	.
扭动	残酷地	在	每一个	原子	的	他的	存在	.

残酷地撕裂着他身体的每一个原子。

[hiː; hi] [sægd] , [gript] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .

He	sagged	,	gripped	his	head	between	his	hands	.
他	下垂	,	紧握	他的	头	之间	他的	双手	.

他瘫倒在地，双手抱头。

[ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [fel] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [rɪpt] [waɪd] .

The	sleeve	of	his	shirt	fell	across	his	face	,	ripped	wide	.
这	袖子	的	他的	衬衫	跌倒	穿过	他的	脸	,	撕裂	宽的	.

他的衬衫袖子撕开，垂到脸上。

[ɪn'kredʒələsli] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [wɔːr] [hʌŋ] [ɪn][rægz][ænd; ənd] ['tætərz] .

Incredulously	,	he	discovered	that	everything	he	wore	hung	in	rags	and	tatters	.
难以置信地	,	他	发现	那	一切	他	穿着	悬挂	在	破布	和	破烂不堪	.

他难以置信地发现自己身上穿的所有衣服都破烂不堪。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [wɜ:r; wər] [slæʃt] [ænd; ənd] [mʌd] - [keɪkt] .

Even	his	shoes	were	slashed	and	mud	-	caked	.
甚至	他的	鞋	是	削减	和	泥	-	蛋糕	.

就连他的鞋子也破了，沾满了泥巴。

[haʊ] [fɑ:r][hæd; həd][hi:; hi] [streɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fi:vər] - ['wɑ:ndərɪŋz] ?

How	far	had	he	strayed	in	his	fever	-	wanderings	?
如何	远的	有	他	迷路了	在	他的	发烧	-	漫游	?

他在发烧时的游荡中究竟走远了多远?

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [sɪns] [dɪ'lɪrɪəm] [strʌk] ?

How	long	had	it	been	since	delirium	struck	?
如何	长的	有	它	到过	自从	谵妄	击	?

谵妄发作至今已有多久?

[hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['oʊvər] [tʃi:k] [ænd; ənd] [tʃɪn] :

He	ran	his	fingers	over	cheek	and	chin	:
他	跑	他的	手指	超过	脸颊	和	下巴	:

他用手指轻轻抚过脸颊和下巴:

[ə; eɪ] [θri:] [deɪz] - [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] [æt; ət] [li:st] . . . ['meɪbi] [mɔ:r] .

a	three	days	'	growth	of	beard	at	least	.	.	.	maybe	more	.
一个	三	天	-	生长	的	胡须	在	至少	.	.	.	或许	更多的	.

至少三天没刮胡子了……也许更久。

[nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] .

Not	that	it	mattered	.
不是	那	它	重要	.

不过这也没什么关系。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ; [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['hɔ:rər] , [haɪ'pɑ:θəsɪs][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] .

For	he	was	alive	;	and	out	of	horror	,	hypothesis	had	been	born	.
为了	他	曾是	活	;	和	出去	的	恐怖	,	假设	有	到过	出生	.

因为他还活着；而出于恐惧，假设应运而生。

[ɪf] , ['tru:li] , [ðə; ði][mə'tɪəri:əˌlaɪzɪŋ] ['mɒnstəz] [ænd; ənd] ['taɪtn] ['fi:vər][wɜ:r; wər] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	,	truly	,	the	materializing	monsters	and	Titan	fever	were	weapons	of	the
如果	,	真的	,	这	物质化	怪物	和	泰坦	发烧	是	武器	的	这

[bɪ'li:gərd] - ,

beleaguered	Helgae	,
饱受围困的	-	,

如果实体化的怪物和泰坦热潮真的是被围困的赫尔盖人的武器，

[ðen] [ə; eɪ] [tru:s] [mʌst; məst] ['sʌmhaʊ] [bi:; bi] [ə'reɪndʒd] ,

then	a	truce	must	somehow	be	arranged	,
然后	一个	休战	必须	不知何故	是	安排	,

那么就必须设法达成休战协议。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [kəm'pli:t] ['hju:mən] [wɪð'drɔ:əl] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['sætlˌaɪts] [ʌv; əv]['sætɜ:rn] .

even	if	it	meant	complete	human	withdrawal	from	all	satellites	of	Saturn	.
甚至	如果	它	意思是	完全的	人类	退出	从	全部	卫星	的	土星	.

即使这意味着人类要从土星的所有卫星上完全撤离。

[ðæt] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] :

That	called	for	action	by	the	Federation	:
那	称为	为了	行动	经过	这	联邦	:

这需要联邦政府采取行动:

['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɑ:r'tɛlz] [tʃi:fs] [wʊd] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [tu:θ] [ænd; ənd] [neɪl] .

action	which	the	Cartel's	chiefs	would	fight	with	tooth	and	nail	.
行动	哪个	这	卡特尔的	酋长们	会	斗争	和	齿	和	指甲	.

卡特尔头目们会拼死抵抗这一行动。

[jet] [ɪk] [maɪt] [wel] [dɪ'fi:t] [ɪt'self] [baɪ] [ɪts] [oʊn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

Yet	IC	might	well	defeat	itself	by	its	own	opposition	.
然而	我知道了	可能	出色地	击败	本身	经过	它是	自己的	反对	.

然而，IC很可能会因为自身的反对而失败。

[ɔ:l] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] ['eni] - ['menəs] ,

All	apart	from	any	Helgae	menace	,
全部	除	从	任何	-	威胁	,

撇开赫尔盖的威胁不谈，

[ðə; ði] [ˌɪndi'pendənts] [wʊd] ['ræli] ['ɪnstəntli] [tu:; tə] [wət'evər] [kɔ:z] [ʃʊd; ʃəd] ['θret(ə)n] [tu:; tə] [dɪs'rʌpt]

the	Independents	would	rally	instantly	to	whatever	cause	should	threaten	to	disrupt
这	独立人士	会	集会	即刻	到	任何	原因	应该	威胁	到	扰乱

[ðə; ði] [kɑ:r'tɛlz] - [prə'dʌkʃn] .

the	Cartel's	mekronal	production	.
这	卡特尔的	-	生产	.

任何可能威胁到卡特尔的麦可罗纳尔生产的事业，独立人士都会立即团结起来支持。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [weɪt] ; [aɪ'li:n] [kʊd; kəd] [nɑ:t] .

But	that	could	wait	;	Eileen	could	not	.
但	那	可以	等待	;	艾琳	可以	不是	.

但那可以等，艾琳却等不了。

[hɪr] , [naʊ] , ['sʌmhaʊ] , [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] .

Here	,	now	,	somehow	,	he	had	to	save	her	.
这里	,	现在	,	不知何故	,	他	有	到	节省	她	.

此时此刻，无论如何，他都必须救她。

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hoʊpləs] ?

Or	was	that	hopeless	?
或者	曾是	那	绝望	?

或者，这一切都毫无希望?

['oʊnli] [taɪm] [ænd; ənd] [feɪt] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] ['ænsər] .

Only	time	and	fate	could	give	the	answers	.
仅有的	时间	和	命运	可以	给	这	答案	.

只有时间和命运才能给出答案。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [li:st] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:] [wʌz; wəz] [traɪ] .

Meanwhile	,	the	least	that	he	could	do	was	try	.
同时	,	这	至少	那	他	可以	做	曾是	尝试	.

与此同时，他至少可以尝试一下。

[ʌn'stedəli] , [bu:n] [roʊz] .

Unsteadily	,	Boone	rose	.
不稳定地	,	布恩	玫瑰	.

布恩摇摇晃晃地站了起来。

[hi:; hi] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ðə; ði] ['fi:vər] [ðæt] [hæd; həd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

He	cursed	the	fever	that	had	drained	his	strength	.
他	被诅咒的	这	发烧	那	有	排水	他的	力量	.

他咒骂着这场夺走他所有力气的高烧。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['blɑ:stə] [boʊlt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [ɔ:f] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,

It	was	then	he	heard	the	crashing	blaster	bolt	beyond	the	ridge	,	off	to	his	right	,
它	曾是	然后	他	听到	这	崩溃	爆能枪	螺栓	超过	这	岭	,	离开	到	他的	正确的	,

这时他听到右侧山脊另一侧传来爆能枪撞击的声音。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ˈsɪti] .
away from the Helgae city .
离开 从 这 - 城市 .

远离赫尔盖市。

[əˈgen] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] .
Again , his heart leaped .
再次 , 他的 心 跳跃 .

他的心再次怦怦直跳。

[ˈblɑːstə] [spoʊk] [fɔːr; fər] [men] , [nɑːt] - — [ˈhjuːmən] [help] , [hɪr] [ɑːn] [haɪˈpɪriən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !
Blasters spoke for men , not Helgae — human help , here on Hyperion with him !
爆能枪 辐 为了 男人 , 不是 - — 人类 帮助 , 这里 在 海伯龙 和 他 !

爆破者代表的是人类，而不是赫尔盖——人类的帮助，就在海伯利安星球上与他在一起!

[ˈləːtʃɪŋ] , [ˈstʌmblɪŋ] , [hiː; hi] [ˈdrægd] [hɪmˈself] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
Lurching , stumbling , he dragged himself up the hill .
踉跄跄 , 踉跄 , 他 拖拽 他自己 向上 这 爬坡道 .

他踉跄跄地爬上了山坡。

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [krest] .
At last , the crest .
在 最后的 , 这 波峰 .

终于到达顶峰。

[bɪˈloʊ] , [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ræmpt] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈkæriər] , [ˈskɑːrlət] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] , [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] .
Below , the hull of a ramped Independent carrier , scarlet and silver , came into view .
以下 , 这 船体 的 一个 斜坡 独立的 载体 , 猩红 和 银 , 来了 进入 看法 .

下方，一艘带有斜坡的独立级航母的船体映入眼帘，船体呈猩红色和银色相间。

[naʊ] [streŋθ] [ˈsɜːdʒd] [θruː] [buːn] .
Now strength surged through Boone .
现在 力量 激增 通过 布恩 .

现在，一股力量涌遍了布恩全身。

[hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈstægərɪŋ] [rʌn] , [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] .
He broke into a staggering run , straight down the slope .
他 打破 进入 一个 令人震惊 跑步 , 直的 向下 这 坡 .

他突然踉跄着跑了起来，径直冲下山坡。

[ˈoʊnli] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [kəˈriːnd] [tuː] [fæst][pæst][ə; eɪ] [ˈbrʌʃɪ] [ˈθɪkɪt] ,
Only then , as he careened too fast past a brushy thicket ,
仅有的 然后 , 作为 他 倾斜 也 快速地 过去的 一个 灌木丛 灌木丛 ,

就在这时，他飞快地冲过一片灌木丛时，

[ˈsʌmθɪŋ] [θrʌst] [aʊt] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈflaɪɪŋ] [fiːt] .
something thrust out between his flying feet .
某物 推力 出去 之间 他的 飞行 脚 .

有什么东西从他飞奔的双脚之间伸了出来。

[hiː; hi] [spɪld] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbruːzɪŋ] , [ˈslaɪdɪŋ] [fɔːl] .
He spilled forward in a bruising , sliding fall .
他 洒了 向前 在 一个 瘀伤 , 滑动 落下 .

他向前摔倒，摔得鼻青脸肿，身体滑倒在地。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [raːspt] , " [dəunt] [muːv] !
A voice rasped , " Don't move !
一个 嗓音 粗糙的 , " 不 移动 !

一个沙哑的声音说道：“别动！”

[aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] ['kʌvərd] !
I've got you covered !
我已经 得到 你 涵盖 !

我来帮你搞定!

" ['peɪnfəli] , [buːn] ['twɪstɪd] .
" Painfully , Boone twisted .
" 痛苦地 , 布恩 扭曲 .

布恩痛苦地扭动着身体。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] — [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['blɑːstə] ,
A man stood in the shadow of the thicket — a man with a blaster ,
一个 男人 站立 在 这 阴影 的 这 灌木丛 — 一个 男人 和 一个 爆能枪 ,

一个男人站在灌木丛的阴影里——一个拿着爆能枪的男人，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːr] [ðə; ði] [bluː] - [greɪ] [fiːld] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntər'plænəteri] [kɑː'telz] [gɑːrd] .
a man who wore the blue - grey field outfit of an Interplanetary Cartels guard .
一个 男人 WHO 穿着 这 蓝色的 - 灰色的 场地 全套服装 的 一个 星际 卡特尔 警卫 .

一名身穿星际卡特尔卫队蓝灰色野战服的男子。

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [liːn] [feɪs] [splɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrθləs] [grɪn] [æz; əz][hiː; hi] [stɔːkt] ['fɔːrwərd] .
The other's lean face split in a mirthless grin as he stalked forward .
这 其他的 倾斜 脸 分裂 在 一个 无趣 咧嘴笑 作为 他 跟踪 向前 .

另一个瘦削的脸上露出毫无笑意的笑容，他大步向前走去。

" [jʊə(r)] [buːn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You're Boone , aren't you ?
" 你是 布恩 , 不是 你 ?

“你是布恩，对吧？”

" [ænd; ənd] [ðen] : " - [hæd; həd][juː; jʊ] ['fɪgjərd] .
" And then : " Krobis had you figured .
" 和 然后 : " - 有 你 想 .

然后：“克罗比斯早就看穿你了。”

[hiː; hi] [sed] [juːd] [kʌm] [ɪn] [ɪf] [juː; jʊ] ['spɑːtɪd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʃɪp] . "
He said you'd come in if you spotted an Independent ship . "
他 说 你会 来 在 如果 你 斑 一个 独立的 船 . "

他说，如果你发现一艘独立号的船，就进来。

" - — ?
" Krobis — ?
" - — ?

“克罗比斯——？”

" ['bunz] [lɪps] [went] [stɪf] .
" Boone's lips went stiff .
" 布恩的 嘴唇 去 僵硬的 .

布恩的嘴唇僵住了。

" [juː; jʊ] [miːn] , ['hiːz] [hɪr] ? "
" You mean , he's here ? "
" 你 意思是 , 他是 这里 ? "

你的意思是，他在这里?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz] [hɪr] .
" Of course he's here .
" 的 课程 他是 这里 .

他当然会来。

" [ðə; ði] [gɑːrd] ['tʃʌkld] .
" The guard chuckled .
" 这 警卫 轻笑 .

警卫轻笑了一声。

" [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðɪs] - [ˈsɪti] [ʌndərˈniːθ] [ðə; ði][aɪs] - [ʃel] [jɔːrˈself] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ]
" You told him about this Helgae city underneath the ice - shell yourself , didn't you
" 你 讲述 他 关于 这 - 城市 下 这 冰 - 壳 你自己 , 没有 你
?
?
?

“是你自己告诉他冰壳下的赫尔盖城的事，对吧？”

[soʊ][hiː; hi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [beɪs] [bʌt; bət][ˈprɑːntoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈmænpaʊər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [faɪt] [ɔːf]
So he set up a base but pronto , with manpower enough to fight off
所以 他 放 向上 一个 根据 但 普朗托 , 和 人手 足够的 到 斗争 离开
[ˈmɒnstəz] .
monsters .
怪物 .

于是他迅速建立了一个基地，配备了足够的人力来对抗怪物。

[hiː; hi][plænz][tuː; tə][stɑːrt] [ˈblæstɪŋ] [ðə; ði] [doʊmz] [bɪˈfɔːr] [nekst][ˈsaɪk(ə)l] , [get] [ə; eɪ] - [ˈjuːnɪt][ˈɪntuː]
He plans to start blasting the domes before next cycle , get a mekronal unit into
他 计划 到 开始 爆破 这 穹顶 前 下一个 循环 , 得到 一个 - 单元 进入
[prəˈdʌkʃn] ,
production ,
生产 ,

他计划在下一个周期开始爆破穹顶，并投入生产梅克罗纳尔装置。

[ænd; ənd] [kleɪm] [haɪˈpɪriən] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][kɑːrˈtel] .
and claim Hyperion for the next Cartel .
和 宣称 海伯龙 为了 这 下一个 卡特尔 .

并把海伯利安纳入下一个卡特尔的版图。

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ; [ˈdʒestʃəd] [tuː; tə] [buːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈblɑːstə] .
" He broke off ; gestured to Boone with the blaster .
" 他 打破 离开 ; 做手势 到 布恩 和 这 爆能枪 .

“他停了下来；用爆能枪向布恩做了个手势。

" [get] [ʌp] !
" Get up !
" 得到 向上 !

“起床！

[wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [ɪn] .
We're going in .
是 去 在 .

我们要进去了。

[ðə; ði] [wei] - [fiːlz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [juːz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] [liːv] [ænd; ənd][ə; eɪ]
The way Krobis feels about you , catching you's good for Earth leave and a
这 方式 - 感觉 关于 你 , 捕捉 你的 好的 为了 地球 离开 和 一个
[ˈsɑːrdʒənts] [ˈreɪtɪŋ] .
sergeant's rating .
中士的 等级 .

Krobis 对你的感觉，抓住你对地球休假和中士评级都有好处。

" [ˈnʌmli] , [buːn] [hiːvd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [stʊd] [ˈsweɪɪŋ] .
" Numbly , Boone heaved himself to his feet , stood swaying .
" 麻木地 , 布恩 喘息 他自己 到 他的 脚 , 站立 摇晃 .

布恩麻木地站起身来，摇摇晃晃地站着。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] — [bæk] [wer] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] ,
Was this to be the end of all his sufferings — back where he started ,
曾是 这 到 是 这 结尾 的 全部 他的 苦难 — 后退 在哪里 他 开始 ,

难道这就是他所有苦难的终结——回到他最初出发的地方吗？

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sel] [ɪn] ['viːnəs] ['bærəks] ?

a	prisoner	en	route	to	a	cell	in	Venus	Barracks	?
一个	囚犯	英文	路线	到	一个	细胞	在	金星	兵营	?

一名囚犯正被押往金星兵营的牢房?

[wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːr'tel][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['bʊtʃɝɪŋ] [ðə; ði] - [tɪl] [ə'poʊzɪŋ] [laɪf] - [fɔːrmz] ['klæʃt] [ɪn] [fʊl] - [skeɪl] [wɔːr] ?

Was	the	Cartel	to	go	on	butchering	the	Helgae	till	opposing	life	-	forms	clashed	in	full	-	scale	war	?
曾是	这	卡特尔	到	去	在	屠宰	这	-	直到	反对	生活	-	表格	冲突	在	满的	-	规模	战争	?

卡特尔会继续屠杀赫尔盖人，直到敌对的生命体爆发全面战争吗?

[ə'bʌv] [ɔːl] , [wʌz; wəz][hiː; hi]['nevər] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][tuː; tə] ['aɪˌliːnz] [feɪt] ?

Above	all	,	was	he	never	to	know	the	truth	as	to	Eileen's	fate	?
多于	全部	,	曾是	他	绝不	到	知道	这	真相	作为	到	艾琳的	命运	?

最重要的是，他难道永远都无法知道艾琳的命运真相吗?

[dɪd] [ðɪs] [mɑːrk][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [dɪm] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ?

Did	this	mark	the	end	of	his	last	dim	chance	to	save	her	?
做过	这	标记	这	结尾	的	他的	最后的	暗淡	机会	到	节省	她	?

这是否意味着他拯救她的最后渺茫希望也破灭了?

[fɔːr; fər][ɔːl][ɪ'luːʒ(ə)n][hæd; həd][daɪd][ɪn][hɪm; ɪm] .

For	all	illusion	had	died	in	him	.
为了	全部	错觉	有	死亡	在	他	.

他心中所有的幻想都已破灭。

[wət'evər] [els] [maɪt] [biː; bi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɜːrsi] [ɪn]['mɑːrtn] - .

Whatever	else	might	be	,	there	was	no	mercy	in	Martin	Krobis	.
任何	别的	可能	是	,	那里	曾是	不	怜悯	在	马丁	-	.

不管怎样，马丁·克罗比斯对任何人都没有丝毫怜悯之心。

['iːgoʊ] , ['vendʒəns] , [æm'bɪʃ(ə)n] — [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['mænz] [θriː] [kiː] [daɪ'næmɪks] .

Ego	,	vengeance	,	ambition	—	those	were	the	man's	three	key	dynamics	.
自我	,	复仇	,	志向	—	那些	是	这	男人的	三	钥匙	动力学	.

自负、复仇、野心——这便是这个人的三大关键驱动力。

['nʌθɪŋ] [els] ['mætəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [nɑːt] [truːθ] , [nɔːr]['dʒʌstɪs] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [aɪ'liːn] ['reɪ] .

Nothing	else	mattered	to	him	;	not	truth	,	nor	justice	,	nor	even	the	life	of	Eileen	Rey	.
没有什么	别的	重要	到	他	;	不是	真相	,	也不	正义	,	也不	甚至	这	生活	的	艾琳	雷伊	.

对他来说，其他一切都不重要；真相、正义，甚至艾琳·雷的生命都不重要。

['hiːd] [læf] [æt; ət] ['θɪərɪz] . . . [gloʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['traɪəmfs] . . . ['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [ɪf] [niːd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr'tel][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪm] [ænd; ənd] ['paʊər] .

He'd	laugh	at	theories	.	.	.	gloat	over	his	triumphs	.	.	.	sacrifice	the	rest	of	the	human	race	if	need	be	for	the	sake	of	the	Cartel	and	his	own	fame	and	power	.
他会	笑	在	理论	.	.	.	幸灾乐祸	超过	他的	胜利	.	.	.	牺牲	这	休息	的	这	人类	种族	如果	需要	是	为了	这	清酒	的	这	卡特尔	和	他的	自己的	名声	和	力量	.

他会嘲笑各种理论……为自己的胜利沾沾自喜……为了卡特尔和自己的名望和权力，必要时甚至会牺牲其他人类。

" [get] ['muːvɪŋ] , " [ðə; ði] [gɑːrd] [klɪpt] .

"	Get	moving	,	"	the	guard	clipped	.
"	得到	移动	,	"	这	警卫	剪辑	.

“快走，”警卫厉声说道。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ɪn] .
" We're going in .
" 是 去 在 .

我们要进去了。

" ['wɪrəli] , [buːn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] [tɔːrdz]
" Wearily , Boone turned and stumbled down the slope through the brush towards
" 疲劳 , 布恩 转向 和 踉跄 向下 这 坡 通过 这 刷子 向
[ðə; ði] [ræmpt] ['kæriər] .
the ramped carrier .
这 斜坡 载体 .

“疲惫不堪的布恩转身，跌跌撞撞地沿着斜坡穿过灌木丛，朝斜坡上的运输车走去。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [dɪ'sper] , [fə'tiːg] , [ə; eɪ][spɑːrk] [stɪl] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
But for all despair , fatigue , a spark still burned within him .
但 为了 全部 绝望 , 疲劳 , 一个 火花 仍然 烧伤 之内 他 .

尽管他感到绝望和疲惫，但他心中仍然燃烧着一丝希望之火。

- [mʌst; məst][nɑːt][wɪn] !
Krobis must not win !
- 必须 不是 赢 !

克罗比斯绝对不能赢!

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] !
He must not !
他 必须 不是 !

他绝对不能!

[ə'hed] , [ðə; ði] [graʊnd] [fel] [ə'weɪ] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,
Ahead , the ground fell away more sharply ; and there were trees and bushes ,
前方 , 这 地面 跌倒 离开 更多的 尖锐地 ; 和 那里 是 树木 和 灌木丛 ,
['sæplɪŋz] .
saplings .
树苗 .

前方地势陡然下降；那里长着树木、灌木和幼苗。

[wɪð; wɪθ][koʊld] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [buːn] [trɪpt] — [pɪtʃt] ['fɔːrwərd] — [let] [hɪm'self] [fɔːl] ['hedlɔːŋ] .
With cold deliberation , Boone tripped — pitched forward — let himself fall headlong .
和 寒冷的 审议 , 布恩 绊倒了 — 投球 向前 — 让 他自己 落下 一头扎 .

布恩冷静地绊了一下——向前倾——然后一头栽了下去。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [fel] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slendər] ['triːˌlɪt] .
But as he fell , he caught the limb of a slender treelet .
但 作为 他 跌倒 , 他 捕捉 这 肢 的 一个 苗条 小树 .

但他在下落的过程中，抓住了一棵细长小树的树枝。

[ˌaɪ 'tiː] [bent] ['ɔːlmoʊst] ['dʌb(ə)l] .
It bent almost double .
它 弯曲 几乎 双倍的 .

它几乎弯成了两截。

[proʊn] [naʊ] , [buːn] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Prone now , Boone clung to it .
易于 现在 , 布恩 紧紧抓住 到 它 .

布恩俯身趴在地上，紧紧抓住它。

[ðə; ði] [gɑːrd] [ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['blɑːstə] ['redi] .
The guard ran to him , blaster ready .
这 警卫 跑 到 他 , 爆能枪 准备好 .

守卫冲向他，枪已上膛。

" [get] [ʌp] , [juː; jʊ] !
" Get up , you !
" 得到 向上 , 你 !

“起来，你！”

" [feɪs] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] ['weri] ['menəs] , [hiː; hi] [stept] ['kloʊzər] .
" Face a mask of wary menace , he stepped closer .
" 脸 一个 面具 的 警惕 威胁 , 他 步 更近 .

他脸上带着警惕和威胁的表情，走近了一步。

[tuː] [kloʊz] .
Too close .
也 关闭 .

太近了。

[buːn] [let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪm] .
Boone let go of the limb .
布恩 让 去 的 这 肢 .

布恩松开了树枝。

[ðə; ði] ['triːˌlɪt] [snæpt] [bæk] .
The treelet snapped back .
这 小树 啪啪 后退 .

小树干猛地向后伸展。

['bræntʃɪz] [slæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdz] [feɪs] .
Branches slashed into the guard's face .
分支 削减 进入 这 警卫的 脸 .

树枝砍进了守卫的脸上。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrvz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ɪg'zɪstɪd] , [buːn] [druː] [streŋθ] [tuː; tə][hɜːrl] [hɪm'self]
Out of reserves he had not known existed , Boone drew strength to hurl himself
['ɪntuː][spæz'mɑːdɪk]['ækʃ(ə)n] .
into spasmodic action .
进入 痉挛性的 行动 .

布恩从他自己都不知道存在的潜能中汲取力量，奋力投入到一阵阵的行动中。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] , [kɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdz] [legz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
He twisted , kicked for the guard's legs with all his might .
他 扭曲 , 踢 为了 这 警卫的 腿 和 全部 他的 可能 .

他扭动身体，使出浑身力气踢向守卫的腿。

[ðə; ði][mæn] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] , [tʃoʊkt] [ʃaʊt] .
The man went down with a hoarse , choked shout .
这 男人 去 向下 和 一个 嘶哑 , 窒息 喊 .

那人发出一声嘶哑、哽咽的喊叫，倒下了。

[buːn] [lɜːtʃ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Boone lurched down upon him .
布恩 踉跄了一下 向下 之上 他 .

布恩猛地扑向他。

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] [smæʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['temp(ə)l] .
His elbow smashed at the other's temple .
他的 弯头 粉碎 在 这 其他的 寺庙 .

他的肘部猛击对方的太阳穴。

[ðə; ði] [gɑːrd] [sægd] , [gleɪz] - [aɪd] [ænd; ənd] ['grɑːgi] .
The guard sagged , glaze - eyed and groggy .
这 警卫 下垂 , 釉 - 眼睛 和 昏昏沉沉 .

守卫身子垮了下来，眼神呆滞，昏昏沉沉的。

['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['blɑ:stə] , [bu:n] [hɪt][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] , [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [bloʊ] .

Snatching	up	the	blaster	,	Boone	hit	his	adversary	with	the	butt	,	a	savage	blow	.
抢夺	向上	这	爆能枪	,	布恩	打	他的	对手	和	这	屁股	,	一个	野蛮的	吹	.

布恩一把抓起爆能枪，用枪托狠狠地击打对手，这一击十分凶狠。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [went] [lɪmp] , [ʌn'kɑ:nʃəs] .

The	guard	went	limp	,	unconscious	.
这	警卫	去	跛行	,	无意识	.

守卫瘫软下来，失去了知觉。

[sɪk] , ['sɔbiŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] , [bu:n] [slʌmpt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Sick	,	sobbing	for	breath	,	Boone	slumped	beside	him	.
生病的	,	啜泣	为了	气息	,	布恩	瘫倒	旁	他	.

布恩病了，喘不过气来，抽泣着瘫倒在他身边。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[ðen] , ['ræliɪŋ] , [hi:; hi] ['fʌmbld] [ðə; ði]['ræʃnz; 'reɪʃnz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðɚz] [belt] - [keɪs] , [gʌlpɪŋ]

Then	,	rallying	,	he	fumbled	the	rations	from	the	other's	belt	-	case	,	gulping
然后	,	集结	,	他	笨手笨脚	这	口粮	从	这	其他的	腰带	-	案件	,	吞咽

[daʊn] [ðə; ði] ['kɑ:ns(ə)ntreɪts] [ɪn] [greɪt] ,

down	the	concentrates	in	great	,
向下	这	浓缩物	在	伟大的	,

然后，他振作起来，慌忙从对方的腰包里摸出口粮，狼吞虎咽地吞下了浓缩口粮。

['gægɪŋ] , [hæf] - [tʃu:d] [baɪts] .

gagging	,	half	-	chewed	bites	.
作呕	,	一半	-	咀嚼	咬	.

令人作呕的、半嚼不烂的口子。

[hɪz; ɪz][prəu'test, 'prəu-] ['stʌmək] [raɪðd] .

His	protesting	stomach	writhed	.
他的	抗议	胃	扭动	.

他胃里一阵阵翻腾，抗议着。

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['vɑ:mɪt] .

For	long	seconds	he	thought	he	was	going	to	vomit	.
为了	长的	秒	他	想法	他	曾是	去	到	呕吐	.

他有好长几秒钟都感觉自己要吐了。

[bʌt; bət] [ðæt] , [tu:] , [pæst] .

But	that	,	too	,	passed	.
但	那	,	也	,	通过了	.

但那也过去了。

[ðə; ði] ['ʃʊgɚz] , [ðə; ði] - , [bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] ['blʌdstri:m] .

The	sugars	,	the	ectoids	,	began	to	reach	his	bloodstream	.
这	糖	,	这	-	,	开始	到	抵达	他的	血液	.

糖类，也就是类固醇，开始进入他的血液。

[streŋθ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Strength	came	with	them	.
力量	来了	和	他们	.

他们带来了力量。

[taɪt] - [lɪpt] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['blɑːstə] , [buːn] [bɪ'gæn][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['wɪri] [klaɪm] [bæk] [ʌp][ðə; ði]

Tight - lipped , clutching the blaster , Boone began the long , weary climb back up the

紧的 - 嘴唇 , 紧握 这 爆能枪 , 布恩 开始 这 长的 , 厌倦 爬 后退 向上 这

[hɪl] . . . .

hill . . . .

爬坡道 . . . .

布恩紧抿着嘴唇，紧紧握着爆能枪，开始了漫长而疲惫的爬山之旅……

[bæk] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] , [doʊmd] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] - . . . [ænd; ənd]

Back , and beyond , to the strange , domed city of the Helgae . . . and

后退 , 和 超过 , 到 这 奇怪的 , 圆顶 城市 的 这 - . . . 和

[tuː; tə] [aɪ'liːn] ['reɪ] . . . .

to Eileen Rey . . . .

到 艾琳 雷伊 . . . .

回到更远的地方，回到那座奇特的穹顶城市赫尔盖……以及艾琳·雷……

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER VII

章 七

第七章

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] - [ʃɑːfts] [fɜːrst] — [tuː] ['gloʊɪŋ] [koʊnz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ðæt] [spɪrd] [daʊn]

He saw the light - shafts first — two glowing cones of color that speared down

他 锯 这 光 - 轴 第一的 — 二 发光 圆锥体 的 颜色 那 被长矛刺穿 向下

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['heɪloʊ] - [sɔːrs] [haɪ] [ɪn] [ðɪs] ['væstɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] - ['tʃembər] .

from a single halo - source high in this vastest of all the bubble - chambers .

从 一个 单身的 光环 - 来源 高的 在 这 最广阔 的 全部 这 气泡 - 房间 .

他首先看到的是光束——两道发光的彩色锥体从这个最大的气泡室高处的单个光晕光源向下射出。

[ðə; ði] [biːm] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʃoʊn] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [hjuːz] [ʌv; əv] ['diːpəst] ['pɜːrp(ə)l] .

The beam on the left shone rich with hues of deepest purple .

这 光束 在 这 左边 闪耀 富有的 和 色调 的 最深处 紫色的 .

左侧的光束闪耀着深紫色的光芒。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , ['ʃɪməd] ['goʊldən][æz; əz] ['ɝːθs] [sep'tembər] [sʌn] .

The other , the one on the right , shimmered golden as Earth's September sun .

这 其他 , 这 一 在 这 正确的 , 闪闪发光 金的 作为 地球的 九月 太阳 .

另一颗，也就是右边那颗，像地球九月的太阳一样闪耀着金光。

[nʌm] , ['wɜːrdləs] , [buːn] [muːvd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] [steps] .

Numb , wordless , Boone moved forward with unsteady steps .

麻木的 , 无言 , 布恩 已搬 向前 和 不稳定 步骤 .

麻木、沉默的布恩迈着不稳的步伐向前走去。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [koʊnz] - ['beɪsiːz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [sɔːrs] ;

Now he saw the cones ' bases as well as source ;

现在 他 锯 这 圆锥体 - 基地 作为 出色地 作为 来源 ;

现在他看到了圆锥体的底部以及源头；

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] , ['paʊndɪŋ] , [tɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and all at once his heart was pounding , pounding , till he thought that it

和 全部 在 一次 他的 心 曾是 猛击 , 猛击 , 直到 他 想法 那 它

[mʌst; məst] ['ʃʊrli] [bɜːrst] .

must surely burst .

必须 一定 爆裂 .

突然间，他的心脏怦怦直跳，怦怦直跳，他觉得心脏肯定要爆炸了。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [laɪt] [pleɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['seprət] [træns'pærənt] [sfɪr] [ðæt] ['floʊtɪd] , ['sʌmhaʊ]

For	each	light	played	on	a	separate	transparent	sphere	that	floated	,	somehow
为了	每个	光	玩	在	一个	分离	透明的	领域	那	漂浮	,	不知何故

[ɪn'vɪzəbli] [sə'spendɪd] ,

invisibly	suspended	,
隐形地	暂停	,

每一束光都照射在一个独立的透明球体上，这些球体以某种方式隐形地悬浮着。

[æt; ət] [aɪ] - ['lev(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] - [ruːm] .

at	eye	-	level	in	the	bubble	-	room	.
在	眼睛	-	等级	在	这	气泡	-	房间	.

在泡泡房里，视线与视线齐平。

[ə; eɪ] [nuːd] ['hjuːmən]['bɑːdi] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [iːtʃ] [sfɪr] .

A	nude	human	body	lay	within	each	sphere	.
一个	裸体	人类	身体	躺	之内	每个	领域	.

每个球体内部都躺着一具裸体的人体。

['ʃeɪkɪŋ] , [buːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][goʊld] - [beɪðd] [gloʊb] .

Shaking	,	Boone	made	his	way	to	the	gold	-	bathed	globe	.
摇晃	,	布恩	制成	他的	方式	到	这	金子	-	洗澡	地球	.

布恩浑身颤抖地走向那镀金的地球仪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] ,

But	the	figure	inside	was	that	of	a	man	,	a	stranger	,	with	a	calm	,
但	这	数字	里面	曾是	那	的	一个	男人	,	一个	陌生人	,	和	一个	冷静的	,

['veɪgli] - [fə'mɪliər] [feɪs] .

vaguely	-	familiar	face	.
依稀	-	熟悉的	脸	.

但里面的人影却是一个男人，一个陌生人，面容平静，却又隐隐觉得熟悉。

[buːn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [sfɪr] , [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [pleɪd] [ðə; ði][koʊn][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [laɪt]

Boone	turned	to	the	second	sphere	,	that	on	which	played	the	cone	of	purple	light
布恩	转向	到	这	第二	领域	,	那	在	哪个	玩	这	锥体	的	紫色的	光

.

:
.

布恩转向第二个球体，那个球体上投射着紫色光锥。

[ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] .

This	time	,	he	looked	upon	a	woman	.
这	时间	,	他	看起来	之上	一个	女士	.

这一次，他看向了一位女士。

[aɪ'liːn] !

Eileen	!
艾琳	!

艾琳!

[hiː; hi] [swei] , [stɪl] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	swayed	,	still	not	daring	to	allow	himself	to	believe	it	.
他	摇摆	,	仍然	不是	大胆	到	允许	他自己	到	相信	它	.

他摇摇晃晃，仍然不敢让自己相信。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [wɪrd] [meɪz] , [ðɪs] ['bʌb(ə)l] - ['kætəˌkoʊm] ?

How	had	he	found	her	in	this	weird	maze	,	this	bubble	-	catacomb	?
如何	有	他	成立	她	在	这	诡异的	迷宫	,	这	气泡	-	地下墓穴	?

他是怎么在这个诡异的迷宫、这个泡泡般的地下墓穴里找到她的?

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi] ['wɔndəd] [θruː] [dɪm] - [lɪt] ['pæsɪdʒweɪz] [ænd; ənd] [doʊmd] , ['ekəuiŋ]
How **long** **had** **he** **wandered** **through** **dim** **-** **lit** **passageways** **and** **domed** **,** **echoing**
如何 长的 有 他 漫步 通过 暗淡 - 点燃 通道 和 圆顶 , 回声
['tʃembər] ?
chambers **?**
房间 ?

他在昏暗的走廊和穹顶回音室里徘徊了多久?

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi] [dis'pɛəd] ?
How **many** **times** **had** **he** **despaired** **?**
如何 许多 时代 有 他 绝望的 ?

他曾多少次感到绝望?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['destəni] [hæd; həd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['gaɪdɪŋ] .
It **was** **as** **if** **destiny** **had** **walked** **beside** **him** **,** **guiding** **.**
它 曾是 作为 如果 命运 有 步行 旁 他 , 指导 .

仿佛命运一直陪伴在他身边，指引着他。

['destəni] , [ɔːr] . . . ['ʌðər] [maɪndz] .
Destiny **,** **or** **.** **.** **.** **other** **minds** **.**
命运 , 或者 . . . 其他 思想 .

命运，或者……其他念头。

['eɪliən][maɪndz] , [pər'hæps] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
Alien **minds** **,** **perhaps** **greater** **than** **his** **.**
外星人 思想 , 也许 更大的 比 他的 .

外星人的思维，或许比他更强大。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] ['ænsər] , ['hiːd] [kept] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['hiːd] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
But **whatever** **the** **answer** **,** **he'd** **kept** **on** **,** **and** **he'd** **found** **her** **.**
但 任何 这 回答 , 他会 保留 在 , 和 他会 成立 她 .

但无论答案是什么，他都坚持了下来，最终找到了她。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['kaʊntɪd] .
That **was** **what** **counted** **.**
那 曾是 什么 计数 .

这才是最重要的。

[naʊ] , [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] , [nuː] ['reɪdiəns] [səf'juːzd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
Now **,** **while** **he** **watched** **,** **new** **radiance** **suffused** **the** **chamber** **.**
现在 , 尽管 他 观看 , 新的 辐射 弥漫 这 房间 .

在他注视下，房间里顿时充满了新的光辉。

[ðə; ði] [laɪt] - [koʊnz] [dɪmd] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['feɪdɪd] , [ðə; ði] [sfiəz] ['floʊtɪd] ['sloʊli] , ['dʒentli]
The **light** **-** **cones** **dimmed** **;** **and** **as** **they** **faded** **,** **the** **spheres** **floated** **slowly** **,** **gently**
这 光 - 圆锥体 调暗 ; 和 作为 他们 褪色 , 这 球体 漂浮 缓慢地 , 轻轻地
, [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
, **to** **the** **floor** **.**
, 到 这 地面 .

光锥逐渐变暗；随着光锥的消失，球体缓缓地、轻轻地飘落到地板上。

[ðen] , [æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['ʌðər] , [driːm] - [laɪk] [deɪ] [ðæt] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Then **,** **as** **on** **that** **other** **,** **dream** **-** **like** **day** **that** **seemed** **so** **long** **ago** **,**
然后 , 作为 在 那 其他 , 梦 - 喜欢 天 那 似乎 所以 长的 前 ,

然后，就像很久以前那个如梦似幻的日子一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]['saɪlənt] ['θʌndər] .
there **was** **a** **crash** **of** **silent** **thunder** **.**
那里 曾是 一个 碰撞 的 沉默的 雷 .

一声无声的雷鸣。

[ðə; ði] [gloʊbz] [splɪt] , [fel] [ə'pɑːrt] .

The	globes	split	,	fell	apart	.
这	地球仪	分裂	，	跌倒	除	.

地球仪裂开了，散架了。

[buːn] [drɑːpt] [tuː; tə] [wʌn] [niː] .

Boone	dropped	to	one	knee	.
布恩	掉落	到	一	膝盖	.

布恩单膝跪地。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [hiː; hi] [tʌtʃt] ['aɪˌliːnz] [ber] [brest] .

With	trembling	fingers	he	touched	Eileen's	bare	breast	.
和	发抖	手指	他	感动	艾琳的	裸	胸部	.

他颤抖着手指，触摸了艾琳裸露的胸部。

[hɜːr; hər] [fleʃ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] , [hɜːr; hər] ['hɑːrtbiːt] ['stedi] .

Her	flesh	was	warm	,	her	heartbeat	steady	.
她	肉	曾是	温暖的	,	她	心跳	稳定的	.

她的肌肤温暖，心跳平稳。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'weɪkənɪŋ] , [hɜːr; hər] ['læʃɪz] ['flʌtəd] .

Like	a	child	awakening	,	her	lashes	fluttered	.
喜欢	一个	孩子	唤醒	,	她	睫毛	飘动	.

她的睫毛像孩子醒来时那样颤动着。

[ðen] , [lɪdz] [ɔːl'redi] ['lɪftɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [kɑːm] ,

Then	,	lids	already	lifting	,	she	turned	and	looked	up	at	him	with	calm	,
然后	,	盖子	已经	举重	,	她	转向	和	看起来	向上	在	他	和	冷静的	,

[ʌn'trʌbld] [aɪz] .

untroubled	eyes	.
平静无波	眼睛	.

然后，她缓缓抬起眼皮，转过身，用平静、无忧无虑的眼神望着他。

[ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [roʊz] [ɪn] ['bunz] [θroʊt] .

A	sob	rose	in	Boone's	throat	.
一个	哭泣	玫瑰	在	布恩的	喉	.

布恩喉咙里涌起一声呜咽。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

He	pressed	her	to	him	.
他	按下	她	到	他	.

他把她紧紧地搂在怀里。

[ʃiː; ʃi] [læft] , ['evər] [soʊ] ['sɔːftli] ; [ænd; ənd] ['tendərnəs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

She	laughed	,	ever	so	softly	;	and	tenderness	was	in	it	.
她	笑了	,	曾经	所以	轻轻	;	和	压痛	曾是	在	它	.

她轻轻地笑了，笑声中带着温柔。

[kuːl] ['fɪŋgərz] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [hɪz; ɪz] [her] .

Cool	fingers	smoothed	his	brow	,	his	hair	.
凉爽的	手指	平滑	他的	眉头	,	他的	头发	.

冰凉的手指抚平了他的额头和头发。

" [fred] , [juː; jʊ] [saʊnd] [soʊ] — ['wɜːrid] . . . .

"	Fred	,	you	sound	so	—	worried	.	.	.	.
"	弗雷德	,	你	声音	所以	—	担心	.	.	.	.

弗雷德，你听起来很担心……

" [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒʌmb(ə)l] , [ðen] : " [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] ?

"	His	words	came	in	a	jumble	,	then	:	"	You	—	you're	all	right	?
"	他的	字	来了	在	一个	杂乱	,	然后	:	"	你	—	你是	全部	正确的	?

“他结结巴巴地说：‘你——你没事吧？’

[ðeəz; ðəz] — ['nʌθɪŋz] ['hæpənd] ? "

There's	—	nothing's	happened	?	"
有	—	没什么。	发生	?	"

什么事都没发生吗?

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	No	,	of	course	not	.
"	不	,	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

" [ʃiː; ʃi] ['saʊndɪd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

"	She	sounded	not	even	quite	certain	of	his	meaning	.
"	她	听起来	不是	甚至	相当	肯定	的	他的	意义	.

“她听起来甚至不太确定他的意思。”

" [aɪ]['oʊnli] [went] [tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [ðæts] [ɔːl] .

"	I	only	went	to	sleep	for	a	little	while	;	that's	all	.
"	我	仅有的	去	到	睡觉	为了	一个	小的	尽管	;	那就是	全部	.

我只是睡了一会儿，仅此而已。

" [ðə; ði][læst] ['tenʃ(ə)n] [dreɪnd] [frʌm; frəm] ['bunz] [tɔːt] ['bɑːdi] .

"	The	last	tension	drained	from	Boone's	taut	body	.
"	这	最后的	紧张	排水	从	布恩的	紧绷	身体	.

“布恩紧绷的身体上最后一丝紧张感也消失了。”

[wiːk] , ['tremjələs] , [ʌn'stedi] , [hiː; hi] [slʌmpt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ə'mɪd][ðə; ði]['sɛgmənts, ˌsɛg'mɛnts]

Weak	,	tremulous	,	unsteady	,	he	slumped	beside	her	amid	the	segments
虚弱的	,	颤抖的	,	不稳定	,	他	瘫倒	旁	她	之中	这	片段

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætərd] [sfɪr] .

of	the	shattered	sphere	.
的	这	破碎	领域	.

他虚弱、颤抖、站不稳，瘫倒在她身边，周围是破碎的球体碎片。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] , [soʊ] ['meni] [θɪŋz] — " [hiː; hi] [graʊpt] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

"	There's	been	so	much	,	so	many	things	—	"	He	groped	for	words	.
"	有	到过	所以	很多	,	所以	许多	事物	—	"	他	摸索	为了	字	.

“发生了太多太多事——”他努力寻找合适的词语。

['oʊnli] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔːr] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ɪmpækt] [rɔkt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

Only	then	,	before	he	could	say	more	,	a	distant	impact	rocked	the	chamber	.
仅有的	然后	,	前	他	可以	说	更多的	,	一个	遥远	影响	摇滚	这	房间	.

就在这时，还没等他说出更多话，远处传来一声巨响，震动了整个房间。

[ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [tʃɑːrdʒ] [ɪk'sploʊdɪŋ] .

The	impact	of	a	demolition	charge	exploding	.
这	影响	的	一个	拆除	收费	爆炸	.

爆破炸药爆炸的冲击力。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [dreɪn] , [ɪg'zɔːstʃən] , [buːn] [went] ['rɪdʒɪd] .

In	spite	of	emotional	drain	,	exhaustion	,	Boone	went	rigid	.
在	尽管如此	的	情绪	流走	,	疲惫	,	布恩	去	死板的	.

尽管情绪低落、精疲力竭，布恩还是变得僵硬起来。

" - — ! "

"	Krobis	—	!	"
"	-	—	!	"

“克罗比斯——！”

" [wʌt] — ?

"	What	—	?
"	什么	—	?

“什么-?

" ['aɪˌliːnz] [bluː] [aɪz] [dɪ'stendɪd] .
" **Eileen's blue eyes distended .**
" 艾琳的 蓝色的 眼睛 膨胀 .

艾琳的蓝眼睛睁得大大的。

" [fred] , [juː; jʊ] [miːn] ['hiːz] [hɪr] ? "
" **Fred , you mean he's here ? "**
" 弗雷德 , 你 意思是 他是 这里 ? "

“弗雷德，你是说他在这里？”

" [jes] , [wɪð; wɪθ][plænz][fɔːr; fər] ['blæstɪŋ] [ə'pɑːrt] [ðɪs] [hoʊl] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] - ['sɪti] !
" **Yes , with plans for blasting apart this whole cursed Helgae city !**
" 是的 , 和 计划 为了 爆破 除 这 所有的 被诅咒的 - 城市 !

“是的，我们计划炸毁整个该死的赫尔盖城！”

" [buːn] ['stʌmbld] [ɪ'rekt] .
" **Boone stumbled erect .**
" 布恩 踉跄 直立 .

布恩踉跄着站了起来。

" [kwɪk] !
" **Quick !**
" 快的 !

“快的！

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] !
We've got to go !
我们已经 得到 到 去 !

我们得走了！

" [ðə; ði][gɜːrl][roʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðen] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] ['sʌd(ə)n] , [swɪft] [ə'bæʃmənt] .
" **The girl rose beside him , then looked down in sudden , swift abashment .**
" 这 女孩 玫瑰 旁 他 , 然后 看起来 向下 在 突然 , 迅速 羞愧 .

“女孩在他身边站了起来，然后突然低下头，露出了羞愧的神色。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [swept] [ʌp][hɜːr; hər] [θroʊt] .
A flush swept up her throat .
一个 冲洗 扫荡 向上 她 喉 .

一股热流涌上她的喉咙。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] ['skɑːrlət] .
Her face turned scarlet .
她 脸 转向 猩红 .

她的脸涨得通红。

" [maɪ] [kloʊðz] — !
" **My clothes — !**
" 我的 衣服 — !

我的衣服——！

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Where are they ?
在哪里 是 他们 ?

他们在哪里?

" [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] ['ænsər] , " [hɪr] .
" **A man's voice answered , " Here .**
" 一个 男人的 嗓音 回答 , " 这里 .

一个男人的声音回答道：“在这里。”

" [æz; əz][wʌn] , [buːn] [ænd; ənd] [aɪ'liːn] [spʌn] [ə'raʊnd] .
" **As one , Boone and Eileen spun around .**
" 作为 一 , 布恩 和 艾琳 旋转 大约 .

“布恩和艾琳同时转过身来。”

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [hiː; hi] [huː] [hæd; həd][leɪn][ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [sfɪr] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] .

The	stranger	,	he	who	had	lain	in	the	golden	sphere	,	was	getting	up	.
这	陌生人	,	他	WHO	有	莱恩	在	这	金的	领域	,	曾是	获得	向上	.

那个躺在金色球体中的陌生人，正在起身。

['kɑːmli] ,

Calmly	,
平静地	,

冷静地，

[hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [ledʒ] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [wʌn]

he	strode	to	a	low	ledge	on	the	far	side	of	the	bubble	and	picked	up	one
他	大步走	到	一个	低的	壁架	在	这	远的	边	的	这	气泡	和	挑选	向上	一

[ʌv; əv] [tuː] ['bʌlki] ['bʌndlz] ;

of	two	bulky	bundles	;
的	二	笨重	捆绑	;

他大步走到气泡另一侧的低矮平台上，拿起两个笨重包裹中的一个；

[tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ['deftli] [tuː; tə] [aɪ'liːn] .

tossed	it	deftly	to	Eileen	.
抛掷	它	巧妙地	到	艾琳	.

他灵巧地把球抛给了艾琳。

" ['evriθɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] .

"	Everything	is	there	.
"	一切	是	那里	.

“一切都在那里。”

" [buːn] [gript] [hɪz; ɪz]['blɑːstə] .

"	Boone	gripped	his	blaster	.
"	布恩	紧握	他的	爆能枪	.

布恩紧紧握住他的爆能枪。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['fɔːrwərd] .

He	moved	a	quick	step	forward	.
他	已搬	一个	快的	步	向前	.

他迅速向前迈了一步。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

Who	are	you	?	"
WHO	是	你	?	"

你是谁?

" [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] [lɔː] . "

"	They	call	me	Lor	.	"
"	他们	称呼	我	洛尔	.	"

“他们都叫我洛尔。”

" [ə; eɪ] ['neɪmz] [noʊ] ['ænsər] .

"	A	name's	no	answer	.
"	一个	名字	不	回答	.

名字并不能回答这个问题。

[hwɛəd] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where'd	you	come	from	?
在哪里?	你	来	从	?

你来自哪里?

['haʊd] [juː; jʊ][get] [hɪr] ?
How'd you get here ?
怎么做到的 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿的?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [bent][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['sekənd]['bʌnd(ə)l] , [ðen] ['streɪtnd] [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ,
" The other bent to pick up the second bundle , then straightened and , turning ,
" 这 其他 弯曲 到 挑选 向上 这 第二 捆 , 然后 拉直 和 , 转弯 ,
[stʊd] [fʊl] - [feɪs] [tuː; tə] [buːn] .
stood full - face to Boone .
站立 满的 - 脸 到 布恩 .

“另一个人弯腰捡起第二个包裹，然后直起身子，转身面对着布恩。

" [juː; jʊ] . . . [duː][nɑːt] [noʊ] ?
" You . . . do not know ?
" 你 . . . 做 不是 知道 ?

你……不知道吗?

[juː; jʊ]['kænɑːt] [ges] ?
You cannot guess ?
你 不能 猜测 ?

你猜不出来吗?

" [buːn] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] . . . [stɛərd] ['næroʊ] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði][kɑːm] , ['streɪndʒli] - [fə'mɪliər] [feɪs] .
" Boone studied him . . . stared narrow - eyed at the calm , strangely - familiar face .
" 布恩 研究 他 . . . 凝视 狭窄的 - 眼睛 在 这 冷静的 , 奇怪的 - 熟悉的 脸 .

布恩仔细打量着他……眯起眼睛盯着那张平静而又似曾相识的脸。

[ə; eɪ] ['juːθfl] [feɪs] , [jet] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['sʌmhaʊ] [oʊld] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['jɪrz] .
A youthful face , yet with eyes somehow old beyond all years .
一个 青春 脸 , 然而 和 眼睛 不知何故 老的 超过 全部 年 .

一张年轻的脸庞，却有着一双远超年龄的成熟眼睛。

[ə; eɪ] ['prɪklɪŋ] [ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['bunz] [spaɪn] .
A prickling ran up and down Boone's spine .
一个 刺痛 跑 向上 和 向下 布恩的 脊柱 .

布恩感到一阵刺痛感从脊背窜上窜下。

" [juː; jʊ] — [lʊk] — [laɪk] [ˌem 'iː] ! "
" You — look — like me ! "
" 你 — 看 — 喜欢 我 ! "

你——看起来——像我!

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

" [lɔː] [smaɪld] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [aɪ'liːn] .
" Lor smiled , turned to Eileen .
" 洛尔 微笑 , 转向 到 艾琳 .

“洛尔笑了笑，转向艾琳。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ?
" Surely you can tell ?
" 一定 你 能 告诉 ?

你肯定能看出来吧?

" [hɜːr; hər][hænd][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] .
" Her hand rose to her throat .
" 她 手 玫瑰 到 她 喉 .

她抬手捂住了喉咙。

[hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [peɪl] .
Her **face** **grew** **pale** **.**
她 脸 生长 苍白 .

她的脸色变得苍白。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I — I don't know .
" 我 — 我 不 知道 .

我……我不知道。

[jʊə(r)] [laɪk] [fred] . . . [ɔːr] — [ɔːr] — [maɪ] ['fɑːðər] — "
You're like Fred . . . or — or — my father — "
你是 喜欢 弗雷德 . . . 或者 — 或者 — 我的 父亲 — "

你就像弗雷德……或者——或者——我的父亲——”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ðə; ði] [sfɪr] - [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .
" The sphere - man nodded gravely .
" 这 领域 - 男人 点头 严重地 .

球形人郑重地点了点头。

" [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] — [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] — [laɪk] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Indeed , I am — can only be — like both of you .
" 的确 , 我 是 — 能 仅有的 是 — 喜欢 两个都 的 你 .

“的确，我只能像你们两个一样。”

" [ðə; ði] ['saɪləns] ['ekəud] , [ðen] .
" The silence echoed , then .
" 这 沉默 回声 , 然后 .

随后，一片寂静回荡。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [tuː] [tɔːt] [tuː; tə] [læst] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
But it was a silence too taut to last for long .
但 它 曾是 一个 沉默 也 紧绷 到 最后的 为了 长的 .

但这种令人窒息的沉默无法持续太久。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] .
It had to break .
它 有 到 休息 .

它终究会坏掉。

" [juː; jʊ] — [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] — [laɪk] [ˌjuː 'es] ?
" You — can only be — like us ?
" 你 — 能 仅有的 是 — 喜欢 我们 ?

“你们——只能——像我们一样吗？”

" [buːn] [fɔːrst] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
" Boone forced out the words .
" 布恩 强制 出去 这 字 .

布恩艰难地吐出这些话。

[ə'gen] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Again , the other nodded .
再次 , 这 其他 点头 .

另一个人再次点了点头。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ænd; ənd] [ðen] : " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [sʌn] !

"	And	then	:	"	Because	—	I	am	your	son	!
"	和	然后	:	"	因为	—	我	是	你的	儿子	!

然后："因为——我是你的儿子！"

" ['sʌmwer] [tu:] [kloʊz] , [ə'nʌðər] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [tʃɑ:rdʒ] [ɪk'sploʊdɪd] .

"	Somewhere	too	close	,	another	demolition	charge	exploded	.
"	某处	也	关闭	,	其他	拆除	收费	爆炸了	.

"在离得太近的地方，另一枚爆破炸药爆炸了。"

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [bu:n] , [ðə; ði] [ru:m] [rɔkt] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [wɜ:rdz] [ðæn; ðən]

But	for	Boone	,	the	room	rocked	more	with	the	stranger's	words	than
但	为了	布恩	,	这	房间	摇滚	更多的	和	这	陌生人的	字	比

[frʌm; frəm][ðə; ði][blæst] .

from	the	blast	.
从	这	爆炸	.

但对布恩来说，房间里震动更多的是陌生人的话语，而不是爆炸声。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不！

" [hi:; hi] [tʃoʊkt] .

"	he	choked	.
"	他	窒息	.

他哽咽了。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不！

" [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ'li:n] [hæd; həd] [slʌmpt] [deɪzd] - [feɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

"	Beside	him	,	Eileen	had	slumped	dazed	-	faced	to	the	floor	.
"	旁	他	,	艾琳	有	瘫倒	茫然	-	面对	到	这	地面	.

"在他身旁，艾琳茫然地瘫倒在地。

[ðə; ði] [sfɪr] - [mæn] [said] .

The	sphere	-	man	sighed	.
这	领域	-	男人	叹了口气	.

球形人叹了口气。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

"我知道。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] . "

They	told	me	it	would	be	hard	for	you	to	understand	.	"
他们	讲述	我	它	会	是	难的	为了	你	到	理解	.	"

他们告诉我，你可能很难理解。

" [ðeɪ] — ? "

"	They	—	?	"
"	他们	—	?	"

"他们-？ "

" [ðə; ði] [wʌnz] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðə; ði] - .

"	The	ones	you	call	the	Helgae	.
"	这	一个	你	称呼	这	-	.

"你们称之为赫尔盖的那些。"

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][grɪp] [lɔː] .

"	For	the	first	time	,	emotion	seemed	to	grip	Lor	.
"	为了	这	第一的	时间	,	情感	似乎	到	紧握	洛尔	.

“洛尔第一次似乎被情感攫住了。”

[hiː; hi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌlki] [ˈbʌnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ; [ðen] , [ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	stared	down	at	the	bulky	bundle	in	his	hands	;	then	,	opening	it	,
他	凝视	向下	在	这	笨重	捆	在	他的	双手	;	然后	,	开幕	它	,

他低头看着手中笨重的包裹；然后，打开了它，

[spred] [aʊt] [æn; ən] [əˈreɪ] [ʌv; əv][kɑːrˈtel] [ˈkruːmənz] [kloʊðz] .

spread	out	an	array	of	Cartel	crewman's	clothes	.
传播	出去	一个	大批	的	卡特尔	船员的	衣服	.

摊开一堆卡特尔成员的衣服。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən][oʊld] [reɪs] , [ˈoʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ] ; [ænd; ənd] [waɪz] .

"	They	are	an	old	race	,	older	than	you	can	know	;	and	wise	.
"	他们	是	一个	老的	种族	,	老	比	你	能	知道	;	和	明智的	.

“他们是一个古老的民族，比你所能想象的还要古老；而且充满智慧。”

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [noʊ][wɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈeniwʌn] ,

They	wanted	no	war	with	anyone	,
他们	通缉	不	战争	和	任何人	,

他们不想与任何人开战。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] - [fɔːrm][soʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [ðerz] .

but	there	was	no	way	for	them	to	speak	to	a	life	-	form	so	unlike	theirs	.
但	那里	曾是	不	方式	为了	他们	到	说话	到	一个	生活	-	形式	所以	与此不同	他们的	.

但他们无法与这种与他们截然不同的生命形式进行交流。

[soʊ] , [wen] [jʊr; jər] [ʃɪps] [əˈtækt] [ðer; ðər] [ˈsɪtiz] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [kɔːld] [ˈtaɪtn] ,

So	,	when	your	ships	attacked	their	cities	on	the	world	called	Titan	,
所以	,	什么时候	你的	船舶	遭到攻击	他们的	城市	在	这	世界	称为	泰坦	,

所以，当你们的战舰攻击了他们在泰坦星上的城市时，

[ðeɪ] [druː] [ˈmɒnstəz] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪndz][tuː; tə] [sloʊ] [jʊr; jər] [ˈɔnˌslɔːts] ,

they	drew	monsters	from	your	minds	to	slow	your	onslaughts	,
他们	画	怪物	从	你的	思想	到	慢的	你的	猛攻	,

他们从你们的脑海中召唤出怪物，以减缓你们的进攻。

[ðen] [sɔːt] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [jʊr; jər] [ˈdɪfrənt] [breɪnz] .

then	sought	some	way	to	bridge	the	barrier	between	your	different	brains	.
然后	寻求	一些	方式	到	桥	这	障碍	之间	你的	不同的	大脑	.

然后想方设法弥合你们不同大脑之间的障碍。

" [buːn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Boone	caught	his	breath	.
"	布恩	捕捉	他的	气息	.

布恩喘了口气。

" [juː; jʊ] [miːn] — [mjuːˈteɪʃ(ə)n] — ? "

"	You	mean	—	mutation	—	?	"
"	你	意思是	—	突变	—	?	"

你是说——变异——?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] .

"	It	was	the	only	answer	.
"	它	曾是	这	仅有的	回答	.

这是唯一的答案。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [kleɪmd] [hɪm; ɪm]['fɑːðər] [bent][tuː; tə][slaɪd][ɑːn] [ʃuːz] .
" The man who claimed him father bent to slide on shoes .
" 这 男人 WHO 声称 他 父亲 弯曲 到 滑动 在 鞋 .

“声称自己是他父亲的男人弯腰穿上鞋子。

" [baɪ] ['kæstɪŋ] [ðer; ðər] ['paʊɝz] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn]['hjuːmən]['bɑːdɪz] [θruː] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][juː; jʊ][kɔːl]
" By casting their powers of mind in human bodies through the contagion you call
" 经过 铸件 他们的 权力 的 头脑 在 人类 身体 通过 这 传染 你 称呼
['taɪtn] ['fiːvər] ,
Titan fever ,
泰坦 发烧 ,

“他们通过你们称之为泰坦热的传染病，将他们的精神力量注入人类的身体，

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['seprət] ['spiːʃiːz] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][kʊd; kəd]
the source of conflict between your separate species once and for all could
这 来源 的 冲突 之间 你的 分离 物种 一次 和 为了 全部 可以
[biː; bi] [rɪ'muːvd] . "
be removed . "
是 已移除 . "

你们不同物种之间的冲突根源可以彻底消除。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然！

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [buːn] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] .
" Of a sudden Boone was pacing .
" 的 一个 突然 布恩 曾是 踱步 .

突然，布恩开始踱步。

" ['oʊnli] [ðen] , ['aʊər; ɑːr] [sfɪr] - [ʃɪp] [hɪt] [haɪ'pɪriən] , [broʊk] [ðə; ði][aɪs] - [ʃel] — "
" Only then , our sphere - ship hit Hyperion , broke the ice - shell — "
" 仅有的 然后 , 我们的 领域 - 船 打 海伯龙 , 打破 这 冰 - 壳 — "

“就在那时，我们的球形飞船撞击了亥伯龙星，打破了冰壳——”

" — [ænd; ənd] ['menəst] [ə'nʌðər] [hoʊl] - [wɜːrld] .
" — And menaced another whole Helgae world .
" — 和 受威胁 其他 所有的 - 世界 .

“——并威胁到了另一个完整的赫尔盖世界。”

" [lɔː] [ʃ'rʌgd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒækɪt] .
" Lor shrugged into a jacket .
" 洛尔 耸了耸肩 进入 一个 夹克 .

洛尔耸耸肩，套上了一件外套。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['deɪndʒər] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn]['nɔːrm(ə)l]['hjuːmən]
" It made the danger too great for them to wait on normal human
" 它 制成 这 危险 也 伟大的 为了 他们 到 等待 在 普通的 人类
[ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mə'tjʊr] .
reproduction and maturing .
生殖 和 成熟 .

“这使得他们无法等待正常的人类繁殖和成熟，因为危险太大了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [tuː] [wɜːr; wər][ɑːn] [ðæt] [sfɪr] - [ʃɪp] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [meɪl] [ænd; ənd]
" But you two were on that sphere - ship — and you were male and
" 但 你 二 是 在 那 领域 - 船 — 和 你 是 男性 和
['fiːmeɪl] , [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] . "
female , man and woman . "
女性 , 男人 和 女士 . "

“但是你们两个当时都在那艘球形飞船上——而且你们分别是男性和女性，男人和女人。”

" [ðen] — [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [træpt] [ˌjuː 'es] ! "
" **Then — that's why they trapped us ! "**
" 然后 — 那就是 为什么 他们 被困 我们 ! "

“原来如此——这就是他们设局陷害我们的原因！”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[waɪl] [juː; jʊ] [leɪ] [ɪn][jʊr; jər] [sfɪr] [hɪr] , [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] ,
While you lay in your sphere here , in the state you call unconscious ,
尽管 你 躺 在 你的 领域 这里 , 在 这 状态 你 称呼 无意识 ,

当你躺在你所谓的无意识状态中时，

[jʊr; jər] [siːd] [wʌz; wəz][plaːntid][ɪn][ðə; ðɪ] ['wʊmən] .
your seed was planted in the woman .
你的 种子 曾是 已种植 在 这 女士 .

你的种子已经种在了那女人体内。

[wen] [groʊθ] [bɪ'gæn] , [ðə; ðɪ] [eg] [ɪt'self] [wʌz; wəz]['teɪkən] , ['prɑːsest] .
When growth began , the egg itself was taken , processed .
什么时候 生长 开始 , 这 蛋 本身 曾是 已采取 , 已处理 .

当生长开始后，取出卵子进行加工。

[baɪ] ['saɪəns] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər]['hjuːmən] [driːmz] , [ðeɪ] ['spiːdɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['saɪk(ə)l][ʌv; əv] [dʒe'steɪʃn] ,
By science beyond your human dreams , they speeded the whole cycle of gestation ,
经过 科学 超过 你的 人类 梦境 , 他们 加速 这 所有的 循环 的 妊娠 ,

他们运用超乎人类想象的科学技术，加速了整个妊娠周期。

[ðen] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə] ['mænhʊd] [ɪn] [deɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
then brought me on to manhood in days instead of years .
然后 带来 我 在 到 男子气概 在 天 反而 的 年 .

然后，它让我在短短几天内而不是几年内就成年了。

[ðə; ðɪ][maɪnd] - ['reɪz] [dreɪnd] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The mind - rays drained all knowledge from both of you , gave it to me ,
这 头脑 - 射线 排水 全部 知识 从 两个都 的 你 , 给予 它 到 我 ,

心灵射线吸取了你们两人的所有知识，并将它们给了我。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l] ['prɑːpərli] [tuː; tə] [pleɪ] [maɪ] [roʊl] .
that I might be able properly to play my role .
那 我 可能 是 有能力的 适当地 到 玩 我的 角色 .

这样我或许就能胜任我的角色了。

" [buːn] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] .
" **Boone stopped short in his pacing .**
" 布恩 停止 短的 在 他的 踱步 .

布恩突然停止了踱步。

" [jʊr; jər] [roʊl] — ? "
" **Your role — ? "**
" 你的 角色 — ? "

你的角色是?

" [juːd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .
" **You'd call it that .**
" 你会 称呼 它 那 .

你会这么称呼它。

" [naʊ] ['fʊli] [drest] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['streɪtnd] .
" **Now fully dressed , the other straightened .**
" 现在 完全 穿着 , 这 其他 拉直 .

“现在，她穿戴整齐，站直了身子。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [ə; eɪ]['hju:mən] ['spoʊksmən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - ,
" I am a messenger , a human spokesman for the Helgae ,
" 我 是 一个 信使 , 一个 人类 发言人 为了 这 - ,

“我是赫尔盖人的信使，是他们的人类发言人。”

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [goʊl][ðæn; ðən][tu:; tə][help]['aʊər; ɑ:r] [reɪs] [lɪv; laɪv][æt; ət] [pi:s] . "
with no other goal than to help our race live at peace . "
和 不 其他 目标 比 到 帮助 我们的 种族 居住 在 和平 . "

我们别无他目的，只为帮助我们的种族和平共处。

" ['ðɛrəl] [bi:; bi][men] [hu:] [teɪk] [kən'vɪnsɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] . "
" There'll be men who take convincing of that . "
" 将会 是 男人 WHO 拿 令人信服的 的 那 . "

“总会有人需要被说服。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] — [men] [laɪk][ðə; ði][wʌn] [neɪmd] ['mɑ:rtn] - ?
" You mean — men like the one named Martin Krobis ?
" 你 意思是 — 男人 喜欢 这 一 命名 马丁 - ?

你是说像马丁·克罗比斯那样的人吗?

" [bu:n] [stɛərd] .
" Boone stared .
" 布恩 凝视 .

布恩愣住了。

" - — ?
" Krobis — ?
" - — ?

“克罗比斯——？”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ? "
You know about him ? "
你 知道 关于 他 ? "

你认识他吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

" [hɪz; ɪz]['mju:tənt][sʌn] [stɪl] [smaɪld] .
" His mutant son still smiled .
" 他的 突变体 儿子 仍然 微笑 .

“他那变异的儿子依然面带微笑。”

" [ðə; ði][maɪnd] - ['reɪz] [pɔ:d] [jʊr; jər] ['evri] [θɔ:t] ['ɪntu:][ˌem 'i:] — ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [tu:] ['ʌtərli] ['eɪliən]
" The mind - rays poured your every thought into me — even those too utterly alien
" 这 头脑 - 射线 倾倒 你的 每一个 想法 进入 我 — 甚至 那些 也 完全地 外星人
[fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] .
for the Helgae themselves to understand .
为了 这 - 他们自己 到 理解 .

“心灵光束将你的每一个想法都倾注到我身上——即使是那些对赫尔盖人来说也完全陌生的想法。”

[soʊ] , [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] - : [ðə; ði] [θɪŋz] ['hi:z] [dʌn] ; [ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [θɪŋks] ;
So , I know of Krobis : the things he's done ; the way he thinks ;
所以 , 我 知道 的 - : 这 事物 他是 完毕 ; 这 方式 他 思考 ;

所以，我对克罗比斯有所了解：他做过的事；他的想法；

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [hɪr] [naʊ] , ['blæstɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['sɪti] —
the fact that he is here now , blasting at this very city —
这 事实 那 他 是 这里 现在 , 爆破 在 这 非常 城市 —

他现在就在这里，对着这座城市大肆抨击——

" [laɪk] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [pɔɪnt] , [nuː] ['ɪmpækt] [keɪm] .
" Like an exclamation point , new impact came .
" 喜欢 一个 感叹 观点 , 新的 影响 来了 .

就像一个感叹号，新的冲击接踵而至。

[θred] - [laɪk] [kræks] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] - ['tʃeɪmbɚz] ['ɪnər] ['sɜːrfɪs] .
Thread - like cracks shot through the radiance of the bubble - chamber's inner surface .
线 - 喜欢 裂缝 射击 通过 这 辐射 的 这 气泡 - 议事厅 内 表面 .

细如丝线的裂纹划破了气泡室内表面的光芒。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʃʊk] [tɪl] [buːn] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [stænd] .
The floor shook till Boone could hardly stand .
这 地面 摇晃 直到 布恩 可以 几乎 站立 .

地板剧烈摇晃，布恩几乎站都站不稳了。

- [feɪs] [went] [grɪm] .
Lor's face went grim .
- 脸 去 严峻 .

洛尔的脸色变得严肃起来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['tenʃ(ə)n] : " [kʌm] , ['kwɪkli] !
His voice rang with sudden tension : " Come , quickly !
他的 嗓音 响铃 和 突然 紧张 : " 来 , 迅速地 !

他的声音突然变得紧张起来："快来！"

[wiː; wi] [der] [nɑːt][daɪ][ɪn] [ðɪs] [mæd] [dɪ'strʌkʃn] !
We dare not die in this mad destruction !
我们 敢 不是 死 在 这 疯狂的 破坏 !

我们绝不能死在这场疯狂的毁灭之中！

[wiː; wi] [der] [nɑːt] !
We dare not !
我们 敢 不是 !

我们不敢！

" [hiː; hi] ['pɪvətɪd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; [muːvd] ['swɪftli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bʌbəlz] ['eksɪt] .
" He pivoted as he spoke ; moved swiftly towards the bubble's exit .
" 他 枢轴 作为 他 辐 ; 已搬 迅速地 向 这 泡沫的 出口 .

"他边说边转身，迅速走向泡泡的出口。"

['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['blɑːstə] , [aɪ'liːn] ['tremblɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [buːn] ['fɑːloʊd] .
Gripping his blaster , Eileen trembling beside him , Boone followed .
扣人心弦 他的 爆能枪 , 艾琳 发抖 旁 他 , 布恩 随后 .

布恩紧握着爆能枪，身旁的艾琳颤抖着，他跟了上去。

[naʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'nʌðər] [wɜːrld] — [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɪrd] [trænz'luːsns,træns'luːsns] , ['bʌb(ə)l] - ['sɛlz]
Now they walked another world — a world of weird translucence , bubble - cells
现在 他们 步行 其他 世界 — 一个 世界 的 诡异的 半透明 , 气泡 - 细胞
[ænd; ənd] ['tʌnlz] ,
and tunnels ,
和 隧道 ,

现在他们走进了另一个世界——一个充满奇异半透明物体、气泡状细胞和隧道的世界。

[pɪtʃ] - ['blæknəs] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] [tuː] ['brɪliənt] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [aɪz] [tuː; tə] [ber] .
pitch - blackness and colors too brilliant for human eyes to bear .
沥青 - 黑 和 颜色 也 杰出的 为了 人类 眼睛 到 熊 .

一片漆黑，色彩却鲜艳得令人难以承受。

[jet] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðə; ði][mæn] [kɔːld] [lɔː] [stroʊd] ['swɪftli] , ['ʃʊrli] .
Yet through it all , the man called Lor strode swiftly , surely .
然而 通过 它 全部 , 这 男人 称为 洛尔 大步走 迅速地 , 一定 .

然而，在这一切之中，名叫洛尔的男人迈着稳健的步伐，步伐矫健有力。

[nɑːt] [wʌns] [dɪd] [hiː; hi] ['hezɪteɪt] [ɔːr] ['fɔːltər] .

Not	**once**	**did**	**he**	**hesitate**	**or**	**falter**	**.**
不是	一次	做过	他	犹豫	或者	犹豫不决	.

他没有丝毫犹豫或动摇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] , [væst] , [meɪz] - [laɪk] ['pætərn] [wɜːr; wər] [etʃt] [ɪn] ['æsɪd] [ɑːn]

It	**was**	**as**	**if**	**the**	**whole**	**,**	**vast**	**,**	**maze**	**-**	**like**	**pattern**	**were**	**etched**	**in**	**acid**	**on**
它	曾是	作为	如果	这	所有的	,	广阔的	,	迷宫	-	喜欢	图案	是	蚀刻	在	酸	在

[hɪz; ɪz] [breɪn] .

his	**brain**	**.**
他的	脑	.

仿佛整个庞大迷宫般的图案都被酸液刻在了他的大脑上。

[ðen] , [æt; ət] [lɔːŋ] [læst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ə; eɪ] [ræmp] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ɪn] [sloʊ] ['spaɪərəlz] , ['evər]

Then	**,**	**at**	**long**	**last**	**,**	**they**	**were**	**on**	**a**	**ramp**	**and**	**climbing**	**in**	**slow**	**spirals**	**,**	**ever**
然后	,	在	长的	最后的	,	他们	是	在	一个	坡道	和	攀登	在	慢的	螺旋	,	曾经

['ʌpwərd] .

upward	**.**
向上	.

然后，他们终于来到了斜坡上，开始缓慢地螺旋式上升，不断向上攀升。

[ə'hed] , [ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] [gləud] . . . [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [haɪ'pɪriənz] [aɪs] - [ʃel] - ['fɪltərd] ['aʊtər] [deɪ] .

Ahead	**,**	**a**	**pale**	**light**	**glowed**	**.**	**.**	**.**	**the**	**light**	**of**	**Hyperion's**	**ice**	**-**	**shell**	**-**	**filtered**	**outer**	**day**	**.**
前方	,	一个	苍白	光	发光	.	.	.	这	光	的	海伯龙的	冰	-	壳	-	过滤	外	天	.

前方，一道苍白的光芒闪耀……那是海伯利安冰壳过滤后的外层白昼的光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太空恐怖(The Terror Out of Space)
第6/6页

[lɔ:] [led] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə; eɪ] [loʊ] - [ru:ft] [keɪv] - [maʊθ] . . . [helpt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv]

Lor	led	them	out	a	low	-	roofed	cave	-	mouth	.	.	.	helped	them	up	the	slope	of
洛尔	引领	他们	出去	一个	低的	-	有顶棚	洞穴	-	嘴	.	.	.	帮助	他们	向上	这	坡	的

[ə; eɪ] ['brʌʃɪ] [raɪz] .

a	brushy	rise	.
一个	灌木丛	上升	.

洛尔带领他们走出一个低矮的洞口……帮助他们爬上一个长满灌木的山坡。

['bɪtərli] , [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [aʊt] : " [lʊk] — [ðə; ði] ['sɪti] !

Bitterly	,	he	flung	his	arm	out	:	"	Look	—	the	city	!
苦涩地	,	他	扔	他的	手臂	出去	:	"	看	—	这	城市	!

他愤恨地伸出手臂："看——城市！"

" [bu:n] [lʊkt] , [ðen] ['ʃʌdəd] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ'li:n] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] .

"	Boone	looked	,	then	shuddered	;	and	suddenly	Eileen	was	sobbing	.
"	布恩	看起来	,	然后	颤抖	;	和	突然	艾琳	曾是	啜泣	.

布恩看了一眼，然后浑身一颤；突然，艾琳开始啜泣起来。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [geɪzd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['hoʊləkɔ:stˌhɑ:ləkɔ:st] , [ə; eɪ] ['ru:ɪn] ,

For	they	gazed	on	a	holocaust	,	a	ruin	,
为了	他们	凝视	在	一个	大屠杀	,	一个	废墟	,

因为他们目睹了一场浩劫，一片废墟，

[stru:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [ʃɑ:dz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃætərd] [doʊmz] .

strewn	with	the	smouldering	shards	of	a	thousand	shattered	domes	.
散落的	和	这	闷烧	碎片	的	一个	千	破碎	穹顶	.

到处散落着上千座破碎穹顶的余烬。

" [soʊ] [ði:z] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [men] !

"	So	these	are	the	ways	of	men	!
"	所以	这些	是	这	方式	的	男人	!

这就是男人的行事方式！

" [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['wʌndər] [ɪn] - [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ['sædnəs] .

"	Now	there	was	wonder	in	Lor's	voice	;	and	sadness	.
"	现在	那里	曾是	想知道	在	-	嗓音	;	和	悲伤	.

"洛尔的声音里既有惊奇，也有悲伤。"

" [ðeɪ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] ! "

"	They	have	so	much	to	learn	!	"
"	他们	有	所以	很多	到	学习	!	"

他们还有很多东西要学！

" [oʊ] , [lɔ:] — !

"	Oh	,	Lor	—	!
"	哦	,	洛尔	—	!

"哦，洛——！

" [aɪ'li:n] [tʃoʊkt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [terz] .

"	Eileen	choked	on	her	tears	.
"	艾琳	窒息	在	她	眼泪	.

艾琳哽咽着，泪水夺眶而出。

[ðə; ði] ['mju:tənt] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:r; hər] .

The	mutant	turned	to	face	her	.
这	突变体	转向	到	脸	她	.

变种人转过身面对她。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][kraɪ] , [maɪ] ['mʌðər] .
" You need not cry , my mother .
" 你 需要 不是 哭 , 我的 母亲 .

妈妈，您不必哭泣。

[wiː; wi] — [aɪ] — [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['betər] .
We — I — shall teach them better .
我们 — 我 — 将 教 他们 更好的 .

我们——我——要好好教导他们。

" [ðen] , [wʌns] [mɔːr] ['smaɪlɪŋ] : " [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
" Then , once more smiling : " Think of some living thing — a thing of beauty .
" 然后 , 一次 更多的 微笑 : " 思考 的 一些 活的 事物 — 一个 事物 的 美丽 .

然后，他又笑了笑："想想某种生物——某种美丽的事物。"

['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər][maɪnd] .
Picture it sharp and clear within your mind .
图片 它 锋利的 和 清除 之内 你的 头脑 .

在脑海中清晰地想象出它的样子。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] — [feɪs] ['pʌz(ə)ld] , [aɪz] [stɪl] ['brɪmɪŋ] .
" She stared up at him — face puzzled , eyes still brimming .
" 她 凝视 向上 在 他 — 脸 困惑 , 眼睛 仍然 充满 .

她抬头凝视着他——脸上满是困惑，眼中依然噙满了泪水。

" [aɪ] — [aɪl] [traɪ] . . . . "
" I — I'll try . . . . "
" 我 — 患病的 尝试 . . . . "

"我……我会试试……"

" [ðen] [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] .
" Then close your eyes .
" 然后 关闭 你的 眼睛 .

然后闭上眼睛。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] .
" She did as he had ordered .
" 她 做过 作为 他 有 订购 .

她照他说的做了。

[lɔː] [stʊd] [ˌʌn'muːvɪŋ] , ['plæsɪd] .
Lor stood unmoving , placid .
洛尔 站立 不动 , 平静 .

洛尔一动不动地站在那里，神情平静。

[jet] [waɪl] [buːn] [wɑːtʃt] , [mɪsts] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] ['gæðər] , [swəːliŋ] .
Yet while Boone watched , mists seemed to rise and gather , swirling .
然而 尽管 布恩 观看 , 薄雾 似乎 到 上升 和 收集 , 旋转 .

然而，当布恩注视着时，雾气似乎升腾、聚集、旋转起来。

[ðen] , [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] , [ə; eɪ] ['flaʊər] [tʊk] [fɔːrm] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [blʌd] - [red] [roʊz] .
Then , in their midst , a flower took form , a perfect blood - red rose .
然后 , 在 他们的 中间 , 一个 花 采取 形式 , 一个 完美的 血 - 红色的 玫瑰 .

然后，在他们中间，出现了一朵花，一朵完美的血红色玫瑰。

[ðə; ði] [sfɪr] - [mæn] [riːtʃt] [aʊt] , [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː] .
The sphere - man reached out , plucked it .
这 领域 - 男人 达到 出去 , 拨弦 它 .

球形人伸出手，把它摘了下来。

" [hɪr] , [maɪ] ['mʌðər] .
" Here , my mother .
" 这里 , 我的 母亲 .

"这是我的母亲。"

" ['aɪˌliːnz] [aɪz] [went] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] .
" Eileen's eyes went wide with awe and sheer delight .
" 艾琳的 眼睛 去 宽的 和 敬畏 和 透明 喜 .

艾琳的眼睛因敬畏和喜悦而睁得大大的。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [bʌd] [kloʊz] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['freɪgrəns] .
She gasped aloud and held the opening bud close , drinking in its fragrance .
她 倒吸一口气 大声 和 握住 这 开幕 芽 关闭 , 喝 在 它是 香味 .

她倒吸一口气，捧起含苞待放的花苞，贪婪地吸吮着它的芬芳。

[lɔː] [feɪst] [buːn] .
Lor faced Boone .
洛尔 面对 布恩 .

洛尔面对着布恩。

" [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər] [pruːf] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['daʊtɜ-z] .
" You asked for proof to convince doubters .
" 你 问 为了 证明 到 说服 怀疑者 .

你要求提供证据来说服那些怀疑的人。

[wʊd] [sʌtʃ] [sɜːrv] ?
Would such serve ?
会 这样的 服务 ?

这样可以吗?

" [buːn] [ræn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'lɔːŋ] [draɪ] [lɪps] .
" Boone ran his tongue along dry lips .
" 布恩 跑 他的 舌头 沿着 干燥 嘴唇 .

布恩用舌头舔了舔干燥的嘴唇。

" [duː] [aɪ] ['iːv(ə)n] [niːd] [tuː; tə] ['ænsər] ? "
" Do I even need to answer ? "
" 做 我 甚至 需要 到 回答 ? "

“我需要回答吗？”

" [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] .
" Then let us go .
" 然后 让 我们 去 .

“那就放我们走吧。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [riːtʃ] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [stɑːp] [ðə; ði] ['blæstɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] - ['sɪtiz] . "
We must reach those who can stop the blasting of these Helgae cities . "
我们 必须 抵达 那些 WHO 能 停止 这 爆破 的 这些 - 城市 . "

我们必须找到那些能够阻止炸毁这些赫尔盖城市的人。

" [ðæt] [miːnz] [ðə; ði] [tɑːp] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .
" That means the top men of the Federation .
" 那 方法 这 顶部 男人 的 这 联邦 .

“那指的是联邦的高层人士。”

[noʊ] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] [ækt] [ə'genst] [ðə; ði] [kɑːr'tel] . "
No one else could act against the Cartel . "
不 一 别的 可以 行为 反对 这 卡特尔 . "

没有其他人能够对抗卡特尔。

" [soʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kæriər] .
" So , we must have a carrier .
" 所以 , 我们 必须 有 一个 载体 .

所以，我们必须要有载体。

" [lɔː] [smaɪld] ['θɪnli] .
" Lor smiled thinly .
" 洛尔 微笑 薄薄的 .

洛尔淡淡地笑了笑。

" ['i:v(ə)n][wʌn][ʌv; əv] - - , [pər'hæps] . . . .
" **Even** **one** **of** **Krobis** **'** **,** **perhaps** **.** **.** **.** **.**
" 甚至 一 的 - - , 也许 . . . .

“甚至克罗比斯家族的其中一人，或许……”

" ['bunz] [blʌd] ['kwɪkənd] .
" **Boone's** **blood** **quickened** **.**
" 布恩的 血 加速 .

布恩的血液沸腾了。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .
It **might** **be** **.**
它 可能 是 .

有可能。

[hɪz; ɪz] [beɪs] ['kæmps] [nɪr] . "
His **base** **camp's** **near** **.** **"**
他的 根据 营地的 靠近 . "

他的大本营就在附近。

" [ðen] — [waɪ] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['weɪtɪŋ] ?
" **Then** **—** **why** **are** **we** **waiting** **?**
" 然后 — 为什么 是 我们 等待 ?

“那么——我们还在等什么？”

" ['wɜ:rdləs] [ə'gen] , [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [raɪz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nu:] ,
" **Wordless** **again** **,** **they** **left** **the** **rise** **;** **and** **now** **there** **was** **new** **,**
" 无言 再次 , 他们 左边 这 上升 ; 和 现在 那里 曾是 新的 ,

他们再次默默地离开了山坡；现在又有了新的……

['saɪlənt] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] — ['tenʃ(ə)n] [bɔ:rn][ʌv; əv] ['lu:mɪŋ] ['deindʒəz] [jet] [tu:; tə] [kʌm] . . . [ʌv; əv]
silent **tension** **in** **them** **—** **tension** **born** **of** **looming** **dangers** **yet** **to** **come** **.** **.** **.** **of**
沉默的 紧张 在 他们 — 紧张 出生 的 迫在眉睫 危险 然而 到 来 . . . 的
[ðə; ði] ['veri] [wɜ:rld] - ['ʃeɪkɪŋ] ['ɪmpɔ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər][tæsk] .
the **very** **world** **-** **shaking** **import** **of** **their** **task** **.**
这 非常 世界 - 摇晃 进口 的 他们的 任务 .

他们心中充满着一种无声的紧张——这种紧张源于即将到来的危险……源于他们所执行的任务具有撼动世界的意义。

[jet] ['ʌðər] ['fæktərz] , ['i:v(ə)n] [mɔ:r] , [tʃɜ:nd] [bu:n] [tu:; tə] ['tɜ:rmɔɪl] .
Yet **other** **factors** **,** **even** **more** **,** **churned** **Boone** **to** **turmoil** **.**
然而 其他 因素 , 甚至 更多的 , 搅打 布恩 到 动荡 .

然而，还有其他一些因素，甚至更多，使布恩陷入了混乱。

[kʊd; kəd][hi:; hi] [bɪ'li:v] [ðə; ði][mæn] [kɔ:ld] [lɔ:] — [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [teɪl] ['hi:d][toʊld] , [ðə; ði] [θɪŋz] ['hi:d]
Could **he** **believe** **the** **man** **called** **Lor** **—** **the** **incredible** **tale** **he'd** **told** **,** **the** **things** **he'd**
可以 他 相信 这 男人 称为 洛尔 — 这 极好的 故事 他会 讲述 , 这 事物 他会
[sed] ?
said **?**
说 ?

他能相信那个名叫洛尔的人吗？他讲述的那些不可思议的故事，他说的那些话？

[ɔ:r] , ['i:v(ə)n] [ə'su:mɪŋ] [bɪ'li:f] , [kʊd; kəd][hi:; hi] [jet] [trʌst] [ðə; ði] ['ʌðər] ?
Or **,** **even** **assuming** **belief** **,** **could** **he** **yet** **trust** **the** **other** **?**
或者 , 甚至 假设 信仰 , 可以 他 然而 相信 这 其他 ?

或者，即使假设他相信对方，他还能信任对方吗？

[wʌt] [pruːf] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuː'teɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]

What **proof** **did** **he** **have** **of** **the** **real** **effects** **of** **the** **mutation** **,** **or** **of** **the**

什么 证明 做过 他 有 的 这 真实的 效果 的 这 突变 , 或者 的 这

[-] ['məutivz] ?

Helgae's **motives** **?**

[-] 动机 ?

他有什么证据证明这种变异的真实影响，或者证明赫尔盖人的动机?

[truː] , [ðeid] [nɑːt] [hɑːmd] ['iːðər] [hɪm; ɪm][ɔːr] [aɪ'liːn] .

True **,** **they'd** **not** **harmed** **either** **him** **or** **Eileen** **.**

真的 , 他们会 不是 受到伤害 任何一个 他 或者 艾琳 .

没错，他们既没有伤害他，也没有伤害艾琳。

[bʌt; bət] [maɪt] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [trɪk] [tuː; tə] [lʌl] [sə'spɪʃ(ə)n] ?

But **might** **not** **that** **be** **a** **mere** **trick** **to** **lull** **suspicion** **?**

但 可能 不是 那 是 一个 仅仅 诡计 到 麻痹 怀疑 ?

但这会不会只是为了消除疑虑而耍的花招呢?

[pər'hæps] [lɔː] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði][fækts] .

Perhaps **Lor** **himself** **did** **not** **even** **know** **the** **facts** **.**

也许 洛尔 他自己 做过 不是 甚至 知道 这 事实 .

或许洛尔本人甚至都不知道事实真相。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pɑːn] — [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [kri'eɪtɪd] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv]

It **could** **be** **that** **he** **was** **only** **a** **pawn** **—** **a** **being** **created** **as** **part** **of**

它 可以 是 那 他 曾是 仅有的 一个 典当 — 一个 存在 创建 作为 部分 的

[sʌm; səm][dɑːrk][plæn][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] [daʊn] [ɪn][dɪ'zæstər] .

some **dark** **plan** **to** **bring** **the** **whole** **human** **race** **down** **in** **disaster** **.**

一些 黑暗的 计划 到 带来 这 所有的 人类 种族 向下 在 灾难 .

他或许只是一枚棋子——一个被创造出来作为某种黑暗计划的一部分，目的是让整个人类陷入灾难之中的存在。

[æz; əz][fɔːr; fər] [aɪ'liːn] — [buːn] [fraund] [ænd; ənd] ['pɒndəd] .

As **for** **Eileen** **—** **Boone** **frowned** **and** **pondered** **.**

作为 为了 艾琳 — 布恩 皱眉 和 沉思 .

至于艾琳——布恩皱着眉头沉思起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , ['sʌmhaʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl]['hiːd] [noʊn] .

She **was** **changed** **,** **somehow** **,** **from** **the** **girl** **he'd** **known** **.**

她 曾是 已更改 , 不知何故 , 从 这 女孩 他会 已知 .

她不知怎么的，已经和以前他认识的那个女孩不一样了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər]['beɪsɪk] [draɪv] , [hɜːr; hər] [fɪrs] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔːl][æt; ət][wʌns][hæd; həd]

It **was** **as** **if** **her** **basic** **drive** **,** **her** **fierce** **ambition** **,** **all** **at** **once** **had**

它 曾是 作为 如果 她 基本的 驾驶 , 她 凶猛的 志向 , 全部 在 一次 有

['vænɪʃt] .

vanished **.**

消失了 .

仿佛她最根本的动力，她那强烈的抱负，一下子全都消失了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʊmən] .

Now **she** **was** **woman** **.**

现在 她 曾是 女士 .

她现在是个女人了。

['wʊmən] ['oʊnli] .

Woman **only** **.**

女士 仅有的 .

仅限女性。

['kwestʃənz] , ['kwestʃənz] .

Questions **,** **questions** **.**

问题 , 问题 .

问题，问题。

['siːðɪŋ] , [ðeɪ] [luːmd] ['evər] - ['lɑːrdʒər] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ]

Seething	,	they	loomed	ever	-	larger	,	till	at	last	they	were	more	than	his	aching
沸腾	,	他们	迫近	曾经	-	更大的	,	直到	在	最后的	他们	是	更多的	比	他的	疼痛

[breɪn] [kʊd; kəd] [koʊp] [wɪð; wɪθ] .

brain	could	cope	with	.
脑	可以	应付	和	.

它们怒火中烧，越来越大，直到最后，它们已经超过了他疼痛的大脑所能承受的范围。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌmtaɪm] , ['sʌmwer] , [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi]

Of	a	sudden	it	came	to	him	that	sometime	,	somewhere	,	there	must	be
的	一个	突然	它	来了	到	他	那	有时	,	某处	,	那里	必须	是

[æn; ən] [end] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] ,

an	end	to	thinking	,
一个	结尾	到	思维	,

他突然意识到，在某个时间、某个地方，思考终究会结束。

[ˌɪndɪ'sɪʒn] .

indecision	.
优柔寡断	.

优柔寡断。

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['moʊmənt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] .

For	him	,	that	moment	had	already	come	.
为了	他	,	那	片刻	有	已经	来	.

对他来说，那一刻已经到来。

[frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [fər'evər] [ɪ'məʊbəˌlaɪzd] [baɪ] [daʊt] ,

From	here	on	,	if	he	were	not	to	find	himself	forever	immobilized	by	doubt	,
从	这里	在	,	如果	他	是	不是	到	寻找	他自己	永远	固定	经过	怀疑	,

从今往后，如果他不至于永远被怀疑所束缚的话，

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] ['ækʃ(ə)n] .

there	could	be	no	choice	for	him	but	action	.
那里	可以	是	不	选择	为了	他	但	行动	.

他别无选择，只能采取行动。

[soʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [ækt] .

So	,	he	would	act	.
所以	,	他	会	行为	.

所以，他会采取行动。

[ðeɪ] ['tɑːpt] [ə'nʌðər] [raɪz] [æz; əz] [buːn] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . . . [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]

They	topped	another	rise	as	Boone	reached	his	decision	.	.	.	looked	out	across	a
他们	顶峰	其他	上升	作为	布恩	达到	他的	决定	.	.	.	看起来	出去	穿过	一个

['flaʊər] - [fiːld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] [wer] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['skɑːrlət] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræmpt]

flower	-	field	into	the	valley	where	the	familiar	scarlet	outlines	of	the	ramped
花	-	场地	进入	这	谷	在哪里	这	熟悉的	猩红	概述	的	这	斜坡

[ˌɪndɪ'pendənt] ['kæriər] [roʊz] .

Independent	carrier	rose	.
独立的	载体	玫瑰	.

他们翻过另一个小山坡，布恩做出了决定……他眺望着花田，望向山谷，那里有熟悉的猩红色轮廓，那是带有坡道的独立运输机。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['oʊnli] ['sɪmp(ə)l] ['dʒʌstɪs] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [stiːl] [ðæt] ['kæptʃərd] [krɑːft] [bæk]

It	would	be	only	simple	justice	were	they	to	steal	that	captured	craft	back
它	会	是	仅有的	简单的	正义	是	他们	到	偷	那	捕获	工艺	后退

[frʌm; frəm] - .

from	Krobis	.
从	-	.

如果他们能从克罗比斯手中夺回那艘缴获的飞船，那才是最公正的做法。

['boʊldli] , [buːn] [stroʊd] ['fɔːrwərd] .

Boldly	**,**	**Boone**	**strode**	**forward**	**.**
大胆地	,	布恩	大步走	向前	.

布恩大步向前走去，气势十足。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , ['sʌd(ə)nli] , [ɔːl] [fɪr] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

It	**was**	**as**	**if**	**,**	**suddenly**	**,**	**all**	**fear**	**had**	**left**	**him**	**.**
它	曾是	作为	如果	,	突然	,	全部	害怕	有	左边	他	.

仿佛突然间，他所有的恐惧都消失了。

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [hɪr] [ɔː'dæsəti] [maɪt] [wɪn] [wer] [stelθ]

Or	**perhaps**	**he**	**knew**	**instinctively**	**,**	**somehow**	**,**	**that**	**here**	**audacity**	**might**	**win**	**where**	**stealth**
或者	也许	他	知道	本能地	,	不知何故	,	那	这里	大胆	可能	赢	在哪里	隐身

[hæd; həd] [feɪld] .

had	**failed**	**.**
有	失败的	.

或许他本能地知道，在这里，大胆行事或许能战胜隐秘行动失败的局面。

[ðə; ði] ['flaʊər] - [fiːld] [fel] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	**flower**	**-**	**field**	**fell**	**behind**	**them**	**.**
这	花	-	场地	跌倒	在后面	他们	.

花田在他们身后渐渐远去。

[ðeɪ] [muːvd] [daʊn] [ə; eɪ] ['brʌʃɪ] [drɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .

They	**moved**	**down**	**a**	**brushy**	**draw**	**into**	**the**	**valley**	**.**
他们	已搬	向下	一个	灌木丛	画	进入	这	谷	.

他们沿着一条长满灌木的沟壑进入山谷。

[ɑːn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [kæmp] .

On	**,**	**to**	**the**	**outskirts**	**of**	**the**	**base**	**camp**	**.**
在	,	到	这	郊区	的	这	根据	营	.

继续前进，前往大本营外围。

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [gɑːrdz] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɔːlt][ðem; ðəm] .

And	**still**	**no**	**guards**	**rose**	**up**	**to**	**halt**	**them**	**.**
和	仍然	不	守卫	玫瑰	向上	到	停止	他们	.

然而，仍然没有卫兵站出来阻止他们。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dɪ'zɜːrtɪd] [er] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

A	**strange**	**,**	**deserted**	**air**	**hung**	**about**	**the**	**place**	**.**
一个	奇怪的	,	荒凉的	空气	悬挂	关于	这	地方	.

这里弥漫着一种奇异、荒凉的气氛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] , [noʊ]['hjuːmən] ['muːvmənt] .

There	**was**	**no**	**sign**	**of**	**life**	**,**	**no**	**human**	**movement**	**.**
那里	曾是	不	符号	的	生活	,	不	人类	移动	.

没有生命迹象，也没有人动静。

[ɑːn] , [θruː] [ðə; ði][kæmp] [graʊndz] .

On	**,**	**through**	**the**	**camp**	**grounds**	**.**
在	,	通过	这	营	理由	.

继续前进，穿过营地。

[ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæriər] .

Across	**to**	**the**	**carrier**	**.**
穿过	到	这	载体	.

到承运人那里。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['ræmpɪŋ] - [fɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] ['hætʃweɪ] .

Around	**the**	**great**	**ramping**	**-**	**fins**	**to**	**the**	**yawning**	**hatchway**	**.**
大约	这	伟大的	斜坡	-	鳍	到	这	打哈欠	舱口	.

绕过巨大的斜坡鳍，到达敞开的舱口。

[stɪl] [nɔːt] [bʌt; bət] ['saɪləns] .
Still naught but silence .
仍然 零 但 沉默 .

依然一片寂静。

[æn; ən] ['ekəuiŋ] ['saɪləns] , [tuː] [kəm'pliːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
An echoing silence , too complete to believe .
一个 回声 沉默 , 也 完全的 到 相信 .

一片死寂，彻底得令人难以置信。

[aɪ'liːn] [prest] [ə'genst] [buːn] .
Eileen pressed against Boone .
艾琳 按下 反对 布恩 .

艾琳紧紧地抱住布恩。

" [fred] , [aɪm] [ə'freɪd] !
" Fred , I'm afraid !
" 弗雷德 , 我是 害怕的 !

“弗雷德，恐怕不行！”

" ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [fɪrz] [naʊ] ; [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['pænɪk] .
" Only it was too late for fears now ; too late for panic .
" 仅有的 它 曾是 也 晚的 为了 恐惧 现在 ; 也 晚的 为了 恐慌 .

“只是现在害怕已经太晚了；恐慌也太晚了。”

[hiː; hi] [klaɪmd] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrt] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['ænsər] .
He climbed through the port , not even answering .
他 攀登 通过 这 港口 , 不是 甚至 回答 .

他爬过港口，甚至没有回答任何问题。

[lɔː] ['kraʊdɪd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
Lor crowded behind him .
洛尔 挤 在后面 他 .

洛尔挤在他身后。

" [let] [ˌem 'iː] [goʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] — "
" Let me go , my father — "
" 让 我 去 , 我的 父亲 — "

“放开我，我的父亲——”

" [juːl] ['fɑːloʊ] .
" You'll follow .
" 你会 跟随 .

你会跟随的。

" [buːn] [klɪpt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Boone clipped it .
" 布恩 剪辑 它 .

布恩剪掉了它。

" [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [dʒɑːb] ; [ˌem 'iː] — [aɪ] [dəunt] ['mætər] .
" You've got a job ; me — I don't matter .
" 你已经 得到 一个 工作 ; 我 — 我 不 事情 .

“你有工作；我——我无关紧要。”

" [ɑːn] , [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] ; [ðen] [θruː] ['ʌðər] ['hætʃɪz] .
" On , up the ladder ; then through other hatches .
" 在 , 向上 这 梯子 ; 然后 通过 其他 孵化 .

“继续向上爬，然后穿过其他舱口。”

[stɪl] ['saɪləns] .
Still silence .
仍然 沉默 .

一片寂静。

[stɪl] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['kru:mən] .
Still no sign of crewmen .
仍然 不 符号 的 船员 .

船员仍然杳无音讯。

[æt; ət] [læst] , [ðə; ði] [kən'troʊl] [ru:m] .
At last , the control room .
在 最后的 , 这 控制 房间 .

终于到了控制室。

['bunz] [hɑ:rt] ['paʊndɪŋ] , ['paʊndɪŋ] .
Boone's heart pounding , pounding .
布恩的 心 猛击 , 猛击 .

布恩的心怦怦直跳。

[hi:; hi] [stept] [θru:] [ðə; ði] ['entrəns] .
He stepped through the entrance .
他 步 通过 这 入口 .

他迈进了入口。

[bʌt; bət] [ðɪs] [sel] , [tu:] , [leɪ] ['empti] .
But this cell , too , lay empty .
但 这 细胞 , 也 , 躺 空的 .

但是，这间牢房也是空的。

[slɪk] - [pɑ:md] , [tɔ:t] [nə:vs] ['kweɪkɪŋ] , [bu:n] [weɪvd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Slick - palmed , taut nerves quaking , Boone waved on the others .
斯利克 - 掌心 , 紧绷 神经 震动 , 布恩 挥手 在 这 其他的 .

布恩手掌光滑，神经紧绷，颤抖着向其他人挥手。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .
They came in .
他们 来了 在 .

他们进来了。

[ðer; ðər] ['bri:ðɪŋ] [ra:spt] [laʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .
Their breathing rasped loud in the stillness .
他们的 呼吸 粗糙的 大声 在 这 寂静 .

在寂静中，他们的呼吸声粗重而刺耳。

[bu:n] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ɑ:n] [ðə; ði] ['blɑ:stə] .
Boone tightened his grip on the blaster .
布恩 收紧 他的 紧握 在 这 爆能枪 .

布恩握紧了手中的爆能枪。

[lɔ:] [mu:vd] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪr] , [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'vɜ:rtər] ['tʃeɪmbər] .
Lor moved to the rear , to the converter chamber .
洛尔 已搬 到 这 后部 , 到 这 转换器 房间 .

洛尔移到了后面，也就是转换器室。

" [pər'hæps] [hɪr] — " [hi:; hi] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] [hætʃ] - [dɔ:r] .
" Perhaps here — " He pushed open the hatch - door .
" 也许 这里 — " 他 推动 打开 这 孵化 - 门 .

“或许就在这里——”他推开了舱门。

[ðə; ði] ['saɪləns] [broʊk] , [ðen] .
The silence broke , then .
这 沉默 打破 , 然后 .

寂静被打破了。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [ˌaɪ 'ti:] [broʊk] : [ɪn] [ðə; ði] [wɪʃ] ! [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klʌb] ,
A thousand ways it broke : in the Whish ! of a club ,
一个 千 方式 它 打破 : 在 这 愿望 ! 的 一个 俱乐部 ,

它以千百种方式破碎：在俱乐部的“嗖！”声中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] ['lændɪŋ] ; [ðə; ði] [kwɪk] [skreɪp] [ʌv; əv] [fiːt] ,

and	the	thud	of	a	heavy	blow	landing	;	the	quick	scrape	of	feet	,
和	这	砰的一声	的	一个	重的	吹	降落	;	这	快的	刮	的	脚	,

重物落地时的闷响；脚步快速刮擦地面的声音，

[ðə; ði] [blɜːrd] [wɜːr] [ʌv; əv][fæst] ['muːvmənt] .

the	blurred	whir	of	fast	movement	.
这	模糊	嗡嗡	的	快速地	移动	.

快速移动的模糊嗡鸣声。

[ə; eɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klæŋkɪŋ] , [ə; eɪ] [rɔː] [rɪŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l] .

A	curse	and	a	clanking	,	a	raw	ring	of	metal	.
一个	诅咒	和	一个	叮当作响	,	一个	生的	戒指	的	金属	.

一声咒骂，伴随着金属碰撞的刺耳声。

[lɔː] [went] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] [fɔːlz] , [blʌd] ['spɜːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hed] - [wuːnd] .

Lor	went	down	as	a	rock	falls	,	blood	spurting	from	a	head	-	wound	.
洛尔	去	向下	作为	一个	岩石	瀑布	,	血	喷涌	从	一个	头	-	伤口	.

洛尔被落石砸中倒地，鲜血从头部伤口喷涌而出。

[aɪ'liːn] [skriːmd] .

Eileen	screamed	.
艾琳	尖叫	.

艾琳尖叫起来。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] - : [taɪt] - [lɪpt] , [ʃɑːrp] - ['fitʃərd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]

And	then	,	there	was	Krobis	:	tight	-	lipped	,	sharp	-	featured	Krobis	of	the	too
和	然后	,	那里	曾是	-	:	紧的	-	嘴唇	,	锋利的	-	特色	-	的	这	也

- [ʃɔːrt] [legz][ænd; ənd] [tuː] - [slikt] [blæk] [her] .

-	short	legs	and	too	-	slicked	black	hair	.
-	短的	腿	和	也	-	光滑的	黑色的	头发	.

然后，还有克罗比斯：嘴唇紧抿，五官尖锐，腿太短，头发梳得太油腻的克罗比斯。

[gɑːrdz] ['kraʊdɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɜːrtər] - [ruːm] ['hætʃweɪ] ,

Guards	crowding	past	him	,	he	stood	in	the	converter	-	room	hatchway	,
卫兵	拥挤	过去的	他	,	他	站立	在	这	转换器	-	房间	舱口	,

卫兵们从他身边挤过，他站在转换室的舱口处。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [buːn] [siːn] [sʌtʃ] ['mælɪs] [ɑːn] ['eni] ['hjuːmən] [feɪs] .

and	never	had	Boone	seen	such	malice	on	any	human	face	.
和	绝不	有	布恩	已见	这样的	恶意	在	任何	人类	脸	.

布恩从未在任何人的脸上见过如此恶毒的表情。

" [soʊ] , [juː; jʊ] ['treɪtər] !

"	So	,	you	traitor	!
"	所以	,	你	叛徒	!

“所以，你这个叛徒！”

" [naʊ] - [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .

"	Now	Krobis	was	laughing	.
"	现在	-	曾是	笑	.

“克罗比斯现在笑了。”

" [aɪ] [swɔːr] [ðæt] [aɪ'd][get][juː; jʊ] , [ænd; ənd][baɪ] ['riːgə] , [aɪ][hæv; həv] !

"	I	swore	that	I'd	get	you	,	and	by	Rega	,	I	have	!
"	我	发誓	那	ID	得到	你	,	和	经过	雷加	,	我	有	!

“我发誓一定要抓住你，雷加在上，我做到了！”

" [buːn] [stʊd] ['wɜːrdləs] , [gript] [baɪ] [sɪk] ['nʌmnəs] .

"	Boone	stood	wordless	,	gripped	by	sick	numbness	.
"	布恩	站立	无言	,	紧握	经过	生病的	麻木	.

布恩呆立在那里，一句话也说不出来，感到一阵恶心的麻木。

" ['tʃɛlən] , [teɪk] [ðæt] ['blɑ:stə] !
" Chelan , take that blaster !
" 切兰 , 拿 那 爆能枪 !

“切兰，拿着那把爆能枪！”

" [ə; eɪ] [gɑ:rd] ['ʃʌfəld] ['fɔ:rwərd] .
" A guard shuffled forward .
" 一个 警卫 洗牌 向前 .

一名卫兵向前挪动着脚步。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [bu:n] ['greɪtɪd] .
" Boone grated .
" 布恩 磨碎的 .

布恩很不高兴。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [went] [taɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['trɪgər] .
His finger went tight on the trigger .
他的 手指 去 紧的 在 这 扳机 .

他的手指紧紧扣在了扳机上。

[hi:; hi] [bækt] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] - [pleɪts] .
He backed to the wall - plates .
他 支持的 到 这 墙 - 盘子 .

他背靠着墙板。

" [soʊ] — ? " - [lɪəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" So — ? " Krobis leered at him .
" 所以 — ? " - 斜视 在 他 .

“所以——？”克罗比斯色眯眯地看着他。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [bu:n] — [jʊr; jər] ['preʃəs] [aɪ'li:n] !
" Think of the girl , Boone — your precious Eileen !
" 思考 的 这 女孩 , 布恩 — 你的 宝贵的 艾琳 !

“想想那个女孩，布恩——你珍贵的艾琳！”

[wʌt] [tʃæns] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [hæv; həv] , [ɪf] [ju:; jʊ] [let] [goʊ] [ə; eɪ] [blæst] - [boʊlt] ?
What chance would she have , if you let go a blast - bolt ?
什么 机会 会 她 有 , 如果 你 让 去 一个 爆炸 - 螺栓 ?

如果你发射一道爆破光束，她还有多少胜算?

" [aɪ'li:n] — !
" Eileen — !
" 艾琳 — !

“艾琳——!

[bu:n] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ster] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
Boone turned to stare at her .
布恩 转向 到 盯 在 她 .

布恩转过身盯着她看。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [slʌmpt] , [feɪs] ['kʌvərd] .
She stood slumped , face covered .
她 站立 瘫倒 , 脸 涵盖 .

她颓然地站着，双手捂着脸。

[hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [wɜ:r; wər] ['ʃeɪkɪŋ] .
Her shoulders were shaking .
她 肩膀 是 摇晃 .

她的肩膀在颤抖。

['wɪrəli] , [buːn] [let] [ðə; ði] [gɑːrd] [teɪk] [ðə; ði] ['blɑːstə] .

Wearily	**,**	**Boone**	**let**	**the**	**guard**	**take**	**the**	**blaster**	**.**
疲劳	,	布恩	让	这	警卫	拿	这	爆能枪	.

布恩无奈地让守卫拿走了爆能枪。

" [gʊd] !

"	**Good**	**!**
"	好的	!

“好的！

" - [stɔːkt] ['fɔːrwərd] , [stɪl] [lɪərɪŋ] .

"	**Krobis**	**stalked**	**forward**	**,**	**still**	**leering**	**.**
"	-	跟踪	向前	,	仍然	色眯眯的	.

克罗比斯踱步向前，仍然带着邪笑。

" [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [buːn] !

"	**But**	**not**	**for**	**you**	**,**	**Boone**	**!**
"	但	不是	为了	你	,	布恩	!

但你不行，布恩！

[ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][dəunt] [get] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] ['viːnəs] ['bærəks] !

This	**time**	**you**	**don't**	**get**	**off**	**with**	**just**	**Venus**	**Barracks**	**!**
这	时间	你	不	得到	离开	和	只是	金星	兵营	!

这次你可不能只去维纳斯兵营！

" [buːn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .

"	**Boone**	**raised**	**his**	**head**	**slowly**	**.**
"	布恩	提高	他的	头	缓慢地	.

布恩缓缓抬起头。

" [nɑːt] ['viːnəs] ['bærəks] — ? "

"	**Not**	**Venus**	**Barracks**	**—**	**?**	**"**
"	不是	金星	兵营	—	?	"

“不是金星兵营——？”

" [noʊ] , [dæm] [juː; jʊ] !

"	**No**	**,**	**damn**	**you**	**!**
"	不	,	该死	你	!

“不，该死的！”

" - - [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'leɪʃn] .

"	**Krobis**	**'**	**voice**	**rang**	**with**	**elation**	**.**
"	-	-	嗓音	响铃	和	欣喜	.

克罗比斯的声音里充满了喜悦。

" [aɪm][ɪn] [kə'mænd] [hɪr] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'tʃɑːtəd] [beɪs] !

"	**I'm**	**in**	**command**	**here**	**—**	**and**	**this**	**is**	**an**	**unchartered**	**base**	**!**
"	我是	在	命令	这里	—	和	这	是	一个	未知的	根据	!

“我在这里指挥——而且这是一个未知的基地！”

['ʌndər] [speɪs] [lɔː] , [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [fʊl] ['paʊər] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pæs] ['sentəns] .

Under	**space**	**law**	**,**	**that**	**gives**	**me**	**full**	**power**	**to**	**try**	**and**	**pass**	**sentence**	**.**
在下面	空间	法律	,	那	给予	我	满的	力量	到	尝试	和	经过	句子	.

根据太空法，这赋予了我充分的权力来尝试判刑。

" [ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪ'lektrɪk] [wɪð; wɪθ] ['tenʃ(ə)n] .

"	**A**	**pause**	**,**	**electric**	**with**	**tension**	**.**
"	一个	暂停	,	电的	和	紧张	.

一阵停顿，紧张得像触电一样。

" [aɪm] [kən'demɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] !

"	**I'm**	**condemning**	**you**	**to**	**death**	**!**
"	我是	谴责	你	到	死亡	!

“我判你死刑！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ʌv; əv]['moʊmənts] .

"	It	was	the	strangest	of	moments	.
"	它	曾是	这	最奇怪的	的	时刻	.

“那是我经历过的最奇怪的时刻。”

[fɔːr; fər][ɔːl][æt; ət][wʌns] ['bunz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['paʊndɪŋ] .

For	all	at	once	Boone's	heart	was	no	longer	pounding	.
为了	全部	在	一次	布恩的	心	曾是	不	更长	猛击	.

突然间，布恩的心跳不再剧烈跳动了。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [dreɪnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

The	tension	drained	from	him	.
这	紧张	排水	从	他	.

他紧张的情绪消散了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

It	was	as	if	he	had	known	from	the	start	what	was	coming	.
它	曾是	作为	如果	他	有	已知	从	这	开始	什么	曾是	未来	.

仿佛他从一开始就知道将会发生什么。

[ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] [ðəm'selvz] [brɔːt] ['oʊnli] [rɪ'liːf] , [nɑːt] [mɔːr] ['pænɪk] .

The	words	in	themselves	brought	only	relief	,	not	more	panic	.
这	字	在	他们自己	带来	仅有的	宽慰	,	不是	更多的	恐慌	.

这些话本身只让人感到宽慰，并没有加剧恐慌。

- ['wʊdnt] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['senʃərd] .

Krobis	wouldn't	even	be	censured	.
-	不会	甚至	是	受谴责	.

克罗比斯甚至都不会受到谴责。

[hiː; hi] [stʊd] [tuː] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][kɑːr'tel][fɔːr; fər] [ðæt] .

He	stood	too	high	in	the	Cartel	for	that	.
他	站立	也	高的	在	这	卡特尔	为了	那	.

他在卡特尔中的地位太高了，不可能做那种事。

[ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)lz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] , [tuː] ,

Federation	officials	could	be	counted	on	to	go	along	,	too	,
联邦	官员	可以	是	计数	在	到	去	沿着	,	也	,

可以预见，联合会官员也会同意。

[ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːləmə] [beɪs] , [ðə; ði] ['rekɪŋ]

if	for	no	other	reason	than	the	trouble	at	the	Thelema	base	,	the	wrecking
如果	为了	不	其他	原因	比	这	麻烦	在	这	泰勒玛	根据	,	这	破坏

[ʌv; əv][ðə; ði] ['erlɑːk] .

of	the	airlocks	.
的	这	气闸	.

即使没有其他原因，仅仅是因为泰勒玛基地发生的事故，以及气闸的损毁。

[naʊ] - [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] .

Now	Krobis	was	turning	.
现在	-	曾是	转弯	.

现在克罗比斯转过身来。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] : " [get][ə; eɪ][skwɑːd] ['redi] .

He	spoke	to	a	sergeant	:	"	Get	a	squad	ready	.
他	辐	到	一个	军士	:	"	得到	一个	队	准备好	.

他跟一名士官说：“准备一个小队。”

[ðeɪ] [daɪ][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] . "

They	die	in	five	minutes	.	"
他们	死	在	五	分钟	.	"

他们五分钟后就会死亡。

" - [ðeɪ] - — ? " [buːn] [went] ['rɪdʒɪd] .
" ' They ' — ? " Boone went rigid .
" - 他们 - — ? " 布恩 去 死板的 .

“‘他们’——？”布恩僵住了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , - [ðeɪ] - ?
" What do you mean , ' they ' ?
" 什么 做 你 意思是 , - 他们 - ?

“你说的‘他们’是什么意思？”

[aɪm][ðə; ði][wʌn] [huːz] [kən'demd] , [nɑːt] [aɪ'liːn] [ænd; ənd] [lɔː] ! "
I'm the one who's condemned , not Eileen and Lor ! "
我是 这 一 谁是 谴责 , 不是 艾琳 和 洛尔 ! "

被定罪的是我，不是艾琳和洛尔！

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" Is that so ?
" 是 那 所以 ?

“是这样吗?

" - - [ʃɑːrp] - ['fitʃərd] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] ['grænɪt] .
" Krobis ' sharp - featured face was like granite .
" - - 锋利的 - 特色 脸 曾是 喜欢 花岗岩 .

克罗比斯的五官棱角分明，脸庞像花岗岩一样坚硬。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [tə'geðər] .
" You were in this together .
" 你 是 在 这 一起 .

你们曾并肩作战。

" ['fjʊri] [rɔkt] [buːn] .
" Fury rocked Boone .
" 愤怒 摇滚 布恩 .

“愤怒震撼了布恩。”

" [jʊə(r)] [ə'freɪd] , - ; [ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] — [ə'freɪd] [ðæt] [ðɪs] [hoʊl] ['dɜːrti] ['bɪznəs] [wɪl]
" You're afraid , Krobis ; that's the answer — afraid that this whole dirty business will
" 你是 害怕的 , - ; 那就是 这 回答 — 害怕的 那 这 所有的 肮脏的 商业 将要
[ˌbæk'faɪər] — "
backfire — "
反噬 — "

“你害怕了，克罗比斯；这就是答案——害怕你这一系列肮脏的勾当会适得其反——”

" [ɪz] [ðæt] [kwaɪt] [ɔːl] ?
" Is that quite all ?
" 是 那 相当 全部 ?

“就这些吗？”

" - - [aɪz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['koʊldɚ] .
" Krobis ' eyes , his voice , had never been colder .
" - - 眼睛 , 他的 嗓音 , 有 绝不 到过 更冷 .

“克罗比斯的眼神和声音从未如此冰冷。”

" [ɪf] [soʊ] " — [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] — " ['sɑːrdʒənt] , [juː; jʊ] [meɪ] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]
" If so " — this to the guard — " sergeant , you may proceed with the execution
" 如果 所以 " — 这 到 这 警卫 — " 军士 , 你 可能 继续 和 这 执行
!
!
!

“如果是这样的话”——他对卫兵说——“中士，你可以执行死刑了！”

" [swet] [tʃɪld] [buːn] .
" Sweat chilled Boone .
" 汗 冷藏 布恩 .

汗水让布恩感到寒冷。

" [weɪt] . . . .
" Wait . . . .
" 等待 . . . .

“等待....

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] .
" In spite of himself , all at once he was pleading .
" 在 尽管如此 的 他自己 , 全部 在 一次 他 曾是 恳求 .

“他不由自主地开始恳求。”

" [kɪl] [juː 'es] [bəuθ] , [ðen] — [aɪ'liːn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
" Kill us both , then — Eileen and me .
" 杀 我们 两个都 , 然后 — 艾琳 和 我 .

“那就杀了我们两个吧——艾琳和我。”

[bʌt; bət] [nɑːt] [lɔː] , [ðer; ðər] .
But not Lor , there .
但 不是 洛尔 , 那里 .

但洛尔那里却不是这样。

['hiːz] [ə; eɪ] ['mjuːtənt] — "
He's a mutant — "
他是 一个 突变体 — "

他是个变种人——

" [ə; eɪ] ['mjuːtənt] — ? "
" A mutant — ? "
" 一个 突变体 — ? "

“一个变种人——? ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] - , [ðoʊz] ['strʌktʃər] [wiː; wi] ['prɑːses] — [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] , [nɑːt] [ded] .
The Helgae , those structures we process — they're living , not dead .
这 - , 那些 结构 我们 过程 — 它们是 活的 , 不是 死的 .

赫尔盖，我们所处理的那些结构——它们是活的，不是死的。

[ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] — "
They sent him to tell us , to give us their knowledge — "
他们 发送 他 到 告诉 我们 , 到 给 我们 他们的 知识 — "

他们派他来告诉我们，把他们的知识传授给我们——”

" [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] ?
" Their knowledge ?
" 他们的 知识 ?

“他们的知识? ”

[wʌt] ['nɑːlɪdʒ] ?
What knowledge ?
什么 知识 ?

什么知识?

" [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] - - [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['gliːmɪŋ] [ænd; ənd] ['weri] .
" Of a sudden Krobis ' black eyes were gleaming and wary .
" 的 一个 突然 - - 黑色的 眼睛 是 闪闪发光 和 警惕 .

“突然间，克罗比斯的黑眼睛闪闪发光，充满警惕。”

[buːn] [sʌkt] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
Boone **sucked** **in** **a** **breath** **.**
布恩 真烂 在 一个 气息 .

布恩倒吸了一口气。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ðə; ðɪ][kɑːr'tel] [gɪv] [tuː; tə] [lɜːrn] - ['strʌktʃər] — [ðə; ðɪ] [truː] ['kemɪstri]
" **How** **much** **would** **the** **Cartel** **give** **to** **learn** **mekronal's** **structure** **—** **the** **true** **chemistry**
" 如何 很多 会 这 卡特尔 给 到 学习 - 结构 — 这 真的 化学
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
of **it** **?** **"**
的 它 ? "

“卡特尔愿意付出多大的代价来了解美可洛的结构——它的真正化学性质？”

" - — ?
" **Mekronal** **—** **?**
" - — ?

“Mekronal—？”

[ðɪs] ['kriːtʃər] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
This **creature** **can** **make** **it** **?**
这 生物 能 制作 它 ?

这种生物能做到吗?

[frʌm; frəm]['beɪsɪk]['elɪmənts; 'eləmənts] [faʊnd] [ˌaʊt'saɪd] ['sætɚnz] ['sɪstəm] ? "
From **basic** **elements** **found** **outside** **Saturn's** **system** **?** **"**
从 基本的 元素 成立 外部 土星的 系统 ? "

来自土星系统之外的基本元素?

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] !
" **Then** **he** **must** **die** **!**
" 然后 他 必须 死 !

“那么他必须死！”

" [buːn] [rɔkt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɑːnslɔːt] .
" **Boone** **rocked** **under** **the** **onslaught** **.**
" 布恩 摇滚 在下面 这 猛攻 .

“布恩在猛烈的攻击下摇摇欲坠。”

[hiː; hi] [graʊpt] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] ; [faʊnd] [nʌn] .
He **groped** **for** **words** **;** **found** **none** **.**
他 摸索 为了 字 ; 成立 没有任何 .

他努力寻找合适的词语，却一个也找不到。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [kept] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] : " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ,
The **other** **kept** **on** **talking** **:** **"** **There** **are** **things** **you** **should** **know** **,**
这 其他 保留 在 说 : " 那里 是 事物 你 应该 知道 ,

另一个人继续说道：“有些事情你应该知道，

[buːn] — [ænd; ənd] [ðiːz] [gɑːrdz] [hɪr] [ɑːr; ər] [men] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] , [soʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Boone **—** **and** **these** **guards** **here** **are** **men** **I** **can** **trust** **,** **so** **I'll** **tell** **you** **.**
布恩 — 和 这些 守卫 这里 是 男人 我 能 相信 , 所以 患病的 告诉 你 .

布恩——而且这里的这些守卫都是我可以信任的人，所以我告诉你。

" ['mɑːrtn] - [smaɪld] ['θɪnli] .
" **Martin** **Krobis** **smiled** **thinly** **.**
" 马丁 - 微笑 薄薄的 .

马丁·克罗比斯勉强笑了笑。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [fər'get] [ðæt] [aɪ][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr'tel] .
" You always forget that I stand for the Cartel .
" 你 总是 忘记 那 我 站立 为了 这 卡特尔 .

你总是忘记我代表的是卡特尔。

[wɪə(r)] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['paʊər] , [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [haɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
We're reaching for power , those of us high in it .
是 到达 为了 力量 , 那些 的 我们 高的 在 它 .

我们这些身居高位的人，都在追求权力。

- [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['wepən] .
Mekronal is our weapon .
- 是 我们的 武器 .

Mekronal是我们的武器。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [its] ['aʊərz][ə'loʊn] , [ðæt] ['paʊər] [kiːps] ['groʊɪŋ] .
So long as it's ours alone , that power keeps growing .
所以 长的 作为 它是 我们的 独自的 , 那 力量 保持 生长 .

只要这股力量只属于我们，它就会不断增长。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [tuː; tə][ɔːl] ['kʌmər] , [ænd; ənd]['aɪˌsiːz] ['bækboʊn] [ɪz]['broʊkən] . "
Make it free to all comers , and IC's backbone is broken . "
制作 它 自由的 到 全部 来者 , 和 ic的 骨干 是 破碎的 . "

如果免费提供给所有人使用，IC的脊梁骨就垮了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juːd] [waɪp] [aʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kʌltʃər] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ?
" You mean that you'd wipe out a whole culture to hold it ?
" 你 意思是 那 你会 擦拭 出去 一个 所有的 文化 到 抓住 它 ?

你的意思是说，为了维护它，你会抹杀整个文化吗?

[juːd] [brɪŋ] [wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr'tel] ? "
You'd bring war with the Helgae for the sake of the Cartel ? "
你会 带来 战争 和 这 - 为了 这 清酒 的 这 卡特尔 ? "

你竟然为了卡特尔的利益而与赫尔盖人开战?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['stuːpɪd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ?
" Are you stupid enough that you have to ask me ?
" 是 你 愚蠢的 足够的 那 你 有 到 问 我 ?

你蠢到要问我这个问题吗?

" - - [wɜːrdz] [d'rɪpt] [kən'tempt] .
" Krobis ' words dripped contempt .
" - - 字 滴落 鄙视 .

克罗比斯的话语中充满了轻蔑。

" [wiːd] [duː]['iːv(ə)n] [mɔːr] , [juː; jʊ] [fuːl] — [æz; əz] ['wɪtnəs] ['aʊər; ɑːr]['gæmbɪt][wɪð; wɪθ] [tʃændək] ? "
" We'd do even more , you fool — as witness our gambit with chandak ? "
" 我们会 做 甚至 更多的 , 你 傻子 — 作为 证人 我们的 策略 和 钱达克 ? "

“我们还会做得更多，你这个傻瓜——看看我们和昌达克的计谋就知道了！”

" [jʊr; jər]['gæmbɪt] — ? " [buːn] [rɔkt] [ə'gen] .
" Your gambit — ? " Boone rocked again .
" 你的 策略 — ? " 布恩 摇滚 再次 .

“你的计谋——？”布恩再次摇晃着身体。

" [soʊ][aɪ][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] .
" So I term it .
" 所以 我 学期 它 .

所以我这样称呼它。

" [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['tʃʌklɪŋ] .
" Now the other was chuckling .
" 现在 这 其他 曾是 轻笑 .

“这时另一个人轻声笑了起来。”

" [kən'sɪdər] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] ['teræl] [ʃoʊd] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
" **Consider** **that** **report** **Terral** **showed** **you** **,** **for** **instance** **.**
" 考虑 那 报告 特拉尔 显示 你 , 为了 实例 .

例如，想想 Terral 给你看的那份报告。

[aɪ] [ment] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "
I **meant** **him** **to** **have** **it** **.** **"**
我 意思是 他 到 有 它 . "

我本意是让他拥有的。

" [ðen] — [tʃændək] — "
" Then — chandak — "
" 然后 — 钱达克 — "

“然后——chandak——”

" — [ɪz][ə; eɪ] [frɔːd] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
" — Is a fraud , pure and simple .
" — 是 一个 欺诈罪 , 纯的 和 简单的 .

“——这纯粹是欺诈。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [ɪ'fekt] [æt; ət][ɔːl][ɑːn][mjuː'teɪʃ(ə)n] .
It has no effect at all on mutation .
它 有 不 影响 在 全部 在 突变 .

它对突变没有任何影响。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] " — [wʌns] [mɔːr] , - ['tʃʌkld] — " ['aʊər; ɑːr] [tests] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]
For that matter " — once more , Krobis chuckled — " our tests show that the
为了 那 事情 " — 一次 更多的 , - 轻笑 — " 我们的 测试 展示 那 这
[mjuː'teɪʃ(ə)n] [ɪt'self] [brɪŋz] [nuː] ['ment(ə)l] ['paʊɝz] ,
mutation itself brings new mental powers ,
突变 本身 带来 新的 精神的 权力 ,

“就此而言，”克罗比斯再次轻笑，“我们的测试表明，这种突变本身会带来新的精神力量，

[nɑːt] [lɔːs] [ʌv; əv][oʊld][wʌnz] .
not loss of old ones .
不是 损失 的 老的 一个 .

不是丢失旧的东西。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑːntreri] [rɪ'pɔːrt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['pænɪk] , [help] [tuː; tə] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] .
But a contrary report could bring panic , help to break our opponents .
但 一个 相反 报告 可以 带来 恐慌 , 帮助 到 休息 我们的 对手 .

但相反的报道可能会引起恐慌，有助于击垮我们的对手。

[soʊ] . . . .
So . . . .
所以 . . . .

所以....

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrld] [aʊt] [ʌv; əv] ['naɪtmer] , [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['mædn] .
It was a world out of nightmare , a moment to madden .
它 曾是 一个 世界 出去 的 恶梦 , 一个 片刻 到 麦登 .

那是一个噩梦般的世界，一个令人疯狂的时刻。

" [dæm] [juː; jʊ] , - !
" Damn you , Krobis !
" 该死 你 , - !

“该死的克罗比斯！”

" [buːn] [tʃoʊkt] .
" Boone choked .
" 布恩 窒息 .

布恩哽咽了。

" [dæm] [juː; jʊ] !
" Damn you !
" 该死 你 !

“该死的你!

" [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] , [ðen] , ['hiːdləs] [ʌv; əv] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] ,
" He flung himself forward , then , heedless of weakness , and the guards ,
" 他 扔 他自己 向前 , 然后 , 鲁莽 的 弱点 , 和 这 守卫 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɛpənz] .
and the weapons .
和 这 武器 .

“然后他奋不顾身地冲了上去，全然不顾自己的虚弱、守卫和武器。

[ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz][hændz][kʊd; kəd] [riːtʃ] - - [θroʊt] , [rend] [ˌaɪ 'tiː] — !
If only his hands could reach Krobis ' throat , rend it — !
如果 仅有的 他的 双手 可以 抵达 - - 喉 , 撕裂 它 — !

如果他的手能够到克罗比斯的喉咙，撕开它——!

[bʌt; bət][ə; eɪ] [klʌbd] ['blɑːstə][hɪt][hɪm; ɪm] .
But a clubbed blaster hit him .
但 一个 俱乐部 爆能枪 打 他 .

但他被一个手持棍棒的爆破手击中了。

[hiː; hi] [sprɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] - [pleɪts] .
He sprawled to the floor - plates .
他 蔓延 到 这 地面 - 盘子 .

他四仰八叉地倒在了地板上。

- - [læf] [ræŋ] [aʊt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] .
Krobis ' laugh rang out above him , harsh and vindictive .
- - 笑 响铃 出去 多于 他 , 残酷的 和 报复心强的 .

克罗比斯的笑声在他头顶回荡，刺耳而充满报复意味。

['dɛθs] [tʃɪl] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
Death's chill fingers touched him .
死亡人数 寒意 手指 感动 他 .

死神的冰冷手指触碰到了他。

['oʊnli] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wer] [lɔː] [leɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [streɪndʒ] ['muːvmənt] — [ə; eɪ]
Only then , in the shadows where Lor lay , his eyes caught strange movement — a
仅有的 然后 , 在 这 阴影 在哪里 洛尔 躺 , 他的 眼睛 捕捉 奇怪的 移动 — 一个
['slɪðərɪŋ] , [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] ,
slithering , a rustling ,
滑行 , 一个 沙沙声 ,

就在这时，洛尔躺着的阴影里，他的目光捕捉到了奇怪的动静——一阵蠕动，一阵沙沙声。

[ə; eɪ] [swəːliŋ] [ʌv; əv] ['veipəz] .
a swirling of vapors .
一个 旋转 的 蒸汽 .

缭绕的蒸汽。

['nʌmli] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] . . . .
Numbly , he wondered . . . .
麻木地 , 他 想知道 . . . .

他麻木地想着……

[bʌt; bət] [gɑːrdz] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm][ʌp] ['rʌfli] .

But	guards	seized	his	arms	and	dragged	him	up	roughly	.
但	守卫	查获	他的	武器	和	拖拽	他	向上	大致	.

但卫兵们抓住他的胳膊，粗暴地把他拖了起来。

['mɑːrtn] - [spæt] , " [kɪl] [hɪm; ɪm] ! " [ænd; ənd] ['blʌdid] [hɪz; ɪz] ['tʃiːkboʊn] .

Martin	Krobis	spat	,	"	Kill	him	!	"	and	bloodied	his	cheekbone	.
马丁	-	争吵	,	"	杀	他	!	"	和	血淋淋的	他的	颧骨	.

马丁·克罗比斯啐了一口，喊道："杀了他！"，鲜血溅到了他的颧骨上。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm] ['bækwərdz] , ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] .

The	guards	jerked	him	backwards	,	stumbling	and	reeling	.
这	守卫	猛地一抖	他	向后	,	踉跄	和	卷轴	.

卫兵们猛地把他向后拽去，他踉跄跄，摇摇晃晃。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,

As	they	did	so	,
作为	他们	做过	所以	,

他们这样做的时候，

[ðə; ði] ['muːvmənt] ['sɜːdʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] — [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['veɪpər] .

the	movement	surged	out	of	the	shadows	—	and	now	it	was	more	than	mere	vapor	.
这	移动	激增	出去	的	这	阴影	—	和	现在	它	曾是	更多的	比	仅仅	汽	.

这场运动从阴影中涌现——而现在，它不再只是虚无缥缈的蒸汽。

[ə; eɪ]['mɑːnstər] , [ˌaɪ 'tiː][roʊz] [ʌp] — [ə; eɪ] [wɪrd] , [ɪn'sektl] ['mɑːnstər] !

A	monster	,	it	rose	up	—	a	weird	,	insectile	monster	!
一个	怪物	,	它	玫瑰	向上	—	一个	诡异的	,	昆虫	怪物	!

一个怪物出现了——一个怪异的、昆虫状的怪物！

[greɪt] ['mændɪb(ə)l] [spɪrd] [aʊt] , ['klækɪŋ] [ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] .

Great	mandibles	speared	out	,	clacking	and	slashing	.
伟大的	下颚	被长矛刺穿	出去	,	咔嗒声	和	砍杀	.

巨大的颚部伸出，发出咔哒咔哒的撕裂声。

[ə; eɪ] [gɑːrd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [kraɪd] ['hɔːrsli] [ænd; ənd] [liːpt] [bæk] .

A	guard	saw	it	,	cried	hoarsely	and	leaped	back	.
一个	警卫	锯	它	,	哭	沙哑地	和	跳跃	后退	.

一名卫兵看到了，嘶哑地喊了一声，跳了回去。

[tuː] [leɪt] .

Too	late	.
也	晚的	.

为时已晚。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	thing	was	upon	him	.
这	事物	曾是	之上	他	.

那件事已经找上他了。

[klɔːz] [rɪpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['beli] .

Claws	ripped	at	his	belly	.
爪子	撕裂	在	他的	腹部	.

利爪撕扯着他的腹部。

[ə; eɪ] ['stɪŋər] - [ʃæft] [pɪrst] [hɪm; ɪm] .

A	stinger	-	shaft	pierced	him	.
一个	刺	-	轴	穿孔	他	.

一根毒刺状的杆子刺穿了他。

['sʌmwʌn] ['faɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɜ:rv] - [gʌn] .

Someone	**fired**	**with**	**a**	**nerve**	**-**	**gun**	**.**
某人	被解雇	和	一个	神经	-	枪	.

有人用神经枪开火了。

[hi:; hi][daɪd][ðə; ði] ['mɑ:nstərz] ['sekənd] ['vɪktɪm] .

He	**died**	**the**	**monster's**	**second**	**victim**	**.**
他	死亡	这	怪物的	第二	受害者	.

他是怪物的第二个受害者。

['pænɪk] [rɔ:rd] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] , [ðen] .

Panic	**roared**	**through**	**the**	**room**	**,**	**then**	**.**
恐慌	咆哮	通过	这	房间	,	然后	.

恐慌随即席卷了整个房间。

[ðə; ði] [gɑ:rdz] ['træmpld] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [rʌʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hætʃweɪ] , [bu:n] [swei] [ɔ:f]

The	**guards**	**trampled**	**each**	**other**	**in**	**their**	**rush**	**for**	**the**	**hatchway**	**,**	**Boone**	**swayed**	**off**
这	守卫	践踏	每个	其他	在	他们的	匆忙	为了	这	舱口	,	布恩	摇摆	离开

['bæləns] , [dɪ'zɜ:rtɪd] .

balance	**,**	**deserted**	**.**
平衡	,	荒凉的	.

守卫们争先恐后地冲向舱口，互相践踏，布恩摇摇晃晃地失去了平衡，孤零零地站在那里。

['oʊnli] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [naʊ] : [lɔ:] , [aɪ'li:n] , - , [bu:n] — [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:nstər] .

Only	**five**	**in**	**the**	**room**	**now**	**:**	**Lor**	**,**	**Eileen**	**,**	**Krobis**	**,**	**Boone**	**—**	**and**	**the**	**monster**	**.**
仅有的	五	在	这	房间	现在	:	洛尔	,	艾琳	,	-	,	布恩	—	和	这	怪物	.

现在房间里只有五个人：洛尔、艾琳、克罗比斯、布恩——还有那个怪物。

[ðə; ði] [θɪŋ] [swʌŋ] [tɔ:rdz] - .

The	**thing**	**swung**	**towards**	**Krobis**	**.**
这	事物	摇摆	向	-	.

那东西朝克罗比斯的方向摆动。

[bʌt; bət] - [spʌn] [ə'saɪd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [fli:] ; [hi:; hi] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔ:lən]

But	**Krobis**	**spun**	**aside**	**,**	**not**	**even**	**attempting**	**to**	**flee**	**;**	**he**	**snatched**	**up**	**the**	**fallen**
但	-	旋转	旁边	,	不是	甚至	尝试	到	逃跑	;	他	抢夺	向上	这	倒下

['gɑ:rdz] [nɜ:rv] - [gʌn] .

guard's	**nerve**	**-**	**gun**	**.**
警卫的	神经	-	枪	.

但克罗比斯侧身躲开，甚至没有试图逃跑；他一把抢过倒地守卫的神经枪。

[ðen] , ['pivətiŋ] , [ig'nɔ:rɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:nstər] , [hi:; hi] [eɪmd] [ðə; ði] [gʌn] [streɪt] [æt; ət] - [proʊn]

Then	**,**	**pivoting**	**,**	**ignoring**	**the**	**monster**	**,**	**he**	**aimed**	**the**	**gun**	**straight**	**at**	**Lor's**	**prone**
然后	,	枢轴	,	忽略	这	怪物	,	他	旨在	这	枪	直的	在	-	易于

['fɪgjər] .

figure	**.**
数字	.

然后，他转身，无视怪物，将枪口直指趴在地上的洛尔。

[aɪz] ['oʊpən] [naʊ] , [ðə; ði]['mju:tənt] [dʒɜ:rk] [bæk] — [træpt] , ['kɔ:rnərd] .

Eyes	**open**	**now**	**,**	**the**	**mutant**	**jerked**	**back**	**—**	**trapped**	**,**	**cornered**	**.**
眼睛	打开	现在	,	这	突变体	猛地一抖	后退	—	被困	,	被逼到绝境	.

变种人睁开双眼，猛地向后一缩——他被困住了，走投无路了。

[bu:n] [ænd; ənd] [aɪ'li:n] [lʌndʒd] [æz; əz][wʌn] .

Boone	**and**	**Eileen**	**lunged**	**as**	**one**	**.**
布恩	和	艾琳	猛扑	作为	一	.

布恩和艾琳同时扑了上去。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz]['kloʊsɪst] .

The	**girl**	**was**	**closest**	**.**
这	女孩	曾是	最接近	.

女孩离得最近。

[hɜːr; hər][hænd][hɪt][ðə; ði] [nɜːrv] - [gʌn][æz; əz] - [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .

Her	hand	hit	the	nerve	-	gun	as	Krobis	pulled	the	trigger	.
她	手	打	这	神经	-	枪	作为	-	拉	这	扳机	.

克罗比斯扣动扳机时，她的手碰到了神经枪。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [bəːnd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] - [pleɪts] [ɔːf] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [lɔː] .

The	charge	burned	out	against	the	wall	-	plates	off	to	one	side	of	Lor	.
这	收费	烧伤	出去	反对	这	墙	-	盘子	离开	到	一	边	的	洛尔	.

电荷在洛尔一侧的墙板上烧毁了。

[bɪ'fɔːr] - [kʊd; kəd]['faɪər] [ə'gen] , [buːn] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Before	Krobis	could	fire	again	,	Boone	was	upon	him	.
前	-	可以	火	再次	,	布恩	曾是	之上	他	.

克罗比斯还没来得及再次开枪，布恩就扑了上去。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðər] , ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['reslɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .

They	went	down	together	,	rolling	and	wrestling	and	panting	.
他们	去	向下	一起	,	滚动	和	摔角	和	喘息	.

他们一起倒了下去，翻滚、扭打、喘息。

[buːn] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][goʊ] .

Boone	could	feel	his	strength	begin	to	go	.
布恩	可以	感觉	他的	力量	开始	到	去	.

布恩感觉自己的力气开始消退。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] .

But	now	it	was	not	for	himself	that	he	was	fighting	.
但	现在	它	曾是	不是	为了	他自己	那	他	曾是	斗争	.

但现在他不再为自己而战了。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['reɪsɪz] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] .

The	fate	of	two	races	hung	on	the	outcome	.
这	命运	的	二	种族	悬挂	在	这	结果	.

两场比赛的命运都取决于这个结果。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] , [hiː; hi] [raɪðd] ['sʌd(ə)nli] ['ʌpwərd] , [ðen] [θruː] [hɪm'self] [bæk] ,

With	a	curse	,	he	writhed	suddenly	upward	,	then	threw	himself	back	,
和	一个	诅咒	,	他	扭动	突然	向上	,	然后	扔	他自己	后退	,

他咒骂一声，猛地向上翻了个身，然后又向后仰去。

['smæʃɪŋ] - - [hed] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

smashing	Krobis	'	head	down	to	the	floor	.
粉碎	-	-	头	向下	到	这	地面	.

将克罗比斯的头猛击在地。

[ðə; ði] ['ʌðɚz] ['mʌslz] [went] [slæk] .

The	other's	muscles	went	slack	.
这	其他的	肌肉	去	松弛	.

另一侧的肌肉则松弛了。

['sɔbiŋ] , [buːn] [kɪkt] [klɪr] .

Sobbing	,	Boone	kicked	clear	.
啜泣	,	布恩	踢	清除	.

布恩一边抽泣一边踢开。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [wɪpt] [pæst][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['mɑːnstər] , [ɔːl] [klɔːz] ['slæʃɪŋ] .

Then	something	whipped	past	him	—	the	monster	,	all	claws	slashing	.
然后	某物	鞭打	过去的	他	—	这	怪物	,	全部	爪子	砍杀	.

然后有什么东西从他身边掠过——是怪物，利爪四处挥舞。

[ɪts] ['stɪŋər] [spɪrd] [θruː] ['mɑːrtn] - - [breɪn] .

Its	stinger	speared	through	Martin	Krobis	'	brain	.
它是	刺	被长矛刺穿	通过	马丁	-	-	脑	.

它的毒刺刺穿了马丁·克罗比斯的脑子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] ['æftər] [ðæt] , [fɔːr; fər] [buːn] ;

There	was	darkness	after	that	,	for	Boone	;
那里	曾是	黑暗	后	那	,	为了	布恩	;

此后，布恩的生活陷入了黑暗；

[ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['dɑːrknəs] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

a	shadowy	darkness	that	somehow	was	more	of	his	mind	than	in	the	room	.
一个	阴暗的	黑暗	那	不知何故	曾是	更多的	的	他的	头脑	比	在	这	房间	.

一种阴暗的氛围，似乎更多地存在于他的脑海中，而不是房间里。

['dɪmli] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kæriər] [ɔːl][æt; ət][wʌns][wʌz; wəz] ['hɜːrtl] ['ʌpwərd] ;

Dimly	,	he	knew	that	the	carrier	all	at	once	was	hurtling	upward	;
依稀	,	他	知道	那	这	载体	全部	在	一次	曾是	疾驰	向上	;

他隐约感觉到，那艘运输船突然间飞速向上飞去；

[ðæt] [ðə; ði]['mɑːnstər][hæd; həd] ['vænɪʃt] [bæk] ['ɪntuː] [wət'evər] [relm] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

that	the	monster	had	vanished	back	into	whatever	realm	from	whence	it	came	.
那	这	怪物	有	消失了	后退	进入	任何	领域	从	何处	它	来了	.

那怪物已经消失得无影无踪，回到了它原本的所在领域。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

Not	that	it	mattered	at	this	moment	.
不是	那	它	重要	在	这	片刻	.

不过此刻这并不重要。

[huː] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['mɒnstəz] ?

Who	cared	for	monsters	?
WHO	关心	为了	怪物	?

谁会在乎怪物?

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] - [kri'eɪʃ(ə)n] , ['ʃɝli] — [ə; eɪ] - ['wepən] ['hiːd] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] ,

The	thing	was	Lor's	creation	,	surely	—	a	Helgae	weapon	he'd	materialized	to	save	them	,
这	事物	曾是	-	创建	,	一定	—	一个	-	武器	他会	实体化	到	节省	他们	,

那东西肯定是洛尔的杰作——一件他为了拯救他们而凭空变出来的赫尔盖武器。

[dʒʌst][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] — ['aɪˌliːnz] — ['pleʒər] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][roʊz] .

just	as	for	his	mother's	—	Eileen's	—	pleasure	he	had	made	a	rose	.
只是	作为	为了	他的	母亲的	—	艾琳的	—	乐趣	他	有	制成	一个	玫瑰	.

就像为了取悦他的母亲艾琳，他做了一朵玫瑰花一样。

[lɔː] , [ðer; ðər] [sʌn] , [ðə; ði]['mjuːtənt] .

Lor	,	their	son	,	the	mutant	.
洛尔	,	他们的	儿子	,	这	突变体	.

他们的儿子洛尔，那个变种人。

[lɔː] , [fɜːrst] [klɪr] - [aɪd] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['haɪər] [reɪs] .

Lor	,	first	clear	-	eyed	champion	of	a	new	and	higher	race	.
洛尔	,	第一的	清除	-	眼睛	冠军	的	一个	新的	和	更高	种族	.

洛尔，第一个目光敏锐、开创更高层次新种族的捍卫者。

[haʊ] ['meni] ['bætlz] [wʊd] [ðeɪ] [faɪt] [tə'geðər] ?

How	many	battles	would	they	fight	together	?
如何	许多	战斗	会	他们	斗争	一起	?

他们会并肩作战多少场战役?

[wʌt] ['perilz] [wʊd] [ðeɪ] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] [kɑːr'tɛlz] [griːd] [wʌz; wəz] [wʌn] ?

What	perils	would	they	face	before	the	war	against	the	Cartel's	greed	was	won	?
什么	危险	会	他们	脸	前	这	战争	反对	这	卡特尔的	贪婪	曾是	韩元	?

在战胜卡特尔的贪婪之前，他们会面临哪些危险?

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ'liːn] . . . .

And	then	,	Eileen	.	.	.	.
和	然后	,	艾琳	.	.	.	.

然后，艾琳.....

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [naʊ] ; [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

As	if	in	answer	to	his	thought	,	she	came	now	;	knelt	beside	him	,
作为	如果	在	回答	到	他的	想法	,	她	来了	现在	;	跪下	旁	他	,

仿佛回应了他的心声，她走了过来，跪在他身边。

['kreɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [hed] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

cradling	his	weary	head	close	to	her	breast	.
摇篮	他的	厌倦	头	关闭	到	她	胸部	.

她将他疲惫的头轻轻地抱在胸前。

" [aɪ'liːn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [aɪ'liːn] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] . . . .

"	Eileen	,	"	he	whispered	,	"	Eileen	,	we	have	a	mission	.	.	.	.
"	艾琳	,	"	他	低声说道	,	"	艾琳	,	我们	有	一个	使命	.	.	.	.

“艾琳，”他低声说，“艾琳，我们有个任务.....”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɔːftli] , " [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fred] , [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] .

"	She	answered	softly	,	"	My	mission	is	with	you	,	Fred	,	now	and	always	.
"	她	回答	轻轻	,	"	我的	使命	是	和	你	,	弗雷德	,	现在	和	总是	.

她轻声回答说：“我的使命就是与你同在，弗雷德，现在如此，永远如此。”

" [hiː; hi] [laɪkt] [ðæt] [θɔːt] , [fred] [buːn] [dɪ'saɪdɪd] .

"	He	liked	that	thought	,	Fred	Boone	decided	.
"	他	喜欢	那	想法	,	弗雷德	布恩	决定	.

“他喜欢这个想法，”弗雷德·布恩心想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][rest][æt; ət] [piːs] .

It	was	one	on	which	a	man	could	rest	at	peace	.
它	曾是	一	在	哪个	一个	男人	可以	休息	在	和平	.

这是一处可以让人安心休息的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神